ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.6,39.

(pg.27)Haec est enim uoluntas qui me misit.et omne quod mihi
dedit non perdam sed resuscitem illum nouissima die

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.6,39.

(pg.547) haec est autem uoluntas eius. qui me misit. ut omne quod dedit mihi. non perdam aliquid ex eo. sed ut resuscitem illum in nouissimo die.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.6,39.

(pg.38)Haec est autem uoluntas eius qui me misit patris ut omne quod dedit mihi pater non perdam nihil ex eo sed resuscitem illud in nouissimo die.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.6,39.

(pg.50)Haec est enim uoluntas eius qui me misit.ut omne qu[o]d dedit mihi non amittam aliquid ex eo·Sed resuscitem ego illum in nouissima die·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.6,39.

(pg.247)haec est autem uoluntas ei...ui me misit patris ut
omne quod dedit m... non perdam ex eo quicquam sed
resuscitem ..n nouissimo die

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Ioh. 6, 39.

(pg. 119) vg: illum; γ : illud in.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.6,39.

(pg.341)haec h· est uoluntas mittentis me patris ut omne quod dedit mihi non perdam ex eo sed resuscitē illud nouissima die

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.6,39.

(pg.323)Haec est aute uoluntas eius qui misit me patris ut
omne quod dedit mihi non perda ex eo qvic qva sed
resuscite illu in nouissimo die

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.6,39.

(pg.154)hec est h·uoluntas eius qui me missit patris utomne
quod dedit mihi pater nperdam exeo quicqua sed resus-
citabo illu innouissimo die···

16.

ITALA AMB.exc.Sat.2.(Migne,1880) Ioh.6,39.

89(pg.1399A) Haec est autem voluntas ejus qui misit me,ut omne quod dedit mihi,non perdam ex eo;sed resuscitem illud in novissimo die.

17.

ITALA AMB.trin.(Migne,1879) Ioh.6,39.

28(pg.569A)Omne quod dedit mihi Pater,non perdam ex eo quidquam sed ego resuscitabo illud in novissimo die:

AN Bob 9 Jo 6,39

(614B) / Haec est autem voluntas ejus, ut omne quod dedit mihi Pater, non perdam nihil ex eo, sed resuscitem (resuscitet Cod.) novissima die.

AN Bob 10 cf. Jo 6,39

(615A) / haec est enim voluntas ejus, ut omne (omnem Cod.) quod dedit mihi filius, non perdam nihil ex eo, sed resuscitem eum in novissima die.

10.

ITALA AVG. corr. (Migne, 1842) Ioh. 6, 39.

9, 23. (pg. 930) Haec est(-)voluntas ejus qui misit me Patris, ut omne quod dedit mihi non perdam ex eo.

10.

ITALA AVG. c. Iul. 5. (Migne, 1842) Ioh. 6,39.

4,14. (pg. 792) Haec est autem voluntas ejus qui misit me Patris, ut omne quod dedit mihi, non perdam ex eo.

5,1.

ITALA AVG.serm.170.(Migne,1842) Ioh.6,39.

tit.(pg.926)Voluntas Patris est ut omnia quae dedit mihi,non
pereant,(etc.)

5,1.

ITALA AVG.serm.170.(Migne,1842) Ioh.6,39.

10,10(pg.932)Voluntas(-)Patris est,ut omnia quae dedit mihi non pereant,sed habeant vitam aeternam;et ego resuscitabo eos in novissimo die.

11,11(pg.933)wiederholt:Et ego resuscitabo eos in novissimo die.

vgl. Ioh.6,40.

3,2.

ITALA AVG.tract.25.Ioh.(Migne,1842) Ioh.6,39.

19(pg.1606)Haec est autem(-)voluntas ejus qui misit me Patris,
ut omne quod dedit mihi,non perdam ex eo.

" Omne quod dedit mihi Pater,non perdam ex eo;sed
resuscitabo illud in novissimo die.

" wiederholt:Ut omne quod dedit mihi,non perdam ex
eo.

ITALA AVG.serm.94 (PL 39. 1842) Joh.6.39

2(pg.1926) Haec est autem voluntas ejus qui misit me Patris, ut omne quod dedit mihi Pater, non perdam ex eo, sed resuscitem illud in novissimo die.

" wiederholt: Ut omne quod dedit mihi, non perdam ex eo.

" Omne quod dat mihi Pater, non perdam ex eo: sed resuscitabo illud in novissimo die.

" resuscitabo eum in novissimo die;

23.

ITALA HIER.Joh.(Migne,1865) Ioh.6,39.

34(pg.403B)Omne quod dedit mihi Pater,non perdam ex eo quidquam,
sed resuscitabo illud in novissimo die.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.6,39.

(pg.326D)Illo in tempore.Dominus noster Jesus Christus lo-
quebatur phariseis et turbis dicens.Ecce voluntas
ejus:qui misit me patris:ut omne quod dedit mihi:
non perdam ex eo:sed resuscitem illud in novissi-
mo die.

PROS Vin 16 Jo 6,39

(186A) sed Veritas dicit: Haec est voluntas ejus qui me misit Patris, ut omne quod dedit mihi, non perdam ex eo quidquam, sed resuscitem illud in novissimo die.

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Ioh.6,39.

24.(pg.685B)ut omne quod dedit mihi,non perdam ex eo quidquam,
sed resuscitem illud in novissimo die.

III.

ITALA TERTVLL.res.34.(Kroymann,1906) Ioh.6,39.

(pg.75,3)ut omne,quod dedit mihi,non perdam ex eo quicquam sed resuscitem illud nouissima die.

III.

ITALA TERTVLL.res.35.(Kroymann,1906) Ioh.6,39.

(pg.77,13)ut omne,quod pater mihi dedit,non perdam ex eo quicquam,

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.3.(Migne,1844) Ioh.6,39.

10(pg.1106D)Quae est(-)voluntas Patris qui me misit? ut ex eo
quod mihi dedit nihil perdam,sed resurgere faciam
id ipsum postrema die.

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Ioh.6,39.

29(pg.216A)Omnia quae dedit mihi Pater,nemo aufert a me;

wiederholt:30(pg.217A)

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Ioh.6,39.

9.(pg.174A)Omnia quae mihi dedit,nemo aufert a me;

10(pg.175A)wiederholt:omnia-a me.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 6,40.

(pg.986) Haec est autem voluntas Patris mei, qui misit me: vt omnis, qui videt Filium, & credit in eum, habeat vitam aeternam, & ego resuscitabo eum in nouissimo die.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 6,40:

(pg.48)Haec est enim voluntas Patris mei:ut omnis,qui videt Filium,et credit in illum,habent vitam aeternam,et resuscitem illum ego in novissima die.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.6,40.

(pg.52)Haec est enim uoluntas patris mei,ut omnes,qui uidet filium et credit in eum,habeat uitam aeternam,et resuscitabo eum in nouissima die.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 6,40.

(pg.116) Haec est enim voluntas patris mei qui misit me,ut omnis qui videt filium et credit in eum habeat vitam aeternam, et resuscitabo ego eum in novissimo die.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 6, 40.

(pg. 110, 19) Haec est enim uolumtas patris mei qui misit me. ut omnis qui uidet filium et credit in eum habeat uitam aeternam. et ego resuscitabo eum in nobissimo die., amen

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A.7-9,1923) Io.6,40.

(pg.208) (haec est enim uoluntas p)a(tris mei qui me mis)it
(ut omnis qui u)i(det) filium (et c)redit in eum
h(a)ue(at) ui(tam ae)ternam (et) resuscita(bo e)um
in no(uissimo) diae

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.6,40.

(pg.111)haec est enim uoluntas patris mei·ut omnis qui uidet filium et credit in illum habeat uitam aeternam et resuscitem illum in nouissima die

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.6,40.

(pg.27)haec est enim uoluntas patris mei ut omnis qui uiderit filium et crediderit in eum habeat uitam aeternam et resuscitabo illum ego nouissima die.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Ioh. 6, 40.

(pg. 547) haec est enim uoluntas patris mei. qui me misit. ut omnis qui uidet filium. et credet in eum. habeat uitam aeternam. et resuscitabo ego eum in nouissimo die.

ITALA Cod.ff[2] (Belsheim,1887) Ioh.6,40.

(pg.38) Haec est enim uolutas patris mei qui me misit ut omnis qui uidet filium et credit in eum habeat uitam aeternam et ego resuscitabo eum in nouissima die.

ITALA　　Cod.q(White,1888)　　Ioh.6,40.

(pg.50)Haec est enim uoluntas patris mei.ut omnis qui uidet
filium et credit in illum habeat uitam aeternam·et
resuscitem ego illum in nouissima die·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.6,40.

(pg.247)haec est enim uoluntas ..tris mei qui misit me ut omnis
qui uidet fi..... et credit in eum habeat uitam aeternam
...esuscitem ego illum in nouissimo die

ITALA Cod 𝔖 (Rettig, 1836) Ioh. 6, 40.

(pg.341) haec autē est uoluntas mittentis me patris ut oms̄ qui uidet filium & credit in eum hbeat uitam aetnam & resuscitabo eum ego in nouissimo die

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.6,40.

(pg.323)haec est eni uoluntas patris mei qui me misit ut omnis qui uidet filiu et credit in eu habeat uita aeterna et resuscitabo eu in nouissimo die

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.6,40.

(pg.154)Haec est ~~ii~~ uoluntas patris mei qui·missit me utomnis
qui uidet filiu &credit ineu habeat uita aeterna &ego
resuscitabo eu innouissimo die···

16.

ITALA AMB.exc.Sat.2.(Migne,1880) Ioh.6,40.

89(pg.1399A)Haec est enim voluntas Patris mei,qui misit me,ut omnis qui videt Filium,et credit in eum,habeat vitam aeternam,et ego resuscitabo eum in novissimo die.

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Ioh.3,16.6,40.

10,122(pg.701C)Haec est enim voluntas Patris mei qui me misit,
ut omnis qui videt Filium et credit in eum,
habeat vitam aeternam;

AN Bob 9 Jo 6,40

(614B) Haec est enim voluntas Patris mei, qui me misit, ut omnis qui videt Filium, et credit in eum, habeat vitam aeternam: et resuscitabo ego eum.....(Ende des Fragmentes)

AN Bob 11 Jo 6,40

(616A) Haec est autem voluntas Patris mei qui me misit, ut omnis qui vidit filium et credit in eum, habeat vitam aeternam; et ego resuscitabo eum in novissima die.

= Mercati p.62a,22

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.19.(Migne,1862) Ioh.6,40.

(pg.742)Haec est autem voluntas ejus,qui misit me,ut omnis qui videt Filium hominis,et credit in eum,habeat vitam aeternam.

IV.

ITALA AVG.ep.199.(Goldbacher,1911) Ioh.6,40.

24.(pg.265,6)Et resuscitabo eum in nouissimo die.

NB.1.

ITALA AVG.serm.119.(Mai,1852) Ioh.6,40.

14(pg.261)Haec est(-)voluntas patris mei,ut omnis qui viderit filium et crediderit in eum,habeat vitam aeternam.

3,2.

ITALA AVG.tract.25.Ioh.(Migne,1842) Ioh.6,40.

(pg.1596)Et ego resuscitabo eum in novissimo die.
19(pg.1606)resuscitabo eum in novissimo die.
" Haec est enim voluntas Patris mei qui misit me,ut omnis qui videt Filium,et credit in eum,habeat vitam aeternam;et ego resuscitabo eum in novissimo die.

" wiederholt:Qui videt Filium,et credit in eum.
" Ut omnis qui videt Filium-aeternam; et resuscitabo ego eum(-)in novissimo die.

ITALA AVG.serm.94 (PL 39. 1842) Joh.6,40

2(pg.1926)ut omnis qui videt,et credit in ipsum,habeat vitam aeternam;

ITALA AVG.serm.94 (PL 39. 1842) Joh.6.40

2(pg.1926)Haec est enim voluntas Patris mei,qui misit me,ut omnis qui videt Filium et credit in eum,habeat vitam aeternam;et ego resuscitabo eum in novissimo die.

" wiederholt:Qui videt Filium et credit in eum.
" et resuscitabo eum(-)in novissimo die.

ITALA PS.AVG.spec.27.(Weihrich,1887) Ioh.6,40.

(pg.427,1) Haec est enim uoluntas patris mei,qui me misit,
ut omnis qui uidet filium et credit in eum habeat
uitam aeternam,et ego resuscitabo eum nouissima
die.

20.

ITALA CHROMAT.Matth.tract.14.(Migne,1845) Ioh.6,40.

4(pg.360C)Haec est voluntas Patris mei qui misit me,ut omnis qui videt Filium et credit in eo,habeat vitam aeternam.

Jo 6,40

CHRY V,1220

(1222B) Haec est autem uoluntas patris, ut credant in eum quem ille misit.

CO 1,5 Jo 6,40

(77,38)/qui me misit ** ut omnis qui uiderit filium et credit in eum, habeat uitam aeternam, et ego resuscitabo eum in nouissima die. /

Der Schreiber springt von dem "qui me misit"in Vers 38 auf das in Vers 40 über!

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.5.(Migne,1865) Ioh.6,40.

18(pg.1010A)Haec est voluntas Patris mei,ut omnis qui videt Filium,et credit in eum,habeat vitam aeternam.

10,2.

ITALA HIL. trin. 8. (Migne, 1845) Ioh. 6,40.

34 (pg. 263A) Haec est enim voluntas patris mei, ut omnis qui videt Filium, et credit in eum, habeat vitam aeternam.

trin. 9,50 (pg. 321A) Haec - aeternam, et suscitem eum in novissima die:

40 (a. 44 a 53)

IS Jud 80,6 Jo 6,35

(229) Et ego, ait, suscitabo eum novissimo die.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 6,40.

(pg. 326D) Hec est enim voluntas patris mei qui misit me: ut omnis qui videt filium et credit in eum: habeat vitam eternam. Et ego resuscitabo eum in novissimo die.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.6,40.

(pg.343A)sed habebit vitam eternam:et ego suscitabo eum
novissimo die.

(pg.343A)wiederholt:Sed habebit.
B) Sed habebit.

PROS Coll 17 Jo 6,40

(261C) et iterum, Haec est voluntas Patris mei, ut omnis qui
videt Filium et credit in eum, habeat vitam aeternam;
et ego resuscitabo eum in novissimo die.

Ms.Joliensis, Haec est enim. Ms.Corb., Haec est autem; et post pauca mss.Corb.et Remig., et ego resuscitem eum. Caeteri codices ut in textu.

III.

ITALA TERTVLL. Prax. 21. (Kroymann, 1906) Ioh. 6,40.

(pg. 267, 3) uoluntatem autem patris esse, uti qui uiderit filium et crediderit in eum, uitam et resurrectionem consequatur;

ITALA III. TERTVLL.res.34.(Kroymann,1906) Ioh.6,40.

(pg.75,13)hoc est patris uoluntas,ut omnis,qui aspicit filium
et credit in eum,habeat uitam aeternam et suscitem
illum nouissimo die

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.3.(Migne,1844) Ioh.6,40.

10(pg.1106D)Haec enim voluntas est Patris mei,ut omnis qui videt Filium et in ipsum credit,habeat vitam aeternam,et in die novissima resurgat.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 6,41.

(pg.986) Murmurabant ergo Iudaei de illo,quia dixisset:Ego sum panis viuus,qui de caelo descendi.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 6,41.

(pg.48)Amurmurabant ergo Judaei de illo,quod dixisset:Ego sum panis,qui descendi de caelo.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.6,41.

(pg.52)Murmurabant igitur Judaei de eo,quod dixisset:Ego sum panis,qui de caelo descendi,et dicebant:

ITALA Cod.c. (Belsheim, 1888) Ioh. 6,41.

(pg.116) Murmurabant ergo Iudaei de illo, quia dixisset Ego sum panis qui de caelo descendi.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.6,41.

(pg.111,21) IN ILLO TEMPORE.murmurabant iudaei de ihesu.quia dixisset ego sum panis qui de caelo descendi.

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A.7-9,1923) Io.6,41.

(pg.208) (mu)rmuraba(nt ergo iudae)i de (eo qui)a d(ixisset eg)o (sum......)

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.6,41.

(pg.111)murmurabant ergo iudaei de illo quoniam dixit ego
sum panis qui descendi de caelo

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.6,41.

(pg.27)Murmurabant itaque iudaei de eo quoniam dixit ego sum
panis qui de caelo discendi

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.6,41.

(pg.548) murmurabant ergo iudaei de illo quia dixit ego sum panis qui de caelo descendi.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.6,41.

(pg.38)Murmurabant ergo iudaei de illo quia dixisset.ego sum panis qui de caelo descendi

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.6,41.

(pg.17)Murmurabant autem iudaei de eo quod dixit; ego sum panis qui descendi de caelo.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.6,41.

(pg.50)Murmurabant ergo iudei de eo qum dixit ego sum panis
qui de caelo descendi.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.6,41.

(pg.247)m..murabant igitur iudaei de .eo quod dixisset .go sum
s
panis qui de caelo di cendi.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.6,41.

(pg.341)murmurabant ergo iudaei de illo quia dixisset ego sum
panis qui descendi de celo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.6,41.

(pg.323)Murmurabant ergo iudaei de illo quia dixit ego su
panis qui de caelo descendi

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.6,41.

(pg.154)Murmurabant ergo iudei deillo quia dixisset ego su
panis uiuus qui decelo discendi

AM sa 6,4 Jo 6,41

(171,19) Ego sum ... panis uiuus qui de caelo descendi.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Ioh.14,6.
series 10,9.
11,25.
6,41.51.

6(pg.1607B)Ego sum via,veritas et vita;ego sum janua;ego sum resurrectio;ego sum panis vivus qui de coelo descendi;

4,1.

ITALA | AVG.ps.33.(Migne,1841) serm.2. | Ioh.6,41.

15(pg.317)Ego sum panis vivus,qui de coelo descendi;

wiederholt:ps.48.serm.2,8(pg.562)
84,9. (pg.1074)
90.serm.2,6(pg.1165)
101.serm.1,5(pg.1297)
102,10. (pg.1325)
103.serm.3,14(pg.1370)
131,24. (pg.1726)
138,1. (pg.1784)
143,10. (pg.1863)

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Ioh.6,41.

7,25.(pg.1280)Ego sum panis vitae,qui de caelo descendi.

5,1.

ITALA AVG.serm.53.(Migne,1842) Ioh.6,41.

4,4.(pg.366)Ego sum(-)panis qui de coelo descendi.

158;7,7(pg.866)wiederholt:Ego sum panis qui de coelo descendi.
179;5,5(pg.969) Ego sum(-)panis qui de coelo descendi.

ITALA AVG.serm.106.(Migne,1842) 5,1. Ioh.6,41.

4,4(pg.627)Ego sum panis vivus,qui descendi de coelo.

5,1.

ITALA AVG.serm.112.(Migne,1842) Ioh.6,41.

5,5(pg.645)Ego sum panis vivus,qui de coelo descendi?

5,1.

ITALA AVG.serm.130.(Migne,1842) Ioh.6,41.

2(pg.726)Ipse est panis,qui de coelo descendit:

ITALA AVG.serm.333.(Migne 5,1. 1842) Ioh.6,41.

1.(pg.1464)panis qui de coelo descendit.

ITALA AVG.serm.364.(Migne,1842) 5,2. dub. Ioh.6,41.

2(pg.1640)Ego sum panis vivus,qui de coelo descendi.

AU s Mor 11,11 Jo 6,41

(632,26) ego sum panis vivus, qui de caelo descendi.

3,2.

ITALA AVG.tract.26.Ioh.(Migne,1842) Ioh.6,41.

(pg.1606)Murmurabant ergo Judaei de illo,quia dixisset,Ego sum panis qui de coelo descendi;

123;2(pg.1966)Ipse est et panis qui de coelo descendit.

ITALA AVG.serm.64 (PL 39. 1842) Joh.6,41

8(pg.1866) Ego sum panis vivus qui de caelo descendi:

ITALA PS.AVG.spec.125.(Weihrich,1887) Ioh.6,41.

(pg.671,2) Murmurabant autem iudaei de eo quod dixit:ego sum panis qui descendi de caelo,

CAE s 118,3 Jo 6,41

(471,36) ego sùm panis vivus, qui de caelo descendi.

Vorlage war AU

CAE s 226,1 Jo 6,41

(848,13) ipse est panis qui de caelo descendit.

Vorlage war AU (s 333)

70.

ITALA CASSIODOR,ps.147,3.(Migne,1847) Ioh.6,41.

(pg.1039D)Ipse est verus panis,qui de coelo descendit.

CO 1,5 Jo 6,41

(77,40) / murmurabant ergo de eo Iudaei ad Iesum quia dicebat:
Ego sum panis qui de caelo descendi, /

EP-L 52 Jo 6,41

(134,8) ego sum panis vivus, qui de caelo descendi.

vivus om. GS
discendi BG^{1}

ITALA EVCHERIVS, form. 7. (Wotke, 1894) Ioh. 6,41.

(pg. 39, 12) ego sum panis uiuus.

76.

ITALA GREG.M.evang.1,8.(Migne,1878) Ioh.6,41.51.

1.(pg.1104A)Ego sum panis vivus,qui de coelo descendi.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,24.(Migne,1878) Ioh.6,41.51.

5.(pg.1187B)Ego sum panis vivus qui de coelo descendi.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Ioh.6,41.

3,14.(pg.71A)Ego sum panis vivus,qui de coelo descendi.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Ioh.6,41.

4,22.(pg.195B)Ego sum panis vivus,qui de caelo descendi.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Ioh.6,41.

(pg.97,13)Ego sum caelestis panis.

(pg.165,7)Ego sum panis vivus,qui de caelo descendi.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) Ioh.6,41.

42(pg.847B)Ego sum panis vivus qui de coelo descendit.

ITALA HIL.ps.127.(Zingerle,1891) Ioh.6,41.

6.(pg.632,3)ego sum panis uiuus de caelo:

83.

ITALA ISID.ep.7.(Migne,1862) Ioh.6,41.51.

2.(pg.906A)panis vivus,qui de coelo descendit,

72.

ITALA LUCULENTIUS, Hebr. (Migne, 1878) Ioh. 6, 41. 51.

17. (pg. 856D) Ego sum panis vivus qui de coelo descendi;

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.15.(Migne,1862) Ioh.6,41.

(pg.563B)Ego sum panis vivus,qui de caelo descendi.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.6,41.

(pg.327A)Murmurabant ergo Judei de illo:quod dixisset ego
sum panis qui de celo descendi:

CRI ser 6 Jo 6,41

(10,21) ego sum panis uiuus qui de caelo descendi,

ITALA I. PAVL.NOL.ep.49.(Hartel,1894) Ioh.6,41.
psalm.135,25.

4.(pg.393,17)panis qui de caelo descendit dare escam omni carni.

PRIM 2 Jo 6, 41

(854A) Ego sum, inquit, panis vivus qui de coelo descendi.

51.

ITALA PROSPER,ps.103,15.(Migne,1861) Ioh.6,41.

(pg.293B)Ego sum panis vivus,qui de coelo descendi.

51.

ITALA PROSPER,ps.131,15.(Migne,1861) Ioh.6,41.

(pg.381A)Ego sum panis qui de coelo descendi.

SEV-G s Cas I,175 Jo 6,41-51

(176a) Ego sum inquid panis vibus. qui de caelo descendi.

ITALA VICT.VIT.2,59.(Petschenig,1881) Ioh.6,41.

(pg.48,18)ego sum panis uiuus,qui de caelo descendi;

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.10.(Migne,1863) Ioh.6,41.

(pg.290A)Ego sum panis qui de coelo descendit,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 6,42.

(pg. 936) & dicebant: Nonne hic est Iesus filius Ioseph, cuius
nos nouimus patrem, & matrem? Quomodo ergo dicit hic:
Quia de caelo descendi?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 6,42.

(pg.48)et dicebant:Nonne hic est Jesus filius Joseph,cujus
nos novimus Patrem,et Matrem? Quomodo dicit:Quoniam
de caelo descendi?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.6,42.

(pg.52)Nonne hic est filius Joseph,cuius noscimus patrem?
quomodo ergo hic dicit:quoniam de caelo descendi?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 6,42.

(pg.116) et dicebant Nonne hic est Iesus filius Ioseph,cuius nos novimus patrem et matrem? quomodo ergo dicit hic quia de caelo descendit?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.6,42.

(pg.111,22) et dicebant.,Nonne hic est filius ioseph.cuius nos nobimus patrem et matrem? Quomodo dicit hic.quia de caelo descêndit.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.6,42.

(pg.111)et dicebant nonne hic est ihs filius ioseph cuius nos scimus patrem et matrem quomodo ergo dicit seipsum de caelo descendisse

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.6,42.

(pg.27)et dicebant non hic est ihs filius ioseph cuius nos scimus patrem et matrem quomodo iste dicit quoniam de caelo discendit.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.6,42.

(pg.548) et dicebant. nonne hic est iesus. filius ioseph. cuius nos nouimus patrem et matrem quomodo ergo hic dicit. quia de caelo descendi.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.6,42.

(pg.38)et dicebant nonne hic est ihs filius ioseph cuius nos nouimus patrem et matrem.quomodo ergo dicit hic quia de caelo descendit.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.6,42.

(pg.17)Et dicebant:nonne hic est iesus filius ioseph,cuius
nos novimus patrem et matrem?

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.6,42.

(pg.50)Et dicebant nonne hic est ihs filius Ioseph.Cuius nos
patrem nouimus et matrem·quomodo ergo dicit qum de
celo descendi·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.6,42.

(pg.247)et dice.ant nonne hic est ihs filius ioseph cuius n..
..cimus patrem et matrem quomodo ergo h......icit quo-
niam de caelo descendi

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.6,42.

(pg.341)& dicebant n̄ne hic est ih̄s filius ioseph cuius nos no-
uimus patrem & matrē qm̄o ergo dicit hic quia de celo de-
scendi

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.6,42.

(pg.323)et dicebant nonne hic est ihs filius ioseph cuius nos
nouimus patre et matre quomodo ergo dicit hic quia
ego de caelo descendi

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.6,42.

(pg.154)&dicebant nonne hic est filius ioseph cuius nos nouimus patrem &matrem quomodo ergo dicit hic quia decaelo discendit···

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) Ioh.6,42.

(pg.149A)Nonne mater et fratres ejus apud nos sunt? Quomodo ergo hic dicit:Quia de coelo descendi?

3,2.

ITALA AVG.tract.26.Ioh.(Migne,1842) Ioh.6,42.

1(pg.1606)Nonne hic est Jesus filius Joseph,cujus nos novimus patrem et matrem? Quomodo ergo hic dicit,Quia descendi de coelo?

ITALA PS.AVG.spec.125.(Weihrich,1887) Ioh.6,42.

(pg.671,3) et dicebant:nonne hic est iesus filius ioseph, cuius nos nouimus patrem et matrem? quomodo ergo hic dicit:ego de caelo descendi?

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 4, 7. (Migne, 1847) Ioh. 6, 42.

(pg. 51C) panis vivus qui de coelo descendit.

CO 1,5 Jo 6,42

(77,41) */ et dicebant: Nonne hic est Ioseph filius fabri, cuius nos nouimus patrem et matrem? quomodo ergo dicit quia de caelo descendi? /

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Luc.4,22.
Ioh.6,42.

3,14.(pg.71A)Nonne hic est filius Joseph? quomodo dicit,quia
de caelo descendi?

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Ioh.6,42.

5,27.(pg.302D)Quis pater ejus?

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 6, 42.

(pg. 327A) et dicebant. Nonne hic est Jesus filius Joseph: cujus nos novimus patrem et matrem? Quomodo ergo dicit hic quia de celo descendi?

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom(Migne,1864) Ioh.6,42.

9(pg.95A)quomodo ergo hic dicit,quia de coelo descendit?

VULGATA HETSENAUER, 1906. Ioh. 6,43.

(pg.986) Respondit ergo Iesus,& dixit eis:Nolite murmurare in inuicem:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 6,43.

(pg.48)Respondit Jesus,et dixit illis:Nolite murmurare inter vos:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.6,43.

(pg.53)Respondit ergo Jesus et dixit eis:Nolite murmurare
inter uos;

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 6,43.

(pg.116) Respondit ergo Iesus et dixit eis Nolite murmurare in invicem.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 6, 43.

(pg. 111, 25) Respondit ergo ihesus et dixit eis., Nolite murmurare in inuicem.,

ITALA   Cod.d(Scrivener,1864)   Ioh.6,43.

(pg.111)respondit igitur ihs et dixit illis nolite murmurari
inter uos

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.6,43.

(pg.27)Respondit et dixit illis ihs nolite murmurare inuicem

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.6,43.

(pg.548) respondit ergo iesus et dixit eis. nolite murmurare inter uos.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.6,43.

(pg.38)Respondit ergo ihs et dixit eis.nolite murmurare
inuicem.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.6,43.

(pg.17)Quomodo ergo hic dicit:ego de caelo discendi.....

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.6,43.

(pg.50)Respondit ergo ihs et dixit illis·nolite murmurare
inter uos·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.6,43.

(pg.247)respon..t ihs et dixit eis nolite murmurare inuic..

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Ioh.6,43.

(pg.119) vg: in inuicem; γ (om. in).

ITALA Cod ℓ (Rettig, 1836) Ioh. 6, 43.

(pg. 341) respondit ergo ihs & dixit eis nolite murmurare inuicem

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.6,43.

(pg.323)Respondit ergo ihs et dixit eis nolite murmurare ad
inuice

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.6,43.

(pg.154)Respondit ergo ihs &dixit illis nolite murmurare inui-
cem

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) Ioh.6,43.

8,13.(pg.970)Nolite(-)murmurare invicem:

3,2.
ITALA AVG.tract.26.Ioh.(Migne,1842) Ioh.6,43.

2(pg.1607)Nolite murmurare ad invicem. (2 Mal)

11(pg.1612)Quid murmuratis in invicem.

CO 1,5 Jo 6,43

(78,2) / respondit ergo Iesus et dixit: Nolite inuicem mur-
murare. /

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.6,43.

(pg.327A)Respondit ergo Jesus:et dixit eis.Nolite murmurare
in invicem.

PS-VIG Var 1,50 Jo 6,43

(385C) Nolite murmurare invicem: /

12-1-468

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 6,44.

(pg.986) nemo potest venire ad me,nisi Pater,qui misit me,tra-
xerit eum:& ego resuscitabo eum in nouissimo die.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 6,44.

(pg.48)nemo potest venire ad me,nisi Pater,quim me misit,
adtraxerit illum:et ego resuscitabo illum in novissima die.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.6,44.

(pg.53)nemo potest uenire ad me,nisi pater,qui me misit,
adtraxerit eum,et ego resuscitabo eum in nouissima die.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 6,44.

(pg.116) Nemo potest venire ad me nisi pater qui misit me traxerit eum,et ego resuscitabo eum in novissimo die.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.6,44.

(pg.111,27)Nemo potest uenire ad me.nisi pater qui misit me
traxerit eûm.et ego resuscitabo eum nobisimo die.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.6,44.

(pg.111)nemo potest uenire ad me nisi pater qui me misit adtraxerit illum et ego resuscitabo illum in nouissima die

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.6,44.

(pg.27)nemo potest uenire ad me nisi quem pater qui me misit traxerit ad me et ego excitabo illum nouissima die.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.6,44.

(pg.548) nemo potest uenire ad me. nisi pater qui me misit adtraxerit eum et ego resuscitabo eum. in nouissimo die.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.6,44.

(pg.38)nemo potest ad me uenire nisi pater qui me misit adtraxerit eum et ego resuscitabo eum in nouissimo die.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.6,44.

(pg.50)Nemo potest uenire ad me·nisi pater qui misit me trahat eum··et ego resuscitab° illum in nouissima die··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.6,44.

(pg.247).emo potest uenire ad me nisi pater qui ...... me trahat
eum et ego resuscitabo eu. .ouissimo die

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.6,44.

(pg.341)nemo pot ÷ uenire uenire ad me nisi paT qui misit me
t xerit eūm & ego resuscitabo eum nouissimo die

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.6,44.

(pg.323)nemo potest uenire ad me nisi pater qui misit me traxerit eu et ego resuscitabo eu nouissima die

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.6,44.

(pg.154)nemo potest uenire adme nisi pater quime missit traxe-
rit eum &ego suscitabo eu innouissimo die

16.

ITALA AMB.gest.(Migne,1880) Ioh.6,44.

39(pg.968A)Nemo venit ad me nisi quem Pater attraxerit.

16.

ITALA AMB.fid.2.(Migne,1880) Ioh.6,44.

12,104(pg.606B)Nemo enim(-)potest venire ad me,nisi Pater qui misit me,attraxerit eum:et ego resuscitabo eum in novissimo die.

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Ioh.6,44.

12,149(pg.706A)Nemo venit ad me,nisi Pater attraxerit eum,et
ego resuscitabo eum in novissimo die,

ITALA IIII. AMB.Luc.8,9.(C.Schenkl,1902) Ioh.6,44.

(pg.395,16)nemo uenit ad me nisi pater meus,qui misit me,adtraxerit eum;

8.

ITALA AVG.Arr.(Migne,1842) Ioh.6,44.

30,28.(pg.704)Nemo venit ad me,nisi Pater,qui misit me,traxerit illum;

6.

ITALA AVG.div.quaest.33.(Migne,1842) Ioh.6,44.

(pg.27)Nemo venit ad me,nisi quem Pater attraxerit;

II.

ITALA AVG.ep.93.(Goldbacher,1898) Ioh.6,44.

5.(pg.450,1)Nemo ad me uenit,nisi quem pater adtraxerit,

ITALA III. AVG.ep.160.(Goldbacher,1904) Ioh.6,44.

4.(pg.506,8)Nemo uenit ad me,nisi quem pater adtraxerit.

IV.
ITALA AVG.ep.194.(Goldbacher,1911) Ioh.6,44.

12.(pg.185,17)Nemo potest uenire ad me,nisi pater,qui misit me,
traxerit eum.

ITALA AVG.grat.Chr.(Zycha,1902) Ioh.6,44.

10,11.(pg.134,26)nemo uenit ad me,nisi pater qui misit me traxerit eum.

10.

ITALA AVG.c.Iul.4.(Migne,1842) Ioh.6,44.

8,44.(pg.760)Nemo potest venire ad me,(-)nisi Pater,qui misit me,traxerit eum;

5;4,14.(pg.793)wiederholt:Nemo venit ad me,nisi Pater, - eum.

ITALA AVG.c.Pelag.l.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.6,44.

3,6(pg.427,21)nemo potest uenire ad me,nisi pater,qui misit me,traxerit eum.

(pg.428,4)wiederholt:nemo-traxerit eum.
7) nisi pater,qui misit me,traxerit eum,

19,37(pg.454,15) nemo-traxerit eum!

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) Ioh.6,44.

84,185.(pg.115,9)nemo ad me uenit nisi quem pater attraxerit.

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) Ioh.6,44.

19,41.(pg.44,10)nemo potest ad me uenire,(-)nisi pater qui misit me traxerit eum.

10.

ITALA AVG. praed. (Migne, 1842) Ioh. 6, 44.

8, 13. (pg. 970) nemo potest venire ad me, nisi Pater qui misit me, traxerit eum: et ego eum resuscitabo in novissimo die.

8, 15. (pg. 972) wiederholt: nemo (-) venit ad me, nisi Pater qui misit me, traxerit eum.

4,2.

ITALA AVG.ps.87.(Migne,1841) Ioh.6,44.

10(pg.1116)Nemo potest venire ad me,nisi Pater qui misit me,
traxerit eum:

4,2.

ITALA AVG.ps.134.(Migne,1841) Ioh.6,44.

22(pg.1753)Nemo venit(-)ad me,nisi quem Pater attraxerit.

NB.1.

ITALA AVG.serm.119.(Mai,1852) Ioh.6,44.

15(pg.261)nemo venit ad me,nisi pater,qui misit me,attraxerit eum;

ITALA AVG.serm.30.(Migne,1842) 5,1. Ioh.6,44.

8,10(pg.192)Nemo venit ad me,nisi Pater,qui me misit,traxerit eum.

5,1.

ITALA AVG.serm.131.(Migne,1842) Ioh.6,44.

2,2(pg.730)Nemo venit ad me,nisi Pater,qui misit me,traxerit eum.

2,2(pg.730)wiederholt:traxerit.
333;6,6(pg.1467) Nemo venit - me traxerit eum.

AU s Cai II,11,11 Jo 6,44

(262,4) Nemo venit ad me, nisi quem pater attraxerit.

3,2.

ITALA AVG.tract.26.Ioh.(Migne,1842) Ioh.6,44.

2(pg.1607)nemo potest venire ad me,nisi Pater qui misit me, traxerit eum.

(pg.1608)wiederholt:Nemo venit ad me nisi-eum?
4(pg.1608) Nemo venit ad me,nisi quem Pater attraxerit.
" Pater(-)quem traxerit,venit ad me.
5(pg.1608) Pater quem traxerit; (2 Mal)
6(pg.1609) Nemo venit ad me,nisi - eum,
" Et ego resuscitabo eum in novissimo die.

" wiederholt:ego resuscitabo eum in novissimo die.
111;1(pg.1925) Nemo venit ad me,nisi-traxerit eum?

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) Ioh.6,44.

75.(pg.127,10)nemo uenit (-) ad me,nisi pater qui misit me ad-
traxerit eum.

wiederholt:75,1.(pg.127,25)

ITALA AVG.hypomn.3 (PL 45. 1842) Joh.6,44

7,9(pg.1626)Nemo venit ad me,nisi Pater qui misit me,attraxerit eum:

ITALA AVG.hypomn.5 (PL 45. 1842) Joh.6,44

3,5(pg.1651)Nemo venit ad me,nisi Pater qui misit me,attraxerit eum.

ITALA AVG.hypomn.5 (PL 45. 1842) Joh.6,44

7,12(pg.1655)Nemo venit ad me,nisi Pater qui misit me,attraxe-
rit eum.

ITALA AVG.hypomn.6 (PL 45. 1842) Joh.6,44

8,12(pg.1664)Nemo potest venire ad me,nisi Pater qui misit me,
attraxerit eum:

ITALA AVG.med.(PL 40. 1841) Joh.6,44

4(pg.904)Nemo potest venire ad me,nisi Pater meus qui misit me,
traxerit eum.

ITALA AVG.med.(PL 40. 1841) Joh.6,44

17(pg.914)Nemo venit ad me,nisi Pater,qui misit me,traxerit
eum;

PS-AJ-s Cai I,34,3 Jo 6,44

(53a) qui dixit: Nemo potest venire ad me, nisi Pater, qui misit me, traxerit eum: traxerit, inquit,

PS-AU sol Jc 6,44

(251) Nemo potest venire ad me,nisi pater qui misit me adtraxerit eum,et ego resuscitabo eum in novissimo die .

= Quelle: AM,de fide 2,104

31-5-46 B

AV ep 1,26 Jo 6,44

(10,36) teste evangelio et pater trahit, qui ad filium veniunt

rapit Mommsenus

CAE gr Jo 6,44

(161,18) et quare nemo ad eum veniat, nisi quem Pater traxerit;

atraxerit V

CAE s 226,6 Jo 6,44

(851,12) nemo venit ad me, nisi pater qui misit me traxerit eum.

ITALA CASSIAN, conl.13.(Petschenig, 1886) Ioh.6,44.

9,2.(pg.372,25)nemo uenit ad me nisi pater qui misit me ad-
traxerit eum?

ITALA CASSIAN, conl. 13. (Petschenig, 1886) Ioh. 6,44.

10,3. (pg. 375,9) nemo potest uenire ad me nisi pater qui misit me adtraxerit eum.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 44, 16. (Migne, 1847) Ioh. 6, 44.

(pg. 326D) Nemo venit ad me, nisi Pater attraxerit eum.

CHRY III,1097 Joh 6,44

(1108C) Nemo ad me ueniet, nisi pater meus traxerit eum.

CO 1,5 Jo 6,44

(78,3) / non potest ad me uenire quisquam, nisi eum pater, qui me misit, adtraxerit, et ego resuscitabo eum in nouissima die. /

ITALA ep.7.(Caspari,1890) Ioh.6,44.

(pg.172,12)Nemo uenit ad me,nisi pater,qui misit me,traxerit eum.

ITALA CLAVD.MAM.anim.(Engelbrecht,1885) Ioh.6,44.

1,26.(pg.95,10)et nemo ad me,nisi quem pater meus adtraxerit,

CO-Arnus 8 Jo 6,44

(48,24) qui non aliquos, sed neminem ad se posse venire testatur, nisi quem Pater adtraxerit,

posse om. K / venire posse N / ad se adtraxerit N

PS-EUS-C 9 Jo 6,44

(1172D) Nemo enim, inquit, potest venire ad me, nisi Pater meus attraxerit eum qui est in coelis.

ITALA FAVST.REI.grat.1,1.(Engelbrecht,1891) Ioh.6,44.

(pg.11,25)nemo (-) uenit ad me,nisi pater adtraxerit eum,

ITALA FAVST.REI.grat.1,16.(Engelbrecht,1891) Ioh.6,44.

(pg.51,8)Nemo (-) uenit ad me,nisi pater,qui misit me,adtraxerit eum.

ITALA FAVST.REI.grat.1,16.(Engelbrecht,1891) Ioh.6,44.

(pg.52,1)nemo (-) uenit ad me,nisi pater adtraxerit eum.

wiederholt:(pg.52,26)

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Ioh.6,44.

31,61.(pg.489D)Nemo potest venire ad me,nisi Pater,qui misit me,traxerit eum.

65.

ITALA FULG.R.praed.3.(Migne,1893) Ioh.6,44.

9,14.(pg.659B)Nemo venit ad me,nisi Pater,qui misit me,attra-
xerit eum.

GAU s 9,33 Jo 6,44

(85,298) Nemo uenit ad filium,nisi pater eum pertraxerit.

ITALA

I.C.h.

GENNAD. dogm. (Oehler, 1856)

Conc. Araus.

Ioh. 6,44.

45 (pg. 346) sed neminem ad se posse venire testatur, nisi quem pater attraxerit.

76.

ITALA · GREG.M.moral.27.(Migne,1878) Ioh.6,44.

12,23.(pg.412B)Nemo potest venire ad me,nisi Pater,qui misit me,traxerit eum.

76.

ITALA GREG.M.moral.33.(Migne,1878) Ioh.6,44.

21,38.(pg.699A)Nemo potest venire ad me,nisi Pater qui misit me,traxerit eum?

79.

ITALA GREG.M.I.reg.6.(Migne,1903) Ioh.6,44.

3,26.(pg.463B)Nemo venit ad me,nisi Pater,qui misit me,traxerit eum,

25.

ITALA HIER.Agg.(Migne,1884) Ioh.6,44.

1(pg.1391B)Et nemo venit ad Jesum,nisi eum adduxerit Pater.

ITALA HIER.comm.(Morin,1895) Ioh.6,44.

(pg.26,13)Nemo venit ad me,nisi Pater meus traxerit eum ad me.

23.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) Ioh.6,44.

1(pg.1068A)Nemo enim(-)venit ad me,nisi Pater,qui misit me, adducat eum.

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) Ioh.6,44.

1(pg.471D)Nemo venit ad me,nisi Pater meus attraxerit eum ad me.

24.

ITALA HIER.Is.15.(Migne,1865) Ioh.6,44.

54(pg.545B)Nemo potest ad me venire,nisi Pater meus qui misit me,traxerit eum,

25.

ITALA HIER.Os.3.(Migne,1884) Ioh.6,44.

11(pg.917A)Nemo venit ad me,nisi Pater qui misit me traxerit eum.

23.

ITALA HIER.Pelag.3.(Migne,1865) - Ioh.6,44.

9(pg.606B)Nemo(-)potest venire ad me,nisi Pater,qui misit me, traxerit eum.

B)nisi Pater meus coelestis traxerit eum,

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Ioh.6,44.

(pg.33,22)Nemo venit ad me,nisi Pater meus adduxerit eum ad me.

ITALA HIL.ps.131.(Zingerle,1891) Ioh.6,44.

23.(pg.679,26)nemo uenit ad me,nisi pater,qui me misit,adducat illum.

10,2.

ITALA HIL.trin.11.(Migne,1845) Ioh.6,44.

33(pg.420D)Nemo venit ad me,nisi pater meus adducat illum ad me;

JO-M Hor 47 Jo 6,44

(58,10) nemo uenit ad me, nisi pater adtraxerit eum,

JO-N 30 Joh. 6,44

(541C) aeque dixit: Nemo uenit ad me, nisi pater traxerit eum.

83.

ITALA ISID. eccles. dogm. (Migne, 1862) Ioh. 6, 44.
app. 13.

45. (pg. 1237B) sed neminem ad se posse venire testatur, nisi quem Pater attraxerit.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Ioh. 6, 44.

4. (pg. 964A) Nemo venit ad me nisi Pater, quimisit me, attraxerit eum.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.6,44.

(pg.327A)Nemo potest venire ad me:nisi pater qui misit me traxerit eum.Et ego resuscitabo eum:in novissimo die.

ITALA OROS.ap.10,5.(Zangemeister,1882) Ioh.6,44.

(pg.617,15)nemo uenit ad me,nisi quem Pater attraxerit;

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.10.(Migne,1894) Ioh.6,44.

(pg.218B)Nemo potest venire ad me,nisi Pater qui misit me,
attraxerit illum.

53.

ITALA PRAEDEST.1.(Migne,1865) Ioh.6,44.

90.(pg.620B)Nemo venit ad me,nisi quem Pater attraxerit.

53.

ITALA PRAEDEST.2.(Migne,1865) Ioh.6,44.

(pg.624A)Nemo venit ad me,nisi quem Pater attraxerit.

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) Ioh.6,44.

9.(pg.647A)Nemo venit ad me,nisi quem Pater attraxerit.

9.(pg.647C)wiederholt:Nemo venit ad me,

PRIM 5 Jo 6,44

(933D) Nemo venit ad me, nisi Pater, qui misit me, traxerit eum;

PROS Coll 7,2 Jo 6,44

(230C) Sed Veritas dicit: Nemo venit ad me, nisi Pater qui misit me, traxerit eum.

PROS Coll 3,1 Jo 6,44

(222A) quod ait Dominus, Nemo venit ad me, nisi Pater, qui misit me, attraxerit eum:

51.

ITALA PROSPER,ep.(Migne,1861) Ioh.6,44.

5,6.(pg.81A)Nemo venit ad me,nisi Pater qui misit me,attraxerit eum.

51.

ITALA PROSPER, prom.3.(Migne,1861) Ioh.6,44.

39,46.(pg.836C) Nemo venit ad me,nisi Pater,qui misit me,traxerit eum.

51.

ITALA PROSPER, vocat. 1. (Migne, 1861) Ioh. 6, 44.

24. (pg. 683A) Nemo (-) potest venire ad me, nisi Pater qui misit me, attraxerit eum, et ego resuscitabo eum in novissimo die.

51.

ITALA PROSPER, vocat. 2. (Migne, 1861) Ioh. 6, 44.

27. (pg. 712C) Nemo venit ad me nisi Pater, qui misit me, ut [at] traxerit eum.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Ioh.6,44.
hom.20.

p.135,24
3(pg.734C)Nemo venit ad me,nisi quem Pater meus coelestis at-
traxerit.

21.

ITALA RUFIN, psalm.44.(Migne,1849) Ioh.6,44.

15(pg.825C)Nemo potest venire ad me,nisi Pater meus traxerit eum.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) Ioh.6,44.

1(pg.129C)Nemo venit ad me,nisi Pater traxerit eum.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) Ioh.6.44.

1(pg.161D)Nemo venit ad me,nisi Pater traxerit eum.

III.

ITALA TERTVLL.Prax.21.(Kroymann,1906) Ioh.6,44.

(pg.267,5)neminem (-) ad se uenire posse,nisi quem pater adducat;

III.

ITALA TERTVLL.Prax.24.(Kroymann,1906) Ioh.6,44.

(pg.274,27)nemo ad me uenit nisi pater eum adduxerit;

ITALA VICT.VIT.2,62.(Petschenig,1881) Ioh.6,44.

(pg.50,6)nemo uenit ad me,nisi pater,qui misit me,adtraxerit eum;

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.3.(Migne,1863) Ioh.6,44.

(pg.253D)Nemo venit ad me,nisi Pater adducat eum.

PS-VIG Var 1,50 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) Ioh.6,44.

~~90~~(pg.385C) nemo potest venire ad me,nisi Pater qui me misit,
traxerit eum ad me.

7-1-46 B

62.

ITALA VIGIL.Pallad.1.(Migne,1863) Ioh.6,44.

(pg.443A)Nemo venit ad me,nisi quem Pater attraxerit.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 6,45.

(pg.966) Est scriptum in Prophetis:Et erunt omnes docibiles Dei. Omnis,qui audiuit a Patre,& didicit,venit ad me.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 6,45.

(pg.48)Scriptum est enim in Profetis: ... Et erunt omnes docibiles Dei.Omnis,qui audit a Patre,et didicerit, venit ad me.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.6,45.

(pg.53)Scriptum est enim in propheta:Et erunt omnes docibiles
dei.Omnes,qui audit a patre et didicerit,uenit ad me.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 6,45.

(pg.116) Est scriptum in prophetis Et erunt omnes docibiles dei. Omnis qui audivit a patre et didicit venit ad me.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.6,45.

(pg.111,29)Et scriptum est in prophaetis.et erunt omnes doci-
biles dei.,Omnis qui audibit a patre et didicit.
uenit ad me.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.6,45.

(pg.112)est scriptum in prophetis et erunt omnes dociuiles dei omnis qui audit a patre et didicerit uenit ad me

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.6,45.

(pg.27)Scriptum est enim in profetis et erunt omnes docibiles
di.Omnis qui audit a patre et didicit uenit ad me

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.6,45.

(pg.548) scribtum est enim in prophetis. et erunt omnes docibiles dei. omnis qui audiuit a patre et didicit. uenit ad me.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.6,45.

(pg.38)scriptum est enim in prophetis.et erunt omnes docibi-
les di.omnis qui audiuit a patre et didicit uenit ad
me.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.6,45.

(pg.50)Est scribtum in profetis.et erunt omnes docibiles di·
omnis ergo qui audit a patre et didicit uenit ad me·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.6,45.

(pg.247)scribtum est enim i....... erunt omnes docibiles di
.............e...et disc..ue......

ITALA Cod.ꝭ(Rettig,1836) Ioh.6,45.

(pg.341)est scriptum in prophetis & erunt omnes docibiles dī
oms̄ ergo qui audit a patre & discit ueniet ad me

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.6,45.

(pg.323)Scriptu est eni in prophetis et erunt omnes docebiles
di omnis qui audiuit a patre et didicit venit ad me

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.6,45.

(pg.154)scriptu ÷ inprophetis &erunt omnes docibiles di...
Omnis qui audit apatre meo &didicit uenit adme

AM Ps 47,21,2 cf Jo 6,45

(359,20) per quem fierent omnes docibiles dei,

docibiles omnes Fm 1

AM Ps 48,17,1 cf Jo 6,45

(370,27) Simus ergo docibiles dei,

AM Ps 47,6,3 cf Jo 6,45.

(351,14) ut fiant docibiles dei,

AN Bob 10 cf. Jo 6,45

(615B)
Item legant nobis: Omnis (omnes Cod.) qui audit Filium et didicit, venit ad me;/

ITALA ANON.comm.Prud.(Burnam,1910) Ioh.6,45.
c.Symm.1.

511(pg.136)Erunt omnes docibiles dei

ITALA III. AVG.ep.184.(Goldbacher,1904) Ioh.6,45.

1.(pg.732,15)docibiles domini?

IV.
ITALA AVG.ep.193.(Goldbacher,1911) Ioh.6,45.

13.(pg.175,17)omnes dociles deo.

ITALA AVG.grat.Chr.(Zycha,1902) Is.54,13.
Ioh.6,45.

13,14.(pg.137,1)dicibiles dei.

ITALA AVG.grat.Chr.(Zycha,1902) Ioh.6,45.

14,15.(pg.137,24)omnis,qui audiuit a patre meo et didicit,uenit ad me.

29)wiederholt:omnis,qui didicit,uenit.
(pg.138,13) omnis - me.

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) Ioh.6,45.

8,13.(pg.970)Est scriptum in Prophetis,Et erunt omnes docibiles Dei.Omnis qui audivit a Patre et didicit, venit ad me.

(pg.970)wiederholt:Omnis - ad me;
(pg.970) omnis(-)qui audivit a Patre et didicit,venit.
8,14.(pg.971) Et erunt omnes docibiles Dei.(-)Omnis qui - me.
(pg.971) Omnis qui audivit - me.
16,33.(pg.985) Omnis qui audivit - me.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) Ioh.6,45.
serm.27.

8(pg.1582)Omnis qui audivit a Patre et didicit,venit ad me.

serm.32,3(pg.1594)Omnis enim qui audivit-ad eum

ITALA AVG.ps.134.(Migne,1841) 4,2. Ioh.6,45.

22(pg.1753)Erunt omnes docibiles Deo.

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Is.54,13.
Ioh. 6,45.

6,20.(pg.1278)docibiles Deo.

3,2.

ITALA AVG. tract. 26. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 6, 45.

7(pg.1609) Scriptum est enim in Prophetis, Et erunt omnes docibiles Dei.
(pg.1610) Erunt omnes docibiles Dei. (-) Omnis qui audivit a Patre et didicit, venit ad me.

" wiederholt: Erunt omnes docibiles Dei: (-) Omnis - ad me;
9(pg.1610) Qui audivit - ad me.
" Omnis - didicit,
77;2(pg.1833) Omnis qui audivit - ad me.

ITALA AVG.spir.& an. (PL 40. 1842) Joh.6,45

64(pg.828) Omnes erunt docibiles Dei:

CAr Rm 11,29 cf. Jo 6,45
cf. Is 54,13

(492C) Ad hanc vocationem qui pertinent, omnes sunt docibiles Dei:

CO 1,5 Jo 6,45

(78,5)/scriptum est enim in prophetis: et erunt omnes docti dei. omnis ergo qui audit a patre et didicit, uenit ad me; /

EVA-A 38 Jo 6,45

(155D) et erat, secundum quod scriptum est, a Deo doctus.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) Ioh.6,45.
GELAS.ep.43.

1.(pg.472,21)omnes docibiles Dei estis.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Ioh.6,45.

3,1.(pg.109C)et docibiles Dei,

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) Is.54,13.
Ioh.6,45.

27(pg.1170A)ut jam esset,(-)docibilis Dei.

24.

ITALA HIER.Is.15.(Migne,1865) Ioh.6,45.

54(pg.545B)et omnis qui audierit et didicerit a Patre,venit ad me.(-)Erunt omnes docti a Deo.

10,2.

ITALA HIL.trin.9.(Migne,1845) Ioh.6,45.

49(pg.320A)Omnis,qui audit a Patre et discit,venit ad me,

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.6,45.

(pg.327A)Est scriptum in prophetis.Et erunt omnes docibiles Dei.Omnis qui audivit a Patre:et didicit:venit ad me.

ITALA PRISCILL.trin.(Morin,1913) Ioh.6,45.

(pg.195,7)Omnis qui audit a patre meo et didicerit,uenit ad me.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Ioh.6,45.

24.(pg.683A)Scriptum est enim in prophetis,Et erunt omnes
docibiles Dei.Omnis qui audivit a Patre et di-
dicit,venit ad me.

c

III.
ITALA TERTVLL.Prax.21.(Kroymann,1906) Ioh.6,45.

(pg.267,6)omnem (-) qui a patre audisset et didicisset.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 6,46.

(pg.986) Non quia Patrem vidit quisquam,nisi is,qui est a Deo,
hic vidit Patrem.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 6,46.

(pg.48)Non quod Patrem vidit quisquam:nisi qui a Deo est,hic
vidit Deum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.6,46.

(pg.53)Non quod patrem uiderit quisquam,nisi qui est a deo,
hic uidet deum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 6,46.

(pg.116) Non quia patrem vidit quisquam nisi is qui est a deo, hic vidit patrem.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.6,46.

(pg.112,1)Non quia patrem uidit quisquam nisi his qui est a
deo.hic uidit patrem.,

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Ioh. 6, 46.

(pg. 112) non quod patrem uidit quisquam nisi qui a deo est
hic uidit deum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.6,46.

(pg.27)non quia patrem uidit aliquis nisi qui a do est hic
uidit dm.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.6,46.

(pg.549) non quia patrem uidit quis nisi qui est a deo hic uidit patrem

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.6,46.

(pg.38)non quia patrem quisquam uidit nisi is qui est a do hic
uidit patrem.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.6,46.

(pg.50)Non quia patrem uidit quis.nisi qui est a do hic uidit patrem.-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.6,46.

(pg.249).......................t a do hic uidit dm

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Ioh.6,46.

(pg.341)non quia patrē quisquā uidit nisi qui ens t ÷ ex dō
hic uidit patrē

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.6,46.

(pg.323)Non quia patre qvis qua nouit nisi is qui est ab eo
hic uidit patre

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.6,46.

(pg.155)nonquia uidit patrem quisqua nissi ·is· qui est ado
hic uidit patre···

AN Bob 10 cf. Jo 6,46

(615B) / non quia Filium vidit quisquam, nisi qui est ex ip-
so, hic vidit Filium.

ITALA AVG. coll. Max. 8. / 9. (Migne, 1842) Ioh. 6, 46.

14. (pg. 728) Non quia vidit Patrem quisquam, nisi qui est a Deo, hic vidit Patrem.

8.

ITALA AVG.Max.1.(Migne,1842) Ioh.6,46.

3.(pg.745)Non quia Patrem vidit quisquam,sed qui est a Deo,
hic vidit Patrem.

(pg.746)wiederholt:Sed qui est a Deo,hic vidit Patrem;
2;9,1.(pg.763) Non quia Patrem vidit quisquam,nisi qui
est a Deo,hic vidit Patrem;
(pg.763) quisquam.

3,2.
ITALA AVG. tract. 26. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 6,46.

9 (pg. 1610) Non quia Patrem vidit quisquam, nisi is qui est a Deo, hic vidit Patrem.

" wiederholt: Non quia Patrem vidit quisquam, sed qui est a Deo, hic vidit Patrem.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Ioh.6,46.

71,2(pg.123,17)non quia patrem uidit quisquam,nisi qui est a deo,hic uidit patrem.

122,25(pg.373,21)wiederholt:nec enim patrem uidit-uidit deum.

ITALA   AVG. quaest. test. (Souter, 1908) app.   Ioh. 6, 46.

32. (pg. 438, 15) patrem nemo uidit.

CO 1,5 - Jo 6,46

(78,6) / non quis patrem uidit quisquam, nisi qui est a deo,
ipse uidit patrem. /

25.

ITALA HIER.Zach.3.(Migne,1884) Ioh.6,46.[1]

14(pg.1523B)Non quia Deum vidit quisquam,praeter eum qui est de Patre:

10,2.

ITALA HIL.trin.9.(Migne,1845) Ioh.6,46.

49(pg.320B)non quod viderit Patrem quisquam,nisi qui est a Deo,hic vidit Patrem.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.6,46.

(pg.327A)Non quia patrem vidit quisquam:nisi is qui est a Deo:
hic vidit patrem.

ITALA NOVATIAN, trin. (Fausset, 1909) Ioh. 6, 46.

14. (pg. 47, 21) quia patrem deum nemo uidit umquam, nisi qui est a deo, hic uidit deum?

ITALA PRISCILL.trin.(Morin,1913) Ioh.6,46.

(pg.195,7)Non quia patrem uideat quisquam,nisi qui est a deo:
hic uidet deum?

(pg.196,21)wiederholt:Non quia-nisi qui erat a deo:hic uidet
deum.

Baehrens, 1925 68
PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.4.(Migne,1862) Ioh.6,46.

p 231, 14
(pg.190B)Nemo ~~ergo videt~~ enim agnovit Patrem, nisi Filius;

Baehrens, 1925 CB
PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.3.(Migne,1862) Ioh.6.46.

p 215, 12) non dixit:
(pg.178A) "Nemo videt Patrem nisi Filius", sed: „nemo novit patrem
nisi filius".

ITALA III. TERTVLL.Prax.21.(Kroymann,1906) Ioh.6,46.

(pg.267,7)non quasi patrem aliquis uiderit

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.6,46.

6(pg.1043C)Non vidit patrem aliquis,nisi qui est a patre.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 6,47.

(pg.986) Amen,amen dico vobis:Qui credit in me,habet vitam aeternam.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 6,47.

(pg.48)Amen,amen dico vobis:Qui credit in me,habet vitam
aeternam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.6,47.

(pg.53)Amen,amen dico uobis:qui credit in me,habet uitam aeternam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 6,47.

(pg.116) Amen amen dico vobis,Qui credit in me habet vitam aeternam.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.6,47.

(pg.112,2)amen amen dico uobis.,Qui credit in me.habet uitam aeternam.,amen.,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.6,47.

(pg.113,3) IN ILLO TEMPORE.dominus noster ihesus xps loquebatur iudeis dicens.,Amen amen dico uobis Qui credit in me.habet uitam aeternam.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.6,47.

(pg.112)amen amen dico uobis qui credit in me habet uitam
aeternam

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.6,47.

(pg.27)Amen amen dico uobis qui credit in me habet uitam aeter-
nam

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.6,47.

(pg.549) amen amen dico uobis. qui credit in me habet uitam aeternam.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.6,47.

(pg.38)Amen amen dico uobis.qui credit in me habet uitam aeternam.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.6,47.

(pg.50)Amen amen dico uobis qui credit in me habet uitam aeternam.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.6,47.

(pg.249)amen am.. ..co uobis qui credit in me habet uitam
....

ITALA Cod. ∫(Rettig,1836) Ioh.6,47.

(pg.341)amen amen dico uobis qui credit in me hт̄ uitam aetnam

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.6,47.

(pg.323)Amen amen dico uobis qui credit in me habet uita aeternam

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.6,47.

(pg.155)Amen amen dico uobis quicredit inme habet uita aeterna··

AN Bob 11 Jo 6,47

(616A) Amen, amen dico vobis, qui credit in me habet vitam aeternam.

= Mercati p.62b,6

3,2.

ITALA AVG.tract.26.Ioh.(Migne,1842) Ioh.6,47.

10(pg.1610)Amen,amen dico vobis,qui credit in me,habet vitam aeternam.

(pg.1611)wiederholt:qui in me credit(-)habet vitam aeternam:

CO 1,5 Jo 6,47

(78,7) / amen amen dico uobis, omnis qui credit in me, habet
uitam aeternam. /

CYR:CO 1,5 Jo 6,47.

(199,18) qui credit in me, habet uitam aeternam.

CYR:CO 1,5 Jo 6,47

(206,15) qui credit in me, habet uitam aeternam.

ITALA DIDYM.en.I.Ioh.(Zöpfl,1914) Ioh.6,47.

(pg.74,15)qui credit in me,habet vitam aeternam.

50.

ITALA ~~E~~VCHERIVS, sent. (Migne, 1865) Ioh. 6, 47.

(pg. 1210A) Qui credit in me habet vitam aeternam.

FIR con 2,10 cf Jo 6,47

(69)[34] .Qui crediderit in me, hic salvus erit:

10,2.

ITALA HIL.trin.9.(Migne,1845) Ioh.6,47.

49(pg.320B)Amen,amen dico vobis,qui credit in me,habet vitam aeternam.

ILD ba 112 Jo 6,47

(158B) promissio, quam Dominus dixit: Qui credit in me habet vitam aeternam.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 6, 47.

(pg. 327A) Amen amen dico vobis; quia qui credit in me: habet vitam eternam.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.6,47.

(pg.377A)Amen dico vobis

20.

ITALA ZACCHAEVS,cons.2.(Migne,1845) Ioh.6,47.

10.(pg.1126B)Qui crediderit in me,hic salvus erit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 6,48.

(pg.986) Ego sum panis vitae.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 6,48.

(pg.48)Ego sum panis vitae.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.6,48.

(pg.53)Ego sum panis uitae.

ITALA Cod.e.(Belsheim,1888) Ioh. 6,48.

(pg.116) Ego sum panis vitae.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 6, 48.

(pg. 113, 6) Ego sum panis uite.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.6,48.

(pg.112)ego sum panes uitae

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.6,48.

(pg.27)ego sum panis uitae

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.6,48.

(pg.549) ego sum panis uitae.

ITALA Cod.ff^{2}(Belsheim,1887) Ioh.6,48.

(pg.38)Ego sum panis uitae.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.6,48.

(pg.17)Iterum ait:ego sum panis vitae.

ITALA   Cod.q(White,1888)   Ioh.6,48.

(pg.50)Ego sum panis uitae.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.6,48.

(pg.249).....m panis uitae

ITALA Çod./(Rettig,1836) Ioh.6,48.

(pg.341)ego sum panis uitae

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.6,48.

(pg.324)Ego su panis uitae

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.6,48.

(pg.155)Ego sum panis uitae...

ITALA II. AMB.patr.9,39.(C.Schenkl,1897) Ioh.6,48.

(pg.147,5)ego sum panis uitae.

ITALA AVG. tract. 26. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 6,48.

11(pg.1611)Ego sum(-)panis vitae.

ITALA PS.AVG.spec.125.(Weihrich,1887) Ioh.6,48.

(pg.671,5) Iterum ait:ego sum panis uitae.

CO 1,5 Jo 6,48

(78,8) / ego sum panis uitae. /

CY-T ep Jo 6,48

(435,36) Ego sum panes vitae;

10,2.

ITALA HIL.libell.(Migne,1845) Ioh.6,35.48.

4(pg.735C)Christum igitur accepimus panem

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.6,48.

(pg.330D)Illo in tempore:Dominus noster Jesus Christus loquebatur Phariseis et turbis dicens.Ego sum panis vite.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 6, 48.

(pg. 377A) ego sum panis vite:

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.6,48.

7(pg.1044A)Panis vitae sum ego:

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 6,49.

(pg.986) Patres vestri manducauerunt manna in deserto,& mortui sunt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 6,49.

(pg.48)Patres vestri manducaverunt panem in deserto,et mortui
sunt.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.6,49.

(pg.53)Patres uestri manducauerunt panem in deserto mannam
et mortui sunt.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 6,49.

(pg.117) Patres vestri manducaverunt in deserto manna et mortui sunt.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.6,49.

(pg.113,7)Patres uestri.manducaberunt in deserto manna.^et mortui sunt.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.6,49.

(pg.112)patres uestri manducauerunt panem in deserto mannam
et mortui sunt

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.6,49.

(pg.27)patres uestri manducauerunt panem in deserto mannam et mortui sunt.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.6,49.

(pg.549) patres uestri manna manducauerunt in deserto. et mortui sunt.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.6,49.

(pg.38)patres uestri manducauerunt in deserto manna et mortui sunt.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.6,49.

(pg.17)Patres vestri manducaverunt mannam in deserto et mortui
sunt.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.6,49.

(pg.50)patres uestri manducauerunt manna in deserto et mortui sunt.

ITALA . Cod.r(Abbott,1884) Ioh.6,49.

(pg.249)patres uestri manduca...unt panem in eremo quod est
manna et mortui sunt

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Ioh. 6,49.

(pg.341)patres urī manducauerī manna in deserto & mortu sī

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.6,49.

(pg.324)Patres uestri in deserto manducauerunt manna et mortui st

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.6,49.

(pg.155)Patres uestri manducauerunt indeserto manna &mortui sunt

AM my 47.   cf Jo 6,49

(133,9) Sed tamen panem illum qui manducauerunt, omnes in deserto mortui sunt

II.
ITALA AMB.patr.9,39.(C.Schenkl,1897) Ioh.6,49.

(pg.147,5)patres uestri manducauerunt mannam in deserto et
mortui sunt,.

AM sa 4,24 cf Jo 6,49

(161,8) Deinde manna qui manducauit,mortuus est;

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Ioh.6,49.

5,17.(pg.648)Parentes vestri manna manducaverunt,et mortui sunt:

5,18.(pg.649)Patres vestri manducaverunt manna in deserto,et mortui sunt,

IV.
ITALA AVG.ep.186.(Goldbacher,1911) Ioh.6,49.
ALYP.et AUG.

28.(pg.67,21)Patres uestri manducauerit manna in deserto et
mortui sunt;

ITALA AVG.ps.101.(Migne,1841) 4,2. Serm.1. Ioh.6,49.

5(pg.1297)non manna sicut illi manducaverunt et mortui sunt:

5,2.

ITALA AVG.serm.352.(Migne,1842) Ioh.6,49.

1,3(pg.1551)Patres vestri manducaverunt(-)manna in eremo,et mortui sunt.

(pg.1551)wiederholt:Manducaverunt(-)manna,et mortui sunt;
(pg.1552) Patres - mortui sunt. (2 Mal)
(pg.1552) Patres vestri;

ITALA AVG.serm.352.(Migne,1842) 5,2.

Ioh.6,49.
I.Cor.10,3.4.

1,3(pg.1552) Patres nostri(-)eumdem cibum spiritualem manducaverunt,et eumdem potum spiritualem biberunt.

3,2.

ITALA AVG.tract.26.Ioh.(Migne,1842) Ioh.6,49.

11(pg.1611) Patres vestri(-)manducaverunt in deserto manna,et mortui sunt.

" (pg.1612) wiederholt: Manducaverunt manna,et mortui sunt.
Patres vestri manna manducaverunt,et mortui sunt:

ITALA PS.AVG.spec.125.(Weihrich,1887) Ioh.6,49.

(pg.671,6) patres uestri manducauerunt mannam in deserto et mortui sunt.

BEA Apc 2,3,43 Jo 6,49

(197) sicut Dominus dicit: manducaverunt manna in eremo et mortui sunt.

CAE Apc 2 Jo 6,49

(217,10) Cuius figura fuit manna in heremo, quod, sicut ipse dominus dixit, multi manducantes mortui sunt.

CO 1,5 Jo 6,49

(78,9) / patres uestri manducauerunt manna in deserto et mortui sunt; /

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 6, 49.

(pg. 330D) Patres vestri manducaverunt in deserto manna; et mortui sunt.

PRIM 1,7 Jo 6,49

(806D) illud in eremo manna praecessit, quod quia manducaverunt, ideo mortui a Domino perhibentur

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Ioh.6,49.
hom.5.

p 184,16
1(pg.326B) Patres vestri manna manducaverunt in deserto, et mortui sunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 6,50.

(pg.986) Hic est panis de caelo descendens:vt si quis ex ipso manducauerit, non moriatur.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 6,50.

(pg.48)Hic est autem panis,qui de caelo descendit:ut si quis
ex illo manducaverit,non moriatur.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.6,50.

(pg.53)Hic est panis,qui de caelo descendit,ut,si quis ex
eo manducaberit,non moriatur,sed uiuat.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 6,50.

(pg.117) hic est panis de caelo descendens,ut si quis ex ipso
manducaverit non moriatur.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.6,50.

(pg.113,8)Hic est panis qui de caelo descendit.,Si quis ex
ipso manducaberit.non morietur.,

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Ioh. 6, 50.

(pg. 112) hic est panis qui de caelo descendit ut si quis ex illo manducet et non moriatur

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.6,50.

(pg.27)Hic est panis qui de caelo discendit ut qui manducauerit
ex eo non moriatur.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.6,50.

(pg.549) hic est panis. qui de caelo descendit. ut si quis ex eo manducauerit. non moriatur.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.6,50.

(pg.38)Hic est autem panis qui de caelo descendit ut si quis
ex ipso manducauerit non moriatur.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.6,50.

(pg.17)Hic est autem panis qui de caelo discendit,ut qui ex
eo manducaverit non moriatur.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.6,50.

(pg.50)Hic est panis qui de caelo descendit ut quis manducauerit ex eo non moriatur···

ITALA . Cod.r(Abbott,1884) Ioh.6,50.

(pg.249)hic est autem panis qui de cael. descendit ut siquis
ex eo manducauerit non moriatur

ITALA Cod.𝔣(Rettig,1836) Ioh.6,50.

(pg.341)hic est panis qui de celo descendit t ens ut si quis
ex ipso manducauerit n̄ morietur

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.6,50.

(pg.324)hic est aute panis qui de caelo descendit ut si quis
ex ipso manducauerit non moriatur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.6,50.

(pg.155)hic est panis qui decaelo discendit ut siquis exeo
manducauerit nmoriatur···

ITALA II. AMB.patr.9,39.(C.Schenkl,1897) Ioh.6,50.

(pg.147,6)hic est autem panis,qui de caelo descendit,ut,si quis ex ipso manducauerit,non moriatur.

II.
ITALA AVG.civ.21.(Hoffmann,1900) Ioh.6,50.

19.(pg.552,15)Hic est panis qui de caelo descendit,ut,si quis ex ipso manducauerit,non moriatur.

25.(pg.565,10)wiederholt:Hic - moriatur.

III.
ITALA AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Ioh.6,50.

61.(pg.206,22)qui de caelo descendit,

IV.
ITALA AVG.ep.186.(Goldbacher,1911) Ioh.6,50.
ALYP.et AUG.

23.(pg.67,22)hic est panis de caelo descendens,ut,si quis ex
ipso manducauerit,non moriatur

3,2.

ITALA AVG.tract.26.Ioh.(Migne,1842) Ioh.6,50.

12(pg.1612)Hic est panis qui de coelo descendit.

" Hic est(-)panis de coelo descendens,ut si quis manducaverit ex ipso,non moriatur.

ITALA PS.AVG.spec.125.(Weihrich,1887) Ioh.6,50.

(pg.671,7) hic est autem panis,qui de caelo descendit,ut qui ex eo manducauerit non moriatur.

BEA Apc 2,3,47 Jo 6,50

(197) hic est panis, qui de caelo descendit. si quis ex ipso manducaverit, non morietur, sed habebit vitam aeternam.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.Xim.(Migne,1850) Ioh.6,50.
app.

(pg.1318C)Hic est panis de coelo descendens:si quis ex ipso manducaverit,non morietur;

CO 1,5 Jo 6,50

(78,10) / hic est panis qui de caelo descendit, ut qui manducauerit ex eo, non moriatur. /

I.

ITALA　　Coll.Avell.ep.101.(Günther,1895)　　Ioh.6,50.
GELAS.I.

4.(pg.465,25)panis (-) qui de caelo descendit.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) Ioh.6,50.
GELAS.ep.18.

2.(pg.384,8)panis (-) qui de coelo descendit,

83.

ITALA ISID.gen.(Migne,1862) Ioh.6,50.

31,49.(pg.284A)Quam si quis manducaverit,non morietur in aeternum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 6, 50.

(pg.331A)Hic est panis de celo descendens. et si quis ex ipso manducaverit: non morietur.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh.6,50.

(pg.343A)Hic est panis de celo descendens:si quis ex ipso manducaverit:non morietur:

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.6,50.

(pg.377B)siquis ex ipso manducaverit:non morietur in eter-
num:

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.6,50.

(pg.475A)Hic est panis verus Dei qui de celo descendit:

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.3.(Migne,1894) Ioh.6,50.

(pg.672B)ipse est panis qui de caelo descendit.

PRIM 1,2   Jo 6,50

(806D) de pane invisibili, qui de caelo descendit

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) hom.5. Ioh.6,50.

p184,17
1(pg.326C) Qui autem manducaverit de pane, quem ego do ei, non morietur in aeternum.

RUS:CO 1,3 cf. Jo 6,50

(179,22) habuisti enim panem de caelo descendentem et uitam dantem hominibus de super.

dantem uitam CS de super hominibus C

(MAXn xx von K'pel an CYR)

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 6,51.

(pg.986) Ego sum panis viuus, qui de caelo descendi.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 6,51.

(pg.48)Ego sum panis vitae,qui de caelo descendi.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.6,51.

(pg.53)Ego sum panis uiuus,qui de caelo descendi.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 6,51.

(pg.117) Ego sum panis vivus qui de caelo descendi:

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 6, 51.

(pg. 113, 9) Ego sum panis uibus. qui de caelo descendi.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.6,51.

(pg.112)ego sum panis uiuus qui de caelo descendit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.6,51.

(pg.27)Ego sum panis uibus qui de caelo discendi.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.6,51.

(pg.549) ego sum panis uiuus. qui de caelo descendi.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.6,51.

(pg.38)ego sum panis uiuus qui de caelo descendit.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.6,51.

(pg.17)Ego sum panis vivus qui de caelo discendi;

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.6,51.

(pg.50)Ego sum panis uiuus qui decaelo descendi Si quis manducauerit de isto pane uiuet in aeternum.Panis autem quem ego dabo caro mea est·quam ego dabo pro saeculi uita·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.6,51.

(pg.249)ego sum panis uiuus quid de caelo descendi

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Ioh. 6,51.

(pg. 342) ego sum panis uiuus qui de celo descendi

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.6,51.

(pg.324)Ego su panis uiuus qui de caelo descendi

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.6,51.

(pg.155)Ego sum panis uiu[u]s qui decelo discendi

15.

ITALA AMB.excid.Hier.(Migne,1887) anaceph.23. Ioh.6,51.

(pg.2326A) Ego sum panis vivus,qui de coelo,etc.

AM fi 2,78 in CO 1,2   Jo 6,51

(56,18) hic est panis uiuus qui descendit de caelo;

- AM fi 2,78 ap RUS:CO 1,3 (71,22): Varianten uiuens C(=Γ)
  de caelo descendit C

Schwartz: sunt ipsa uerba Ambrosii, hic illic ex Graeca uersione mutata.

- AM fi 2,78 ap RUS:CO 1,3 (125,8), der aber liest: de caelo descendit; B.

AM fi 2,78 <u>ap</u> CO 1,5 Jo 6,51

(93,9) hic est panis uiuus qui de caelo descendit;

x de caelo descendit PINM = T^{46}CR; descendit de caelo T^{24}KR <u>Ambr</u>.

AM fi 2,78 ap RUS:CO 2,3 Jo 6,51

(7 207,23) hic est panis uiuus qui descendit de caelo;

de caelo descendit D

testimonium in Ephesus

"sunt ipsa uerba Ambrosii"

ITALA IIII.
AMB.Luc.6,97.(C.Schenkl,1902) Ioh.6,51.

(pg.274,22)ego sum panis uiuus

AM my 47 cf Jo 6,51

(133,10) iste panis uiuus qui descendit de caelo,
... et quicumque hunc manducauerit, non
morietur in aeternum,

ITALA II.
AMB.patr.9,39.(C.Schenkl,1897) Ioh.6,51.

(pg.147,11)ego sum panis uiuus,qui de caelo descendi.

AM Ps 43,37,2 Jo 6,51

(289,11) ego sum panis uiuus qui de caelo descendi.

AM Ps 35,19,2 cf.Jo 6,51.

(63,19) in qua panis uiuus,

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) Ioh.6,51.

1(pg.14A)Ego sum panis vivus.

10(pg.21B)Ego sum(-)panis vivus qui de coelo descendi.

17.

ITALA AMB.prec.1.(Migne,1879) Ioh.6,51.

7(pg.833A)Ego sum panis vivus qui de coelo descendi:

17.

ITALA AMB.serm.3.(Migne,1879) Ioh.6,51.

1(pg.629D)Ego sum panis vivus,qui de coelo descendi.

17.

ITALA AMB.serm.27.(Migne,1879) Ioh.6,51.

4(pg.683C)Ego sum panis,qui de coelo descendi.

AN Bob 11 Jo 6,51

(616A) Ego sum panis vivus, qui discendi de caelo, /

= Mercati p.62b,10

ITALA ANON. intell. spir. (Heine, 1848) Ioh. 6, 51.

(pg. 20) ego sum panis vivus qui de coelo descendi.

PG.13.

ITALA   ANON.Orig.Matth.(Migne,1862)   Ioh.14,6.
series   10,9.
11,25.
6,41.51.

6(pg.1607B)Ego sum via,veritas et vita;ego sum janua;ego sum resurrectio;ego sum panis vivus qui de coelo descendi;

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) Ioh. 6, 51.

5. (pg. 102) ego sum panis vivus, qui de coelo descendi, et do vitam
huic mundo.

ITALA II. AVG. civ. 21. (Hoffmann, 1900) Ioh. 6, 51.

19. (pg. 552, 17) Ego sum panis uiuus, qui de caelo descendi.

25. (pg. 565, 12) wiederholt: Ego - descendi;

3.

ITALA AVG.doctr.chr.3.(Migne,1842) Ioh.6,51.

25,36.(pg.79)Ego sum panis vivus,qui de caelo descendi;

ITALA AVG.Iob 36.(Zycha,1895) Ioh.6,51.

(pg.590,11)panis qui de caelo descendit.

ITALA AVG. pecc. mer. 1. (VRBA&ZYCHA, 1913) Ioh. 6, 51.

24, 34. (pg. 34, 1) ego sum panis uiuus, qui de caelo descendi,

4,1.

ITALA AVG.ps.5.(Migne,1841) Ioh.6,51.

15(pg.88)Ego sum(-)panis qui de coelo descendi:

ps.68.serm.2,17(pg.864)ipse est enim panis vivus qui de coelo descendit.

ps.110,5(pg.1465)panem qui de coelo descendit.

RB.30.

ITALA AVG.serm.(Morin,1913) Ioh.6,51.

(pg.404,256)Ego sum panis uiuus,qui de caelo descendi.

5,1.

ITALA AVG.serm.28.(Migne,1842) Ioh.6,51.

2(pg.183)Ego sum panis vivus,qui de coelo descendi.

45;4.(pg.265)wiederholt:Ego sum(-)panis vivus qui de coelo descendi.

83;2,2(pg.515) Ego sum panis vivus,qui de coelo descendi?

85;4. (pg.522) Ego sum panis vivus,qui de coelo descendi.

NB.1.

ITALA AVG.serm.136.(Mai,1852) Ioh.6,51.

1(pg.318)ego sum panis vivus qui de caelo descendi.

5,2.

ITALA AVG.serm.352.(Migne,1842) Ioh.6,51.

1,3(pg.1551)Ego sum(-)panis vivus,qui de coelo descendi.

AU s Gue 32,9 Jo 6,51

(571,4) ego sum panis vivus, qui de caelo descendi.

ITALA AVG. spir. (VRBA&ZYCHA, 1913) Ioh. 6, 51.

36, 65. (pg. 227, 23) panis uiuus

ITALA AVG. tract. 32. (Morin, 1917) Ioh. 6, 51.

9 (pg. 150, 306) Ego sum panis uiuus, qui de caelo descendi.

ITALA AVG.tract.11.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.6,51.

4(pg.1477)Ego sum(-)panis vivus,qui de coelo descendi.

ITALA AVG.tract.26.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.6,51.

13(pg.1612)Ego sum panis vivus,qui de coelo descendi.

ITALA AVG.serm.106 (PL 39. 1842) Joh.6,51

10(pg.1955)Ego sum panis vivus qui de caelo descendi:

PS-AU s Cai I,21,1 Jo 6,51

(39b) vivus panis, qui de coelo descendit.

PS-AU s Cai I,34,4 Jo 6,51

(53a) dicente Christo: Ego sum panis vitae.

...Audi ergo et crede dicenti: Ego sum panis vivus, qui de caelo descendi. Inde ergo panis est, et ideo panis vivus est, quia de coelo descendit, ...
Magna siquidem subtilitas discretionis est inter panem vivum et panem vitae;
...Nam cum dixisset: Ego sum panis vivus qui de coelo descendi, addidit:/

57

PS-AU s Cai I,34,4 Jo 6,52

(53a) / Si quis manducaverit de hoc pane, vivet in aeternum, ...

I,34,5 (53a) Hic jam subjungitur illud, de quo Judaeis litigandi inter se invicem causa consurgit, quod ait: Panis, quem ego dabo, caro mea est pro hujus mundi vita. ...Panis, inquit, quem ego dabo, caro mea est pro mundi vita./

PS-AU s Gue 5,2 Jo 6,51

(188,48) dicens: Ego sum panis uiuus, qui de caelo descendi.

PS-AU s Gue 6,2 Jo 6,51

(191,38) panis uiuus, qui de caelo descendit,

ITALA PS.AVG.spec.125.(Weihrich,1887) Ioh.6,51.

(pg.671,8) ego sum panis uiuus,qui de caelo descendi:

BEA El 1,66 Jo 6,51

(934C) Et alio loco dicit: Ego sum panis vivus, qui de caelo descendi. /

1,68 (937A) sicut ipse ait: Ego sum panis vivus, qui de caelo descendi; /

1,75 (941B) quia dixit: Ego sum panis vivus, qui de caelo descendi.

BEA El 1,81 Jo 6,51

(943B) Dominum nostrum Jesum Christum, qui dixit: Ego sum pa-
nis vivus, qui de caelo descendi; /

ITALA | BREVIAR.Goth. app. | 86. Xim. (Migne, 1850) | Ioh.6,51.

(pg.1319 B) Ego sum panis vivus, qui de coelo descendi:

CAE s 93,1 Jo 6,51

(367,8) ego sum panis vivus, qui de caelo descendi.

CAE s 105,3 Jo 6,51

(418,4) ego sum panis vivus, qui de caelo descendi

16) ego sum panis vivus,

Vorlage war RUF Lv h 16,5

CO 1,5 Jo 6,51

(78,11) / ego sum panis uitae, qui de caelo descendi; si quis manducauerit ex hoc pane, uiuet in aeternum, et panis quem ego dabo, caro mea est pro saeculi uita. /

uiuit P

ITALA 70. CASSIODOR,ps.101,5.(Migne,1847) Ioh.6,51.

(pg.709A)Ego sum panis vitae,qui de caelo descendi.

ps.104,40.(pg.752A)wiederholt:panis vivus qui de coelo descendit.

CHRY II,1149 Jo 6,51

(1151A) secundum quod ipse in euangelio ait: Ego sum panis_
uiuus qui de coelo descendi.

CO 1,5 Jo 6,51

(137,31) amen amen dico uobis: ego sum panis uiuus, qui de caelo descendi, et uitam dans mundo.

zum Schluss vgl. Jo 6,33

CYR apol 97

CO 1,5 Jo 6,51

(152,16) cum sit ipse panis uiuus qui de caelo descendit, et uitam dans mundo,

CYR c THt

andere Übersetzung: CO 1,5 S

(264,40) et ipse sit panis uiuus qui de caelo descendit et uitam praebuit mundo

CO 1,5 Jo 6,51

(164,20) panis autem quem ego dabo, caro mea est pro mundi uita?

CYR c THt

CO 1,5 S Jo 6,51

(282,25) amen dico uobis, ego sum panis uiuus, qui de caelo descendi et uitam dedi mundo.

zum Schluss vgl. Jo 6,33

CYR

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (137)

ITALA I. CYPRIAN, or. 18. (Hartel, 1868) Ioh. 6, 51.

(pg. 280, 15) ego sum panis uitae qui de caelo descendi.

uitae uiuus V

65.

ITALA ELEUTHERIUS, serm. 4. (Migne, 1893) Ioh. 6, 51.

(pg. 95B) Ego sum panis vivus, qui de coelo descendit.

EUS-@ 59 = PS-AU s Liv 9 Jo 6,31

(31) ego sum panis vitae, qui de coelo descendi.

EUS-G 59 Jo 6,51

(598G) Ego sum panis, qui de coelo descendi.

67.

ITALA FACUND.defens.12.(Migne,1848) Ioh.6,51.

1.(pg.830C)Ego sum panis vivus,qui de coelo descendi:

65.

ITALA FULG.R.Arr.(Migne,1893) Ioh.6,51.

4.(pg.213C)Ego sum panis vivus,qui de coelo descendi.

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Ioh.6,51.

29.(pg.293A)panis est qui de caelo descendit.

GAU s 2,11 cf Jo 6,51

(26,64) Panis enim,qui de caelo descendit,ait:

76.

ITALA GREG.M.evang.1,8.(Migne,1878) Ioh.6,41.51.

1.(pg.1104A)Ego sum panis vivus,qui de coelo descendi.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,24.(Migne,1878) Ioh.6,41.51.

5.(pg.1187B)Ego sum panis vivus qui de coelo descendi.

75.

ITALA GREG.M.moral.6.(Migne,1902) Ioh.6,51.

30,47.(pg.755A)Ego sum panis vivus,qui de coelo descendi.

76.

ITALA GREG.M.moral.23.(Migne,1878) Ioh.6,51.

25,49.(pg.281B)Ego sum panis vivus,qui de coelo descendi.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Ioh.6,51.

1,4.(pg.25A)Ego sum panis vivus,qui de coelo descendi.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Ioh.6,51.

2,43.(pg.1080)Ego sum panis vivus qui de caelo descendi.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.6.(Migne,1903) Ioh.6,51.

3,28.(pg.465A)Ego sum panis vivus,qui de coelo descendi.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.2.(Migne,1865) Ioh.6,51.

8(pg.886C)corpus Christi panis vini,qui de caelo descendit.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 6. (Migne, 1865) Ioh. 6, 51.

22 (pg. 1067B) Ego sum panis, qui de caelo descendi.

25.

ITALA HIER.Ezech.6.(Migne,1884) Ioh.6,51.

18(pg.175C)Ego sum panis vivus,qui de coelo descendi;

9,29(pg.284A)Ego sum panis qui de coelo descendi,

14,47(pg.475C)Ego sum panis,qui de coelo descendi:

ITALA HIER.Ier.2.(Reiter,1913) Ioh.6,51.

110.(pg.148,15)ego sum panis,qui de caelo descendi.

24.

ITALA HIER.Is.2.(Migne,1865) Ioh.6,51.

3(pg.58C)Ego sum panis vivus,qui de coelo descendi.

26.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) Ioh.6,51.

6(pg.44C)Ego sum panis vivus qui de coelo descendi.

25.

ITALA HIER.Mich.2.(Migne,1884) Ioh.6,51.

5(pg.1197C)propter panem vivum,qui de coelo descendit.

HI Is h 3,3 Jo 6,51

(256,30) ego sum panis uiuens, qui de caelo descendi

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Is.(Migne,1862) Ioh.6,51./33.
hom.3.

3(pg.230B)Ego sum panis vivens qui de coelo descendi,et vitam do mundo;

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) Ioh.6,51.

2(pg.623A)Ego sum panis qui de coelo descendi.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) Ioh.6,51.

36(pg.782B)Ego sum panis vivus,qui de coelo descendi.

HIL tri 10,18 ap CO 4,2 Jo 6,51

(89,28) ego sum panis uiuus, qui de caelo descendi; si quis m
manducauerit de pane meo, uiuet in aeternum,

10,2.

ITALA HIL. trin. 10. (Migne, 1845) Ioh. 6, 51.

18(pg. 356B) Ego sum panis vivus qui de caelo descendi:

ILD ba 103 Jo 6,51

(150A) Ego sum panis vivus, qui de caelo descendi.

ILD ba 136 Jo 6,51

(168C) Hic ergo panis vivus Christus est, qui de coelo descendit, et vitam dat mundo,

83.

ITALA ISID.eccl.off.1.(Migne,1862) Ioh.6,51.

18,3.(pg.755A)Ego sum panis vivus,qui de coelo descendi.

83.

ITALA ISID.ep.7.(Migne,1862) Ioh.6,41.51.

2.(pg.906A)panis vivus,qui de coelo descendit.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Hebr. (Migne, 1878) Ioh. 6, 41. 51.

17. (pg. 856D) Ego sum panis vivus qui de coelo descendi,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 6, 51. 52. 35.

(pg. 183B) qui dixit ego sum panis verus qui de celo descendi.
Si quis autem de pane isto manducaverit non esuriet
in eternum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 6, 51.

(pg. 331A) Ego sum panis vivus qui de celo descendi.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 6, 51.

(pg. 333B) Jesus filius Dei qui est panis vivus:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 6, 51.

(pg. 347A) Tu panis es vivus et verus, qui descendisti de celo:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 6, 51.

(pg. 377B) qui de celo descendi:

35.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850), Ioh.6,51.

(pg.532B)ego sum panis verus Dei qui de celo descendi.

ITALA NICETAS,fid.(Burn,1905) Ioh.6,51.

6.(pg.15,23)Ego sum panis uiuus qui de caelo descendi.

ITALA NOVATIAN,trin.(Fausset,1909) Ioh.6,51.

14(pg.47,18)ego sum panis uitae aeternae,qui de caelo descendi;

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.67.(Migne,1894) Ioh.6,51.

(pg.392B)Ego sum panis,qui de caelo descendi.

72.(pg.406B)wiederholt:Ego sum panis qui de caelo descendit.
95.(pg.467B) Ego sum(-)panis qui de caelo descendi.
170.(pg.646D) Ego sum panis.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.1.(Migne,1894) Ioh.6,51.

(pg.667B)Ego sum panis qui de caelo descendi.

5.(pg.677C)wiederholt:Ego - descendi.

POS ind 10,6,132 Jo 6,51

(202) Ex evangelio: Ego sum panis qui de caelo descendi,

PIR 25 Jo 6,51

(59,3) Ego sum panis vivos, qui de caelo discendi. /

vivus AC / discendit A, descendi C

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) Ioh.6,51.

25.(pg.179,8)Ego sum panis uiuos,qui de celo discendi.

51.

ITALA PROSPER,ps.101,5.(Migne,1861) Ioh.6,51.

(pg.280A)Ego sum panis vivus,qui de coelo descendi.

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Ioh. 6, 51.

8, 14. (pg. 777A) Ego enim sum panis vivus, qui de coelo descendi.

VL RUF Or ct(Baehrens,1925 uB) Jo 6,51.

prol(p 66,11)panis ille vivus,qui de caelo descendit.

Faehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig. lev. (Migne, 1862) Ioh. 6, 51.
hom. 16.

p500, 14

5(pg. 568D) Ego sum panis vivus, qui de coelo descendit;

Gaedmans 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Ioh.6,51.
hom.5.

p184,18
1(pg.326C)Ego sum panis ~~vivus~~,qui de coelo descendi.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) comm. Ioh.6,51.

11(pg.1132A)habeo enim panem vitae qui de coelo descendit

21.

ITALA RUFIN, psalm. 4. (Migne, 1849) Ioh. 6, 51.

8 (pg. 659 A) panis vivus, qui de caelo descendit.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 64. (Migne, 1849) Ioh. 6, 51.

10(pg. 900C) Ego sum panis vivus, qui de caelo descendi.

S-Gr A Jo 6,51

(233) panis uiuus qui de caelo descendit.

S-Gr A   cf. Jo 6,32.51

(2620) Ipse est enim panis uiuus et uerus:

VEN or 54 Jo 6,51

(228,8) ego sum panis vivus qui de caelo descendi.

PS-VIG Var 1,65 62.
ITALA ~~VIGIL.Ph.Mar.1~~.(Migne,1863) Ioh.6,51.

~~De~~(pg.394B)Ego sum panis vitae,qui de coelo descendi.

discendi C

7-1-468

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 6,52.

(pg.986) Si quis manducauerit ex hoc pane, viuet in aeternum:
& panis, quem ego dabo, caro mea est pro mundi vita.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 6,52.

(pg.48)Si quis manducaverit ex meo pane,vivet in aeternum:
panis,quem ego dabo,corpus meum est pro hujus mundi
vita.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.6,52.

(pg.53)Si quis manducauerit ex eo pane,uiuet in aeternum,
panis quem ego dedero,caro mea est pro huius mundi
uita.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 6,52.

(pg.117) si quis manducaverit ex hoc pane,vivet in aeternum:et
panis quem ego dabo caro mea est pro mundi vita.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.6,52.

(pg.113,11) Si quis manducaberit ex hoc pane.uibet in eternum.,
Et panis quam ego dabo ei.caro mea est pro mundi
uitam.,

ITALA   Cod.d(Scrivener,1864)   Ioh.6,52(51).

(pg.112)si quis manducauerit de hoc pane uiuet in aeternum
et panis quem ego dabo caro mea est pro mundi uita

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.6,52.

(pg.27)si quis manducauerit de meo pane uiuet in aeternum.panis autem quem ego dedero caro mea est pro saeculi uita

ITALA . Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.6,52(51).

(pg.549) si quis manducauerit ex hoc pane. uiuet in aeternum. panis enim hic quem ego dabo. caro mea est. quam ego dabo pro huius mundi uita.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Ioh. 6,52.

(pg.38) si quis manducauerit ex hoc panem (!) uiuet in aeternum et hic panis quem ego dabo caro mea est pro huius mundi uita.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.6,52.

(pg.17)si quis manducaverit ex hoc pane,vivet in aeternum;et
hic panis,quem ego dabo pro huius mundi vita,corpus
meum est.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.6,52.

(pg.50)Murmurabant ita quae iudaei ad inuicem dicentes·Quomodo potest hic nobis carnem suam dare manducare·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.6,52.

(pg.249)si quis manducauerit ex meo pane ..uet in aeternum.
panis quem ego dedero .aro mea est pro huius mundi uita.

ITALA Cod. P (Rettig,1836) Ioh.6,52.(51).

(pg.342)si quis manducauerit ex hoc pane uiuet in aeternū
panis quē ego dabo caro mea est quā ego dabo pro mundi
uita

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.6,52.

(pg.324)si qvis manducauerit ex hoc pane uiuet in aeternu et
pane quem ego dabo caro mea est pro mundi uita

ITALA   Cod.gat.(Heer,1910)   Ioh.6,52.

(pg.155)siquis manducauerit exhoc pane uiuet ineternu &panis quem ego dabocaro mea est pro mundi uita···

52

AM fi 2,78 in CO 1,2 Jo 6,54

(56,19) hic panis quem ego dabo, caro mea est.

~~pxxisxhicx78~~ est panis quam U.

Schwartz: sunt ipsa uerba Ambrosii, hic illic ex Graeca uersione mutata.

= AM fi 2,78 ap RUS:CO 1,3 (71,22; 125,9)

B.

AM fi 2,78 ap CO 1,5 Jo 6,54 52

(93,10) hic panis quem ego dabo, caro mea est.

32

AM fi 2,78 ap RUS:CO 2,3 Jo 6,54

(207,24) hic panis quem ego dabo, caro mea est.

do uobis P

testmonium in Ephesus

"sunt ipsa uerba Ambrosii"

16.

ITALA AMB.fid.2.(Migne,1880) Ioh.6,52.

9,78(pg.600B)Hic panis quem ego dabo,caro mea est.

II.
ITALA AMB.patr.9,39.(C.Schenkl,1897) Ioh.6,52.

(pg.147,12)si quis manducauerit ex hoc,uiuet in aeternum,

AM sa 4,24 cf Jo 6,52

(161,8) qui manducauerit hoc corpus, ... non
morietur in aeternum.

17.

ITALA AMB.prec.1.(Migne,1879) Ioh.6,52.

7(pg.833A)Panis quem ego dedero,caro mea est pro mundi vita.

(pg.833A)si quis manducaverit ex hoc pane,vivet in aeternum.

AN Bob 11 Jo 6,52

(616A) / ut si quis manducaverit ex hoc pane, vivat in aeternum.

= Mercati p.62b,12

II.

ITALA AVG.civ.17.(Hoffmann,1900) Ioh.6,52.

5.(pg.225,21)Panis,quem ego dedero,caro mea est pro saeculi uita.

21,19.(pg.552,18)Si quis manducauerit ex hoc pane,uiuet in aeternum.

25.(pg.565,13)wiederholt:si quis-aeternum,

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) Ioh.6,52.

17,2.(pg.784)Panis(-)quem ego dedero,caro mea est pro mundi vita.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.6,52.

20,27(pg.26,20)panis,quem ego dedero,caro mea est pro saeculi uita?

24,34(pg.34,2)wiederholt:panis-uita,

11.

ITALA AVG.serm.ined.3.(Migne,1842) Ioh.6,52.

3(pg.828)Panis,quem ego dedero,caro mea est pro saeculi vita,

AU s Den 3,3 Jo 6,52

(2o,2) panis quem ego dedero, caro mea est pro saeculi vita (nisi quis manducaverit carnem meam, et biberit..)

Ita Jo 6,52,apud Cyprianum et August.legitur;ita etiam in Graduali Romano,antiph.ad comm.dominicae XV post Pentec

ITALA AVG. tract. 26. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 6,52.

13 (pg. 1612) Si quis manducaverit ex hoc pane, vivet in aeternum: et panis quem ego dabo, caro mea est pro mundi vita.

" wiederholt: Caro mea est(-) pro mundi vita.

ITALA AVG.IV.fer.(PL 40. 1842) Joh.6,52

6,8(pg.691)Panis quem ego dedero,caro mea est pro saeculi vita:

ITALA PS.AVG.spec.125.(Weihrich,1887) Ioh.6,52.

(pg.671,9) si quis manducauerit ex hoc pane,uiuet in aeternum:
et hic panis,quem ego dabo pro huius mundi uita,
corpus meum est.

BEA El 1,66 Jo 6,52

(934C) / Si quis ex ipso manducaverit, non morietur in aeternum; sed habebit vitam aeternam.

1,68 (937A) / si quis ex ipso manducaverit, vivet in aeternum.

BEA El 1,31 Jo 6,52

(943B) / si quis ex ipso manducaverit, vivet in aeternum.

BEA El 1,96 Jo 6,52

(953C) 33/ Si quis, inquit, ex ipso manducaverit, vivet in aeternum.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Ioh.6,52.

(pg.614D)qui manducaverit ex eo,permanet in aeternum.Et panis, quem ego dabo,caro mea est pro mundi vita.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.Xim.(Migne,1850) Ioh.6,52.
app.

(pg.1319B) si quis manducaverit ex hoc pane, vivet in aeternum.

CHRY V,1186 Jo 6,52

(1188B) Panis, inquit, caro mea est, quam ego dabo pro mundi uita.

CO 1,5 S Jo 6,~~51~~ 52

(282,26) panis autem quem ego dedero, caro mea est pro mundi uita.

CYR

I.

ITALA CYPRIAN,or.18.(Hartel,1868) Ioh.6,52.

(pg.280,15)si qui ederit de meo pane,uiuet in aeternum.panem autem quem ego dedero caro mea est pro saeculi uita.

si quis Wv uiuit S panis SGv enim ex autem G m.2

CY-T ep Jo 6,52

(435,37) Et panes, quem ego dabo, caro mea est pro mundi
vitam.;

20.

ITALA CHROMAT.Matth.tract.14.(Migne,1845) Ioh.6,52.

5(pg.361B)Panis(-)caro mea est,quam ego dabo pro mundi hujus vita.

50.

ITALA ∅VCHERIVS,gen.1.(Migne,1865) Ioh.6,52.

(pg.915A)qui dat vitam mundo.

50.

ITALA EVCHERIVS, I.reg.1.(Migne,1865) Ioh.6,52.

4(pg.1055C)Panis quem ego dabo,caro mea est pro mundi vita;

67.

ITALA FACUND.defens.12.(Migne,1848) Ioh.6,52.

1.(pg.830C)si quis manducaverit ex hoc pane,vivet in aeternum.

ITALA FAVST.REI.grat.1,16.(Engelbrecht,1891) Ioh.6,52.

(pg.50,10)caro mea est,quam ego dabo pro mundi uita,

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Ioh.6,52.

13,27.(pg.468C)panis autem quem dat,caro ejus est pro mundi vita:

GAU s 2,11 Jo 6,52

(26,65) Panis,quem ego dabo,caro mea est pro saeculi uita.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Ioh.6,52.
ps.5.

7.(pg.607C)Si quis manducaverit ex hoc pane,vivet in aeternum.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne,1865) Ioh.6,52.

22(pg.1067B)Et panis quem ego dabo,caro mea est.

10,2.

ITALA HIL.trin.10.(Migne,1845) Ioh.6,52.

18(pg.356B)si quis manducaverit de pane meo,vivet in aeternum,

ITALA ISIDOR,H.quaest.(Heine,1848) Ioh.6,52.

(pg.94)panis quem ego dabo caro mea est pro mundi vita.

83.

ITALA ISID.I.reg.(Migne,1862) Ioh.6,52.

2,9.(pg.395A)Panis quem ego dabo caro mea est pro mundi vita;

M-R 44 Jo 6,52

(58-59) Panis quem ego dedero caro mea est pro seculi vita BCK
Panis quem ego S (Communio)

M-R 186

(186-187) Panis quem ego dedero caro mea est pro seculi
vita B
Panis - dedero KS (Communio)

MAR-M in CO 1,5 Jo 6,~~51~~ 52

(62,8) panem quem ego dabo uobis, caro mea est, quam ego dabo pro saeculi uita.

NEST s

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 6, 51. 52. 35.

(pg. 183B) qui dixit ego sum panis verus qui de celo descendi. Si quis autem de pane isto manducaverit non esuriet in eternum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 6, 52.

(pg. 331A) Qui manducaverit ex hoc pane: vivet in eternum. Et panis quem ego dabo: caro mea est pro mundi vita.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.6,52.

(pg.475A)qui manducaverit ex eo:permanet in eternum:et panis quem ego dabo:caro mea est pro mundi vita.

.85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne,1850) Ioh.6,52.

(pg.532B)Siquis autem de pane isto manducaverit non esuriet in eternum.

ITALA NESTORIANA C.20.(Loofs,1905) Ioh.6,52.

(pg.327,4)panem,quem ego dabo vobis,caro mea est,quam ego dabo pro saeculi vita.

PIR 25 Jo 6,52

(59,3) / Si quis manducaverit ex hoc pane vivit in aeternum,
et panem, quem ego dabo, caro mea est pro mundi vita.

vivat C / quam A

ITALA PRIMIN. dicta (Caspari, 1883) Ioh. 6, 52.

25. (pg. 179, 9) Si quis manducauerit ex hoc pane uiuit in eternum, et panem, quem ego dabo, caro mea est pro mundi uita.

Freiburg, 1940 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Ioh.6,52.
hom.16.

500,14
5(pg.563D)et qui manducaverit hunc panem, vivet in aeternum;

21.

ITALA RUFIN, psalm. 21. (Migne, 1849) Ioh. 6, 52.

27 (pg. 725B) Qui manducaverit ex hoc pane, vivet in aeternum.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 64. (Migne, 1849) Ioh. 6, 52.

10(pg. 900C) Si quis manducaverit ex hoc pane, vivet in aeternum.

TE car 13 Jo 6,51

(224,30) et: Panis, quem ego dedero pro salute mundi, caro mea est.

(225,39) illa panis pro mundi salute,

II.
ITALA TERTULL. carn. (Oehler, 1854) Ioh. 6, 52.

13 (pg. 449) Panis, quem ego dedero pro salute mundi, caro mea est.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 6,53.

(pg.986) Litigabant ergo Iudaei ad inuicem, dicentes: Quomodo
potest hic nobis carnem suam dare ad manducandum?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 6,53.

(pg.48)... litigabant ergo Judaei ad invicem,dicentes:Quomodo potest hic nobis corpus suum da ... manducare?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.6,53.

(pg.53)Litigabant igitur inter se Judaei dicentes:Quomodo
potest hic nobis dare carnem suam manducare?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 6,53.

(pg.117) Litigabant ergo Iudaei ad invicem dicentes Quomodo potest hic nobis carnem suam dare ad manducandum?

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 6, 53.

(pg. 113, 13) Litigabant ergo iudaei ad inuicem dicentes., Quomodo potest hic nobis. carnem suam dare ad mandu câandum.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.6,53(52).

(pg.112)litigabant ergo iudaei adinuicem dicentes quomodo
potest hic nobis carnem dare manducare

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.6,53.

(pg.27)discertabantur itaque iudaei ad inuicem dicentes quomodo potest hic nobis carnem suam dare manducare.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.6,53(52).

(pg.549) litigabant itaque ad inuicem iudaei. dicentes. quomodo potest hic nobis dare carnem suam ad manducandum.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Ioh. 6, 53.

(pg. 38) Litigabant ergo iudei ad inuicem dicentes. quomodo potest hic nobis carnem suam dare manducare.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.6,53.

(pg.17)Conmiserunt igitur invicem iudaei dicentes:quomodo potest iste nobis corpus suum dare manducare.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.6,53.

(pg.249)litigabant igitur inter se iudaei dicentes quom.do potest hic uobis dare carnem suam manducare

ITALA Cod ∫ (Rettig,1836) Ioh.6,53.(52.)

(pg.342)litigabant ergo ad inuicem iudaei dicentes qmō potest
hic nobis dare carnē manducare

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.6,53.

(pg.324)Litigabant ergo iudaei ad inuice dicentes quomodo po-
test hic nobis corpus suu dare manducare

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.6,53.

(pg.155)Loquebantur ergo iudei adinuicem dicentes quomodo
potest hic nobis carnem sua dare admanducandu

4,1.

ITALA AVG.ps.33.(Migne,1841) Ioh.6,53.
serm.1.

8(pg.305)Quomodo potest hic nobis dare manducare carnem suam?

serm.2,12(pg.315)Quomodo iste poterit nobis dare carnem suam manducare?

ITALA PS.AVG.spec.125.(Weihrich,1887) Ioh.6,53.

(pg.671,11) conmiserunt igitur inuicem iudaei dicentes:quomodo potest iste nobis corpus suum dare manducare?

3,2.

ITALA AVG.tract.26.Ioh.(Migne,1842) Ioh.6,53.

14(pg.1613)Litigabant ergo Judaei ad invicem,dicentes:Quomodo
potest hic carnem suam nobis dare ad manducandum?

53

CO 1,5 Jo 6,52

(78,13) / litigabant ergo Iudaei ad inuicem dicentes: Quomodo potest iste dare nobis carnem suam manducare?

EP-L 52 Jo 6,53

(134,14) quomodo potest hic nobis carnem suam dare manducare?

dare carnem suam trsp. A

67.

ITALA FACUND.defens.12.(Migne,1848) Ioh.6,53.

1.(pg.830C)Quomodo potest hic nobis carnem suam dare ad manducandum?

GAU s 2,3o Jo 6,53

(31,2ol) Nisi manducaueritis meam carnem et biberitis
meum sanguinem,non habebitis uitam in uobis ipsis.

GAU s 2,26 Jo 6,53

(30,168) Quomodo potest iste dare nobis carnem suam manducare?

JUL-T ant 1,16 Jo 6,53

(602A) Quis potest manducare carnem, et sanguinem bibere?

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.6,53.

(pg.331A)Litigabant ergo Judei ad invicem dicentes.Quomodo potest hic nobis carnem suam dare ad manducandum?

PIR 25 Jo 6,53

(59,7) Et iterum: Nisi manducaveritis carnem fili hominis et biberitis eius sanguinem, non habebitis vitam in vobis.

filii AC / homines A / bibetis A / vitam) eum C

Faehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Ioh.6,53.
hom.7.

p387,7
5(pg.487A)Quomodo dabit nobis hic carnem suam manducare?

21.

ITALA RUFIN, psalm. 33. (Migne, 1849) Ioh. 6, 53.

9 (pg. 764D) Quomodo iste potest dare nobis carnem suam manducare?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 6,54.

(pg.986) Dixit ergo eis Iesus: Amen, amen dico vobis: Nisi manducaveritis carnem Filij hominis, & biberitis eius sanguinem, non habebitis vitam in vobis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 6,54.

(pg.48)Et ait illis Jesus:Amen,amen dico vobis Nisi acceperi-
tis corpus Fili hominis,sicut panem vitae,et sangu(in)em
illius biberitis,non habebitis vitam in vovis ipsis.

ITALA . Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.6,54.

(pg.53)Dixit autem eis Jesus:Amen,amen dico uobis:Nisi
ederitis carnem fili hominis et biberitis sanguinem
eius,non habebitis uitam in uobis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 6,54.

(pg.117) Dixit ergo eis Iesus Amen amen dico vobis.Nisi manducaveritis carnem filii hominis et biberitis eius sanguinem,non habebitis vitam in vobis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 6, 54.

(pg. 113, 15) Dixit ergo eis ihesus., amen amen dico uobis Nisi manducaberitis carnem filii hominis. et biberitis eius sanguinem. non habebitis uitam in uobis.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.6,54(53).

(pg.112)dixit autem illis ihs·amen amen dico uobis nisi acceperitis carnem fili hominis et sanguem eius uiueritis non habebitis in uobis uitam

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.6,54.

(pg.27)Dixit illis ihs amen amen dico uobis nisi ederitis carnem fili hominis et biberitis sanguem eius non habebitis uitam in uobis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.6,54(53).

(pg.550) dixit eis iesus amen amen dico uobis. nisi manducaue-
ritis carnem filii hominis. et biberitis eius sangui-
nem. non habebitis uitam in uobis ipsis.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.6,54.

(pg.38)Ait autem illis ihs.amen amen dico uobis nisi manducaueritis carnem filii hominis et biberitis eius sanguinem non habebitis uitam in uobis ipsis.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.6,54.

(pg.17)Et dixit illis iesus:amen,amen dico vobis:nisi manducaveritis corpus fili hominis et biberitis sanguinem eius,non habebitis vitam in vobis.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.6,53.

(pg.50)Dixit ergo illis ihs amen amen dico uobis Nisi ederitis
carnem fili hominis Et biberitis eius sanguinem.non
habebitis uitam in uobis·

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.6,54.

(pg.50)Qui edet carnem meam·et bibet sanguinem meum habet uitam eternam·Et ego resuscitabo illum in nouissima die·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.6,54.

(pg.249) dixit autem eis ihs amen dico uob.. nisi ederitis carnem fili hominis et biberiti. sanguinem eius non habebitis uitam in uob.. ipsis

ITALA Cod. ℘ (Rettig, 1836) Ioh. 6, 54. (53).

(pg. 342) dixit ergo eis ih̄s amen dico uobis nisi manducaueritis
carnem filii hominis & biberitis eius sanginē n̄ habebi-
tis uitā in uobis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.6,54.

(pg.324)Et ait ihs amen amen dico uobis nisi manducaueritis
carne fili hominis et biberitis eius sanguine non
habebitis uita in uobis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.6,54.

(pg.155)dixit ergo eis ihs amen amen dico uobis nissi man-
duxaueritis carne fili hominis &biberitis eius sangui-
ne nonhabetis uitam inuobis

16.

ITALA AMB.fid.4.(Migne,1880) Ioh.6,54.

10,123(pg.667A)Amen,amen dico vobis.(-)Vere(-)vere dico vobis,
nisi manducaveritis carnem Filii hominis,et
biberitis sanguinem ejus,non habebitis vitam
in vobis.

I.
ITALA AMB.par.9,42.(C.Schenkl,1896) Ioh.6,54.

(pg.299,16)nisi manducaueritis carnem meam et biberitis sanguinem meum,non habebitis uitam aeternam.

AM Ps 43,17,4 Jo 6,54

(275,11) nisi manducaueritis carnem filii hominis et biberitis eius sanguinem, non habebitis vitam in uobis ipsis.

in uobis ipsis uitam E

AM Ps 43,37,2 Jo 6,53

(289,8) nisi manducaueritis carnem meam, non habebitis uitam aeternam.

meam carnem E
meam) add. et biberitis meum sanguinem β
non om. A

AM sa 6,1 cf Jo 6,54

(171,7) Nisi quis manducauerit carnem meam et biberit sanguinem meum, non manebit in me nec habebit uitam aeternam,

AN Pel Jo 6,54

(144,57) nisi manducaueritis carnem filii hominis et biberitis eius sanguinem non habebitis uitam in uobis.

PG.13.

ITALA   ANON.Orig.Matth.(Migne,1862)   Ioh.6,54.
series

10(pg.1615C)Nisi manducaveritis carnem meam,non habebitis vitam manentem in vobis.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Ioh.6,54.
series

79(pg.1729A)Nisi manducaveritis carnem meam et biberitis sanguinem meum,non habebitis vitam manentem in vobis;

53.

ITALA ARNOB. j.ps.33.(Migne,1865) Ioh.6,54.

(pg.369A)Vitam(-)habet in semetipso,qui manducaverit carnem ejus,et biberit sanguinem ejus,

8.

ITALA AVG.adv.leg.1.(Migne,1842) Ioh.6,54.

24,52.(pg.636)Nisi manducaveritis carnem meam,et biberitis
sanguinem meum,non habebitis vitam in vobis?

ITALA AVG. Crescon. 1. (Petschenig, 1909) Ioh. 6, 54.

25, 30. (pg. 350, 27) nisi quis manducauerit carnem meam et biberit sanguinem meum, non habebit in se uitam.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.3.(Migne,1842) Ioh.6,54.

16,24.(pg.74)Nisi manducaveritis(-)carnem filii hominis,et sanguinem biberitis,non habebitis vitam in vobis.

III.

ITALA AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Ioh.6,54.

62.(pg.207,21)Nisi manducaueritis carnem meam et sanguinem biberitis,non habebitis uitam in uobis.

ITALA IV.
AVG.ep.186.(Goldbacher,1911) Ioh.6,54.
ALYP.et AUG.

28.(pg.68,3)Amen,amen dico uobis;nisi manducaueritis carnem
filii haminis et biberitis eius sanguinem,non
habebitis uitam in uobis.

ITALA AVG.Faust.12.(Zycha,1891) Ioh.6,54.

8.(pg.336,24)si quis manducauerit carnem meam et biberit sanguinem meum,non habebit in se uitam.

10.

ITALA AVG.c.Iul.3.(Migne,1842) Ioh.6,54.

1,4.(pg.703)Si non manducaveritis meam carnem,et biberitis
meum sanguinem,non habebitis vitam in vobis;

12,25.(pg.715)quoniam non manducaverunt carnem,nec biberunt
sanguinem Filii hominis?

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.3.(Migne,1842) Ioh.6,54.

38.(pg.1265)Nisi manducaveritis carnem meam,et biberitis sanguinem meum,non habebitis vitam in vobis:

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.6,54.

20,26.(pg.26,4) nisi manducaueritis carnem meam et biberitis sanguinem meum, non habebitis uitam in uobis.

20,27.(pg.26,13) wiederholt: si non manducaueritis.
20,27.(pg.26,19) si non manducaueritis.
24,34.(pg.34,3) si non manducaueritis carnem filii hominis et sanguinem biberitis, non habebitis uitam in uobis?

ITALA AVG. c. Pelag. 1. (VRBA&ZYCHA, 1913) Ioh. 6, 54.

22, 40. (pg. 458, 2) nisi manducaueritis carnem meam et biberitis sanguinem meum, non habebitis uitam in uobis.

ITALA AVG. c. Pelag. 2. (VRBA&ZYCHA, 1913) Ioh. 6, 54.
AVG. ep. 44.

4, 7. (pg. 467, 12) nisi enim manducauerint carnem filii hominis et biberint sanguinem eius, non habebunt uitam in semet ipsis.

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) Ioh.6,54.

13,25.(pg.978)quia non manducaverunt carnem nec biberunt
sanguinem Christi;

4,1.

ITALA AVG.ps.33.(Migne,1841) Ioh.6,54.
serm.1.

8(pg.305)Nisi quis manducaverit carnem meam,et biberit sanguinem meum,non habebit in se vitam:

(pg.305)wiederholt:Nisi-sanguinem meum.
(pg.305) Quicumque non manducaverit-vitam,

serm.2,12(pg.315) Nisi-vitam?

ps.54,23(pg.643) Nisi-habebit vitam in se:

4,2.

ITALA AVG.ps.98.(Migne,1841) Ioh.6,54.

9(pg.1264)Nisi quis manducaverit carnem meam,non habebit in se vitam aeternam.

(pg.1264)Nisi habebit vitam aeternam;

ITALA AVG.quaest.hept.3.(Zycha,1895) Ioh.6,54.

57.(pg.289,28)nisi manducaueritis carnem meam et biberitis meum sanguinem,non habebitis in uobis uitam,

ITALA AVG.serm.131.(Migne,1842) 5,1. Ioh.6,54.

tit.(pg.729)Nisi manducaveritis carnem,(etc.)

5,1.
ITALA AVG.serm.131.(Migne,1842) Ioh.6,54.

1,1(pg.729)Nisi manducaveritis carnem meam,et biberitis sanguinem meum,non habebitis vitam in vobis;

AU s Den 3,3 Jo 6,54

(2o,3) nisi quis manducaverit carnem meam, et biberit sanguinem meum, non habebit in se vitam.

11.

ITALA AVG.serm.ined.3.(Migne,1842) Ioh.6,54.
(Denis,1792)

3(pg.828)Nisi quis manducaverit carnem meam,et biberit sanguinem meum,non habebit in se vitam.

AU s Mai 129,2 cf Jo 6,54

(376,21) Qui non manducat carnem emam, nec bibit sanguinem meum, non habe~~t~~bit in se vitam.

habebit in se) in se habebit V

3,2.

ITALA AVG.tr.1.ep.Ioh.(Migne,1842) Ioh.6,54.

12(pg.1987)Qui non manducaverit carnem Filii hominis,et bi-
berit ejus sanguinem,non habebit in se vitam.

3,2.

ITALA AVG.tract.11.Ioh.(Migne,1842) Ioh.6,54.

4(pg.1476)Nisi quis manducaverit carnem meam et biberit sanguinem meum,non habebit in se vitam.

5(pg.1477)wiederholt:Nisi - vitam;
5(pg.1478) Nisi - vitam;

3,2.

ITALA AVG.tract.26.Ioh.(Migne,1842) Ioh.6,54.

15(pg.1613) Amen,amen dico vobis,nisi manducaveritis carnem Filii hominis,et biberitis ejus sanguinem,non habebitis vitam in vobis.

" wiederholt: nisi manducaveritis - vobis.

27;5(pg.1617) Nisi quis manducaverit carnem meam,et biberit sanguinem meum,non habebit in se vitam?

ITALA AVG.IV.fer.(PL 40. 1842) Joh.6,54

6,8(pg.691) Nisi manducaveritis carnem Filii hominis,et biberitis sanguinem ejus,non habebitis vitam in vobis.

ITALA AVG.hypomn.5 (PL 45. 1842) Joh.6,54

5,10(pg.1653)Nisi manducaveritis carnem Filii hominis,et biberitis ejus sanguinem,non habebitis vitam in vobis.

ITALA AVG.hypomn.6 (PL 45. 1842) Joh.6,54

6,8(pg.1662)Qui non manducat carnem meam,nec bibit sanguinem meum,non habebit in se vitam,

ITALA AVG.serm.115 (PL 39. 1842) Joh.6,54

1(pg.1973)Nisi manducaveritis carnem Filii hominis,et biberitis
ejus sanguinem,non habebitis vitam in vobis.

PS-AU s Cai I,34,5 Jo 6,54

(53a) Nisi manducaveritis Carnem Filii hominis, et biberitis ejus Sanguinem, non habebitis vitam in vobis....
Nisi manducaveritis Carnem Filii hominis et biberitis ejus Sanguinem, non habebitis vitam in vobis.

54

FS-AU sol Jo 6,53

(251) Amen,amen {inquid} dico vobis: Nisi manducaveritis carnem filii hominis et biberitis sanguinem eius, non habebitis vitam aeternam in vobis.

Vorlage war AM,de fide 4,123

aeternam ~~(om. Vg u.AM a.a.O.)~~ Vg-cod.H,Greg.III., Hier.,Eleutherius,Cassiodor; Auch AM ~~und~~ Ambr. setzen es ~~z.T.~~ in freien Zitaten hinzu .

31-7-1968

ITALA PS.AVG.spec.125.(Weihrich,1887) Ioh.6,54.

(pg.671,13) et dixit illis iesus:amen amen dico uobis,nisi
manducaueritis corpus fili hominis et biberitis
sanguinem eius,non habebitis uitam in uobis.

BEA El 1,77 Jo 6,54

(942B) ipso Domino dicente: Nisi comederitis carnem filii hominis, et biberitis ejus sanguinem, non habebitis vitam in vobis.

CAE s 187,1 Jo 6,54

(723,10) Nisi manducaveritis carnem filii hominis, et biberitis eius sanguinem, non habebitis vitam in vobis.

67.

ITALA CAESARIUS,A.hom.5.(Migne,1848) Ioh.6,54.

(pg.1054D)Nisi(-)manducaveritis carnem Filii hominis,et biberitis ejus sanguinem,non habebitis vitam in vobis.

(pg.1054D)wiederholt:non habebitis vitam in vobis.

8.

-hom.7.(Max.Bibl.1677)pg.826A.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.33,8.(Migne,1347) Ioh.6,54.

(pg.236A)Amen,amen,dico vobis,nisi manducaveritis carnem Filii hominis,et biberitis sanguinem ejus,non habebitis in vobis vitam aeternam.

ps.109,5.(pg.797B)wiederholt:Nisi manducaveritis-ejus sanguinem,non habebitis vitam aeternam

54

CYR in CO 1,2 Jo 6,53

(48,40) amen amen dico uobis, nisi manducaueritis carnem filii hominis et biberitis eius sanguinem,

B.

= RUS:CO 1,3 (31,7)

Variante: amen [2] om.TB

54

CO 1,5 Jo 6,53

(77,26) nisi manducaueritis carnem meam et biberitis sangui-
nem meum, non habetis uitam in uobismet ipsis?

CO 1,5 Jo 6,53 54

(78,15) / dixit ad eos Iesus: Amen amen dico uobis, nisi manducaueritis carnem filii hominis et biberitis sanguinem eius, non habebitis uitam in uobismet ipsis. /

CO 1,5 Jo 6,53 54

(164,17) amen dico uobis, nisi manducaueritis carnem filii hominis et biberitis ipsius sanguinem, non habebitis uitam in uobis

CYR c THt

54

CO 1,5 W — Jo 6,53

(352,16) amen dico uobis, nisi manducaueritis carnem filii hominis et biberitis eius sanguinem, non habetis uitam in uobis ipsis.

CYR sy

84.

ITALA CONC.Eph.(Migne,1862) Ioh.6,54.

(pg.155C)Amen amen dico vobis,nisi manducaveritis carnem
Filii hominis et biberitis ejus sanguinem:

CY-T ep   Jo 6,54

(435,38) Amen dico vobis: Nisi manducaberites carnem filii hominis et biberites eius sanguinem, non habibetis vitam in vobis,

!

I.

ITALA CYPRIAN, or. 18. (Hartel, 1868) Ioh. 6, 54.

(pg. 280, 22) nisi ederitis carnem filii hominis et biberitis sanguinem eius, non habebitis uitam in uobis.

carnem panem S habetis S

I.

ITALA   CYPRIAN, test.1,22. (Hartel, 1868)   Ioh.6,54.

(pg.58,10) Nisi ederitis carnem filii hominis et biberitis sanguinem eius, non habebitis uitam in uobis.

edederitis W, edideritis B, manducaueritis A; cfr. test.III c.25 carnem panem B fili AM eius sanguinem v, eius sanguinem eius W

ITALA — I. CYPRIAN, test. 3, 25. (Hartel, 1868) Ioh. 6, 54.

(pg. 140, 21) Nisi ederitis carnem filii hominis et biberitis sanguinem eius, non habebitis uitam in uobis.

ederetis A, edideritis W sanguinem eius biberitis AB; cfr. test. I 22

DION-E:CO 1,5 Jo 6,~~53~~ 54

(240,14) amen amen dico uobis, nisi manducaueritis carnem filii hominis et biberitis eius sanguinem,

65.

ITALA ELEUTHERIUS, serm. 6. (Migne, 1893) Ioh. 6, 54.

(pg. 102C) Amen amen dico vobis, nisi manducaveritis carnem Filii hominis, et biberitis ejus sanguinem, non habebitis vitam aeternam:

EP-L 52 Jo 6,54

(134,8) nisi manducaveritis carnem filii hominis et biberitis sanguinem eius, non habebitis vitam in vobis manentem.

fili BG[1]
habetis GS
[redacted]

EUS-G 16 Jo 6,53

(560H) Nisi, inquit, manducaueritis carnem filij hominis, et biberitis sanguinem eius, non habebitis vitam in vobis.

ITALA EVOD.fid.(Zycha,1892) Ioh.6,54.

37.(pg.967,28)si quis non manducauerit carnem meam et biberit sanguinem meum,non habebit in se uitam.

ITALA FAVST.REI.serm.1.(Engelbrecht,1891) Ioh.6,54.

(pg.223,12)nisi manducaueritis carnem filii hominis et biberitis sanguinem eius,non habebitis uitam in uobis.

ITALA FIRM.err.18.(Halm,1867) Ioh.6,54.

7.(pg.104,19)nisi ederitis carnem fili hominis et biberitis
sanguinem eius,non habebitis uitam in uobis.

65.

ITALA FULG.R.ep.11.(Migne,1893) Ioh.6,54.
FERRANDUS.

4.(pg.380A)Nisi manducaveritis carnem Filii hominis,et biberitis ejus sanguinem,non habebitis vitam in vobis.

65.

ITALA FULG.R.ep.12.(Migne,1893) Ioh.6,54.

2,5.(pg.381D)Nisi manducaveritis carnem Filii hominis,et biberitis ejus sanguinem,non habebitis vitam in vobis.

11,24.(pg.390C)wiederholt:Nisi - vobis.

20.

ITALA GAUDENT.serm.2.(Migne,1845) Ioh.6,54.

(pg.854A)Nisi manducaveritis carnem meam,et biberitis meum sanguinem,non habebitis vitam in vobis

(pg.859C)wiederholt:Nisi manducaveritis meam carnem,et biberitis meum sanguinem,non habetis vitam in vobis.

I.

ITALA Coll.Avell.ep.94.(Günther,1895) Ioh.6,54.
GELAS.I.

14.(pg.362,1)qui non manducauerit carnem filii hominis et biberit sanguinem eius,non habebit uitam in semet ipso.

I.

ITALA Coll.Avell.ep.94.(Günther,1895) Ioh.6,54.
GELAS.I.

19.(pg.363,19)qui non manducauerit carnem filii hominis et bi-
berit sanguinem eius,non habebit uitam in semet
ipso.

I.

ITALA Coll.Avell.ep.94.(Günther,1895) Ioh.6,54.
GELAS.I.

19.(pg.363,27)qui non manducauerit carnem filii hominis et biberit sanguinem eius,non habebit uitam in semet ipso.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) Ioh.6,54.
GELAS.ep.6.

5.(pg.329,23)Qui non manducaverit carnem Filii hominis et biberit sanguinem ejus,non habebit vitam in sèmetipso:

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) Ioh.6,54.
GELAS.ep.6.

6.(pg.330,34)Qui non manducaverit carnem Filii hominis et biberit sanguinem ejus,non habebit vitam in semetipso;

ITALA — EPIST.PONT.(Thiel,1867) GELAS.ep.6. Ioh.6,54.

6.(pg.331,6)Qui non manducaverit carnem Filii hominis et biberit sanguinem ejus,non habebit vitam in semetipso.

20.

ITALA EPIST.PONT.30.(Migne,1845) Ioh.6,54.
INNOCENT.I.

5(pg.592A)Nisi enim manducaverint carnem filii hominis,et
biberint sanguinem ejus,non habebunt vitam in
semetipsis.

GAU s 2,7 Jo 6,54

(25,37) Nisi manducaueritis carnem meam et biberitis meum
sanguinem,non habebitis uitam in uobis ipsis

ITALA GREG.Illib.cant.3.(Heine,1848) Ioh.6,54.

(pg.155)nisi manducaveritis carnem filii hominis(-)et biberit sanguinem,non habebitis vitam aeternam.

Rot.et Port.ejus sanguinem.

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) Ioh.6,54.

1(pg.481A)Nisi manducaveritis carnem meam,et sanguinem meum biberitis,non habebitis vitam aeternam;

II.

ITALA HIER.ep.96.(Hilberg,1912) Ioh.6,54.
THEOPHILUS,ep.pasch.

17.(pg.177,19)nisi qui comederit carnem meam et biberit sanguinem meum,non habebit partem mecum.

24.

ITALA HIER.Is.8.(Migne,1865) Ioh.6,54.

25(pg.299A)Amen amen,id est,vere,vere dico vobis.

24.

ITALA. HIER.Is.15.(Migne,1865) Ioh.6,54.

55(pg.549C)Nisi comederitis carnem meam,et biberitis sanguinem
meum,non habebitis vitam in vobis.

25.

ITALA HIER.Os.2.(Migne,1884) Ioh.6,54.

7(pg.881C)Nisi biberitis sanguinem meum.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Ioh.6,54.

(pg.301,24)Qui non comederit carnem meam et biberit sanguinem meum,

30.

ITALA | HIER.ep.38.(Migne,1865) | Ioh.6,54.

7(pg.283A)Nisi(-)manducaveritis carnem filii hominis,et biberitis ejus sanguinem,non habebitis vitam in vobis.

A)wiederholt:Non habebitis vitam in vobis:

30.

ITALA　　HIER.Marc.(Migne,1865)　　Ioh.6,54.

3(pg.622C)Nisi manducaveritis carnem Filii hominis,et reliqua, usque,non habebitis vitam in vobis.

10,2.

ITALA HIL.trin.10.(Migne,1845) Ioh.6,54.

18(pg.357A)Nisi manducaveritis carnem filii hominis,et sanguinem ejus biberitis,non habebitis vitam in vobis:

83.

ITALA ISID.eccl.off.1.(Migne,1862) Ioh.6,54.

18,8.(pg.756B)Nisi comederitis carnem filii hominis,et biberitis ejus sanguinem,non habebitis vitam in vobis.

83.

ITALA. ISID.gen.(Migne,1862) Ioh.6,54.

5,10,(pg.222A)Si quis non manducaverit carnem meam,et biberit sanguinem meum,non habebit in se vitam,

83.

ITALA ISID. serm. 4. (Migne, 1862) app. 12. Ioh. 6, 54.

11. (pg. 1226D) Nisi(-)manducaveritis carnem Filii hominis, et biberitis ejus sanguinem, non habebitis vitam in vobis.

11. (pg. 1227A) wiederholt: non habebitis vitam in vobis.

JO~~M~~ Ne 2,5 Jo 6,~~53~~ 54

(25,16) nisi manducaueritis carnem filii hominis, non habebitis uitam in uobis:

in den Capitula.

JO-M Ne 2,5 Jo 6,~~53~~ 54

non est dictum:
(30,28) nisi manducnueritis carnem dei, sed carnem filii hominis, non habebitis uitam in uobis?

JUL-T ant 1,16 Jo 6,54

(602A) Nisi manducaveritis carnem meam, et biberitis sanguinem meum, non habebitis vitam in vobis ipsis;

JUL-T ant 2,24 Jo 6,54

(676 A) Nisi quis manducaverit carnem meam, et biberit sanqui

nem meum, non habebit in se vitam

(676 B) Nisi quis manducaverit carnem meam, et biberit

sanquinem meum, non habebit in se vitam

54.

ITALA LEO.M.serm.91.(Migne,1881) Ioh.6,54.

3(pg.452B)Nisi manducaveritis carnem Filii hominis,et biberitis ejus sanguinem,non habebitis vitam in vobis,

72.

ITALA LUCULENTIUS, Ioh. (Migne, 1878) 6,54.

2. (pg.807D) Nisi manducaveritis carnem Filii hominis, et biberitis sanguinem ejus, non habebitis vitam in vobis.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Hebr. (Migne, 1878) Ioh. 6, 54.

17. (pg. 856D) nisi manducaveritis carnem Filii hominis et biberitis ejus sanguinem, non habebitis vitam in vobis.

MAR-M:CO 1,5 Jo 6,54

(15,9) nisi manducaueritis carnem meam et biberitis sanguinem meum, non habebitis uitam in uobismet ipsis.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.45.(Migne,1862) Ioh.6,54.

(pg.330C)Nisi quis manducaverit meam carnem,et biberit meum sanguinem,non habebit vitam in semetipso;

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.1.(Migne,1862) Ioh.6,54.

(pg.843A)Nisi manducaveritis carnem Filii hominis,et biberitis ejus sanguinem,non habebitis vitam in vobis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 6, 54.

(pg. 331A) Dixit ergo eis Jesus. Amen amen dico vobis. Nisi manducaveritis carnem filii hominis: et biberitis ejus sanguinem: non habebitis vitam in vobis.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.6,54.

(pg.359B) Amen dico vobis si manducaveritis carnem filii hominis et biberitis ejus sanguinem:habebitis vitam in vobis.

ITALA NICETAS,pascha.(Burn,1905) Ioh.6,53.

6.(pg.108,20)Nisi quis commederit carnem meam non habet uitam manentem.

ORI ser 10 Jo 6,54

(21,12) nisi manducaueritis carnem meam, non habetis
uitam aeternam in uobis.

habebitis y
aeternam) manentem B L

ORI ser 79 Jo 6,54

(189,29) nisi manducaueritis carnem meam et biberitis sanguinem meum, non habebitis uitam manentem in uobis;

ITALA ØRIGENES, tract. 6. (Batiffol, 1900) Ioh. 6, 54.

(pg. 72, 19) Nisi manducaveritis carnem meam, panem vitae, et biberitis sanguinem meum, non habebitis vitam aeternam.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.95.(Migne,1894) Ioh.6,54.

(pg.467C)Nisi manducaveritis carnem Filii Hominis,et biberitis ejus sanguinem,non habebitis vitam in vobis.

PRIM 1,1 Jo 6,54

(806D) nisi manducaveritis carnem Filii hominis et biberitis eius sanguinem, non habebitis vitam aeternam in vobis.

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) Ioh.6,54.

25.(pg.179,12)Nisi manducaueritis carnem fili hominis et biberitis eius sanguinem,non habebitis uitam in uobis-

51.

ITALA PROSPER, prom.1.(Migne,1861) Ioh.6,54.

39,56.(pg.765D) Nisi manducaveritis carnem Filii hominis,non habebitis vitam in vobis.

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Ioh. 6, 54.

28, 62. (pg. 802C) Nisi manducaveritis carnem Filii hominis, et biberitis sanguinem ejus, non habebitis vitam in vobis.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Ioh.6,54.

18.(pg.671B)Nisi manducaveritis carnem Filii hominis,et biberitis sanguinem ejus,non habebitis vitam in vobis.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Ioh.6,54.
hom.7.

p386,20

5(pg.486D)Nisi manducaveritis carnem meam, et biberitis sanguinem meum,non habebitis vitam in vobis ipsis.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Ioh.6,54.
hom.23.

p 218,16
6(pg.752A)Nisi comederitis carnes meas,non habebitis vitam in vobis ipsis.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Ioh.6,54.
hom.16.

p 151, 31

9(pg.701B)Nisi manducaveritis carnem meam,et biberitis sanguinem meum,non habebitis vitam in vobis ipsis;

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Ioh.6,54.
hom.7.

p387,18
5(pg.487B)Nisi manducaveritis carnem meam, et biberitis sanguinem meum,

21.

ITALA RUFIN, psalm.33.(Migne,1849) Ioh.6,54.

1(pg.763B)Nisi manducaveritis carnem filii hominis,

21.

ITALA RUFIN, psalm. 33. (Migne, 1849) Ioh. 6, 54.

9(pg. 764D) Nisi quis manducaverit carnem meam, et biberit sanguinem meum, non habebit in se vitam.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.4.(Migne,1844) Ioh.6,54.

7(pg.1118A)Nisi acceperitis corpus Filii hominis,(-)et biberitis sanguinem ejus,non habebitis vitam in vobis:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 6,55.

(pg.987) Qui manducat meam carnem, & bibit meum sanguinem, habet
vitam aeternam: & ego resuscitabo eum in nouissimo die.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 6,55.

(pg.49)Qui (e)det meam carnem,et bibet sangu(in)em meum,habet
vitam aeternam:et ego resuscitabo eum novissima die.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.6,55.

(pg.53)Qui ediderit carnem meam et biberit sanguinem meum,
habebit uitam aeternam,et ego resuscitabo illum in
nouissima die.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 6,55.

(pg.117) Qui manducat meam carnem,et bibit meum sanguinem,habet vitam aeternam,et ego rususcitabo eum in novissimo die.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.6,55.

(pg.113,18)Qui manducat meam carnem et bibit meum sanguinem. habet uitam aeternam.,Et ego resuscitabo eum nobissimo die.,amen

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.6,55(54).

(pg.112)qui edet eius carnem et uibet eius sanguem habet ui-
tam aeternam·et ego resuscitabo illu nouissimo die·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.6,55.

(pg.27)qui edet carnem eius et bibet sanguem eius habet uitam aeternam et ego suscitabo illum nouissima die

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.6,55(54).

(pg.550) qui manducat meam carnem et bibet meum sanguinem habet uitam aeternam. et ego resuscitabo eum in nouissimo die.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.6,55.

(pg.38)qui manducat meam carnem et bibet meum sanguinem habet uitam aeternam et ego resuscitabo eum in nouissima die.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.6,55.

(pg.17)Qui enim manducat meam carnem et bibit meum sanguinem,
habebit vitam aeternam,et ego resuscitabo eum in novissimo die.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.6,55.

(pg.50)Corpus enim meum uera est esca Et sanguis meus uerus
est potus·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.6,55.

(pg.249)qui edet carnem meam et bibet sangu..em meum habet ui-
tam aeternam et ego r...scitabo eum in nouissimo die

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Ioh. 6. 55. (54).

(pg. 342) qui manducat meā carnē & bibit meū sanginē hт uitā aeт-
na & ego resuscitabo eum in nouisimo die

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.6,55.

(pg.324)qui manducat mea carnem et bibet meu sangvine habet
uita aeterna et ego resuscitabo eu in nouissima die

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.6,55.

(pg.155)qui manducat mea carnem åbibit meu sanguine habet uita aeterna åego resuscitabo eu innouissimo die···

AM Ps 43,17,4 Jo 6,55

(275,13) qui autem manducat meam carnem et bibit meum sanguinem, habebit uitam aeternam.

carnem meam β

AN Bob 11 Jo 6,55

(616B) Qui manducat meam carnem et bibet meum sanguinem, habet vitam aeternam.

= Mercati p.62b,19

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) Ioh. 6, 55.

5. (pg. 101) Si quis manducaverit carnem meam, et biberit sanguinem meum, habebit vitam aeternam.

II.
ITALA AVG. civ. 21. (Hoffmann, 1900) Ioh. 6, 55.

25. (pg. 567, 13) Qui manducat carnem meam et bibit sanguinem meum, in me manet, et ego in eo.

PS-AU s Cai I,34,5 Jo 6,55

(53a) significanter addit, et dicit: Et ego resuscitabo eum in novissimo die;

3,2.

ITALA AVG.tract.26.Ioh.(Migne,1842) Ioh.6,55.

15(pg.1613)Qui manducat meam carnem,et bibit meum sanguinem, habet vitam aeternam.

16(pg.1614)wiederholt:Qui manducat-aeternam;(-)Et ego resuscitabo eum in novissimo die.

ITALA AVG.hypomn.5 (PL 45. 1842) Joh.6,55

5,10(pg.1653)Qui manducat meam carnem,et bibit meum sanguinem,
habet vitam aeternam.

ITALA PS.AVG.spec.125.(Weihrich,1887) Ioh.6,55.

(pg.671,15) qui enim manducat meam carnem et bibit meum sanguinem,habebit uitam aeternam,et ego resuscitabo eum in nouissimo die.

BEA Apc 2,1,80 Jo 6,55

(172) sicut idem dicit: qui manducat meam carnem, et bibit meum sanguinem, habet vitam aeternam.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.Xim.(Migne,1850) Ioh.6,55.
app.

(pg.1318C)sed habebit vitam aeternam:et ego suscitabo eum in
novissimo.

69.

ITALA CASSIODOR,hist.7.(Migne,1848) Ioh.6,55.

11.(pg.1077D)Qui comedit meam carnem et bibit sanguinem meum vivet in aeternum.

55

~~NEST in~~ CO 1,2 Jo 6,~~56~~

~~162~~

(63,4) qui manducat, inquit, meam carnem.

6) qui comedit carnem meam et bibit meum sanguinem. numquid dixit: qui manducat meam deitatem et bibit meam deitatem? qui manducat meam carnem et bibit meum sanguinem, in me manet et ego in eum.

eum) eo w[corr]

(63,10) qui manducat meam carnem et bibit meum sanguinem, in me manet et ego in eum.

eo w[corr]

Vorlage von RUS: CO 1,3 (79,29.31; 80,1)

55

CO 1,5 Jo 6,54

(78,17) / qui manducat carnem meam et bibit sanguinem meum, habet uitam aeternam, et ego resuscitabo eum in nouissima die. /

CO 1,5 Jo 6,~~56~~ 55

(78,19) / qui manducat carnem meam et bibit sanguinem meum,
in me manet et ego in illo. /

CO 1,5 Jo 6,~~56~~ 55

(109,12) qui manducat, inquit, carnem meam.

14) qui manducat, inquit, carnem meam et bibit sanguinem meum.

16) qui manducat carnem meam et bibit sanguinem meum, in me manet et ego in ipso

18) qui manducat carnem meam et bibit sanguinem meum, in me manet et ego in ipso.

NEST

die gleiche Stelle ist Übersetzt in CO 1,2 (63)

CO 1,5 Jo 6,56 55

(137,33) panis ✗ ✗ manducat carnem meam et bibit sanguinem meum, in me manet et ego in ipso.

CYR apol 97

55

CO 1,5 Jo 6,56

(137,37) qui manducat carnem meam:

39) qui manducat carnem meam et bibit sanguinem meum.

41) qui manducat carnem meam et bibit sanguinem meum, in me manet et ego in ipso.

NEST ap CYR apol 98

die gleiche Stelle in fast der gleichen Übersetzung in CO 1,5 (109,12-18)

CO 1,5 Jo 6,~~56~~ 55

(164,19) qui manducat carnem meam et bibit sanguinem meum,
in me manet et ego in ipso

CYR c THt

CO 1,5 S Jo 6,~~56~~ 55

(282,27) qui manducat meam carnem et bibit meum sanguinem, in me manet et ego in eum.

eo Ps

CYR

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (137)

CO 1,5 S   Jo 6,~~56~~ 55

(282,31) qui manducat meam carnem:

33) qui comedit, inquit, meam carnem et qui bibit meum sanguinem:

35) qui comedit meam carnem et bibit meum sanguinem, in me manet et ego in eum:

eo Ps

NEST ap CYR

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (137)

ITALA GREG.Illib.cant.3.(Heine,1848) Ioh.6,55.

(pg.154)Qui vescitur corpus meum,ut panem vitae,habet vitam aeternam.

Respicit ad Joh.6,55 verba.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) Ioh.6,55.

36(pg.625C)Qui manducat meam carnem,et bibit meum sanguinem,
in me manet,et ego in eo.

24.

ITALA HIER.Is.18.(Migne,1865) Ioh.6,55.

66(pg.692A)Qui comedit carnem meam,et bibit sanguinem meum,
habet vitam aeternam.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Ioh.6,55.

(pg.201,17)Qui manducaverit carnes meas et biberit sanguinem meum:

MAR-M in CO 1,5 Jo 6,~~56~~ 55

(58,17) Qui manducat, inquit, carnem meam et bibit sanguinem meum, in me manet et ego in eo.

NEST ap CYR

MAR-M in CO 1,5 Jo 6,~~56~~ 55

(59,24) qui manducat, ait, carnem meam.

26) qui manducat, inquit, carnem meam et bibit sanguinem meum.

27) et bibit sanguinem meum, in me manet et ego in eo.

NEST ap CYR

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 6, 55.

(pg. 331A) Qui manducat meam carnem et bibit meum sanguinem: habet vitam eternam: et ego resuscitabo eum in novissimo die.

51.

ITALA PROSPER, prom.3.(Migne,1861) Ioh.6,55.

39,46.(pg.836C) Qui manducat carnem meam et bibit sanguinem meum, habet vitam aeternam, et ego suscitabo illum in novissimo die.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.4.(Migne,1844) Ioh.6,55.

7(pg.1118A)qui autem edet carnem ejus,et bibet ejus sanguinem,
habet vitam aeternam.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 6,56.

(pg.987) Caro enim mea,vere est cibus:& sanguis meus,vere est potus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 6,56.

(pg.49)Caro enim mea vero esca est:et sanguis meus vere et
potus est.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.6,56.

(pg.53)Caro mea uere est esca,et sanguis meus uere est potus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 6,56.

(pg.117) Caro enim mea vere est cibus,et sanguis meus vere est potus.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.6,56(55).

(pg.112)caro enim mea uere est esca.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.6,56.

(pg.27)caro mea uere est esca.et sanguis meus uere est potum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.6,56(55).

(pg.550) caro enim mea uere est cibus et sanguis meus uere est potus.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.6,56.

(pg.38)caro mea uere est cibus et sanguis meus uere est potus.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.6,56.

(pg.17)Caro enim mea vere est cibus,et sanguis meus vere est potus

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.6,56.

(pg.50)Qui manducat corpus meum et bibit sanguinem meum in
me manet et ego in ipso.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.6,56.

(pg.249)caro ....e est esca et sanguis meus uere est p....

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Ioh. 6, 56. (55).

(pg. 342) caro enim mea uere est cibus & sangis uere est potus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.6,56.

(pg.324)Caro eni mea uero est cibus et sanguis meus uere est potus

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.6,56.

(pg.155)Caro ~~ii~~ mea uere ÷ cybus &sangues meus uere ÷ potus···

16.

ITALA AMB.fid.4.(Migne,1880) Ioh.6,56.

10,124(pg.667A)Caro enim mea vere est esca,et sanguis meus est potus.

ITALA IIII. AMB.Luc.8,56.(C.Schenkl,1902) Ioh.6,56.

(pg.419,3)caro mea uere est esca et sanguis meus uere est potus.

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) Ioh.6,56.

10(pg.21B)Caro mea vere est cibus;

IV.

ITALA ANON.~~B~~asil.Is.(Bibl.Casin.1880) Ioh.6,56.

(Fl.pg.434a)Quoniam caro mea;verus est cibus,et sanguis meus vere est potus.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) .. Ioh.6,56.

7(pg.1387A88)Caro mea vera est esca,et sanguis meus verus est potus.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) Ioh. 6, 56 .

3. (pg. 60) Caro mea vere cibus est, et sanguis meus vere potus est.

8.

ITALA AVG.adv.leg.1.(Migne,1842) Ioh.6,56.

24,52.(pg.636)Caro mea vere cibus est,et sanguis meus vere
potus est;

4,1.

ITALA AVG.ps.33.(Migne,1841) Ioh.6,56.
serm.1.

8(pg.305)caro enim mea vere esca est,et sanguis meus vere potus est.

ps.135,9(pg.1761)Caro mea vere est esca.

3,2.
ITALA AVG.tract.26.Ioh.(Migne,1842) Ioh.6,56.

17(pg.1614)Caro enim mea(-)vere est cibus,et sanguis meus vere est potus.

5,1.
ITALA AVG.serm.132.(Migne,1842) Ioh.6,56.

tit.(pg.734)Caro mea vere esca est,et sanguis meus vere potus est.

wiederholt:1,1(pg.735)

ITALA PS.AVG.spec.125.(Weihrich,1887) Ioh.6,56.

(pg.671,18) caro enim mea uere est cibus et sanguis meus uere est potus.

BAS Is 1,12 Jo 6,56

(403a) caro verus est cibus.

BAS Is 3,1 Jo6,56

(434a) caro mea; verus est cibus. et sanguis meus vere est potus.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.Xim.(Migne,1850) Ioh.6,56.
app.

(pg.1318D)Caro mea,vere est cibus,et Sanguis meus vere est potus.

wiederholt :(pg.1320C)

67.

ITALA CAESARIUS, A. hom. 5. (Migne, 1848) Ioh. 6, 56.

(pg. 1052D) caro mea vere est cibus, et sanguis meus vere est potus.

8.

=hom. 7. (Max. Bibl. 1677) pg. 825C.

CO 1,5 Jo 6,~~55~~ 56

(78,18) / caro enim mea uere est cibus et sanguis meus uere est potus. /

est uere est P (unklar, wozu es gehört !!)

EP-L 52 Jo 6,56

(134,11) Caro enim mea vere est cibus et sanguis meus vere est potus.

vera est cibus B verus est cibus R

EUS-G 16 Jo 6,~~55~~ 56

(560B) Quia caro mea vere est cibus, et sanguis meus vere est potus.

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) Ioh.6,56.

1(pg.481A)Caro mea vere est cibus,et sanguis meus vere est potus;

24.

ITALA HIER.Is.17.(Migne,1865) Ioh.6,56.

62(pg.631C)Caro mea vere est cibus.(-)Et sanguis meus vere est potus.

30.

ITALA HIER.ep.38.(Migne,1865) Ioh.6,56.

1(pg.280D)Caro mea vere est cibus.et sanguis meus vere est
potus.

10,2.

ITALA HIL.trin.8.(Migne,1845) Ioh.6,56.

14(pg.247A)Caro mea vere est esca,et sanguis meus vere est potus

ILD ba 136 Jo 6,56

(168D) qui dixit: Caro mea vere est cibus, et sanguis meus vere est potus.

Quelle AU Jo xx 16

JUL-T ant 1,16 Jo 6,56

(602A) quia caro mea vere cibus est, et sanguis meus vere
potus est.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Hebr. (Migne, 1878) Ioh. 6, 56.

17. (pg. 856D) Caro mea vere est cibus, et sanguis meus vere est potus.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 6, 56.

(pg. 345C) Illo in tempore: Dominus noster Jesus Christus loquebatur discipulis suis et turbis dicens: Caro enim mea vere est cibus: et sanguis meus vere est potus.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 6, 56.

(pg. 626B) Illo in tempore. Dominus noster Jesus Christus loquebatur discipulis suis et turbis dicens. Caro mea verus est cibus: et sanguis meus verus est potus.

ORI Mt 16,7

Jo 6,56
gr 6,55

(487,18) caro mea uera est esca, et sanguis meus uerus est potus.

ITALA ØRIGENES, tract. 6. (Batiffol, 1900) Ioh. 6, 56.

(pg. 72, 21) Caro enim mea vere est esca, et sanguis meus vere est potus.

ITALA PACIAN.sim.(Morin,1913) Ioh.6,56.

(pg.129,22)Caro mea uera est esca.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.23.(Hartel,1894) Ioh.6,56.

7.(pg.165,1)caro enim eius (-) uere cibus uitae est.

51.

ITALA PROSPER, ps.135,25.(Migne,1861) . Ioh.6,56.

(pg.390B) Caro mea vera est esca.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Ioh.6,56.
hom.16.

9(p. 152,1 pg.701B)quia caro mea vere cibus est,et sanguis meus vere
~~est~~ potus est.

Bastraens, 1921 CB
PG12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) hom.7. Ioh.6,56.

p 40,1
2(pg.613C)Caro mea vere est cibus, et sanguis meus vere est potus.

Baehrens 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Ioh.6,56.
hom.7.

p376,9
2(pg.479B)sanguis meus vere est potus, et caro mea vere ~~est~~
cibus, est.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) hom.7. Ioh.6,56.

p386,22 enim
5(pg.486D)Caro mea vere est cibus, et sanguis meus vere est potus.

21.

ITALA RUFIN.psalm.64.(Migne,1849) Ioh.6,56.

13(pg.902A)Ipse est enim verus cibus animarum.

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.4.(Migne,1863) Ioh.6,56.

4.(pg.121A)Caro mea vere est cibus;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 6,57.

(pg.967) qui manducat meam carnem, & bibit meum sanguinem, in me manet, & ego in illo.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 6,57.

(pg.49)Qui edet meam carnem,et bibet meum sanguinem,in me
manebit,et ego in eum.Si acceperit homo corpus Filii
hominis,quemadmodum panem vitae,habebit vitam in eo.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.6,57.

(pg.53)Qui edit carnem meam et bibit sanguinem meum,in me
manet et ego in eum.

ITALA Cod.c (Belsheim,1888) Ioh. 6,57.

(pg.117) Qui manducat meam carnem et bibit meum sanguinem,in me manet et ego in illo.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.6,57(56).

(pg.113)qui edet meam carnem et uibet meum sanguem in me ma-
net et ego in eum sicut in me pater et ego in patre
amen amen dico uobis nisi acceperitis corpus fili ho-
minis sicut panem uitae non habetis uitam in aeo

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.6,57.

(pg.27)qui edet carnem meam et bibet sanguem meum in me manet et ego in ipsum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.6,57(56).

(pg.550) qui manducat meam carnem et bibet meum sanguinem. in me manet. et ego in illo.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.6,57.

(pg.38)Qui manducat meam carnem et biberit meum sanguinem
in me manet et ego in illo.si adciperit homo corpus
filii hominis quemadmodum panem uitae habebit uitam
in illo.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.6,57.

(pg.17)Qui manducat meam carnem et bibit meum sanguinem,in me
manet et ego in illo.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.6,57.

(pg.249)............. carnem meam et bibet sangui......n.. et
ego ....

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Ioh. 6, 57. (56).

(pg. 342) qui manducat meā carnē & bibit meū sanginē in me manet & ego in illo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.6,57.

(pg.324)Qui manducat mea carne et bibit meu sanguine in me
manet et ego in illo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.6,57.

(pg.155)Qui manducat mea carne &bibit meu sanguine inme manet &ego inillo

17.

ITALA . AMB.prec.1.(Migne,1879) Ioh.6,58.57.

7(pg.833A)Qui manducat me,vita vivet propter me,ipse manet in me,et ego in eo.

ITALA ANON. intell. spir. (Heine, 1848) Ioh. 6, 57.

(pg. 21) qui manducat carnem meam et bibit sanguinem meum.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Ioh.6,57.

3.(pg.60)qui manducat meam carnem,et meum sanguinem biberit,
habebit vitam aeternam.

ZB.1.

ITALA AVG.serm.129.(Mai,1852) Ioh.14,21.
6,57.

2(pg.303)qui facit mandata mea,in me manet,et ego in illo.

(pg.303)qui non manducat carnem meam,nec bibit sanguinem meum,
non in se habebit vitam.

5,1.

ITALA AVG.serm.71.(Migne,1842) Ioh.6,57.

11,17(pg.453)Qui manducat carnem meam,et bibit sanguinem meum,
in me manet,et ego in illo;

wiederholt:132;1,1(pg.735)

5,1.
ITALA AVG.serm.132.(Migne,1842) Ioh.6,57.

tit.(pg.734)Qui manducat meam carnem,(etc.)

AU s Mai 129,2 Jo 6,57

(376,13) Qui manducat carnem meam, et bibit sanguinem meum,

in me manet et ego in illo.

ITALA AVG. tract. 26. Ioh. (Migne 3,2. 1842) Ioh. 6, 57.

18 (pg. 1614) Qui manducat carnem meam, et bibit meum sanguinem, in me manet, et ego in illo.

27; 1 (pg. 1616) wiederholt: Qui - sanguinem meum, - illo.
12 (pg. 1621) Qui manet in me, et ego in illo?

ITALA PS.AVG.spec.125.(Weihrich,1887) Ioh.6,57.

(pg.672,1) qui manducat meam carnem et bibit meum sanguinem, in me manet et ego in illo.

BEA El 1,66 Jo 6,57

(934C) Ipse enim se sequentibus dixit: Qui manducaverit carnem meam, et biberit sanguinem meum, in me manet, et ego in illo.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. Xim. (Migne, 1850) app. Ioh. 6, 57.

(pg. 1320C) Qui manducat meam carnem, et bibit meum sanguinem, in me manet, et ego in illo.

CAr 1 Cor 10,16 Jo 6,56 7

(530D) Sicut dixit Salvator: Qui manducat carnem meam, et bibit sanguinem meum, in me manet, et ego in eo.

CAr 1 Cor 11,25 Jo 6,57

(533D) Qui manducat, inquit, corpus meum, et bibit sanguinem meum, in me manet, et ego in eo.

CHRY III,873 Jo 6,57

(874C) Qui manducat carnem meam, et bibit sanguinem meum, in me manet, et ego in eo.

EP-L 52 Jo 6,57

(134,10) qui manducat meam carnem et bibit meum sanguinem in me manet et ego in eum.

meam carnem) carmeam b
eum) eo G²

67.

ITALA FACUND.defens.12.(Migne,1848) Ioh.6,57.

1.(pg.830C)Qui manducat meam carnem,et bibit meum sanguinem,in me manet,et ego in illo.

75.

ITALA GREG.M.moral.7.(Migne,1902) Ioh.6,57.

7,7.(pg.771A)Qui comedit carnem meam,et bibit sanguinem meum,
in me manet,et ego in eo.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) Ioh.6,57.

19(pg.327D)Qui manducat meam carnem,et bibit meum sanguinem,in me manet,et ego in illo.

29(pg.341A)Qui comedit carnem meam,et bibit sanguinem meum,hic in me manet,et ego in illo.

30.

ITALA | HIER.I.Cor.(Migne,1865) | Ioh.6,57.

11(pg.783C)Qui manducat corpus meum,et bibit meum sanguinem,in me manet,et ego in eo.

10(pg.778C)Qui manducat carnem meam,et bibit sanguinem meum,in me manet,et ego in eo.

10,2.

ITALA HIL.trin.8.(Migne,1845) Ioh.6,57.

14(pg.247A)Qui edit carnem meam,et bibit sanguinem meum,in me manet,et ego in eo.

wiederholt:16(pg.248A)

ILD ba 136 Jo 6,57

(169B) Quod autem idem Dominus ait: Qui manducat carnem meam, et bibit meum sanguinem, ipse in me manet, et ego in illo,

Quelle war AU Jo 16

83.

ITALA ISID. fid. cath. 2. (Migne, 1862) Ioh. 6, 57.

27, 2. (pg. 535D) Qui manducaverit carnem meam, et biberit sanguinem meum, in me manet, et ego in eo.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Ioh. (Migne, 1878) 6,57.

2. (pg. 808B) Qui manducat carnem meam, et bibit sanguinem meum, in me manet, et ego in eo.

72.

ITALA LUCULENTIUS,Hebr.(Migne,1878) Ioh.6,57.

17.(pg.856D)Qui manducat meam carnem et bibit meum sanguinem
in me manet et ego in ipso.

M-R 50 Jo 6,57

(66-67) Qui manducat carnem meam et bibet sanguinem meum in me manet et ego in eum dicit Dominus BC eo K

Qui manducat carnem meam S (Communio)

M-R 187 Jo 6,57

(186-187) Qui manducat carnem meam et bibit sanguinem mĕum in me manet et ego in eum dicit Dominus B

Qui - meam KS (Communio)

VL MISSALE AMBROSIANUM DUPLEX

A.Ratti-M.Magistretti, Mailand(1913) Ioh.6,57.

(pg.293,12) Qui manducaverit Corpus meum, et biberit Sanguinem
(pg.347,41) meum, ipse in me manet, et ego in eo: dicit Dominus.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.6,57.

(pg.304C)Qui manducat meam carnem et bibit meum sanguinem:in me manet et ego in illo.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 6, 57.

(pg. 316A) Qui manducat carnem meam et bibit meum sanguinem: in me manet et ego in illo.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 6, 57.

(pg. 324A) Qui manducat meam carnem et bibit meum sanguinem: in me manet et ego in illo.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 6, 57.

(pg. 324A) Qui manducat meam carnem et bibit meum sanguinem: in me manet et ego in illo.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.6,57.

(pg.345C)Qui manducat meam carnem:et bibit meum sanguinem:
in me manet:et ego in illo.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 6, 57.

(pg. 626B) Qui manducat meam carnem: et bibit meum sanguinem: in me manet: et ego in illo.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.6,57.

(pg.1017A) Qui manducat meam carnem:et bibit meum sanguinem:
in me manet:et ego in illo.

PEL 1 Cor 10,16 Jo 6,56 57

(183,14) qui manducat carnem meam et bibit meum sanguinem,
in me manet et ego in eo.

meam carnem B G / bibet R M N^+ V / sang.meum H_1 Cas Sd[edcod]

eo) eum H_1V; illo H_2

PEL 1 Cor 11,25 Jo 6,~~56~~ 57

(192,3) Qui manducat corpus meum et bibit meum sanguinem, in me manet et ego in eo.

carnem meam Cas^{cod} / sang.meum SMC Cas / eo) eum H_1 G; illo H_2

PEL Rm 9,2 cf. Jo 6,56

(72,14) qui per communicationem corporis et sanguinis Christi in ipso manet, et ipse in illo;

et ipse in illo om.V

PIR 25 Jo 6,57

(59,5) Et iterum: Qui manducat meam carnem et bibit meum sanguinem in me manit, et ego in illos.

carnem meam C / sanguinem meum C / manet AC / illum A, eo E

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) Ioh.6,57.

25.(pg.179,11)Qui manducat meam carnem et bibit meum sanguinem,
in me manit,et ego in eo.

21.

ITALA RUFIN,h.m.(Migne,1849) Ioh.6,57.

7.(pg.419A)Qui manducat carnem meam,et bibit sanguinem meum,
in me manet,et ego in eo.

RUS:CO 1,3 Jo 6,~~56~~ 57

(79,29) qui manducat, inquit, meam carnem.

31) qui manducat meam carnem et bibit meum sanguinem. ne dixit: qui manducat meam deitatem et bibit meam deitatem? qui manducat meam carnem et bibit meum sanguinem, in me manet et ego in eum.

ne) non T in eum) in eo iqC

(80,1) qui manducat meam carnem et bibit meum sanguinem, in me manet et ego in eum.
eo iq

Vorlage für NEST in CO 1,2 (63,4.6.10)

5557

<u>RUS</u>:CO 2,3 Jo 6,56

(227,10) qui manducauerit, inquit, carnem meam.

12) qui manducauerit carnem meam et biberit sanguinem meum.

14) qui manducauerit carnem meam et biberit sanguinem meum, in me manet et ego in eum. (eo D)

16) qui manducat meam carnem et bibit meum sanguinem, in me manet et ego in eo.
nur RUS in Randnote, <u>om.</u> Φ^{ac} CV

NEST, vorgelegt in Ephesus

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) Ioh.6,57.

10(pg.148C)Qui manducat carnem meam,et bibit sanguinem meum,
in me manet,et ego in eo.

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.1.(Migne,1863) Ioh.6,57.

9.(pg.186C)Qui edit carnem meam,et bibit meum sanguinem,in me manet,et ego in eo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 6,58.

(pg.987) Sicut misit me viuens Pater, & ego viuo propter Patrem: & qui manducat me, & ipse viuet propter me.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 6,58.

(pg.49)Sicut misit me vivus Pater,et ego vivo propter Patrem:
et qui me manducabit .... le vivet propter me.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.6,58.

(pg.53)Sicut misit me uiuus pater et ego uiuo per patrem,et
qui manducauerit carnem meam et ipse uiuit per me.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 6,58.

(pg.117) Sicut misit me vivens pater et ego vivo propter patrem, et cui manducat me et ipse vivet propter me.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.6,58(57).

(pg.113)sicut me misit uiuus pater et ego uiuo propter patrem·
et qui me accipit et ille uiuet propter me·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.6,58.

(pg.27)et sicut me misit pater uibus et ego uibo propter patrem.et qui edidderit et ipse uibet propter me.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.6,58(57)

(pg.550) sicut misit me uiuus pater. et ego uiuo propter patrem. et qui manducat me. et ipse uiuet propter me.

ITALA Cod.ff^2(Belsheim,1887) Ioh.6,58.

(pg.38)sicut me misit pater uiuus et ego uiuo propter patre
et qui manducat me et ipse uiuet propter me.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.6,58.

(pg.17)Sicut misit me vivus pater et ego vivo propter patrem; et qui me manducat,et ipse vivet propter me.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.6,57.

(pg.50)Quomodo misit me uiuus pater et ego uiuo propter patrem·
Et qui manducat me et ipse uiuit propter me·

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.6,58.

(pg.51)hic est panis qui de caelo descendit.Non quomodo manducauerunt patres uestri manna et mortuisunt.Qui ederit panem istum uiuet in aeternum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.6,58.

(pg.251)..................ui manducauerit carnem meam .... et per me

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.6,58.(57.)

(pg.342)sicut misit me uiuens paт̄ & ego uiuo ppт̄ patrē & qui
manducat me & ipse uiuet ppт̄ me

ITALA　　Cod.aur.(Belsheim,1878)　　Ioh.6,58.

(pg.324)sicut misit me pater uiuens et ego uiuo propter patre
et qui manducat me et ipse uiuet propter me

ITALA		Cod.gat.(Heer,1910)		Ioh.6,58.

(pg.155)sicut missit me pater uiuens &ego uiuo propter patre
&qui manducat me &ipse uiuet propter me

16.

ITALA AMB.fid.4.(Migne,1880) Ioh.6,58.

10,117(pg.666B)Sicut misit me vivus Pater,et ego vivo propter Patrem;et qui manducat me,et ipse vivit propter me

10,122(pg.667A)wiederholt:Sicut misit me vivus Pater,et ego vivo propter Patrem.
10,125(pg.667B) Sicut misit - propter me.
(pg.667C) Sicut misit - Patrem.
(pg.667C) Sicut misit - Patrem;ita et qui manducat me,ipse vivit propter me.
10,132(pg.669A) Ego vivo propter Patrem.

f

10,133(pg.669B)	wiederholt:	Et ego vivo propter Patrem.
(pg.669B)		Quis manducat me,et ipse vivit propter me?
10,135(pg.669C)		Et ego vivo propter Patrem;

ITALA IIII. AMB.Luc.6,13.(C.Schenkl,1902) Ioh.6,58.

(pg.236,26)sicut me misit

17.

ITALA AMB.prec.1.(Migne,1879) Ioh.6,58.57.

7(pg.833A)Qui manducat me,vita vivet propter me,ipse manet in me,et ego in eo.

AN Lc 1,43 Jo 6,58

(196) ego vivo propter patrem, non pater propter me; et vos vivitis propter me.

Am Anfang wohl etwas ausgefallen wegen Homoioteleuton, vgl. zu Jo 5,26!

EP-L 52 Jo 6,58

(134,12[illegible]) qui manducat me, et ipse vivit propter me

vivet R

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Ioh.6,58.

12.(pg.229)Sicut misit me vivus pater,et ego mitto vos:

AU s Mai 129,1 Jo 6,58

(375,8) Qui manducat me, vivit propter me.

3,2.

ITALA AVG.tract.26.Ioh.(Migne,1842) Ioh.6,58.

19(pg.1615)Sicut(-)misit me vivens Pater,et ego vivo propter
Patrem;et qui manducat me,et ipse vivet propter me.

" wiederholt:Vivo propter Patrem, (2 Mal)
" Sicut me misit vivens - propter me:
et qui manducat - propter me.

58

PS-AU sol Jo 6,57

(251) Sicut misit me vivus pater et ego vivo propter patrem.

2mal=AM,de fide 4,117
1mal=ibid. 4,132
1mal eigen.

~~vivus a b d e f ff² q, AM Aponius, C.Varim,PS-AU~~ spec.

35-9-496

ITALA PS.AVG.spec.125.(Weihrich,1887) Ioh.6,58.

(pg.672,2) sicut misit me uiuus pater et ego uiuo propter patrem,et qui me manducat et ipse uiuet propter me.

NEST in CO 1,2 Jo 6,57 58

(63,12) sicut misit me uiuens pater,
13) sicut misit me uiuens pater.
14) sicut misit me uiuens pater.
15) misit me, ait, deum uerbum. sicut misit me uiuens pater, secundum illos et ego uiuo, deus uerbum, propter patrem. deinde post hoc: et qui manducat me, et ille uiuit.

Vorlage war RUS:CO 1,3 (80,3.4.6.7)

58

CO 1,5 Jo 6,57

(78,21) / sicut enim misit me <uiuens> pater, et ego uiuo per patrem; qui manducat me, et ille uiuet per me. /

uiuens <u>addidi</u>

CO 1,5 Jo 6,~~57~~ 58

(109,20) sicut misit me uiuus pater,

21) sicut misit me uiuus pater.

23) sicut misit me uiuus pater.

24) sicut misit me uiuus pater, iuxta illos, et ego uiuo, deus uerbum, propter patrem. quod postea: qui xx manducat me, et ille uiuet.

NEST

die gleiche Stelle ist übersetzt in CO 1,2 (63)

CO 1,5 Jo 6,57 58

(138,2) sicut misit me uiuus pater,

3) sicut misit me uiuus pater.

4) sicut misit me uiuus pater.

5) misit me, deum uerbum, uiuus pater; iuxta illos et ego uiuo, deus uerbum, propter patrem? deinde infert: qui manducat me, et ille uiuet,

NEST ap CYR apol 98

die gleiche Stelle ist fast gleich übersetzt in CO 1,5 (109, 20-24)

58

CO 1,5 S Jo 6,57

(281,30) et sicut misit me uiuens pater, et ego uiuo propter patrem, et qui comedit me, et ille uiuet propter me.

uiuit VP

CYR

58

CO 1,5 S   Jo 6,57

(282,37) sicut misit me uiuens pater:

pater uiuens P

38) sicut misit me uiuens pater:

39) mit me, deum uerbum, uiuens pater secundum illos et ego, deus uerbum, uiuo propter patrem. deinde post hoc: et qui manducat me, et ille uiuit.

NEST ap CYR

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (138)

67.

ITALA FACUND.defens.12.(Migne,1848) Ioh.6,58.

1.(pg.830C) Sicut misit me vivens Pater, et ego vivo propter Pa-
trem, et qui manducat me, et ipse vivet propter me.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) Ioh.6,58.

29(pg.341A)Sicut misit me vivens Pater,et ego vivo propter Patrem;et qui comedit me,vivit propter me.

10,2.

ITALA HIL.syn.(Migne,1845) Ioh.6,58.
Ancyrana S.II.

14(pg.491A)Ego vivo propter Patrem.

10,2.

ITALA HIL.trin.7.(Migne,1845) Ioh.6,58.

27(pg.223B)Sicut misit me vivens Pater,et ego vivo per Patrem;

10,2.

ITALA HIL.trin.8.(Migne,1845) Ioh.6,58.

16(pg.248B)Sicut misit me vivens Pater,et ego vivo per Patrem: et qui manducaverit meam carnem,et ipse vivet per me.

ITALA IGNAT.ep.Philipp.(Zahn,1876) Ioh.6,57. 58

12(pg.227,17)ego enim vivo propter patrem.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.165,8)

58

MAR-M in CO 1,5 Jo 6,57

(58,19) sicut me misit uiuus pater,
20) sicut me misit uiuus pater et ego uiuo per patrem.
22) sicut misit me, inquit,uiuus pater.
23) sicut misit me uiuus pater.
24) et ego dei uerbum uiuo per patrem.
25) et qui manducat me, et ille uiuit.

NEST ap CYR

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.6,58.

(pg.345C)Sicut misit me vivens pater:et ego vivo propter patrem.Et qui manducat me:et ipse vivet propter me.

85.

ITALA. MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 6, 58.

(pg. 377B) Sicut misit me vivens pater: et ego vivo propter patrem: et qui manducat me: ipse vivet propter me.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.6,58.

(pg.626C)Sicut misit me vivens Pater:et ego vivo propter Patrem.Et qui manducat me:et ipse vivet propter me.

58

RUS:CO 1,3 Jo 6,57

(80,3) sicut misit me uiuens pater,

4) sicut misit me uiuens pater.

6) sicut misit me uiuens pater.

7) sicut misit me uiuens pater, secundum illos, et ego uiuo deus uerbum propter patrem. deinde post hoc: et qui manducat me, et ille uiuet.

et ille uiuet) om. et iq uiuit p(=US)

Vorlage für NEST in CO 1,2 (63,12.13.14.15)

58

HUS:CO 2,3 Jo 6,57

(227,18) sicut misit me qui uiuus est pater,
20) sicut misit me qui uiuus est pater.
21) sicut misit me qui uiuus est pater.
22) misit me, deum uerbum. sicut misit me uiuus pater, secundum illos et ego uiuo, deus uerbum, propter patrem. .... et qui me manducat, et ipse uiuet.
uiuit PM,
corr. M

NEST, vorgelegt in Ephesus

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.6,58.

6(pg.1043C)Sicuti misit me vivens pater.

C)Et ego vivo propter patrem.

D)Et qui accipit me,ille vivet propter me.

7(pg.1043D)Vivens pater,et ego vivo propter patrem.

15(pg.1049A)Misit me pater vivens.

42(pg.1073B)Vivens pater misit me,et ego vivo propter ipsum.

2,7(pg.1094A)Vivit pater,et ego vivo.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.3.(Migne,1844) Ioh.6,58.

10(pg.1106B)Sicut me misit vivus Pater,ita et ego vivo propter Patrem.

4,7(pg.1117D)Misit me vivus Pater,et ego vivo propter Patrem.

4,14(pg.1123A)Vivit Pater.(-)Et ego(-)vivo propter Patrem.

4,31(pg.1135B)pater me misit.

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Ioh.6,58.

47(pg.228B)Ego vivo propter Patrem.

PS-VIG Var 1,68

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.I.~~ 62.(Migne,1863) Ioh.6,58.

(pg.396B)Sicut me misit vivus Pater,et ego vivo propter Patrem. (1mal)

C)wiederholt:sicut-Patrem:

7-1-46 B

62.

ITALA VIGIL.Th.fid.Nic.(Migne,1863) Ioh.6,58.

(pg.472B)Ego(-)vivo propter Patrem;

B)Sicut misit me vivens Pater,et ego vivo propter Patrem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 6,59.

(pg.987) Hic est panis, qui de caelo descendit. Non sicut manducauerunt patres vestri manna, & mortui sunt. Qui manducat hunc panem, viuet in aeternum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 6,59.

(pg.49)Hic est panis,qui de caelo descendit.Non sicut manducaverunt Patres vestri manna,et mortui sunt.Qui manducant hunc panem,vivet in aeternum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.6,59.

(pg.53)Hic est panis,qui de caelo descendit.Non sicut manducauerunt patres uestri manna et mortui sunt.Qui uero manducauerit hunc panem,uiuit in aeternum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 6,59.

(pg.117) Hic est panis qui de caelo descendit,non sicut manducaverunt patres vestri manna et mortui sunt:qui manducat hunc panem,vivet in aeternum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.6,59.

(pg.114,10) IN ILLO TEMPORE.dominus noster ihesus xps loquebatur discipulis suis dicens.,Hic est panis qui de caelo descendit.,Non sicut manducaberunt patres uestri manna.et mortui sunt.,Qui manducat hunc panem.uibet in aeternum.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.6,59(58).

(pg.113)hic est panis qui de caelo descendit·non sicut manducauerunt patres uestri et mortui sunt qui manducat hunc panem uiuet in aeternum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.6,59.

(pg.27)hic est panis qui de caelo discendit non quomodo manducauerunt patres uestri et mortui sunt.Qui edediderit panem istum uiuet in aeternum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.6,59(58).

(pg.550) hic est panis qui de caelo descendit. non sicut manducauerunt patres uestri manna. et mortui sunt. qui autem manducat hunc panem uiuet in aeternum.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.6,59.

(pg.38)hic est panis qui de caelo descendit.non sicut manducauerunt patres uestri mannam in deserto.et mortui sunt. Qui manducat hunc panem uiuet in aeternum.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.6,59.

(pg.17)Hic est panis,qui de caelo discendit.Non sicut manducaverunt patres vestri mannam et mortui sunt.Qui manducat hunc panem,vivet in aeternum.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.6,59.

(pg.51)Haec dixit in synagoga docens in capernaum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.6,59.

(pg.251)hic est panis qui de caelo d...endit non sicut manducauerunt pat....estri mannam et mortui sunt qui man...
..it hunc panem uiuet in aeternum.....

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.6,59.(58).

(pg.342)hic est panis qui de celo discendit n̄ sicut manducauer̄t
patres uestri manna & mortui sT qui manducat hunc panem
uiuet in aeT̄num

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.6,59.

(pg.324)hic est panis qui de caelo descendit non sicut manducauerunt patres uestri manna et mortui sunt qui manducat hunc pane uiuet in aeternum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.6,59.

(pg.155)hic ⁝ panis qui decelo discendit nsicut manducauerunt patrés uestri manna åmortui sunt quimanducat hunc panem uiuet inaeternum

16.

ITALA AMB.fid.2.(Migne,1880) Ioh.6,59.

9,78(pg.600B)Hic est panis vivus,qui descendit de coelo.

AN Bob 11 Jo 6,59

(616B) Qui manducat hunc panem, vivit in aeternum.

= Mercati p.62b,16

ITALA   AVG.serm.389.5,2.(Migne,1842)   Ioh.6,59.4,13.
dub.

1(pg.1702)Panem hunc qui manducaverit,non esuriet;et potum
quem ego dedero qui biberit,non sitiet in aeternum.

3,2.

ITALA AVG.tract.26.Ioh.(Migne,1842) Ioh.6,59.

(pg.1606)Qui manducat hunc panem,vivet in aeternum.

20(pg.1615)Hic est panis qui de coelo descendit:
" Non sicut(-)manducaverunt patres vestri manna,et mortui sunt:qui manducat hunc panem,vivet in aeternum.

ITALA PS.AVG.spec.125.(Weihrich,1887) Ioh.6,59.

(pg.672,4) hic est panis qui de caelo descendit.non sicut manducauerunt patres uestri mannam,et mortui sunt.qui manducat hunc panem,uiuet in aeternum.

BAS Is 1,14 Jo 6,59

(406b) pane qui de coelo descendit

CAE s 105,3 Jo 6,59

(418,4) qui manducaverit hunc panem, vivet in aeternum,

Vorlage war RUF Lv h 16,5

59

CO 1,5 Jo 6,58

(78,22) / hic est panis qui de caelo descendit, non sicut manducauerunt patres uestri in deserto manna et mortui sunt. qui manducat hunc panem, uiuet in aeternum. /

descendi P

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) Ioh.6,59.

29(pg.341A)Iste est panis qui de coelo descendit.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.6,59.

(pg.345C)Hic est panis qui de celo descendit.Non sicut manducaverunt patres vestri manna:et mortui sunt.Qui manducat hunc panem:vivet in eternum.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.6,59.

(pg.626C)Hic est panis qui de celo descendit.Non sicut manducaverunt patres vestri manna:et mortui sunt.Qui manducat hunc panem:vivet in eternum.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.55.(Migne,1894) Ioh.6,59.

(pg.354A)Ego sum panis qui de caelo descendi.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.6,59.

6(pg.1043D)Hic est panis de coelo descendens:Non sicuti patres vestri manducaverunt,et mortui sunt,manducans istum panem vivet in omne saeculum.

7(pg.1044A)qui istum manducat,vivet in saeculum.

2,8(pg.1094B)Hic(-)est panis,qui de coelo descendit.

4,7(pg.1118A)Hic est panis qui de coelo descendit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 6,60.

(pg.987) Haec dixit in synagoga docens, in Capharnaum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 6,60.

(pg.49)Haec dixit in synagoga docens,in Chapharnaum sabbato.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.6,60.

(pg.53)Haec ergo dicebat in synagoga docens in Cafarnaum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 6,60.

(pg.117) Haec dixit in synagoga docens in Capharnaum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.6,60.

(pg.114,14)Haec dicens in synagoga.docens in capharnaum.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.6,60(59).

(pg.113)haec dixit in synagoga docens in cafarnaum sabbato

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.6,60.

(pg.27)Haec dixit in synagoga docens capharnaum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.6,60(59).

(pg.551) haec dixit in synagoga. docens in capharnaum.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 6, 60.

(pg. 39) haec dixit in synagoga docens in capharnaum.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.6,60.

(pg.51)multi ergo ex discipulis eius cum audissent dixerunt durus est sermo iste quis potest audire eum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.6,60.

(pg.251)haec dixit in synagoga docens sabb..o in cafarnaum

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.6,60.(59).

(pg.342)haec dixit in synagoga docens in capernaum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.6,60.

(pg.324)haec dixit in synagoga docens sabbato in capharnau

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.6,60.

(pg.155)haec dixit insynagoga docens incapharnauum

10.

ITALA AVG. corr. (Migne, 1842) Ioh. 6, 60.

9, 22. (pg. 929) Haec dixit in synagoga docens, in Capharnaum.

ITALA AVG.tract.27.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.6,60.

(pg.1615)Haec dixit in synagoga docens sabbato in Capharnaum;

CO 1,5 Jo 6,~~59~~ 60

(78,24) / haec dixit docens in synagoga in Capharnaum. /

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 6, 60.

(pg. 345C) Hec dixit in synagoga docens in Capharnaum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 6,61.

(pg.987) Multi ergo audientes ex discipulis eius,dixerunt:Durus est hic sermo,& quis potest eum audire?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 6,61.

(pg.49)Multi ergo audi ... tes ex discipulis ejus,dixerunt:
Di ...... mo,et quis potest illum audire?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.6,61.

(pg.53)Multi ergo ex discipulis eius dixerunt:Durus est hic
sermo,quis potest eum audire?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 6,61.

(pg.117) Multi ergo audientes ex discipulis eius dixerunt Durus est hic sermo:quis potest eum audire?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.6,61.

(pg.114,15)Multi ergo audientes ex discipulis eius.dixerunt.,
Durus est hic sermo.quis potest eum audire.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.6,61(60).

(pg.113)multi ergo ex discipulis eius audientes dixerunt.
durus est sermo hic et quis potest illum audire.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.6,61.

(pg.27)multi ergo ex discentibus eius dixerunt durus est sermo
iste.et quis potest audire eum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.6,61(60).

(pg.551) multi ergo audientes. ex discipulis eius. dixerunt
durus est hic sermo. quis potest eum audire.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.6,61.

(pg.39)Multi ergo audientes ex discipulis eius dixerunt.durus est hic sermo et quis potest eum audire.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.6,61.

(pg.269)quia murmurabant discipuli eius.dixit eis hoc uos scandalizat.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.6,61.

(pg.51)Sciens autem ihs in semet ipsum quia murmurabant de hoc discipuli eius.dixit illis hoc uos scandalizat·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.6,61.

(pg.251)multi ergo audientes ex ..scipulis eius dixerunt durus est hic serm. quis potest illum audire

ITALA Cod. ſ̄ (Rettig,1836) Ioh.6,61.(60).

(pg.342)multi ergo audientes ex discipulis eius dixerū̄t durus est hic sermo quis potest eum audire

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.6,61.

(pg.325)multi ergo audientes ex discipulis eius dixerunt durus est hic sermo et quis potest eu audire

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.6,61.

(pg.155)multi h·audientes exdiscipulis eius dixerunt durus est hic sermo quis potest eum audire

8.

ITALA AVG.adv.leg.1.(Migne,1842) Ioh.6,61.

24,52.(pg.636)Durus est hic sermo;quis potest eum audire?

2;9,34.(pg.658)wiederholt:Durus est hic sermo;quis eum potest audire?

ITALA I. AVG.civ.10.(Hoffmann,1899) Ioh.6,61.

24.(pg.486,15)Durus est hic sermo,quis eum potest audire?

10.

ITALA AVG. corr. (Migne, 1842) Ioh. 6, 61.

9, 22. (pg. 929) Multi ergo audientes ex discipulis ejus dixerunt, Durus est hic sermo, quis potest eum audire?

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) Ioh.6,61.

8,15.(pg.972)Durus est hic sermo,quis potest eum audire?

4,1.

ITALA AVG.ps.54.(Migne,1841) Ioh.6,61.

23(pg.643)Durus est hic sermo,quis potest eum audire?

ITALA AVG.ps.68.(Migne,1841) 4,1. serm.1. Ioh.6,61.

7(pg.846)Quid est quod dicit? Durus est hic sermo;quis potest illum audire?

ps.98,9(pg.1264)Durus-potest eum intelligere?
(pg.1265)Durus-sermo.

ps.113.serm.1,11(pg.1480)Durus-eum audire?

ITALA AVG.serm.131.(Migne,1842) 5,1. Ioh.6,61.

1,1(pg.729)Durus est hic sermo,quis eum potest audire?

wiederholt:1,1(pg.730)

3,2.

ITALA AVG.tr.1.ep.Ioh.(Migne,1842) Ioh.6,61.

12(pg.1987)Durus est hic sermo;

ITALA AVG.tract.11.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.6,61.

5(pg.1477)Durus est hic sermo;quis potest eum audire?

ITALA AVG.tract.27.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.6,61.

2(pg.1616)Multi itaque audientes;(-)ex discipulis ejus,dixerunt:Durus est hic sermo;quis potest eum audire?

" wiederholt:Durus - audire?

ITALA AVG.IV.fer.(PL 40. 1842) Joh.6,61

6,8(pg.691)Durus est hic sermo;quis eum potest audire?

61

CAP Jo 6,60

(VIII,12) sciens quod offensi ex hoc eius discipuli murmurarent dicentes durus est hic sermo, qui spotest eum audire? /

53.

ITALA CAPREOLVS,ep.2.(Migne,1865) Ioh.6,61.

3.(pg.851C)Durus est hic sermo,quis potest eum audire?

61

CO 1,5 Jo 6,60

(78,25) / multi ergo audientes de discipulis dixerunt: Durus hic est sermo; quis potest audire eum? /

qui P discipuli P

CAP Jo 6,61

(VIII,12) sciens quod offensi ex hoc eius discipuli murmurarent dicentes durus est hic sermo, quis potest eum audire? sic ait:
hoc uos scandalizat? /

EP-L 19 Jo 6,61

(20,23) Durus et ualde durus est sermo.

Durus sermo ualde B

Deest A

EP-L 52 Jo 6,61

(134,15) durus est hic sermo? quis potest eum audire?

qui A
possit B

67.

ITALA FACUND.defens.12.(Migne,1848) Ioh.6,61.

1.(pg.830C)Durus est hic sermo,quis potest eum audire?

GAU s 2,27 Jo 6,61

(3o,18o) Durus est hic sermo et quis eum potest audire?

936.

ITALA HESYCHIUS,lev.7.(Migne,1865) Ioh.6,61.

26(pg.1145C)Durus est sermo hic,quis potest eum audire?

24.

ITALA HIER.Is.3.(Migne,1865) Ioh.6,61.

8(pg.123A)Durus est hic sermo,quis poterit audire eum?

30.

ITALA HIER.ep.32.(Migne,1865) Ioh.6,61.

3(pg.248B)Durus est hic sermo:quis potest audire eum.

JUL-T ant 1,79 Jo 6,61

(631B) Quid est quod dicit? Durus est hic sermo. Quis potest illum audire? Non scimus quid dicat.

(ex Aug.serm.1 in ps.68,n.7)

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.6,61.

(pg.345C)Multi ergo audientes ex discipulis ejus:dixerunt.
Durus est hic sermo:quis potest audire eum?

Baehrens 1920 cg
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) hom.7. Ioh.6,61.

p387,7
5(pg.487A)Quis potest audire eum?

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 6,62.

(pg.987) Sciens autem Iesus apud semetipsum quia murmurarent de hoc discipuli eius,dixit eis:Hoc vos scandalizat?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 6,62.

(pg.49)Cognovit Jesus intra se quod murmurarent de hoc discipuli ejus:dixit ad illos:Hoc vos scandalizat?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.6,62.

(pg.53)Sciens igitur Jesus penes se,quia murmurarent de hoc discipuli,dixit eis:Hoc uos scandalizat?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 6,62.

(pg.117) Sciens autem Iesus et ipsum quia murmurarent de hoc
discipuli eius,dixit eis Hoc vos scandalizat?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.6,62.

(pg.114,17) Sciens autem aput semetipsum.quia murmurabant de hoc discipuli eius.dixit eis.,Hoc uobis non scandalizet.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864)' Ioh.6,62(61).

(pg.113)ut cognouit ergo ihs quod intra se murmurant de illo discipuli eius dixit illis hoc uos scandalizat.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.6,62.

(pg.28)Cognouit ergo ihs apud semetipsum quoniam murabant dis-
cipuli eius.Dixit illis hoc uos scandalizat.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.6,62(61).

(pg.551) sciens autem iesus. aput semetipsum. quia murmurarent
de hoc discipuli eius. dixit eis. hoc uos scandalizat.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Ioh. 6, 62.

(pg. 39) Cognouit autem ihs apud semetipsum quia murmurarent (de hoc) discipuli eius dixit eis hoc uos scandalizat.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.6,62.

(pg.269)Quid cum videritis filium hominis ascendentem ubi pri-
us erat

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.6,62.

(pg.51)quid si uideritis filium hominis ascendentem ubi erat
primum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.6,62.

(pg.251)cognouit ergo ihs .... esse quod murmurarent de hoc discipu.. eius dixit eis hoc uos scandalizat

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Ioh. 6, 62. (61).

(pg. 342) sciens h' ihs in semetipso quia murmurabant de hoc discipuli eius dixit eis hoc uos scandalizat

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.6,62.

(pg.325)cognouit aute apud semet ipsv quod murmurarent disci-
puli eius et dixit eis hoc uos scandalizat

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.6,62.

(pg.155)sciens h·ihs apud semet ipsu quia murmurauer int dehoc discipuli eius dixit eis hoc uos scandaliszat···

10.

ITALA AVG. corr. (Migne, 1842) Ioh. 6, 62.

9,22. (pg. 929) Sciens autem Jesus apud semetipsum quia murmurarent de hoc discipuli ejus, dixit eis: Hoc vos scandalizat?

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) Ioh.6,62.

8,15.(pg.972)Sciens Jesus apud semetipsum,quia murmurarent de hoc discipuli ejus,dixit eis:Hoc vos scandalizat?

5,1.

ITALA AVG.serm.131.(Migne,1842) Ioh.6,62.

1,1(pg.729)Hoc vos scandalizat? (2 Mal)

3,2.

ITALA AVG.tract.27.Ioh.(Migne,1842) Ioh.6,62.

3(pg.1616)Sciens autem Jesus apud semetipsum quia murmurarent de eo discipuli ejus.

" Hoc vos scandalizat:

PSAU s Cai I,34,8 Jo 6,62

(54a) Audi enim quid ipse dicat: Sciens, inquit, quia murmurarent de hoc Discipuli ejus, dixit eis: Hoc vos scandalizat? /

53.

ITALA CAPREOLVS,ep.2.(Migne,1865) Ioh.6,62.

3.(pg.851C)Hoc vos scandalizat?

62

CO 1,5 Jo 6,~~61~~

(78,26) / sciens autem Iesus apud semet ipsum quia murmurarent de hoc discipuli eius, dixit eis: Hoc uos offendit? /

CY-T

CY-T ep Jo 6,62

(435,40) Sciens autem Iesus apud semet ipsum, quia murmurarent de hoc discipuli eius, dixit eis: Hoc vos scandalizat? /

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.6,62.

(pg.345C)Sciens autem Jesus apud semetipsum:quia murmurarent
de hoc discipuli ejus dixit eis.Hoc vos scandalizat?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 6,63.

(pg.987) Si ergo videritis Filium hominis ascendentem vbi erat prius?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 6,63.

(pg.49)Quod si videritis Filium hominis ascendentem ubi ante erat?

2

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.6,63.

(pg.53)Quid si uideritis filium hominis ascendentem,ubi fuit prius?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 6,63.

(pg.117) Si ergo videritis filium hominis ascendentem ubi erat prius?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.6,63.

(pg.114,19)Si ergo uideritis filium hominis ascendentem ubi erat prius.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.6,63(62).

(pg.113)quid si uideritis filium hominis·ascendentem ubi ante
erat·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.6,63.

(pg.28)quid si uideritis filium hominis ascendentem in illo ubi fuit prius.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.6,63(62).

(pg.551) si autem uideritis filium hominis. ascendentem ubi e-
rat prius.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.6,63.

(pg.39)quid (ergo) cum uideritis filium hominis ascendentem ubi erat prius.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.6,63.

(pg.269)Sps est qui uiuificat nam caro non pro de est quidquam
Uerba quae ego locutus sum uobis·sps et uita est.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.6,63.

(pg.51)sps est enim qui uiuificat caro nihil prodest··uerba quae ego locutus su uobis.sps est et uita est·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.6,63.

(pg.251)quid .ideritis filium hominis ascendentem ubi ...uit
primum

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.6,63.(62).

(pg.342)si ergo uideritis filium hominis ascendentē ubi erat
prius

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.6,63.

(pg.325)Cu ergo uideritis filiu hominis ascendente ubi erat prius

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.6,63.

(pg.155)Si ergo uideritis filiu hominis ascendente ubi erat prius···

10.

ITALA AVG.corr.(Migne,1842) Ioh.6,63.

9,22.(pg.929)Si ergo videritis Filium hominis ascendentem ubi erat prius?

5,1.

ITALA AVG.serm.131.(Migne,1842) Ioh.6,63.

1,1(pg.729)Si ergo videritis Filium hominis ascendentem ubi erat prius? (2 Mal)

3,2.

ITALA AVG.tract.27.Ioh.(Migne,1842) Ioh.6,63.

3(pg.1616)Si ergo videritis Filium hominis ascendentem ubi erat prius?

" wiederholt:Cum videritis-prius?
4(pg.1616) Si ergo-prius?
(pg.1617) Cum videritis-prius?
" Si videritis-prius?
" ubi erat prius.

PS-AU s Cai 1,34,8 Jo 6,63

(54a) / Si ergo videritis Filium hominis ascendentem ubi erat prius.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.2.(Migne,1864) Jo 6,62

disput.Benedict.levitae

(pg.1401D)Si ergo videritis filium hominis ascendentem ubi erat prius?

63

CAP Jo 6,62

(VIII,14) / si ergo uideritis filium hominis ascendentem ubi
erat prius?

53.

ITALA CAPREOLVS,ep.2.(Migne,1865) Ioh.6,63.

3.(pg.851C)Si ergo videritis filium hominis ascendentem ubi erat prius?

ITALA CASSIAN, Nest.4.(Petschenig,1888) Ioh.6,63.

6,3.(pg.292,10)si uideritis filium hominis ascendentem ubi erat prius?

Obiges Zitat wiederholt: 22,4.(pg.348,28)lib.6.

ITALA CASSIAN,Nest.5.(Petschenig.1888) Ioh.6,63.

12,3.(pg.321,16)ascendit ubi erat prius

63

CO 1,5 Jo 6,62

(78,28) / si ergo uideritis filium hominis ascendentem ubi
erat prius? /

63

CO 1,5 Jo 6,62

(123,34) porro si uideritis hominis filium ascendentem ubi erat antea.

ascendente P

CYh apol 36

CY-T ep   Jo 6,63

(435,42) / Si ergo viderites filium hominis ascendentem, ubi erat prius?

!

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) Ioh.6,63.

9.(pg.716B)Si vero videritis Filium hominis ascendentem ubi erat prius.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) Ioh.6,63.

38(pg.795A)Si ergo videritis filium hominis ascendentem ubi erat prius.

10,2.

ITALA HIL.trin.10.(Migne,1845) Ioh.6,63.

54(pg.386C)Quid si videritis filium hominis adscendentem ubi antea fuit?

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 6, 63.

(pg. 345D) Si ergo videritis filium hominis ascendentem ubi erat prius:

ITALA NOVATIAN.trin.(Fausset,1909) Ioh.6,63.

14.(pg.47,26)quid si uideritis filium hominis ascendentem illuc ubi ante erat?

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.6,63.

7(pg.1044A)Si igitur videritis filium hominis ascendentem ubi fuit prius?

4,7(pg.1118B)Quid si videritis Filium hominis ascendentem?

B)Ubi primum fuit:

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.2.(Migne,1863) Ioh.6,63.

7.(pg.108A)Si videritis Filium hominis ascendentem illuc ubi
prius fuerat.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 6,64.

(pg.987) Spiritus est,qui viuificat:caro non prodest quidquam.
verba,quae ego locutus sum vobis,spiritus & vita sunt.

ITALA   Cod.a (Belsheim,1894)   Joh. 6,64.

(pg.49)Spiritus est,qui vivificat;nam caro nihil prodest:
verba,quae ego locutus sum vobis spiritus et vita
s ...

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.6,64.

(pg.53)Spiritus est,qui uiuificat,nam caro nihil prodest;
uerba,quae ego locutus sum uobis,spiritus est et uita.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 6,64.

(pg.117) Spiritus est qui vivificat,caro non prodest quicquam:
verba quae locutus sum vobis spiritus et vita sunt.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.6,64.

(pg.114,20)spiritus est qui uiuificat.,Caro non prode est quicquam.,Uerba quae ego loquutus sum uobis.spiritus et uita sunt.,amen.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.6,64(63).

(pg.113)sps est qui uiuificat caro nihil prodeest uerba quae ego locututus sum uobis sps est uita est

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.6,64.

(pg.28)sps est qui uiuificat caro nihil prodest uerba ista quae locutus sum uobis sps et uita est.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.6,64(63).

(pg.551) spiritus est enim qui uiuificat caro nihil prodest.
uerba quae ego locutus sum uobis. spiritus sunt et
uita.

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1887) Ioh.6,64.

(pg.39)sps est qui uiuificat nam caro non prodest quidquam.
uerba quae ego locutus sum uobis sps et uita est.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.6,64.

(pg.269) Sed sunt ex uobis quidam qui non credunt Sciebat enim ab initio qui essent non credentes et quis esset traditurus eum

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.6,64.

(pg.51)Sed ex uobis sunt quidam qui non credunt·Sciebat enim ab initio ihs qui non essent credituri·et qui esset qui eum erat traditurus

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.6,64.

(pg.251)sps est qui uiuificat nam car. nihil prodest uerba quae
ego locutus sum .obis sps et uita est

ITALA Cod.∫(Rettig,1836) Ioh.6,64.(63).

(pg.343)sp̅s̅ est qui uiuificat caro nihil t n̅ pdest quicquā
uerba que ego loquor uobis sp̅s̅ sunt est & uita est

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.6,64.

(pg.325)Sps est qui uiuificat na caro nihil prodest Uerba quae ego locutus su uobis sps et uita sunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.6,64.

(pg.155)Sps est qui uiuificat caro nprodest quicquam······
Uerba q;ego loquutus su uobis sps &uita sunt

AM Ps 36,78,1 cf.Jo 6,64

(133,4) ubi autem spiritus,et uita.

spiritus) add. ibi βav

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) Ioh.6,64.

15,152(pg.769C)Verba quae ego locutus sunt vobis,spiritus et vita sunt,

17.

ITALA AMB.serm.27.(Migne,1879) Ioh.6,64.

6(pg.684B)Verba quae ego locutus sum vobis,spiritus et vita sunt.

AN te 5,2 Jo 6,64

(2o7) In euangelio: Spiritus est qui uiuificat.

AN te 8,3 Jo 6,64

(2o8) Item illic: Spiritus sanctus est qui uiuificat, nam caro non prodest quicquam.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.1.(Migne,1862) Ioh.6,64.

(pg.634)Quia Spiritus est(-)qui vivificat:caro autem nihil prodest.

ITALA APRINGIUS,tract.1.(Férotin,1900) Ioh.6,64.

(pg.17)Verba que ego loquor vobis,spiritus et vita sunt.

ITALA I. AVG. civ. 10. (Hoffmann, 1899) Ioh. 6, 64.

24. (pg. 486, 16) Spiritus est qui uiuificat, caro autem non prodest quidquam.

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) Ioh.6,64.

10,15.(pg.410,17)spiritus est qui uiuificat,caro autem nihil prode est,

10.

ITALA AVG.corr.(Migne,1842) Ioh.6,64.

9,22.(pg.929)Spiritus est qui vivificat,caro autem non prodest quidquam.Verba quae ego locutus sum vobis, spiritus et vita sunt.

IV.
ITALA AVG.ep.194.(Goldbacher,1911) Ioh.6,64.

12.(pg.185,19)Verba,quae ego locutus sum uobis,spiritus et uita sunt.

ITALA AVG.c.Pelag.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.6,64.

3,6.(pg.427,25)uerba,quae ego locutus sum uobis,spiritus et ui-
ta sunt.

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) Ioh.6,64.

19,41.(pg.44,13)uerba,quae ego locutus sum uobis.spiritus et uita sunt.

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) Ioh.6,64.

8,15.(pg.972)Verba(-)quae ego locutus sum vobis,spiritus et
vita sunt:

4,2.

ITALA AVG.ps.87.(Migne,1841) Ioh.6,64.

10(pg.1116)Verba quae ego locutus sum vobis,spiritus et vita
sunt;

4,2.

ITALA AVG.ps.98.(Migne,1841) Ioh.6,64.

9(pg.1264)Spiritus est qui vivificat;caro autem nihil prodest.

(pg.1264)Spiritus est enim(-)qui vivificat;caro autem nihil prodest.

(pg.1265)Spiritus est qui vivificat;caro autem nihil prodest: verba quae locutus sum vobis,spiritus est et vita.

5,1.

ITALA AVG.serm.131.(Migne,1842) Ioh.6,64.

1,1(pg.730)Spiritus est qui vivificat,caro autem non prodest quidquam.Verba quae locutus sum vobis,spiritus et vita sunt.

3,2.
ITALA AVG.tract.11.Ioh.(Migne,1842) Ioh.6,64.

5(pg.1478)Spiritus est qui vivificat:

" Spiritus est(-)qui vivificat,caro autem nihil prodest:verba quae locutus sum vobis,spiritus est et vita.

3,2.

ITALA AVG. tract. 27. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 6, 64.

4(pg.1616) Spiritus est qui vivificat, caro non prodest quidquam.
6(pg.1618) Verba(-) quae ego locutus sum vobis, spiritus et vita est.

5(pg.1617) wiederholt: Spiritus-quidquam?
" caro non prodest quidquam, (3 Mal)
" non prodest quidquam caro?
(pg.1618) Spiritus(-) est-caro autem non prodest quidquam:
6(pg.1618) Spiritus est qui vivificat:
" Spiritus(-) est qui vivificat, caro autem non prodest-vita sunt.
" spiritus et vita sunt? (3 Mal)
12(pg.1621) Spiritus est qui vivificat.

PS-AU s Cai I,27,3 Jo 6,64

(46a) Dominus etiam Christus haec incredulis dicens: Spiritus est qui vificat carnem. Vos autem dicitis: Caro nihil prodest.

BEA Apc 2,1,61 Io 6,64

(169) et Dominus in evangelio ait: verba quae loquor vobis, spiritus et vita sunt.

103.

ITALA BENEDICT. An. opusc. 1. (Migne, 1864) test. Ioh. 6, 64.

(pg. 1394C) Spiritus est qui vivificat. Nam caro non prodest quidquam.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) Ioh.6,64.

(pg.13A)Spiritus est qui viuificat,nam caro non prodest quicquam.

CAE bre Jo 6,64

(200,13) et in evangelio: Spiritus est qui vivificat, nam caro non prodest quicquam.

aus PS-VIG Var 3,45

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 50, 13. (Migne, 1847) Ioh. 6, 64.

(pg. 367C) Spiritus est qui vivificat, nam caro non prodest quidquam.

CE 13 Jo 6,64

(763C) Spiritus est qui vivificat, caro autem non prodest quidquam.

8.

ITALA CERREALIS (Max.Bibl.1677) Ioh.6,64.

13(pg.673E)Spiritus est qui viuificat,caro autem non prodest quicquam.

CHRY III,908 Jol 6, 64

(917A) Caro non prodest quicquam, spiritus est qui uiuificat.

64

CO 1,5 Jo 6,63

(77,20) spiritus est <qui> uiuificat, caro nihil prodest,

qui om. P prode est P
(richtig!)

23) spiritus est qui uiuificat, caro nihil prodest.

26) caro nihil prodest.
prode est P

CO 1,5 Jo 6,~~63~~ 64

(78,29) / spiritus est qui uiuificat, caro nihil prodest.

prode est P

CO 1,5 S Jo 6,~~63~~ 64

(281,28) caro non prodest quicquam; spiritus est qui uiuificat

CYR

CO 1,5 Jo 6,64

(77,9) spiritus est qui uiuificat; caro nihil prodest,

prode est P

(NEST anath 11)

CO 1,5 Jo 6,64

(138,28) spiritus enim est qui uiuificat,

CYR apol 100

CO 1,55 Jo 6,64

(248,31) spiritus est qui uiuificat; caro nihil prodest,

NEST anath 11 (sind aber nicht von NEST selber)

<u>CO</u> 1,5 S Jo 6,64

(283,20) spiritus enim est qui uiuificat

CYR

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (138)

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Ioh.6,64.

(pg.21) Caro enim non prodest quidquam;spiritus autem vivificat

ep episcopi Edessae ad CYR Jo 6,64
ap PEL II. 5

(460,22) Caro nihil prodest.

B.

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) Ioh.6,64.

9.(pg.716B)Spiritus est qui vivificat:nam caro non prodest quidquam.

65.

ITALA FULG.R.serm.1.(Migne,1893) Ioh.6,64.

9.(pg.724B)Verba quae ego locutus sum vobis,spiritus et vita sunt.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) interrog. 125. Ioh. 6,64.

resp. (pg. 533A) Quia verba, quae ego locutus sum vobis, spiritus et vita sunt;

GAU s 2,27 Jo 6,64

(3o,182) Spiritus est,qui uiuificat,nam caro nihil prodest.
Uerba,quae ego locutus sum uobis,spiritus et uita
sunt.

VL GREG.-M. Reg.Ep.
(Mon.Germ.ep.Tom.II.) Ioh.6,64.

app.3,3.(pg.460,21) Caro nihil prodest

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Ioh.6,64.

15(pg.124A)ipse est qui vivificat.

JUL-T ant 1,16 Jo 6,64

(602B) Verba quae ego locutus sum vobis spiritus et vita sunt.

JUL-T ant 2,24 Jo 6,64

(676 A) Caro non prodest quidquam

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.15.(Migne,1862) Ioh.6,64.

(pg.564B)Verba quae locutus sum vobis spiritus et vita sunt.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.6,64.

(pg.345D)spiritus est qui vivificat:caro autem non prodest quicquam.Verba que ego locutus sum vobis:spiritus et vita sunt:

ITALA NESTORIANA B.(Loofs,1905) Ioh.6,64.

(pg.216,10)Spiritus est qui vivificat,caro nihil prodest,

ITALA NICETAS,sps.(Burn,1905) Ioh.6,64.

9.(pg.27,17)Spiritus est qui uiuificat.

72.

ITALA EPIST.PONT.5.(Migne,1878) Ioh.6,64.
PELAG.II.

12.(pg.729B)Caro nihil prodest.

Rabbulas ap PEL II. 5,92 (CO)   Jo 6,64

(124,24) caro nihil prodest.

aus den Akten von K'pel

eine andere Übersetzung des Briefes von Rabbulas bei Rusticus, Synodicon 200

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Ioh.6,64.
hom.16.

p.152,6
9(pg.701C)Verba, quae ego locutus sum,spiritus et vita est.

Baehrens, 1920 CB
PG.12'.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Ioh.6,64.
hom.4.

p 316,21
1(pg.435B)Verba quae locutus sum vobis,spiritus et vita ~~sunt~~ est.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) Ioh.6,64.
comm.

6(pg.940C)Spiritus est qui vivificat;caro autem non prodest quidquam.

ITALA III. TERTVLL.res.37.(Kroymann,1906) Ioh.6,64.

(pg.79,5)spiritus est qui uiuificat (-) caro nihil prodest (-)
uerba,quae locutus sum uobis,spiritus sunt,uita sunt,

ITALA III. TERTVLL.res.37.(Kroymann,1906) Ioh.6,64.

(pg.79,20)caro (-) nihil prodest.

wiederholt:(pg.79,23)

III.
ITALA TERTVLL.res.50.(Kroymann,1906) Ioh.6,64.

(pg.104,5)spiritus enim est qui uiuificat in regnum dei,caro nihil prodest

ITALA VICT.VIT.2,33.(Petschenig,1881) Ioh.6,64.

(pg.61,14)spiritus est qui uiuificat.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.4.(Migne,1844) Ioh.6,64.

4(pg.1115D)Spiritus est qui vivificat,

D)Spiritus vita est;

9(pg.1119D)Spiritus autem vivificat.

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Ioh.6,64.

39(pg.223A)Spiritus est,qui vivificat.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.3.(Migne,1863) Ioh.6,64.

(pg.260C)Spiritus est qui vivificat:nam caro nihil prodest: verba quae ego locutus sum vobis,spiritus est vita sunt.

PS-VIG Var 1,10

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) Ioh.6,64.

~~10~~(pg.361C)Verba quae ego locutus sum vobis,spiritus et vita
sunt.

30-12-45B

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 6,65.

(pg.987) Sed sunt quidam ex vobis,qui non credunt.Sciebat enim ab initio Iesus qui essent non credentes,& quis traditurus esset eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 6,65.

(pg.49)Sed ex vobis sunt aliqui,qui non credunt.Sciebat enim
ab initio Jesus qui essent non credentes,et qui esset,
qui illum traditurus erat.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.6,65.

(pg.53) Sed ex uobis sunt quidam,qui non credunt.Sciebat enim ab initio Jesus,qui essent increduli et quis esset traditurus eum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 6,65.

(pg.117) Sed sunt ex vobis quidam qui non credunt.Sciebat enim ab inicio Iesus qui essent non credentes,et qui credituri essent in eum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.6,65(64).

(pg.113)sed ex uobis sunt aliqui qui non credunt sciebat enim
ab initio ihs qui sunt qui non credunt et quis esset
qui eum traderet

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.6,65.

(pg.28)sed ex uobis sunt quidam qui non credunt sciebat enim
ab initio ihs quis esset qui eum traditurus erat

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.6,65(64).

(pg.551) sed sunt quidam ex uobis qui non credunt. sciebat e-
nim ab initio iesus. qui essent non credentes in eum.
et qui erat eum traditurus.

ITALA Cod.ff^{2}(Belsheim,1887) Ioh.6,65.

(pg.39)sed sunt ex uobis quidam qui non credunt.Sciebat enim (ab initio) ihs qui essent non credentes et quis traditurus esset eum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.6,65.

(pg.269)Et dicebat propterea dixi uobis quia nemo potest uenire ad me nisi fuerit ei datum de sursum a patre

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.6,65.

(pg.51)Et dicebat·propterea dixi uobis quia nemo potest uenire ad me si non datum fuerit ei a patre meo·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.6,65.

(pg.251)sed ex uobis sunt qui.am qui non credunt sciebat enim
ihs .b initio qui-s esset non crediturus et qu....set
traditurus eum

ITALA Cod. ſ (Rettig, 1836) Ioh. 6, 65. (64).

(pg. 343) sed sт ex uobis quidā qui n̄ credunt sciebat enim ab initio ih̄s qui essent n̄ credentes & quis ess& traditurus eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.6,65.

(pg.325)sed sunt quida ex uobis qui non credunt Sciebat
eni ab initio ihs qui essent credentes et qui tra
diturus esset eu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.6,65.

(pg.155)sed sunt quidam exuobis quinoredunt···Sciebat ~~11~~
abinitio ihs quiessent noredentes &quis traditurus
esset eu···

ITALA I. AMB.par.8,38.(C.Schenkl,1896) Ioh.6,65.

(pg.294,26)sciebat Iesus qui eum proditurus esset.

10.

ITALA AVG.corr.(Migne,1842) Ioh.6,65.

9,22.(pg.929)Sed sunt quidam ex vobis qui non credunt.Scie-
bat enim ab initio Jesus,qui essent credentes,
et quis traditurus esset eum;

IV.
ITALA AVG.ep.194.(Goldbacher,1911) Ioh.6,65.

12.(pg.185,20)sed sunt quidam ex uobis,qui non credunt;(-)
Sciebat enim ab initio Iesus,qui essent credentes et quis esset traditurus eum,

ITALA AVG.c.Pelag.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.6,65.

3,6.(pg.427,27)sed sunt quidam ex uobis,qui non credunt.(-) sci-
ebat enim ab initio Iesus,qui essent credentes et
quis traditurus esset eum.

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) Ioh.6,65.

19,41.(pg.44,14)sed sunt quidam ex uobis qui non credunt,sciebat enim ab initio Iesus,qui essent credentes et quis traditurus esset eum.

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) Ioh.6,65.

8,15.(pg.972)sed sunt quidam ex vobis qui non credunt.(-)
Sciebat enim(-)ab initio Jesus qui essent cre-
dentes,et quis traditurus esset eum.

ITALA AVG.ps.87.(Migne,1841) 4,2. Ioh.6,65.

10(pg.1116)sed sunt quidam ex vobis qui non credunt.(-)Sciebat
enim ab initio Jesus qui essent credentes,et quis
traditurus sum esset:

(pg.1116)wiederholt:Sed sunt-credunt;

ITALA AVG.serm.131.(Migne,1842) 5,1. Ioh.6,65.

1,1(pg.730)Sed sunt(-)quidam,qui non credunt.

3,2.
ITALA AVG.tract.27.Ioh.(Migne,1842) Ioh.6,65.

7(pg.1618)Sed sunt quidam(-)in vobis qui non credunt.
" Sciebat enim ab initio Jesus qui essent credentes, et quis traditurus esset eum.

" wiederholt:Sunt enim quidam in vobis qui non credunt;
" Sunt(-)quidam qui non credunt.

103.

ITALA BENEDICT. An. opusc. 1. (Migne, 1864) Ioh. 6, 65.
test.

(pg. 1396A) Ab initio(-)sciebat Jesus quis eum esset traditurus

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) Ioh.6,65.

(pg.13E)Ab initio(-)sciebat Iesus,qui eum esset traditurus.

CAE bre Jo 6,65

(203,2) De Filio: Ab initio, inquid, sciebat Iesus, qui eum esset traditurus.

aus VIC-V 2,84

10,2.

ITALA HIL.trin.9.(Migne,1845) Ioh.6,65.

59(pg.328C)Sciebat enim Jesus ab initio,qui essent non credentes et qui esset traditurus eum.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.6,65.

(pg.346A)sed sunt quidam ex vobis :qui non credunt.Sciebat enim ab initio Jesus qui essent credentes :et qui traditurus esset eum

ITALA NICETAS, sps. (Burn, 1905) Ioh. 6, 65.

10. (pg. 28, 3) Ab initio (-) sciebat Iesus quis esset eum traditurus, uel qui essent non credentes.

ITALA VICT.VIT.2,84.(Petschenig,1881) Ioh.6,65.

(pg.61,22)ab initio autem sciebat Iesus quis esset eum traditurus uel qui essent non credentes in eum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 6,66.

(pg.987) Et dicebat:Propterea dixi vobis,quia nemo potest venire ad me,nisi fuerit ei datum a Patre meo.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 6,66.

(pg.49)Et dicebat:Propterea dixi vobis,nemo potest venire ad me,nisi illi datum fuerit a Patre.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.6,66.

(pg.53)Et dicebat:propter hoc dixi uobis,quia nemo potest uenire ad me,nisi ei datum fuerit a patre.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 6,66.

(pg.117) Et dicebat Propterea dixi vobis Quia nemo potest venire ad me nisi datum ei fuerit desuper a patre meo.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.6,66(65).

(pg.113)et dicebat propter hoc dixi uobis quoniam nemo potest
uenire ad me nisi illi datum fuerit a patre

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.6,66.

(pg.28)et dicebat propterea quia nemo potest uenire ad me nisi fuerit illi datum a patre meo.

R

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.6,66(65).

(pg.551) et dicebat. propterea dixi uobis. quia nemo potest ue-
nire ad me. nisi fuerit ei datum a patre meo.

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1887) Ioh.6,66.

(pg.39)et dicebat propterea dixi uobis quia nemo potest ue-
nire (ad me)nisi datum illi fuerit desursum a patre.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.6,66.

(pg.269) Ex hoc ergo multi discipuli eius abierunt retro et iam non cum illo ambolabant

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.6,66.

(pg.51)Ex h^{o}c multi recesserunt ex discipulis eius retro et
cum illo non ambulabant.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.6,66.

(pg.251)et dicebat propte... dixi uobis.quoniam nemo potest
uo......e nisi datum fuerit illi a patre ...

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.6,66.(65).

(pg.343)& dicebat pptea dixi uobis quia nemo potest uenire ad me nisi fuerit datum ei a patre meo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.6,66.

(pg.325)Et dicebat propter ea dixi uobis qui nemo potest
uenire ad me nisi fuerit ei datu a patre meo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.6,66.

(pg.155)&dicebat propterea dixi uobis quia nemo potest uenire adme nissi fuerit ei datu apatre meo

10.

ITALA AVG. corr. (Migne, 1842) Ioh. 6, 66.

7,12. (pg. 923) Nemo venit ad me, nisi ei datum fuerit a Patre meo.

9,22. (pg. 929) et dicebat; Propterea dixi vobis, Quia nemo venit ad me, nisi fuerit ei datum a Patre meo.

IV.

ITALA . AVG.ep.186.(Goldbacher,1911) Ioh.6,66.
ALYP.et AUG.

38.(pg.78,1)Nemo uenit ad me,nisi ei datum fuerit a patre,

IV.
ITALA AVG.ep.194.(Goldbacher,1911) Ioh.6,66.

12.(pg.186,4)Et dicebat:Propterea dixi uobis,quia nemo potest uenire ad me,nisi fuerit ei datum a patre meo.

ep.199,47.(pg.285,21)wiederholt:Nemo potest-nisi datum fuerit ei a patre meo;
ep.217,12.(pg.412,19) Nemo(-)uenit ad me,nisi fuerit ei datum a patre meo;

ITALA AVG.grat.Chr.(Zycha,1902) Ioh.6,66.

10,11.(pg.134,28)dixi(-)uobis,quia nemo potest uenire ad me,
nisi fuerit ei datum a patre meo.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Ioh.6,66.

5,10.(pg.888)Nemo potest venire ad me,nisi datum fuerit ei a Patre meo.

8.

ITALA AVG.haer.(Migne,1842) Ioh.6,66.

88.(pg.47)Nemo venit ad me,nisi fuerit ei datum a Patre meo.

10.

ITALA AVG.c.Iul.4.(Migne,1842) Ioh.6,66.

8,44.(pg.760)Nemo potest venire ad me,nisi fuerit ei datum a Patre meo.

ITALA AVG.c.Pelag.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.6,66.

3,6(pg.428,1)et dicebat:propterea dixi uobis,quia nemo potest uenire ad me,nisi fuerit ei datum a patre meo.

9)wiederholt:nisi fuerit-meo.

19,37(pg.453,27) nemo potest uenire ad me(-)nisi ei datum fuerit a patre meo?

ITALA AVG. c.Pelag.4.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.6,66.

6,14.(pg.534,25)nemo potest uenire ad me,nisi fuerit ei datum
a patre meo,

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) Ioh.6,66.

19,41.(pg.44,16)et dicebat:propterea dixi uobis,quia nemo potest
uenire ad me,nisi fuerit ei datum a patre meo.

10,2.

ITALA AVG. persev. (Migne, 1842) Ioh. 6,66.

14,34. (pg. 1013) Nemo venit ad me, (-) nisi fuerit ei datum a Patre meo.

14,37. (pg. 1015) wiederholt: Nemo (-) venit ad me, nisi fuerit ei datum a Patre meo:

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) Ioh.6,66.

8,15.(pg.972)et dicebat:Propterea dixi vobis,Quia nemo potest venire ad me,nisi fuerit ei datum a Patre meo.

(pg.972)wiederholt:Nemo venit ad me,nisi fuerit ei datum a Patre meo.

20,40.(pg.990) Nemo ad me venit,nisi cui datum fuerit a Patre meo:

4,2.

ITALA AVG.ps.87.(Migne,1841) Ioh.6,66.

10(pg.1116)Et dicebat,Propterea dixi vobis,quia nemo potest venire ad me,nisi fuerit ei datum a Patre meo.

(pg.1116)wiederholt:Propterea-Patre meo:

5,1.
ITALA AVG.serm.131.(Migne,1842) Ioh.6,66.

2,2(pg.730)Sicut(-)dixi vobis,nemo venit ad me,nisi cui datum fuerit a Patre meo.

3,3(pg.730)wiederholt:Nemo venit ad me,nisi datum fuerit ei a Patre meo.

3,2.
ITALA AVG.tract.27.Ioh.(Migne,1842) Ioh.6,66.

7(pg.1618)Propterea dixi vobis(-)quia nemo potest venire ad me,nisi fuerit ei datum a Patre meo.

ITALA AVG.hypomn.6 (PL 45. 1842) Joh.6,66

8,12(pg.1664)Nemo potest venire ad me,nisi datum ei fuerit a
Patre meo:

65.

ITALA EPIST.PONT.1.(Migne,1893) Ioh.6,66.
BONIFAT.II.

(pg.33A)Nemo venit ad me,nisi datum fuerit illi a Patre meo.

II.
ITALA CYPRIAN, ep.73,18.(Hartel,1871) Ioh.6,66.

(pg.792,14)nemo potest uenire ad me,nisi fuerit datum illi a patre?

fuerat C illi datum BCv

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 6, 66.

(pg. 346A) et dicebat. Propterea dixi vobis quia nemo potest venire ad me: nisi fuerit ei datum a Patre meo.

PROS Coll 8,2 Jo 6,66

(234B) Nemo potest venire ad me, nisi datum fuerit ei a Patre meo:

Edit.Mogunt.et Ven., datum fuerit, absque voce ei

PROS Coll 18,2 Jo 6,66

(263C) non ad omnes pertineat, Nemo potest venire ad me, nisi datum fuerit ei a Patre meo,

Sic mss.Corb.,Remig.et Jol., nec non Mog.et Ven. At Lugd. cum posterioribus, Nemo venit ad me.

PROS Gen 8 Jo 6,66

(198B) quod Veritas sit: Nemo potest venire ad me, nisi fuerit ei datum a Patre meo;

51.

ITALA PROSPER,ep.(Migne,1861) Ioh.6,66.

5,6.(pg.81A)Nemo potest venire ad me nisi datum ei fuerit a Patre meo.

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Ioh.6,66.

24.(pg.683A)Propter hoc dixi vobis,quia nemo potest venire ad me,nisi datum fuerit ei a Patre meo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 6,67.

(pg.987) Ex hoc multi discipulorum eius abierunt retro:& iam non cum illo ambulabant.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 6,67.

(pg.49)Ex hoc multi ex discipulis ejus abierunt retro:et amplius cum illo non ambulaverunt.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.6,67.

(pg.53)Ex hoc ergo multi ex discipulis eius abierunt retro, etiam cum eo iam non ambulabant.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 6,67.

(pg.117) Ex hoc ergo multi discipulorum eius abierunt retro,et iam non cum illo ambulabant.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.6,67(66).

(pg.113)ex hoc ergo multi discentium eius abierunt retro·et amplius cum illo non ambulabant·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.6,67.

(pg.28)Exinde multi ex discentibus eius abierunt retrorsum et iam non ambulabant cum eo.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.6,67(66).

(pg.552) ex hoc ergo tempore. multi ex discipulis eius. abierunt retro. et ultra cum illo non ambulabant.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Ioh. 6, 67.

(pg. 39) Ex hoc multi discipulorum eius abierunt retro et amplius cum illo non ambulabant.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.6,67.

(pg.269) Dixit ergo ihs illis duodecim discipulis Numquid et uos uultis discedere

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.6,67.

(pg.51)Dixit ergo ihs ad duodecim numquid et uos uultis ire

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.6,67.

(pg.253) om.

ITALA Cod.∂(Rettig,1836) Ioh.6,67.(66).

(pg.343)ex hoc multi abierunt discipulorū eius in retro & nec
etī t adhuc cū illo ambulabant

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.6,67.

(pg.325)ex hoc ergo multi discipuloru eius abierunt retro et
aplius cu illo non ambulabant

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.6,67.

(pg.155)exhoc multi discipuloru eius abierunt retro etia
ncumillo ambulabant

10.

ITALA AVG. corr. (Migne, 1842) Ioh.6,67.

9,22. (pg.929) Ex hoc multi discipulorum ejus abierunt retro, et jam non cum illo ambulabant.

ITALA AVG.tract.27.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.6,67.

8(pg.1619)Ex hoc multi discipulorum ejus abierunt retro,et jam non cum illo ambulaverunt.

" wiederholt:Abierunt retro.

EP-L 52 Jo 6,67

(134,15) et post haec abierunt retrorsum et iam non cum eo ambulabant.

abierunt) eum audierunt A
ambulant A

(134,20) wiederholt: abierunt retrorsum

retrorsum om. S

67.

ITALA FACUND.defens.12.(Migne,1848) Ioh.6,67.

1.(pg.830C)Multi discipulorum ejus abierunt retro,et jam non cum illo ambulabant.

ITALA FAVST.REI.grat.1,16.(Engelbrecht,1891) Ioh.6,67.

(pg.53,12)multi ex discipulis eius audientes abierunt retrorsum
et iam cum illo non ambulabant,

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.6,67.

(pg.346A)Ex hoc multi discipulorum ejus abierunt retro:et
etiam non cum illo ambulabant.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig. lev. (Migne, 1862) Ioh.6,67.
hom.7.

p387,8
5(pg.487A)Et discesserunt ab eo.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 23. (Migne, 1849) Ioh. 6,67.
18,6.

3(pg.729B)abiere retrorsum.

TE hae 3 cf. Mt 26,31
Jo 6,67

(4,26) Nonne ab ipso domino quidem discentium scandalizati deverterunt?

diverterunt NF

TE hae 3,10 Jo 6,67

(9,5) Nonne ab ipso domino quidam discentium scandalizati deverterunt?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 6,68.

(pg.987) Dixit ergo Iesus ad duodecim: Numquid & vos vultis abire?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 6,68.

(pg.49)Ait Jesus ad XII:Numquid et vos vultis ire?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.6,68.

(pg.53)Dixit autem Jesus ad XII.:Numquid et uos uultis ire?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 6,68.

(pg.117) Dixit ergo Iesus illis XII discipulis Nunquid et vos vultis ire?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.6,68(67).

(pg.114)dixit autem ihs ad duodecim numquid et uos uultis i-
re

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.6,68.

(pg.28)dixit ergo ihs ad.XII.discipulos suos numquid et uos
uultis ire.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.6,68(67).

(pg.552) dixit ergo iesus ad duodecim numquid et uos unltis ire.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 6, 68.

(pg. 39) Dixit ergo ihs ad duodecim discipulis numquid et uos uultis abire.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.6,68.

(pg.269) Respondit ergo simon petrus dne ad quem ibimus Uerba uitae aeternae habes.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.6,68.

(pg.51)Respondit ergo illi simon petrus·dne·ad quem ibimus
uerba uitae aeterne habes·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.6,68.

(pg.253).. o ih..ad discipulos suos xii numqu.......tis ire

ITALA Cod. / (Rettig, 1836) Ioh.6,68.(67).

(pg.343)dix̄ ergo ihs̄ ad xii nūqd & uos uultis ire

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.6,68.

(pg.325)dixit ergo ihs ad duodeci discipulos nuquid et uos
uultis abire

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.6,68.

(pg.155)dixit ergo ihs adXII·numquid &uos uultis abire···

ITALA II. AMB.Dav.1.(C.Schenkl,1897) Ioh.6,68.

14,70.(pg.347,7)numquid et uos uultis discedere?

6.

ITALA AVG. cat. rud. (Migne, 1842) Ioh. 6, 68.

11, 16. (pg. 323) Numquid et vos vultis ire?

ITALA III.
AVG.ep.173.(Goldbacher,1904) Ioh.6,68.

10.(pg.647,7)Numquid et uos uultis ire?

4,1.

ITALA AVG.ps.54.(Migne,1841) Ioh.6,68.

23(pg.643)Numquid et vos(-)vultis ire?

ITALA AVG.tr.1.ep.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.6,68.

12(pg.1987)Numquid et vos vultis ire?

3.2.

ITALA AVG.tract.11.Ioh.(Migne,1842) Ioh.6,68.

5(pg.1477)Et Dominus ipse remansit cum duodecim:et illi ad
eum,Domine,ecce illi dimiserunt te;et ille,Numquid
et vos vultis abire?

(pg.1478)wiederholt:Numquid et vos vultis abire?

ITALA AVG. tract. 27. Ioh. (Migne 3,2. 1842) Ioh. 6,68.

9(pg.1619)Dixit ergo Jesus duodecim;(-)Numquid et vos(-)vultis ire?

11(pg.1621)wiederholt:Numquid et vos vultis ire?

ITALA AVG.IV.fer.(PL 40. 1842) Joh.6.68

6,8(pg.691)Numquid et vos vultis ire?

PS-AU s Cai I,34,5 Jo 6,68

(53b) ut ipse post haec Apostolis diceret: Numquid et vos vultis abire?

ITALA II. CYPRIAN, ep. 59, 7. (Hartel, 1871) Ioh. 6, 68.

(pg. 674, 13) numquid et uos uultis ire?

II.

ITALA CYPRIAN, ep.66,8.(Hartel,1871) Ioh.6,68.

(pg.732,21)numquid et uos uultis ire?

ITALA III. ~~C~~YPRIAN, Nov. 8. (Hartel, 1871) Ioh. 6, 68.

(pg. 59, 5) numquid et uos uultis ire?

ire K, abire v

67.

ITALA FACUND.defens.12.(Migne,1848) Ioh.6,68.

1.(pg.831A)Dixit ergo Jesus duodecim:nunquid et vos vultis abi-
re

ITALA FAVST.REI.grat.1,16.(Engelbrecht,1891) Ioh.6,68.

(pg.53,14)dixit autem Iesus ad duodecim:numquid et uos uultis abire?

PG.13.

ITALA HIER. Orig. Ier. (Migne, 1862) hom. 17. Ioh. 6, 68.

4 (pg. 459C) Nunquid et vos vultis recedere?

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 6, 68.

(pg. 346A) Dixit ergo Jesus ad duodecim. Nunquid et vos vultis abire?

MUT 28 Jo 6,68

(411/2) Numquid et vos, inquit, vultis abire?

TE hae 3 Jo 6,68.69

(4,27) Nec tamen propterea ceteri quoque discedendum a vestigiis eius putaverunt, sed qui scierunt illum vitae esse verbum et a deo venisse, perseveraverunt in comitatu eius usque ad finem, cum illis, si vellent et ipsi discedere, placide obtulisset.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 6,69.

(pg.987) Respondit ergo ei Simon Petrus:Domine,ad quem ibimus? verba vitae aeternae habes.

ITALA		Cod.a (Belsheim,1894)		Joh. 6,69.

(pg.49)Respondit Simon Petrus:Domine,ad quem ibimus? verba
vitae aeternae habes.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.6,69.

(pg.53)Respondens autem Simon Petrus dixit:domine,ad quem ibimus? uerba uitae aeternae habes.

ITALA Cod.e.(Belsheim,1888) Ioh. 6,69.

(pg.117) Respondit ei Simon Petrus Domine,ad quem ibimus? verba vitae aeternae habes:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.6,69(68).

(pg.114)dixit autem illi simon petrus dme ad quem ibimus·uer-
ba uitae aeternae habes

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.6,69.

(pg.28)Respondit simon petrus dne ad quem imus uerba uitae aeternae habes

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.6,69.(68)

(pg.552) respondit ei simon petrus. domine ad quem ibimus. uerba uitae aeternae habes.

ITALA Cod. ff^2(Belsheim,1887) Ioh.6,69.

(pg.39)Respondit ei simon petrus et dixit.dne ad quem iuimus. uerba uitae aeternae di habes

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.6,69.

(pg.269) et nos credimus et cognouimus quia tu es xps filius
di

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.6,69.

(pg.51)Et nos credidimus et cognouimus qum tu es xps filius
di uiui·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.6,69.

(pg.253) respondit simon petrus et dixit ..e ad quem ibimus
uerba uitae aeterna. .abes

ITALA Cod./ (Rettig,1836) Ioh.6,69.(68).

(pg.343)respondit ergo eis simon petrus dñe ad quē ibimus uerba
uite e̅tnae habes

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.6,69.

(pg.325)Respondit ergo ei simon petrus dne ad que ibimus
uerba uitae aeternae habes

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.6,69.

(pg.155)Respondit ergo ei simon petrus dne adquem ibimus uerba
uitae aeterne habes

ITALA II. AMB.Dav.1.(C.Schenkl,1897) Ioh.6,69.

14,70.(pg.347,8)ad quem ibimus? uerba uitae aeternae habes,

ITALA IIII. AMB.Luc.6,67.(C.Schenkl,1902) Ioh.6,69.

(pg.260,3)domine,ad quem ibimus? uerba uitae aeternae habes,

AM Ps 39,16,6 Jo 6,69

(222,6) domine, ad quem ibimus ? uerba uitae aeternae habes, et non relinquemus te.

non) nos B

relinquimus BC

AM Ps 43, 10, 1 Jo 6,69

(267,8) domine, ad quem ibimus? uerba uitae aeternae habes,

ITALA V. AMB.ps.118.serm.9. (Petschenig,1913) Ioh.6,69.

22.(pg.202,18)uerba uitae aeternae habes.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.46.(Migne,1862) Ioh.6,69.

(pg.896)Quo ibimus? verba viva habes.

ITALA AVG.ps.54.(Migne,1841) 4,1. Ioh.6,69.

23(pg.643)Verbum vitae aeternae habes,ad quem ibimus?

wiederholt:24(pg.644)

AM sa 6,3 Jo 6,69

(171,15) Uerba uitae aeternae habes, et ego a te quomodo recedam?

ITALA AVG.tr.1.ep.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.6,69.

12(pg.1987)Domine,verbum vitae aeternae habes;quo ibimus?

3,2.
ITALA AVG.tract.11.Ioh.(Migne,1842) Ioh.6,69.

5(pg.1478)Domine,ad quem ibimus? Verba vitae aeternae habes.

3,2.

ITALA AVG.tract.27.Ioh.(Migne,1842) Ioh.6,69.

9(pg.1619)Respondit ergo ei Simon Petrus:Domine,ad quem ibi-
mus?
" Verba vitae aeternae habes.

" wiederholt:Ad quem ibimus?
" Verba - habes.

PS-AU s Cai I,34,5 Jo 6,69

(53b) respondeamus nos cum Petro apostolo: Domine, ad quem ibimus? verba vitae aeternae habes;/

ITALA · AVG.IV.fer.(PL 40. 1842) Joh.6,69

6,8(pg.691)Et ad quem ituri sumus? Verbum vitae habes,et dimittimus te?

ITALA II. CYPRIAN, ep.59,7.(Hartel,1871) Ioh.6,69.

(pg.674,18)Domine,ad quem imus? uerbum uitae aeternae habes.

ibimus CRv uerba C

ITALA II. CYPRIAN, ep. 66, 8. (Hartel, 1871) Ioh. 6, 69.

(pg. 732, 22) respondit ei Petrus dicens: Domine, ad quem ibimus? uerbum uitae aeternae habes.

respondit ei respondens et B imus BT V uerba v

67.

ITALA FACUND.defens.12.(Migne,1848) Ioh.6,69.

1.(pg.831B)Domine,ad quem ibimus? verba vitae aeternae habes:

ITALA FAVST.REI.grat.1,16.(Engelbrecht,1891) Ioh.6,69.

(pg.53,15)respondit ei Petrus:domine,ad quem ibimus? uerba uitae aeternae habes

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) hom.17. Ioh.6,69.

4(pg.459C)Domine,ad quem ibimus? verba vitae tu habes.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.99.(Migne,1862) Ioh.6,69.70.

(pg.484B)Domine,ad quem ibimus? Verbs vitae aeternae tu habes,
et nos credimus.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 6, 69.

(pg.346A) Respondit ergo Simon Petrus. Domine ad quem ibimus? Verba vite eterne habes.

ORI Mt 12,17 Jo 6,~~68~~ 69

(109,2) uerba uitae aeternae

ORI Mt 15,12 cf Jo 6,69
gr 6,68

(382,2) uerba uiua,

21.

ITALA RUFIN, psalm. 27. (Migne, 1849) Ioh. 6, 69.

1(pg. 742C) Verba vitae aeternae habes,

TE hae 3 Jo 6,68.69

(4,27) Nec tamen propterea ceteri quoque discedendum a vestigiis eius putaverunt, sed qui scierunt illum vitae esse verbum et a deo venisse,

TE hae 3,11 Jo 6,69

(9,7) Sed qui scierunt illum vitae esse verbum et a deo venisse, perseveraverunt in comitatu eius usque ad finem;

III.

ITALA TERTVLL.Prax.21.(Kroymann,1906) Ioh.6,69.

(pg.267,10)respondit Simon Petrus? quo discedimus? uerba uitae habes,

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.6,69.

7(pg.1044A)Verbum vitae aeternae habes;

3,10(pg.1107A)Post quem ibimus? verbum vitae habes,

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 6,70.

(pg.987) & nos credidimus,& cognouimus quia tu es Christus
Filius Dei.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 6,70.

(pg.49)Et nos credidimus,et cognovimus quia tu es Christus
Filius Dei

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.6,70.

(pg.53)Et nos credimus et cognouimus,quoniam tu es filius dei.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 6,70.

(pg.117) et nos credidimus et cognovimus quia tu es Christus filius dei.

ITALA Cod. d(Scrivener, 1864) Ioh. 6, 70(69).

(pg.114) et nos credidimus et cognouimus te quia tu es sanctus dei

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.6,70.

(pg.28)et non credimus et cognouimus quia tu es xps filius di.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Ioh. 6, 70 (69).

(pg. 552) et nos credidimus et cognouimus. quia tu es christus filius dei.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.6,70.

(pg.39)et nos credimus et cognouimus quia tu es xps filius
di uiui.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.6,70.

(pg.269)Et respondit ihs Nonne ego duo decim uos elegi et ex uobis unus diabolus est

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.6,70.

(pg.51)Respondit illi ihs·nonne ego uos duodecim elegi et
unus ex uobis diabolus est·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.6,70.

(pg.253)et nos credimus et cognouimus quon... .u es xps filius
di uiui.

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Ioh. 6, 70. (69).

(pg. 343) & nos credimus & cognouimus quia tu es xp̄s filius filius dī uiui

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.6,70.

(pg.325)et nos credimvs et cognouimus quia tu es xps filius di

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.6,70.

(pg.155)&noscredimus &cognouimus quia tues xps filius di···

ITALA II. AMB.Dav.1.(C.Schenkl,1897) Ioh.6,70.

14,70.(pg.347,9)et nos credimus.

ITALA IIII. AMB.Luc.6,67.(C.Schenkl,1902) Ioh.6,70.

(pg.260,4)et nos credimus.

AM Ps 43,10,1 Jo 6,70

(267,9) et nos credimus.quomodo igitur iubes ut discedamus a te?

ITALA V. AMB.ps.118.serm.9. (Petschenig,1913) Ioh.6,70.

22.(pg.202,18)et non relinquemus te.

ITALA AVG.tract.27.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.6,70.

9(pg.1619)Et nos credidimus,et cognovimus.
" Quia tu es Christus Filius Dei;

" wiederholt:credidimus,et cognovimus.

PS-AU s Cai 1,34,5 Jo 6,70

(53b) / et nos credimus et cognovimus, quia tu es Christus, Filius Dei.

ITALA II. CYPRIAN, ep. 59, 7. (Hartel, 1871) Ioh. 6, 70.

(pg. 674, 19) et nos credimus et cognouimus quoniam tu es Christus filius Dei uiui,

credidimus C R christus om. PQ

II.

ITALA CYPRIAN, ep.66,8. (Hartel,1871) Ioh.6,70.

(pg.732,24) et nos credimus et cognouimus quoniam tu es filius Dei uiui.

credidimus o quoniam quia T

ITALA EPIPHAN. in cant. (Foggini, 1750) Ioh. 6, 70.

93. (pg. 52) Tu es Christus filius Dei.

67.

ITALA FACUND.defens.12.(Migne,1848) Ioh.6,70.

1.(pg.831B)et nos credidimus,et cognovimus quia tu es Christus Filius Dei vivi.

ITALA FAVST.REI.grat.1,16.(Engelbrecht,1891) Ioh.6,70.

(pg.53,17)et nos credimus et cognouimus,quia tu es Christus filius dei.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.99.(Migne,1862) Ioh.6,69.70.

(pg.484B)Domine,ad quem ibimus? Verba vitae aeternae tu habes,
et nos credimus.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.6,70.

(pg.346A)Et nos credimus et cognovimus:quia tu es Christus filius Dei.

53.

ITALA SALON. prov. (Migne, 1865) Ioh. 6, 70.

(pg. 984D) Tu es Christus Filius Dei vivi.

ITALA

III.
TERTVLL.Prax.21.(Kroymann,1906)

Ioh.6,70.

(pg.267,11)et nos credimus,quod tu sis Christus.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.6,70.

7(pg.1044A)et nos credimus in te,Domine,quoniam tu es Christus filius Dei.

3,10(pg.1107A)et nos credimus et cognovimus quod tu es Christus Filius Dei.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 6,71.

(pg.987) Respondit eis Iesus:Nonne ego vos duodecim elegi:& ex vobis vnus diabolus est?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 6,71.

(pg.49)Respondit Jesus,et dixit illis:Nonne ego vos XII.elegi:
et ex vobis unus diabolus est?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.6,71.

(pg.53)Respondit Jesus:Nonne ego uos XII elegi,unus tamen ex
uobis diabulus est?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 6,71.

(pg.117) Et respondit Iesus Nonne ego vos XII elegi? et unus ex vobis diabolus est.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.6,71(70).

(pg.114)respondit ihs et dixit.nonne ego uos duodeci elegi·
et unus ex uobis diabolus est

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.6,71.

(pg.28)Respondit ihs nonne ego uos XII elegi et unus est ex uobis diabolus.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.6,71(70).

(pg.552) respondit eis iesus. non ne ego uos duodecim elegi.
et unus ex uobis diabolus est .

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.6,71.

(pg.39)Et respondit dixit illis ihs.nonne ego uos duodecim elegi et ex uobis unus diabolus est.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.6,71.

(pg.269) dicebat autem de iuda scariothe.hic enim eum traditurus erat.cum esset unus de duodecim

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.6,71.

(pg.51)Dicebat autem iudam simonem scariothem Hic enim traditurus erat illum unus cum esset ex duodecim-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.6,71.

(pg.253)respondit ihs nonne ego uos xii elegi et unus ex uobis diabolus est

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.6,71.(70).

(pg.343)respondit eis n̄ne ego uos xii elegi & ex ub unus diabolus est

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.6,71.

(pg.325)Respondit ei ihs non ne ego uos duodeci elegi et unus
ex uobis diabulus est

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.6,71.

(pg.155)Respondit ihs &dixit eis n ne ego uos ·XII· elegi
&unus exuobis diabulus est

ITALA ANON. intell. spir. (Heine, 1848) Ioh. 6, 71.

(pg. 14) nomine duodecim vos elegi.

II.
ITALA AVG.civ.17.(Hoffmann,1900) Ioh.6,71.

18.(pg.255,7)Unus ex uobis diabolus est.

10.

ITALA AVG. corr. (Migne, 1842) Ioh. 6, 71.

7, 14. (pg. 925) Nonne ego vos duodecim elegi, et unus ex vobis diabolus est?

ITALA AVG.gen.litt.11.(Zycha,1894) Ioh.6,71.

24.(pg.356,19)nonne ego uos duodecim elegi? et unus ex uobis diabolus est.

4,1.

ITALA AVG.ps.40.(Migne,1841) Ioh.6,71.

11(pg.461)Ego vos duodecim elegi,et unus ex vobis diabolus est"

ps.55,9(pg.653)Nonne ego vos-est?

ITALA AVG.quaest.hept.1.(Zycha,1895) Ioh.6,71.

117.(pg.60,5)nonne ego uos duodecim elegi? et unus ex uobis diabolus est.

3,2.

ITALA AVG.tract.27.Ioh.(Migne,1842) Ioh.6,71.

10(pg.1619)Nonne ego vos duodecim elegi,et unus ex vobis diabolus est?

" wiederholt:Undecim elegi
(pg.1620) unus ex vobis diabolus est,
" duodecim elegi,
59;1(pg.1795) Nonne-diabolus est?
60;1(pg.1797) Nonne-diabolus est?

ITALA AVG.unit.(Petschenig,1909) Ioh.6,71.

25,74.(pg.320,25)unus ex uobis diabolus est.

BEA El 2,11 Jo 6,71

(984D) Dominus de Juda in Evangelio apostolis dicit: Nonne ego vos duodecim elegi? sed unus ex vobis diabolus est.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.40,10.(Migne,1847) Ioh.6,71.

(pg.298D)Nonne vos duodecim elegi,et unus ex vobis diabolus est?

ps.54,13.(pg.389B)wiederholt:Nonne ego vos duodecim elegi? sed unus-est.

ITALA DIDYM.en.Iud.(Zöpfl,1914) Ioh.6,71.

(pg.92,24)unus ex vobis diabolus est.

50.

ITALA ~~E~~VCHERIVS,gen.3.(Migne,1865) Ioh.6,71.

(pg.1010C)Nonne ego vos duodecim elegi,et unus ex vobis diabolus est?

I.

ITALA Coll.Avell.ep.97.(Günther,1895) Ioh.6,71.
GELAS.I.

67.(pg.427,26)unus ex uobis diabolus est,

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Ioh.6,71.
GELAS.tract.5.

19.(pg.592,3)Unus ex vobis diabolus est,

75.

ITALA GREG.M.moral.13.(Migne,1902) Ioh.6,71.

34,38.(pg.1034A)Ex vobis unus diabolus est.

76.

ITALA GREG.M.moral.20.(Migne,1878) Ioh.6,71.

5,13.(pg.142D)Duodecim vos elegi,et unus ex vobis diabolus est.

25.

ITALA HIER.Ezech.9.(Migne,1884) Ioh.6,71.

29(pg.280C)Nonne ego vos duodecim elegi,et unus de vobis diabolus est?

23.

ITALA HIER.Pelag.3.(Migne,1865) Ioh.6,71.

6(pg.602B)Nonne vos duodecim ego elegi apostolos,et unus de vobis diabolus est?

ITALA HIL.ps.142.(Zingerle,1891) Ioh.6,71.

2.(pg.806,3)ecce ex uobis unus est satanas

83.

ITALA ISID.sent.1.(Migne,1862) Ioh.6,71.

19,19.(pg.586A)Duodecim vos elegi,sed unus ex vobis diabolus est.

ITALA IVNILIVS 2.(Kihn,1880) Ioh.6,71.

24.(pg.523,10)nonne ego vos XII elegi,et unus ex vobis diabolus
est?

PRIM 3

Jo 6, 71-72

(875C) et de Juda, diabolus est.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 6,72.

(pg.987) Dicebat autem Iudam Simonis Iscariotem:hic enim erat
traditurus eum,cum esset vnus ex duodecim.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) . Joh. 6,72.

(pg.49)Dicebat autem Judam Simonem Scarioth:hic enim illum erat traditurus,cum esset unus de XII.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.6,72.

(pg.54)Dicebat autem de Juda Simone Scarioth,hic enim traditurus eum erat,cum esset unus de XII.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 6,72.

(pg.117) Dicebat autem de Iuda Simone Scariothis,hic enim erat traditurus eum,cum unus esset ex XII.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.6,72(71).

(pg.114)dicebat autem iudan simonis scarioth hic enim incipiebat tradere eum unus de duodecim

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.6,72.

(pg.28)dicebat de iuda simonem carioth.hic enim traditurus erat illum qui unus erat ex duodecim.

7

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.6,72(71)

(pg.552) dicebat autem de iuda simonis scariotis. hic enim traditurus erat eum. cum esset unus de duodecim.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.6,72.

(pg.39)dicebat autem de Simone iudas carioth.hic enim incipiebat tradere eum unus cum esset ex duodecim.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.6,72.

(pg.253)dicebat autem de iuda simone scarioth.hic enim traditurus eum erat cum esset unus ex ....

ITALA Cod. δ (Rettig, 1836) Ioh. 6, 72. (71).

(pg.343) dicebat h' iudā simonis scariothim hic enim fuerat eum
traditurus unus cū ēēt ex xii

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.6,72.

(pg.325)dicebat aute de iuda simon scarioth hic eni incipiebat tradere ev

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.6,72.

(pg.155)dicebat ~~ħ~~ iuda simonis scariothis hic ~~ħ~~ erat traditurus eu cum esset unus de ·XII·

ITALA AVG. tract. 27, Ioh. (Migne 3,2. 1842) Ioh. 6,72.

(pg. 1615) Ille enim traditurus erat eum, cum esset unus ex duodecim.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 7,1.

(pg.987) POst haec autem ambulabat Iesus in Galilaeam, non enim volebat in Iudaeam ambulare: quia quaerebant eum Iudaei interficere.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 7,1.

(pg.49)Post haec ambulabat Jesus in Galileam,non enim habebat potestatem in Judea ambulandi:quoniam querebant Judaei illum occidere.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.7,1.

(pg.54) Post haec ambulabat Jesus in Galilaea,non enim habebat potestatem in Judaea ambulare,quia Judaei quaerebant interficere eum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 7,1.

(pg.117) Post haec ambulabat Iesus in Galilaeam:non enim volebat in Iudaeam ambulare,quoniam quaerebant eum Iudaei interficere.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 7, 1.

(pg. 131, 16) IN ILLO TEMPORE. dominus noster ihesus xps. ambulabat in galileam., Non enim uolebat ambulare in iudeam. quia uolebant eum iudei interficere.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.7,1.

(pg.114)post haec ambulabat ihs in galilaea non enim uolebat
in iudaea ambulare quoniam quaerebant illum iudaei oc-
cidere

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.7,1.

(pg.28)Post haec ambulabat ihs in galilaeam non enim habebat uoluntatem in iudaeam ambulare quoniam quaerebant eum iudaei interficere.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.7,1.

(pg.553) Post haec ambulabat iesus in galilaeam non enim uolebat in iudaeam ambulare. quia iudaei quaerebant eum interficere.

ITALA Cod.ff[1](Belsheim,1887) Ioh.7,1.

(pg.39)Post haec autem ambulabat ihs in galilaeam non enim
habebant potestatem in iudaeam ambulandi quia quere-
bant eum iudaei interficere.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.7,1.

(pg.269) Post haec ambula uat ihs in galileam.non enim habebat potestatem in iudaeam ambulandi quia quaerebant eum iudaei interficere

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.7,1.

(pg.51)Et ambulabat ihs post hex in galileam.non enim uolebat
in iudeam ambulare·qum quaerebant eum iudaei interficere·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.7,1.

(pg.253)post haec ambulabat ihs in galilea. non enim habebat
potestatem in iudea am...andi quoniam quaerebant iu-
daei interficere eum

ITALA   Cod./(Rettig,1836)   Ioh.7,1.

(pg.343)& ambulabat ihs post hec in galileam n̄ enim uolebat
in iudeam ambulare quia querebant eum iudaei intfice-
re

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.7,1.

(pg.326)Post haec ambulabat ihs in ga(li)lea non enim uolebat in iudaea ambvlare quia querebant eu iudaei interficere

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.7,1.

(pg.155)post haec perambulabat ihs ingalilea n ~~11~~ uolebat
iniudeam ambulare quia querebant eu iudei interfi-
cere

3,2.
ITALA AVG.tract.28.Ioh.(Migne,1842) Ioh.7,1.

(pg.1622)Et post haec ambulabat Jesus in Galilaeam;
2(pg.1622)Post haec(-)ambulabat Jesus in Galilaeam:non enim volebat in Judaeam ambulare,quia quaerebant eum Judaei interficere.

" wiederholt:Nolebat ambulare in Judaeam,quia quaerebant eum Judaei occidere:

TARRA Jo 7,1

(676,12) Iesus in Iudeam ire nolebat, quia Iudei eum occidere volebant;

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 7,2.

(pg.987) Erat autem in proximo dies festus Iudaeorum,Scenopegia.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 7,2.

(pg.49)Erat autem prope dies fes(tus) Judaeorum,Scenopegia.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.7,2.

(pg.54)Erat autem in proximo dies sollemnis Judaeorum scenopegiae.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 7,2.

(pg.117) Erat autem prope pascha dies festus Iudaeorum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.7,2.

(pg.131,20)Erat autem in proximo dies festus iudeorum sceno-
fegia.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.7,2.

(pg.114)erat autem prope dies festus iudaeorum scenopegia

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.7,2.

(pg.28)Erat autem proximus dies festus iudaeorum scaenopaegia.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.7,2.

(pg.553) erat autem in proximo dies festus iudaeorum scenopegia.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.7,2.

(pg.39)erat autem in proximo dies festus iudaeorum scenopegiae.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.7,2.

(pg.269) Erat autem in proximo dies festus iudaeorum scenopegia

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.7,2.

(pg.51)erat enim in proximum dies sollemnis iudeorum scenopegia·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.7,2.

(pg.253)erat autem in proximo die fes... iudaeorum scenopiagi

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Ioh. 7, 2.

(pg. 343) erat h· I pximo dies festus iudeoř scenopaɣia .

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Iob.7,2.

(pg.326)erat aute in proximo dies festus iudaeorv scenopoegia.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.7,2.

(pg.156)erat h·inproximo dies festus iudeoru scoenopigia

5,1.

ITALA AVG.serm.133.(Migne,1842) Ioh.7,2.

1(pg.737)Dies festus erat Judaeorum scenopegia:

3,2.
ITALA AVG.tract.28.Ioh.(Migne,1842) Ioh.7,2.

3(pg.1623)Erat autem in proximo dies festus Judaeorum Scenopegia

HI ep 149,3,4 cf Jo 7,2

(359,23) manifestum est diem festum Iudaeorum

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.7,2.

(pg.356A)Illo in tempore:proximus erat dies festus Judeorum Scenophegia.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 7,3.

(pg.987) Dixerunt autem ad eum fratres eius: Transi hinc, & vade in Iudaeam, vt & discipuli tui videant opera tua, quae facis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 7,3.

(pg.49)Dixerunt ergo ad illum fratres ejus:Transi hinc,et vade
in Judaeam,ut et discipuli tui videant opera,quae facis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.7,3.

(pg.54)Dixerunt igitur ad eum fratres ipsius:Transi hinc,et uade in Judaeam,ut et discipuli tui uideant opera,quae facis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 7,3.

(pg.117) Dixerunt autem ad eum fratres eius Transi hinc et vade in Iudaeam,ut et discipuli tui videant opera quae facis:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.7,3.

(pg.131,21)Dixerunt autem fratres eius ad eum.,Transi hinc et uade in iudeam.et discipuli tui uideant opera tua que facis.,

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Ioh. 7, 3.

(pg. 114) dixerunt ergo ad eum fratres sui transi hinc et uade in iudaeam ut et discipuli tui·uideant opera quae facis·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.7,3.

(pg.28)Dixerunt ergo ad eum fratres eius transi hinc et uade
in iudaeam ut et discipuli tui uideant opera quae facis.

ITALA　　Cod.f(W-W.,1889/98)　　Ioh.7,3.

(pg.553) dixerunt ergo ad eum fratres eius. transi hinc et uade in iudaeam. ut et discipuli tui. uideant opera tua quae facis.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 7, 3.

(pg. 39) dixerunt autem ad eum fratres eius. transi hinc et uade in iudaea ut et discipuli tui uideant opera quae facis

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.7,3.

(pg.269) Dixerunt autem ad eum fratres eius.Transi hinc et uade in iudeam ut et discipuli tui uideant opera

ITALA

Cod.q(White,1888)

Ioh.7,3.

(pg.51)Dixerunt ergo ad eum fratres eius·transi hinc et ua in iudaeam ut et discipuli tui uideant opera quae facis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.7,3.

(pg.253)dixerunt igitur a. eum fratres eius transi hinc et
uade in iude.. ut et discipuli tui uideant opera quae
facis.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.7,3.

(pg.344)dixert ergo ad eum frs eius transi hinc & uade in iu-
daea ut & discipuli tui uideant opa tua que facis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.7,3.

(pg.326)dixert ergo ad eu fratres eius transi hinc et uade
in iudaea ut et discipuli tui uideant opera quae
facis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.7,3.

(pg.156)dixerunt h'adeu fratres eius transi hinc åuade iniudea
utådiscipuli tui uideant opera tua q;tu facis

5,1.

ITALA AVG.serm.133.(Migne,1842) Ioh.7,3.

1(pg.737)Dixerunt ergo ei(-)fratres ejus:Transi hinc,et vade in Judaeam,ut et discipuli tui videant opera tua quae facis.

7(pg.741)wiederholt:Transi hinc in Judaeam.

ITALA AVG.tract.28.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.7,3.

3(pg.1623)Fratres ejus
4(pg.1623)Transi hinc,et vade in Judaeam,ut et discipuli tui
videant opera tua,quae tu facis.

23.

ITALA HIER.Helvid.(Migne,1865) Ioh.7,3.

11(pg.203B)Dixerunt ergo fratres ejus ad eum:Transi hinc,et vade in Judaeam,ut et discipuli tui videant opera tua quae facis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 7, 3.

(pg. 356A) Dixerunt autem ad Jesum fratres ejus. Transi hinc et vade in Judeam; ut et discipuli tui videant opera tua que facis.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 7,4.

(pg.987) Nemo quippe in occulto quid facit,& quaerit ipse in palam esse:si haec facis,manifesta teipsum mundo.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 7,4.

(pg.49)Nemo enim in occulto aliquit facit,et quaerit ipse
in palam esse:si haec facis,manifesta te huic mundo.

·ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.7,4.

(pg.54)Nemo enim aliquid faciens in occulto quaerit pro palam esse;si haec facis,manifesta te ipsum huic mundo.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 7,4.

(pg.117) nemo enim in occulto quid facit et quaerit ipse in
palam esse:si haec facis,manifesta te ipsum huic mundo.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.7,4.

(pg.131,24)Nemo enim in occulto quid facit.et quaerit ipse in palam esse.,Si haec facis.manifesta te ipso mundo.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.7,4.

(pg.114)nemo enim in occulto aliquid facit et querit illut
in palam esse·si haec facis ostende teipsum mundo

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.7,4.

(pg.28)nemo in absconso aliquid facit.et quaeret in auctoritate esse si ista facis ostende te saeculo

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.7,4.

(pg.553) nemo enim in occulto aliquid facit et quaerit ipse in palam esse. si haec facis manifesta te ipsum. huic mundo.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.7,4.

(pg.39)nemo quid (em) facit in occulto quid facit quaerit ipse in palam esse si haec facis manifeste teipsum huic mundo.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.7,4.

tua nemo enim in occulto quid facit et q:rit
(pg.269) quae facis;
ipse in pala esse;si hec facis Manifesta te ipsum huic
mundo

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.7.4.

(pg.51)Nemo enim in occulto aliquid facit et quaeret ipse in palam esse Si haec facis manifesta te ipsum huic mundo.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.7,4.

(pg.253)....noenum aliquid in occulto faciens qua...t se in
palam esse si haec facis manifesta t. ..uic mundo

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Ioh. 7, 4.

(pg. 119) vg: aliquid; γ : <u>quid.</u>

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Ioh. 7, 4.

(pg. 344) nemo q̇ppe in occulto quid facit & querit ipse in palam
esse si haec facis manifesta teipsum mundo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.7,4.

(pg.326)nemo in occulto aliquid facit et quaerit ipse in pa-
la esse si haec facis manifesta te ipsv huic mundo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.7,4.

(pg.156)nemo ergo inocculto facit &querit ipse inpalam esse si
haec facis manifestate ipsum mundo huic

ITALA AVG.serm.133.(Migne 5,1.,1842) Ioh.7,4.

1(pg.737)Nemo enim in occulto quid facit,et quaerit ipse in palam esse.Si haec facis,manifesta te mundo.

3,2.
ITALA AVG.tract.28.Ioh.(Migne,1842) Ioh.7,4.

4(pg.1623)Nemo enim in occulto quid facit,et quaerit ipse in palam esse:si haec facis,manifesta teipsum mundo.

23.

ITALA HIER.Helvid.(Migne,1865) Ioh.7,4.

11(pg.203B)Nemo enim aliquid in occulto faciens,quaerit ipse in palam esse.Si haec facis,manifesta teipsum mundo.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 7, 4.

(pg. 356A) Nemo enim in occulto quid facit: et querit ipse in palam esse. Si hec facis: manifesta te ipsum mundo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 7,5.

(pg.987) Neque enim fratres eius credebant in eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 7,5.

(pg.49)Neque enim tunc fratres ejus credebant in illum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.7,5.

(pg.54)Neque enim fratres eius credebant tunc in eum.

ITALA Cod.c. (Belsheim, 1888) Ioh. 7,5.

(pg.117) Neque enim tunc fratres eius credebant in eum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.7,5.

(pg.131,25)Neque enim fratres eius.credebant in eum

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.7,5.

(pg.114)neque enim fratres eius crédiderunt tunc in illum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.7,5.

(pg.28)neque enim fratres eius tunc credebant in illum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.7,5.

(pg.553) neque enim fratres eius. tunc credebant in eum.

ITALA Cod.ff[1](Belsheim,1887) Ioh.7,5.

(pg.39)neque enim tunc fratres eius credebant in eum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.7,5.

(pg.270)Neque enim fratres eius tunc credebant in eum

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.7,5.

(pg.51)nequae enim tunc fratres eius crediderunt in eum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.7,5.

(pg.253)nec enim fratres eius cred..ant tunc in eum

ITALA Cod.∫(Rettig,1836) Ioh.7,5.

(pg.344)neq·enim fratres eius credebant in eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.7,5.

(pg.386)neq eni fratres eius credebant in eu.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.7,5.

(pg.156)neq; ~~11~~ fratres eius credebant ineu

17.

ITALA AMBST.Gal.(Migne,1879) Ioh.7,5.

(pg.364B)Quia nec fratres ejus(-)adhuc credebant in eum.

ANI h 5,3 Jo 7,5

(1025/6) Neque enim fratres ejus credebant in eum.

ITALA AVG.serm.133.(Migne,1842) 5,1. Ioh.7,5.

1(pg.737)Neque enim fratres ejus credebant in eum.

ITALA AVG.tract.28.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.7,5.

4(pg.1623)Neque enim fratres ejus credebant in eum.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Ioh.7,5.
ps.3.

12.(pg.575C)Neque enim fratres ejus credebant in eum.

23.

ITALA HIER.Helvid.(Migne,1865) Ioh.7,5.

11(pg.203C)Neque enim fratres ejus tunc credebant in eum.

13(pg.205C)Neque enim tunc fratres ejus credebant in eum.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.7,5.

(pg.356A)Neque enim fratres credebant in eum.

TE car 7   Jo 7,5

(210,51) Fratres domini non crediderant in illum, sicut evangelio ante Marcionem edito continetur.

crediderunt R^3B

II.
ITALA TERTULL. carn. (Oehler, 1854) Ioh. 7, 5.

7(pg. 440) Fratres domini non crediderant in illum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 7,6.

(pg.987) Dicit ergo eis Iesus:Tempus meum nondum aduenit:tempus autem vestrum semper est paratum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 7,6.

(pg.49)Dixit ergo illis Jesus:tempus meum nondum venit:tempus autem vestrum semper est paratum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.7,6.

(pg.54)Dicit ergo eis Jesus:Tempus meum nondum aduenit;tempus
autem uestrum semper est paratum:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 7,6.

(pg.117) Dixit ergo eis Iesus Tempus meum nondum advenit,tempus autem vestrum semper est paratum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.7,6.

(pg.131,27)Dixit ergo eis ihesus.,Tempus meum nondum uenit.
tempus autem uestrum semper adest paratum.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.7,6.

(pg.114)dicit ergo illis ihs tempus meum nondum uenit·tempus
autem uestrum semper est paratum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.7.6.

(pg.28)Dicit illis ihs tempus meum nondum adest.tempus autem
uestrum semper est paratum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.7,6.

(pg.553) dicit ergo eis iesus. tempus meum. nondum aduenit.
tempus autem uestrum semper est paratum.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.7,6.

(pg.39)dicit ergo eis ihs.tempus meum nondum aduenit tempus autem uestrum seper est paratum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.7,6.

(pg.270)Dicit ergo eis ihs Tempus meum nondum aduenit Tempus autem uestrum semper est paratum.

ITALA Cod.q(White,1888) . Ioh.7,6.

(pg.51)Dicit autem illis ihs tempus meum nondum aduenit tempus autem uestrum semper est paratum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.7,6.

(pg.253)dixit autem eis ihs ..m nondum uenit tempus ....

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.7,6.

(pg.344)dixit ergo eis ihs tempus meū n̄dū adhuc est h· tempus
urm̄ semper est paratū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.7,6.

(pg.326)dicit ergo eis ihs tempus meu non du uenit tepus
aute uestru semper est paratu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.7,6.

(pg.156)Dicit ergo eis ihs tempus meu nondu uenit tempus h·
uestru semp·paratu est

ITALA V. AMB.ps.118.serm.19. Ioh.7,6.
(Petschenig,1913)

17.(pg.430,7)tempus nondum aduenit

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) Ioh.7,6.

10,16.(pg.410,22)tempus meum nondum aduenit,tempus autem uestrum semper est paratum.

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) Ioh.7,6.

10,16.(pg.411,3)tempus uestrum semper est paratum.

ITALA AVG.serm.133.(Migne,1842) 5,1. Ioh.7,6.

1(pg.737)Respondit eis Jesus:Tempus meum nondum advenit;tempus autem vestrum semper est paratum.

3,2.

ITALA AVG.tract.28.Ioh.(Migne,1842) Ioh.7,6.

5(pg.1623)Dicit ergo eis Jesus;Tempus meum nondum venit,tempus autem vestrum semper est paratum.

" wiederholt:Tempus meum nondum venit?

(pg.1624) Tempus meum nondum venit,

6(pg.1624) Tempus meum-vestrum,(-)semper est paratum.

" Tempus meum nondum venit.

7(pg.1625) Tempus vestrum semper est paratum;tempus (-)nondum venit. (2 Mal)

69.

ITALA CASSIODOR,hist.6.(Migne,1848) Ioh.7,6.

22.(pg.1045B)Meum tempus nondum venit.

75.

ITALA • GREG.M.moral.6.(Migne,1902) Ioh.7,6.

37,62.(pg.766A)Tempus meum nondum venit,tempus autem vestrum semper est paratum.

75.

ITALA GREG.M.moral.10.(Migne,1902) Ioh.7,6.

31,54.(pg.952A)Tempus meum nondum advenit.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.7,6.

(pg.356A)Dixit ergo eis Jesus.Tempus meum nondum advenit:
tempus autem vestrum semper adest paratum.

NICus 1 Jo 7,6

(118,18) cum tempus nostrum semper sit paratum,

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 7,7.

(pg.987) Non potest mundus odisse vos:me autem odit:quia ego testimonium perhibeo de illo quòd opera eius mala sunt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 7,7.

(pg.49)Non potest hic mundus odire vos:me autem odit:quia
ego testimonium dico de illo quod opera ejus mala
sunt.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.7,7.

(pg.54)Non potest mundus odire uos;me autem odit,quia ego testificor de eo,quoniam opera eius pessima sunt.

ITALA Cod.e.(Belsheim,1888) Ioh. 7,7.

(pg.118) Non potest mundus odire vos,em autem odit,quoniam ego testimonium perhibeo de illo quia opera eius mala sunt.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.7,7.

(pg.131,29)Non potest mundus odisse uos.,Me autem odit.quia
ego testimonium peribeo de illut.quia opera eius
mala sunt.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.7,7

(pg.114)non potest mundus odisse uos·me autem odit quoniam ego testimonium dico de illo quia opera eius mala sunt

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.7.7.

(pg.28)non potest saeculum odisse uos.me autem odit quia ego testis sum de eo quia facta eius mala sunt.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.7,7.

(pg.554) non potest hic mundus odire uos.me autem odit. quia ego testimonium perhibeo de illis quoniam opera eorum mala sunt.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.7,7.

(pg.39)non potest mundus odire uos me autem odit quoniam ego testimonium perhibeo de illo quia opera eius mala sunt.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.7,7.

(pg.270)Non potest hic mundu(m) [s] odisse uos.me autem odit quia ego testimonium perhibeo de ill(um) [o] quia opera eius malae sunt

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.7,7.

(pg.51)Non potest hic mundus odire uos me autem odit.quia ego testificor de illo qum opera eius pessima sunt··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.7,7.

(pg.255)................. uos .... testifico de eo
quia opera eius pes...........

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) Ioh.7,7.

(pg.119) vg:ego;γ (om.).

ITALA Cod. ∂ (Rettig, 1836) Ioh. 7, 7.

(pg.344) n̄ potest mundus odire uos me autē odit quia ego testor de eo quia opera eius mala sunt

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.7,7.

(pg.326)non potest mvndus odisse uos me aute odit quia ego testimoniu perhibeo de illo quia opera eius mala sunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.7,7.

(pg.156)n potest mundus odisse uos me h·odit q^{u}ia ego testimoniu perhibeo deillo quia opera eius mala sunt

ITALA AVG.cons.ev.4.(Weihrich,1904) Ioh.7,7.

10,16.(pg.411,1)non potest mundus odisse uos;me autem odit, quia ego testimonium perhibeo de illo,quia opera eius mala sunt!

10.

ITALA AVG.c.Iul.6.(Migne,1842) Ioh.7,7.

2,4.(pg.823)Non potest mundus odisse vos;me autem odit,quia ego testimonium perhibeo de illo,quia opera ejus mala sunt?

5,1.

ITALA AVG.serm.133.(Migne,1842) Ioh.7,7.

1(pg.737)Non potest mundus odisse vos:me autem odit,quia ego testimonium perhibeo de illo,quia opera ejus mala sunt.

ITALA AVG.tract.28.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.7,7.

8(pg.1625)Non potest mundus odisse vos.
" Me autem odit,quia ego testimonium perhibeo de illo,
quia opera ejus mala sunt.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Ioh.7,7.8.

74,1.(pg.126,21)uos ascendite ad diem festum,quia mundus uos non odit;me autem odit,quoniam arguo opera eius.ego non ascendo ad diem festum hunc,quia tempus meum nondum impletum est.

ITALA

III.
CYPRIAN, mo. 2. (Hartel, 1871)

Ioh. 7, 7.

(pg. 105, 22) odit me saeculum quia et ego illum, quia mala facta
sunt facta illius.

quia et ego et ego odi v illud v mala facta
sunt illius T. facta illius sunt mala v

ITALA DIDYM.en.I.Ioh.(Zöpfl,1914) Ioh.7,7.

(pg.80,9)me mundus non potest amare,quia testimonium perhibeo operibus eius,quoniam sunt maligna;

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.7,7.

(pg.356A)Non potest mundus odisse vos.Me autem odit quia ergo testimonium perhibeo de illo:quia opera ejus mala sunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 7,8.

(pg.987) Vos ascendite ad diem festum hunc, ego autem non ascendo ad diem festum istum: quia meum tempus nondum impletum est.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 7,8.

(pg 49) Vos ascendite in diem festum,ego non ascendam in hunc diem festum:quoniam tempus meum nondum impletum est.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.7,8.

(pg.54)Uos ascendite in diem festum,ego non ascendam in diem
festum,quoniam tempus meum nondum completum est.

ITALA   Cod.c.(Belsheim,1888)   Ioh. 7,8.

(pg.118) Vos ascendite ad diem festum:ego non ascendam ad diem festum hunc,quia meum tempus nondum impletum est.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.7,8.

(pg.132,2)Uos ascendite ad diem festum hunc.ego non ascendo ad diem festim istum.,Quia tempus meum.nondum adinpletum est.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.7,8.

(pg.114)uos ascendite in diem festum ego non ascendo in hunc
diem festum quoniam tempus meum nondum impletum est

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.7,8.

(pg.28)uos ascendite ad diem festum.ego non ascendo ad diem festum istum quia tempus meum nondum impletum est.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.7,8.

(pg.554) uos autem ascendite. ad diem festum hunc. ego autem nondum ascendo ad diem festum hunc. quia meum tempus. nondum impletum est.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.7,8.

(pg.39)uos ascendite ad diem festum (hunc) ego autem non
ascendo ad diem festum hunc quia meum tempus nondum
inpletum est.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.7,8.

ego non ascendo

(pg.270)Uos ascendite ad diem festum istum
ad diem festum istum
quia meum tempus nondum imple-
tum est

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.7,8.

(pg.51)Uos ascendite ad hunc diem sollemnem.Ego autem nondum ascendo·qum meum tempus nondum impletum est·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.7,8.

(pg.255).os autem ascendite in diem festum.ego n....scendo in diem festum istum quoniam tem.....eum nondum completum est.

ITALA Cod.Δ(Rettig,1836) Ioh.7,8.

(pg.344)uos ascendite ad diem festū hō quia tempus meū n̄dum implotum ÷

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.7,8.

(pg.326)uos ascendite ad die festv ego non ascendo ad die fe-
stu hunc quia tepus meu non du est inpletu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.7,8.

(pg.156)uos ascendite addiem festu hunc .ego n ascendo addiem festum istu quia tempus meu ndum inpletum est

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Ioh.7,8.

8,113(pg.699B)Tempus meum modum impletum est.

nondum

5,1.

ITALA AVG.serm.133.(Migne,1842) Ioh.7,8.

1(pg.737)Vos ascendite in diem festum hunc.Ego non(d)ascendo ad diem festum istum,quia tempus meum nondum impletum est.

(d)In graeco /aliquot editionum/ est oupô,nondum;et sic in aliquot latinis Bibliis.

6(pg.740)wiederholt:Non ascendo ad diem festum, (2 Mal)
7(pg.741) Non ascendo(-)Ad istum(-)diem(-)festum,
7(pg.741) (non ascendit)ad istum diem festum.
7(pg.742) Non ascendo(-)ad diem festum.(-)istum,
7(pg.742) Non ascendo,
8(pg.742) Ego non ascendo ad diem festum istum.

ITALA AVG.tract.28.Ioh.(Migne, 1842) 3,2. Ioh.7,8.

8(pg.1625)Vos ascendite ad diem festum hunc.
" Ego non ascendo ad diem festum hunc,quia meum tempus nondum impletum est.

(pg.1626)wiederholt:non ad diem festum hunc,

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Ioh. 7, 7. 8.

74, 1. (pg. 126, 21) uos ascendite ad diem festum, quia mundus uos non odit; me autem odit, quoniam arguo opera eius. ego non ascendo ad diem festum hunc, quia tempus meum nondum impletum est.

PS-AU sol Jo 7,8

(251) Tempus meum nondum inpletum est.

- Quelle: Ade fide 5,113

30-9-49 B

COL ep ~~178,27~~ 6 Jo 7,8

(178,27)
NOn ascendam ad diem festum hunc

VL CHRYSOST. De solstitia (B.Botte,1932) Joh.7,8.

(pg.104,406) Uos ascendite ad diem festum hunc ego autem non ascendam quia meum tempus nondum aduenit.

COL ep 6 Jo 7,8

(178,27) solvit et scenophegiam, quando dicebat: Non ascendam ad diem festum hunc,

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Ioh. 7,8.

(pg. 115,8) uos ascendite ad diem hunc, ego non ascendo ad diem festum istum;

HI ep 149,2,4 Jo 7,8

(358,22) non ascendam ad diem festum hunc,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh.7,8.

(pg.356A) Vos ascendite ad diem festum hunc. Ego non ascendam ad diem festum istum: quia meum tempus nondum impletum est.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 7,9.

(pg.987) Haec cum dixisset,ipse mansit in Galilaea.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 7,9.

(pg.49)Haec dicens illis,ipse mansit in Judaea.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.7,9.

(pg.54)Haec cum dixisset,remansit ipse in Galilaeam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 7,9.

(pg.118) Haec cum dixisset Iesus mansit in Galilaeam.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.7,9.

(pg.132,4)Haec quum dixisset.mansit in galilea.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.7,9.

(pg.115)haec cum dixisset ipse mansit in galilaeam

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.7,9.

(pg.28)et haec cum dixisset remansit in galilaea.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.7,9.

(pg.554) haec autem dixit eis cum esset in galilaeam.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.7,9.

(pg.39)Haec cum dixisset illis ipse mansit in galilaeam.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.7,9.

(pg.270)Haec cum dixisset ipse mansit in galileam

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.7,9.

(pg.51)Hoc cum dixisset illis mansit in galilea·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.7,9.

(pg.255)haec cum dix...et ipsis mansit in galileam

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Ioh. 7, 9.

(pg. 344) hec h· dicens eis mansit in galilea

ITALA Cód.aur.(Belsheim,1878) Ioh.7,9.

(pg.326)haec cu dixisset ipse mansit in galilaea

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.7,9.

(pg.156)Haec cum dixisset ipse mansit ingalileam

5,1.
ITALA AVG.serm.133.(Migne,1842) Ioh.7,9.

1(pg.737)Haec cum dixisset,ipse mansit in Galilaea.

wiederholt:7(pg.741)

ITALA AVG.tract.28.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.7,9.

8(pg.1626)Haec cum dixisset,ipse mansit in Galilaea.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.7,9.

(pg.356B)Hec cum dixisset:ipse mansit in Galilea.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 7,10.

(pg.987) Vt autem ascenderunt fratres eius, tunc & ipse ascendit ad diem festum non manifeste, sed quasi in occulto.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 7,10.

(pg.50)Et postquam ascenderunt fratres ejus in diem festum, tunc et ipse ascendit in die festo non palam,sed absconse.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.7,10.

(pg.54)Cum autem ascenderunt fratres eius,tunc et ipse ascen-
dit in diem festum,non palam,sed occulte.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 7,10.

(pg.118) Ut autem ascenderunt fratres eius,tunc et ipse ascendit ad diem festum,non manifeste sed quasi in occulto.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.7,10.

(pg.132,6)Ut autem ascenderunt fratres eius.tunc et ipse ascendit ad diem festum.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.7,10.

(pg.115)cum autem ascenderunt fratres eius tunc et ipse
ascendit in diem festum non palam sed absconse

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.7,10.

(pg.28)Cum ascendissent autem fratres eius tunc ascendit et
ipse ad diem festum non in palam sed latenter

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.7,10.

(pg.554) ut autem ascenderunt fratres eius. tunc et ipse ascendit ad diem festum. non manifeste. sed quasi in occulto.

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1887) Ioh.7,10.

(pg.39)ut (autem) ascenderunt fratres eius tunc et ipse ascen-
dit ad diem festum non manifeste sed quasi in occulto.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.7,10.

(pg.270)Ut autem ascenderunt fratres eius.tunc ipse ascendit
ad diem festum Non manifeste sed quasi in occulto

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.7,10.

(pg.51)cum autem ascenderunt fratres illius·tunc et ipse ascendit in diem sollemnem non palam sed quasi occultae.

/

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.7,10.

(pg.255) cum ascenderun. .ratres eius tunc ipse ascendit in diem festum non palam sed occulte.

ITALA Cod. ∆ (Rettig, 1836) Ioh. 7, 10.

(pg. 344) ut h· ascenderᵗ fratres eius tunc & ipse ascendit ad
die̅ festu̅ n̄ manifeste sed q̄si in occulto

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.7,10.

(pg.326)ut aute ascenderunt fratres eius tunc et ipse ascendit ad diem festu non manifeste sed quasi in occulto

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.7,10.

(pg.156)ut h·ascenderunt fratres eius tunc &ipse ascendit
addiem festu nmanifeste sedquassi inocculto·

5,1.

ITALA AVG.serm.133.(Migne,1842) Ioh.7,10.

1(pg.737)Ut autem ascenderunt fratres ejus,tunc et ipse ascendit ad diem festum,non manifeste,sed quasi ossulte.

7(pg.742)Ubi autem ascenderunt fratres ejus:

7(pg.742)Posteaquam ascenderunt fratres ejus,ascendit etiam ipse tunc ad diem festum,non evidenter,sed quasi occulte.

7(pg.742)wiederholt:quasi occulte? (2 Mal)

3,2.

ITALA AVG.tract.28.Ioh.(Migne,1842) Ioh.7,10.

8(pg.1626)Ut autem ascenderunt fratres ejus,tunc et ipse ascendit ad diem festum;non manifeste,sed quasi in occulto.

" quasi latenter ascendit ad diem festum?

9(pg.1627)wiederholt:Ascendit ad diem-tanquam in occulto.

ITALA EVCHERIVS,instr.I.(Wotke,1894) Ioh. 7,10.

(pg.115,10)ut autem ascenderunt fratres eius,tunc et ipse
ascendit ad diem festum?

GAU s 5,10 cf Jo 7,10

(46,91) quando ad illum futurum diem festum dominus Iesus
non...quasi in occulto ascendet

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Ioh.7,10.

17(pg.578D)Ut autem ascenderunt fratres ejus,tunc et ipse ascendit ad solemnitatem,non manifeste,sed quasi in abscondito.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.7,10.

(pg.356B)Ut autem ascenderunt fratres ejus:tunc et ipse
ascendit ad diem festum:non manifeste:sed quasi
in occulto.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 7,11.

(pg.987) Iudaei ergo quaerebant eum in die festo, & dicebant: Vbi est ille?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 7,11.

(pg.50)Judaei ergo querebant eum in die festo,et dicebant.
Ubi est ille?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.7,11.

(pg.54)Judaei autem quaerebant eum in diem festum,dicentes:
ubi est ille?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 7,11.

(pg.118) Iudaei ergo quaerebant eum in die festo et dicebant
Ubi est ille?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.7,11.

(pg.115)iudaei ergo querebant eum in die festo et dicebant
ubi est ille

ITALA. Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.7,11.

(pg.28)iudaei ergo quaerebant eum in die festo dicentes ubi
est ille

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.7,11.

(pg.554) iudaei ergo. quaerebant eum in die festo et dicebant. ubi est ille.

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1887) Ioh.7,11.

(pg.39)iudaei ergo querebant eum in die festo et dicebant
ubi est ille

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.7,11.

(pg.270) Iudaei ergo quaerebant eum in die festo et dicebant
ubi est ille

..ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.7,11.

(pg.51)Iudaei ergo querebant eum in diesolemne et diceb^a^nt
ubi est ille·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.7,11.

(pg.255) iudaei autem quaerebant eum in diem festum dicentes ub. est ille

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.7,11.

(pg.344)ergo iudei querebant eum in die festo & dicebant ubi-
est ille

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.7,11.

(pg.326)iudaei ergo quaerebant in die festo et dicebant ubi
est ille

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.7,11.

(pg.156)iudei ergo querebant eu indie festo &dicebant ubi est
ille

3,2.

ITALA AVG.tract.28.Ioh.(Migne,1842) Ioh.7,11.

10(pg.1627)Judaei ergo quaerebant eum in die festo:
11(pg.1627)Dicebant ergo:Ubi est ille?

CHRY III,886 Jo 7, 11-12

(897D) In festo scenopegiae quaerebant turbae Iesum, dicentes: Ubi est? Et erat de eo diuersa uox: alii dicebant, bonus est: alii dicebant, Non, sed seducit populum.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.7,11.

(pg.356B)Judei autem querebant eum in die festo:et dicebant.
Ubi est ille.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 7,12.

(pg.987) Et murmur multum erat in turba de eo. Quidam enim dicebant: Quia bonus est. Alij autem dicebant: Non, sed seducit turbas.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 7,12.

(pg.50)Et murmur de illo erat in turba.Quidam dicebant:Quia
bonus est.Et alii dicebant:Non,sed seducit populum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.7,12.

(pg.54)Et murmur de eo erat magnum in turba.Quidam enim dice-
bant:quoniam bonus est;alii:non,sed seducit populum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 7,12.

(pg.118) Et murmur multus de illo erat in turba.Quidam enim dicebant Quia bonus est:alii autem dicebant Non sed seducit populum:

ITALA Cod.d(Scrivener, 1864) Ioh.7,12.

(pg.115)et murmur erat de illo in turba aliqui dicebant quia
uonus est ali dicebant non sed seducit populum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.7,12.

(pg.28)et murmur erat de eo in populo.quidam enim dicebant quia bonus est ali dicebant non sed inducit turbas.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.7,12.

(pg.554) et murmur magnus de illo erat in plebe. quidam enim dicebant. quia uerax est. alii autem dicebant non. sed seducit turbas.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 7, 12.

(pg. 39) et murmur (multum) de illo erat in turba quida enim
dicebant quia bonus est. alii aute dicebant non sed se-
ducit populum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.7,12.

(pg.270) et murmur de illo erat in turba quidam enim dicebant quia bonus est Alii autem dicebant non sed seducit turbam

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.7,12.

(pg.51)et murmur de illo factus est magnus in plebe·quidam enim dicebant quia bonus est·alii dicebant non sed seducit populum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.7,12.

(pg.255)et murmur erat magnum in turbo d. .o quidam enim dece-
bant quoniam bonu. .st alii dicebant non sed seducit
turbam

ITALA Cod. 𝔖 (Rettig, 1836) Ioh. 7, 12.

(pg. 344) & murmur multus de eo erat int̃ turbas quidam dicebant
quia bonus est alii dicebant non sed seducit turbã

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.7,12.

(pg.326)et murmur de illo erat in turba qvida eni dicebant quia bonus est alii aute dicebant non sed seducit turbas

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.7,12.

(pg.156)ȧmurmur multus deillo erat inturba quidam <u>ll</u> dicebant
quia bonus est alii h·dicebant n sed seducit turbas

16.

ITALA AMB.gest.(Migne,1880) Ioh.7,12.

29(pg.964C)Judaei dicebant quia bonus est;

16.

ITALA AMB.fid.2.(Migne,1880) Ioh.7,12.

2,30(pg.589A)ut bonus est.Etsi alii dicebant:Non est alii dicebant tamen:Bonus est;

AM Ps 40,15,4 cf Jo 7,12

(238,19) seducit populum,

ITALA AVG.Iob 5.(Zycha,1895) Ioh.7,12.

(pg.517,2)seducit populum.

ITALA AVG.Iob 17.(Zycha,1895) Ioh.7,12.

(pg.545,13)seducit turbas;

4,2.

ITALA AVG.ps.92.(Migne,1841) Ioh.7,12.

2(pg.1182)Alii dicebant,Quia bonus est;alii dicebant,Non,sed seducit turbas.

3.

ITALA AVG. serm. dom. 1. (Migne, 1842) Ioh. 7, 12.

5, 14. (pg. 1236) Alii dicebant, Quia propheta est: alii autem dicebant Non, sed seducit populum.

3,2.
ITALA AVG.tract.28.Ioh.(Migne,1842) Ioh.7,12.

11(pg.1627)Et murmur multum de eo erat in turba,(-)Quidam enim dicebant,Quia bonus est;alii autem,Non,sed seducit turbas.

" wiederholt:Bonus est;alii,Non,sed seducit turbas.
(pg.1628) Seducit turbas.
12(pg.1628) Seducit turbas. (4 Mal)
" Bonus est, (2 Mal)
29;1(pg.1628) Et alii dicebant,Bonus est;alii autem,
Non,sed seducit turbas.

75.

ITALA GREG.M.moral.2.(Migne,1902) Ioh.7,12.

34,56.(pg.583B)Ut alii dicerent,Bonus est;alii autem,Non,sed seducit turbas.

75.

ITALA GREG.M.moral.14.(Migne,1902) Ioh.7,12.

46,54.(pg.1067A)Non,sed seducit turbas;

76.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1878) Ioh.7,12.

3,5.(pg.480C)Quia bonus est.Et per alios resistebat,dicens:
Non sed,seducit turbas.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Ioh.7,12.

2,15.(pg.97A)Alii dicebant,quia bonus est,alii vero,non,sed seducit turbas.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 7, 12.

(pg. 356B) Et murmur magnum de eo erat in turba. Quidam enim dicebant: quia bonus est. Alii autem dicebant: non: sed seducit turbas.

MUT 28 Jo 7,12

(411/2) et nunc quidam dicebant Judaei, Non, inquit, sed seducit populum;

21.

ITALA RUFIN,apol.1.(Migne,1849) Ioh.7,12.

1.(pg.541B)Quia seductor est,et seducit turbas:

21.

ITALA RUFIN, psalm. 28. (Migne, 1849) Ioh. 7, 12.

7(pg. 746C) Non, sed seducit populum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 7,13.

(pg.987) Nemo tamen palam loquebatur de illo propter metum Iudaeorum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 7,13.

(pg.50)Nemo tamen palam loquebatur de illo propter timorem
Ju ... rum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.7,13.

(pg.54)Nemo tamen in palam loquebatur de eo propter metum Judaeorum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 7,13.

(pg.118) nemo tamen palam loquebatur de illo propter metum Iudaeorum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.7,13.

(pg.115)nemo tamen palam loquebatur de illo propter timorem iudaeorum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.7,13.

(pg.28)nemo tamen audenter loquebatur de eo propter metum iudaeorum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.7,13.

(pg.555) nemo tamen fiducialiter loquebatur de illo. propter metum iudaeorum.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.7,13.

(pg.39)nemo tamen palam loquebatur de illo propter metum iu-
daeorum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Luc.7,13.

(pg.270)Nemo tamen palam loquebatur de illo propter metum iu-
daeorum.

o

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.7,13.

(pg.51)Nemo tamen constanter de illo loquebatur propter metum iudaeorum.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.7,13.

(pg.255)nemo tamen palam loquebatur de illo prop.er metum iu-
daeorum

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.7,13.

(pg.344)nemo quidē palam loquebat' de illo ppт̄ metū iudeor̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.7,13.

(pg.327)nemo tamen palam loquebatur de illo propter metu iu-
deoru

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.7,13.

(pg.156)nemo tamen palam loquebatur deillo propter metu iudeoru·

ITALA AVG. tract. 28. Ioh. (Migne 3,2. 1842) Ioh. 7, 13.

(pg. 1622) Nemo tamen palam loquebatur de eo, propter metum Judaeorum.

12 (pg. 1628) wiederholt: Nemo-illo, propter metum Judaeorum.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.7,13.

(pg.356B)Nemo tamen palam loquebatur de illo propter metum Judeorum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 7,14.

(pg.987) Iam autem die festo mediante, ascendit Iesus in templum, & docebat.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 7,14.

(pg.50)Et cum jam dies festus medius esset,ascendit Jesus
in templo,et doceb ...

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.7,14.

(pg.54)Cum autem iam dies festus medius esset,ascendit Jesus
in templo et docebat.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 7,14.

(pg.118) Iam autem die festo mediante ascendit Iesus in templum et docebat.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.7,14.

(pg.107,25)IN ILLO TEMPORE.mediante die festo.ascendit ihesus in templum et docebat

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.7,14.

(pg.115)iam autem cum dies festus medius esset ascendit ihs
in templum et docebat

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.7,14.

(pg.28)Iam autem medio die festo ascendit ihs in templum et docebat.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.7,14.

(pg.555) iam autem. die festo mediante. ascendit iesus in tem-
plum. et docebat.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.7,14.

(pg.39)Iam autem die festo mediante ascendit ihs in templum et docebat.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.7,14.

(pg.270) Iam die festo mediante ascendit ihs in templum et docebat

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.7,14.

(pg.51)Et cum iam dies solemnis ad medium peruenisset.Ascendit
ihs in templo et docebat·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.7,14.

(pg.255) iam autem cum dies .estus medius esset ascendit ihs in templo .. docebat

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.7,14.

(pg.344)iam h· die festo mediante ascendit ihs in tēplū & docebat

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.7,14.

(pg.327)iam autem die festo mediante ascendit ihs in teplum
et docebat

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.7,14.

(pg.156)Iam h·die festo mediante ascendit ihs intemplo &docebat

3,2.
ITALA AVG.tract.29.Ioh.(Migne,1842) Ioh.7,14.

(pg.1628)Jam autem die festo mediante,ascendit Jesus in templum
2(pg.1628)Ascendit(-)mediante die festo,et docebat.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.7,14.

(pg.356B)Jam autem die festo mediante:ascendit Jesus in templum:et docebat.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.85.(Migne,1894) Ioh.7,14.

(pg.440A)Jam die festo(-)mediante,ascendit Dominus in templum

(pg.440B)wiederholt:Jam die festo mediante,ascendit Dominus in templum.

(pg.440C)Ascendit in templum et docebat,

907,14

S-Gr A

(266) qui mediante die festo ascendit in templum docere:

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 7,15.

(pg.987) Et mirabantur Iudaei,dicentes:Quomodo hic litteras scit,cum non didicerit?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 7,15.

(pg.50)Mirabantur ergo Judaei,dicentes:Quomodo hic litteras novit,qui non didicit?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.7,15.

(pg.54)Mirabantur autem Judaei dicentes:Quomodo hic litteras
nouit,cum non didicerit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 7,15.

(pg.118) Mirabantur ergo Iudaei dicentes Quomodo hic litteras novit cum non didicerit?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.7,15.

(pg.107,26) et mirabantur iudaei dicentes.,Quomodo hic littera scit.quum non didicêrit.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.7,15.

(pg.115)mirabantur ergo iudaei dicentes quomodo hic litteras
nobit·qui non didicit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.7,15.

(pg.28)admirabantur ergo iudaei dicentes quomodo iste litteras
nouit qui non dedicit.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.7,15.

(pg.555) et mirabantur turbae dicentes. quomodo hic. litteras scit. cum non didicerit.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.7,15.

(pg.39)Mirabantur ergo iudaei dicentes quomodo hic litteras
nouit cum non didicerit.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.7,15.

(pg.270)mirabantur ergo iudaei dicentes quomodo hic litteras
nouit cum non didicerit

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.7,15.

(pg.51)Mirabantur autem iudaei dicentes·quomodo hic litteras
scit qui non didicit··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.7,15.

(pg.255)mirabantur autem iudaei dicen.es quomodo hic litteras
nouit cum non ..dicerit

ITALA Cod. A (Rettig, 1836) Ioh. 7, 15.

(pg. 345) & mirabantur iudei dicentes qm̄ō hic littas scit cū n̄
didicerit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.7,15.

(pg.327)et mirabantur iudaei dicentes quomodo hic literas scit cu non didicerit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.7,15.

iudei

(pg.156)åmirabantur dicentes quomodo hic literas scit

cumn dedicerit

3,2.

ITALA AVG.tract.29.Ioh.(Migne,1842) Ioh.7,15.

2(pg.1628)Et mirabantur Judaei dicentes:Quomodo hic litteras scit,cum non didicerit?

" wiederholt:mirabantur Judaei.

PS-AU sol Jo 7,15

(251) Quomodo hic litteras novit,cum non didicerit?/

Vorlage war AM de fide 2,79

30-9-49 d

CYR:CO 1,5? Jo 7,15

(194,34) quomodo hic litteras scit, cum non didicerit?

JO-N 10 Joh.7,15 (cf. Mc 6,2)

(938C) obstupescentes dixerunt: Hic quomodo legit, cum literas nesciat?

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.45.(Migne,1862) Ioh.7,15.

(pg.332A)Quomodo hic litteras novit,cum non didicerit,

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.7,15.

(pg.356B)Et mirabantur Judei dicentes:Quomodo hic litteras scit:cum non didicerit?

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.85.(Migne,1894) Ioh.7,15.

(pg.440C)et mirabantur Judaei,dicentes:Quomodo hic litteras
scit,cum non didicerit?

(pg.441A)wiederholt:Mirabantur - didicerit?

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Ioh. 7, 15.

10, 11. (pg. 822A) Et mirabantur omnes qui erant in templo, dicentes: Quomodo hic legit, qui litteras non didicit?

8.

ITALA VICTORIN A.phys.(Migne,1844) Ioh.7,15.

22(pg.1307A)Quomodo iste litteras scit,qui non dedicit?

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 7,16.

(pg.987) Respondit eis Iesus,& dixit:Mea doctrina non est mea,
sed eius,qui misit me.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 7,16.

(pg.50)Respondit illis Jesus,dicens:Mea doctrina non est mea,
sed ejus,qui me misit,

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.7,16.

(pg.54)Respondit autem Jesus et dixit:Mea doctrina non est
mea,sed eius qui me misit.

ITALA Cod.c. (Belsheim,1888) Ioh. 7,16.

(pg.118) Et respondit Iesus et dixit eis Mea doctrina non est mea,sed eius qui me misit.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.7,16.

(pg.107,28)Respondit eis ihesus et dixit.,Mea doctrina non est mea sed eius qui misit me.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.7,16.

(pg.115)respondit illis ihs' et dixit mea doctrina non est mea·
sed eius qui me misit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.7,16.

(pg.28)Respondit ihs, et dit mea doctrina non est mea sed eius qui me misit.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.7,16.

(pg.555) respondit autem iesus et dixit. mea doctrina. non est mea. sed eius qui me misit.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.7,16.

(pg.39)Respondit illis ihs et dixit mea doctrina non est
(mea) sed eius qui misit me.

ITALA   Cod.1(Haase,1865)   Ioh.7,16.

(pg.270)Respondit eis ihs et dixit Mea doctrina non est mea
sed eius qui me misit patris.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.7,16.

(pg.51)Respondit ergo illis ihs et dixit mea doctrina non est
mea sed eius qui me misit·

ITALA — Cod.r(Abbott,1884) Ioh.7,16.

(pg.255) respondit ihs et dixit eis mea do....na non est mea sed eius qui me misit

ITALA Cod. ∂ (Rettig, 1836) Ioh. 7, 16.

(pg. 345) respondit ergo eis ihs & dixit mea doctrina n̄ est mea
sed mittentis me

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.7,16.

(pg.327)Respondit ihs et dixit eis non doctrina non est mea
sed eius qui misit me

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.7,16.

(pg.156)respondit eis ihs &dixit mea doctrina non ÷ mea sed eius qui me missit

16.

ITALA AMB.ep.26.(Migne,1880) Ioh.7,16.

4(pg.1087A)Mea doctrina non est mea,sed ejus qui me misit.

wiederholt:ep.80,6(pg.1328A)

16.

ITALA AMB.fid.2.(Migne,1880) Ioh.7,16.

9,79(pg.600C)Mea doctrina non est mea,sed ejus qui misit me.

(pg.601A)wiederholt:Mea doctrina,non est mea;
5;6,79(pg.692B) Mea doctrina non est mea;

AM Ps 43,10,4 Jo 7,16

(268,6) mea doctrina non est mea sed eius qui me misit?

AN Bob 10 cf. Jo 7,16

(615B) Ostendant nobis, scriptum est: Mea doctrina non est mea, sed ejus, qui me misit, Filii mei.

8.

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1842) Ioh. 7, 16.

5. (pg. 712) Doctrina mea non est mea, sed ejus qui me misit Patris;

3.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) Ioh.7,16.

20,3.(pg.789)Mea doctrina non est mea,sed ejus qui me misit;

3,2.

ITALA AVG.tract.29.Ioh.(Migne,1842) Ioh.7,16.

3(pg.1629)Mea(-)doctrina non est mea,sed ejus qui misit me.

" wiederholt:Mea doctrina non est mea.
mea doctrina;(-)non mea.
mea non mea: (2 Mal)
4(pg.1630) mea doctrina:(-)non est mea.
5(pg.1630) Mea doctrina non est mea,
6(pg.1630) Mea - misit me.
6(pg.1631) doctrina(-)non est mea,sed ejus qui misit me:
7(pg.1631) Mea doctrina non est mea.
54;2(pg.1780) Mea doctrina - misit me.
" Mea doctrina - me misit.
99;8(pg.1890) Mea doctrina non est mea,sed ejus qui me misit.

8.

ITALA AVG.trin.1.(Migne,1842) Ioh.7,16.

12,27.(pg.839)Mea doctrina non est mea?

(pg.839)non est mea,sed ejus qui me misit,

(pg.839)wiederholt:mea,
(pg.839) non mea?
(pg.839) Mea doctrina non est mea:
2;2,4.(pg.847) Mea doctrina non est mea,sed ejus qui me misit.
(pg.847) Mea doctrina non est mea,sed ejus qui me misit,
3,5.(pg.848) Mea doctrina non est mea,sed ejus qui me misit:

ITALA AVG.dial.quaest.4 (PL 40. 1842) Joh.7,16

pg.735:Mea doctrina non est mea,sed ejus qui me misit?

PS-AU sol Jo 7,16

(251) /Respondit Iesus et dixit: Mea doctrina non est mea sed eius qui me misit./

6

Vorlage war AM,de fide 2,79

bei AM Überlieferung durch Vg verdorben?, eigentlich = PS-AM sol, der aus AM übernimmt?

30-1-46

65.

ITALA ELEUTHERIUS, serm. 4. (Migne, 1893) Ioh. 7, 16.

(pg. 96C) Mea doctrina non est mea, sed ejus qui misit me.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.45.(Migne,1862) Ioh.7,16.

(pg.332A)Doctrina mea non est de hoc mundo,sed ejus qui me mi-
sit

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh.7,16.

(pg.356B)Respondit eis Jesus et dixit.Mea doctrina non est mea:sed ejus qui misit me.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 55. (Migne, 1849) Ioh. 7, 16.

5(pg. 866D) Mea doctrina non est mea, sed ejus qui misit me Patris.

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Ioh.7,16.

47(pg.228B)Doctrina mea non est mea;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 7,17.

(pg.987) Si quis voluerit voluntatem eius facere: cognoscet de doctrina, vtrum ex Deo sit, an ego a me ipso loquar.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 7,17.

(pg.50)Si quis voluerit voluntatem illius face ... et ... ri-
na,utrum ex Deo est,an ego ipse a me loquor.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.7,17.

(pg.54)Si quis uoluerit uoluntatem illius facere,cognoscet
de doctrina,utrum ne ex deo sit,an ex me ipso loquar.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 7,17.

(pg.118) Si quis voluerit voluntatem eius facere cognoscet doctrinam utrum ex deo est,an ego a me ipso loquar.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.7,17.

(pg.108,1)Si quis uoluerit uolumtatem eius facere.cognoscet de
doctrina utrum ex deo sit.an ego a me ipso loquar.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.7,17.

(pg.115)si quis uoluerit uoluntatem eius facere sciet de doc-
trina·utrum ex deo est an ego a me loquor.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.7.17.

(pg.28)si quis uoluerit uoluntatem eius facere sciet de doctri-
na utrum a do sit aut ego ipse a me loquor.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.7,17.

(pg.555) si quis uoluerit. uolumtatem eius facere. cognoscet de doctrina hac. utrum ex deo est. an ego a me ipso loquor.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.7,17.

(pg.40)si quis uoluerit uoluntatem eius facere cognoscet de doctrina utrum ex do est an ego a me ipso loquar.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.7,17.

(pg.270)Si quis voluerit uoluntatem eius facere cognoscet
de doctrina hac utrum ex do est.an ego a me ipso
loquor

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.7,17.

(pg.51)Si quis uoluerit uoluntatem eius facere·cognoscit de
d°ctrina utrum ex do sit an ego a me ipso loquor·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.7,17.

(pg.255)si ..adrit uoluntatem eius facere cognos.......otrina
utrumne ex do sit an e.... ....

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Ioh.7,17.

(pg.345)si quis uoluerit uoluntatē eius facere cognosset de
doctrina utr̄ ex dō sit an ego a me ipso loquor

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.7,17.

(pg.327)si quis uoluerit uoluntatem eius facere cognoscet
de doctrina utru ex do est an ego a me ipso loquar

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.7,17.

(pg.156)siquis uoluerit uoluntatem eius facere cognoscit de-
doctrina utrum exdo sit anego ame ipsoloq[u]or

16.

ITALA AMB.fid.2.(Migne,1880) Ioh.7,17.

9,79(pg.600C)Si quis voluerit voluntatem ejus facere,cognoscet de doctrina,utrum ex Deo est,an ego a me ipso loquar.

3,2.

ITALA AVG.tract.29.Ioh.(Migne,1842) Ioh.7,17.

6(pg.1630)Si quis voluerit voluntatem ejus facere,cognoscet de doctrina,utrum ex Deo sit,an ego a meipso loquar.

" wiederholt:Si quis-facere? (3 Mal)
" Si quis-doctrina.

PS-AU sol Jo 7,17

(251)/Si quis voluerit voluntatem eius facere,cognuscet
de doctrina,utrum ex deo est an ego ipse a me loquar.

Vorlage war AM,de fide 2,79

bei AM Überlieferung durch Vg verdorben!; zu lesen: PS-AU sol!; der von AM über-
nimmt!

30-9-1968

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.7,17.

(pg.356B)Si quis voluerit voluntatem ejus facere:cognoscet de doctrina utrum ex Deo sit:an ego a me ipso loquar?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 7,18.

(pg.987) Qui a semetipso loquitur, gloriam propriam quaerit. qui autem quaerit gloriam eius, qui misit eum, hic verax est, & iniustitia in illo non est.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 7,18.

(pg.50)Qui a se loquitur,gloriam suam quaerit;qui autem quaerit gloriam ejus,qui misit eum,hic verax est,et iniquitas in illo non est.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.7,18.

(pg.54)Qui a semetipso loquitur,gloriam suam quaerit,nam qui quaerit gloriam eius,qui eum misit,uerax est,et iniquitas in eo non est.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 7,18.

(pg.118) Qui a semetipso loquitur,gloriam suam propriam quaerit:
qui autem quaerit gloriam eius qui misit illum,hic ve-
rax est,et iniusticia non est in illo.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.7,18.

(pg.108,3)Qui a semet ipso loquitur.gloriam propriam querit.,
Qui autem quaerit gloriam eius qui misit illum.hic
uerax est.et iniustitia in illo non est.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.7,18.

(pg.115)qui ab se loquitur gloriam suam quaerit·qui autem
quaerit gloriam eius qui eum misit hic uerus est
et iniquitas in eo non est

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.7,18.

(pg.28)qui a se loquitur suam claritatem quaerit.qui quaerit
claritatem eius qui me misit uerax est et iniustitia
in eo non est.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.7,18.

(pg.555) qui enim a semetipso loquitur. gloriam propriam quaerit. qui autem quaerit gloriam eius qui misit eum. hic uerax est. et iniustitia in illo non est.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 7, 18.

(pg.40) qui a semetipso loquitur gloriam suam propriam querit
qui autem querit gloriam eius qui misit eum (hic)
uerax est et iniustitia in illo non est.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.7,18.

(pg.270)qui a semet ipso loquitur gloriam suam propriam quae-
rit Qui autem quaerit gloriam eius qui misit ille ue-
rax est.et iniquitas in illo non est

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.7,18.

(pg.51)qui a semet ipso loquitur gloriam propriam querit.qui
autem querit gloriam eius qui misit eum hic uerax est.
Et iniquitas in illo non est·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.7,18.

(pg.255).......et ipso loquitur gl........... gl................
uerax est et iniquitas in eo non ...

ITALA Cod. / (Rettig,1836) Ioh.7,18.

(pg.345)qui a semetipso loquit̄ t ens gloriā pam querit qui ꝗ
t enim querens gloriā mittentīs eum hic uerax est &
Tiustitia t Tiqtas in illo n̄ est

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.7,18.

(pg.327)qui a semet ipso loqvitur gloria propria quaerit qui
aute quaerit gloria eius qui misit illu hic uerax est
et iustitia in illo est

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.7,18.

ipso
(pg.156)qui asemet loquitur gloriam propria quaerit qui h'
querit gloria eius quimissit illu hic uerax est &in-
iustitia inillo nest

16.

ITALA AMB.fid.2.(Migne,1880) Ioh.7,18.

9,81(pg.601B)Qui a semetipso(-)loquitur,gloriam suam quaerit.

9,82(pg.601C)wiederholt:Gloriam suam quaerit?

53.

ITALA ARNOB.j.confl.1.(Migne,1865) Ioh.7,18.

11.(pg.257C)Qui a semetipso loquitur,propriam gloriam quaerit: qui autem quaerit gloriam ejus qui misit eum,hic verax est.

3,2.

ITALA AVG. tract. 29. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 7, 18.

(pg. 1628) Qui misit illum, hic verax est, et injustitia in illo non est.

8 (pg. 1631) Qui a semetipso loquitur, gloriam propriam quaerit.
(pg. 1632) Qui autem quaerit gloriam ejus qui misit illum, hic verax est, et injustitia in illo non est.

PS$_T$AU sol Jo 7,18

(251) Qui a semetipso loquitur, gloriam propriam quaerit.

Vorlage war AM,de fide 2,81 f.

31-1-48 G

BEA El 2,3 Jo 7,18 / 8,50

(980A) Et qui a semetipso loquitur, propriam gloriam quaerit. Ego non quaero gloriam meam, sed ejus qui me misit.

ITALA CASSIAN, conl.9.(Petschenig,1886) Ioh.7,18.

18,3.(pg.266,20)qui a semet ipso loquitur,gloriam propriam quaerit:qui autem quaerit gloriam eius qui misit illum,hic uerax est,et iniustitia in eo non est.

ITALA DIDYM.en.I.Ioh.(Zöpfl,1914) Ioh.7,18.

(pg.41,12)non est injustitia apud eum;

PS-GR-M conc 24 Jo 7,18

(672C) Veritas ait: Qui a semetipso loquitur, gloriam propriam quaerit; qui autem quaerit gloriam ejus, qui misit eum, hic verax est.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1364) Ioh.7,18.

prol.(pg.576A)qui a semetipso loquitur,gloriam propriam quaerit.

III,1.

ITALA ~~I~~IL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Ioh.7,18.

(pg.238b,15)Qui a semetipso loquitur,gloriam propriam quaerit;

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.7,18.

(pg.356C)Qui a semetipso loquitur:gloriam propriam querit.
Qui autem querit gloriam ejus qui misit illum:hic
verax est:et injustitia in illo non est.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) Ioh.7,18.
comm.

2(pg.1212C)Justus est enim Deus,et injustitia non est apud eum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 7,19.

(pg.987) Nonne Moyses dedit vobis legem:& nemo ex vobis facit legem?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 7,19.

(pg.50)Nonne Moyses dedit vobis legem:et nemo ex vobis facit legem?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.7,19.

(pg.54)Nonne Moyses dedit uobis legem,et nemo ex uobis facit legem?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 7,19.

(pg.118) Nonne Moyses dedit vobis legem? et nemo ex vobis facit legem.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.7,19.

(pg.108,6)Nonne moyses dedit uobis legem.et nemo ex uobis facit legem?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.7,19.

(pg.115)nonne moyses dedit uobis legem et nemo ex uobis fa-
cit legem

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.7,19.

(pg.28)Nonne moyses dedit uobis legem.et nemo de uobis facit legem

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.7,19.

(pg.555) non me moyses. dedit uobis legem. et nemo ex uobis facit legem.

ITALA Cod.ff[4](Belsheim,1887) Ioh.7,19.

(pg.40)nonne moyses dedit uobis legem (et nemo ex uobis facit legem)

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.7,19.

(pg.271)Nonne moyses dedit uobis legem et nemo ex uobis facit legem quid me quaeritis interficere

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.7,19.

(pg.52)Non moyses dedit uob[1]s legem.Et nemo ex uobis facit legem quid me quaeritis occidere·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.7,19.

(pg.257)..nne moyses dedit uobis legem et nullus ...obis facit legem

ITALA Cod. ℘ (Rettig, 1836) Ioh. 7, 19.

(pg. 345) n̄ne moyses dedit ub legem & nemo ex uobis facit legem

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.7,19.

(pg.327)nonne moses dedit uobis legem et nemo ex uobis facit lege

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.7,19.

(pg.156)nonne moyses dedit uobis legem ánemo exuobis facit legem

ITALA AVG.tract.30.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.7,19.

(pg.1632)Nonne Moyses dedit vobis Legem,et nemo ex vobis facit Legem?

2(pg.1632)wiederholt:Nonne - Legem?

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne,1865) Ioh.7,19.

23(pg.1084B)Et nemo ex vobis facit legem.

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Ioh.7,19.

17(pg.579A)Moyses(-)dedit vobis legem,et nemo ex vobis facit legem,

IS Jud 4,1 Jo 7,19

(16) Salvator in Evangelio Judaeis ait: Nonne Moyses dedit vobis legem, et nemo ex vobis facit legem?

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.7,19.

(pg.356C)Nonne Moyses dedit vobis legem:et nemo ex vobis facit legem?

PEL tri 3 : Jo 7,19 / 8,40

47
(~~333,10~~) quid me quaeritis occidere hominem;

Jo 7,19 et 8,40 conflata ut apud AM fi 1,96; PS-VIG tri 3 (255D)

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Ioh.7,19.
hom.1.

p 293,7
2(pg. 827A)Et: ecce me vultis occidere, qui legem non facitis?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 7,20.

(pg.987) Quid me quaeritis interficere? Respondit turba, & dixit: Daemonium habes: quis te quaerit interficere?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 7,20.

(pg.50)Quid me quaeritis occidere? Respondit turba,et dixit:
Demonium hab ... quis te quaerit occidere?

C

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.7,20.

(pg.54)Quid me quaeritis occidere?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 7,20.

(pg.116) Quid me quaeritis interficere? Respondit turba et dixit
Demonium habes:quis te quaerit interficere? -

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.7,20.

(pg.108,7)Quid me queritis interficere.,Respondit turba et di-
xit.,Demonium habes? Quis te querit interficêre.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.7,20.

(pg.115) (19)quid me quaeritis occidere (20)respondit turba
et dixit·daemonium habes quis te quaerit occidere

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.7,20.

(pg.28)quid me quaerites interficere.Respondit turba et dixit daemonium habes quis te quaerit interficere.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.7,20.

(pg.555) quid me quaeritis interficere. (20)respondit turba et dixit. demonium habes. quis te quaerit interficere.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.7,20.

(pg.40)quid me queritis interficere.Respondit turba et dixit
demonium habes quis te querit interficere.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.7,20.

(pg.271) Respondit turba et dixit ei Daemonium habes quis te quaerit interficere

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.7,20.

(pg.52)Respondit turba et dixit·daemonium habes·quis te quaerit occidere·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.7,20.

(pg.257)qui me quaeritis occide .espondit turba et dixit daemonium habe. et quis te quaerit occidere

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Ioh. 7, 20.

(pg. 345) quid me q̄ritis int̄ficere respondit turba & dixit demonium habes quis te querit int̄ficere

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.7,20.

(pg.327)quid me quaeritis interficere Respondit turba et
dixit daemoniu habes quis te quaerit inter ficere

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.7,20.

1
(pg.156)qd me queritis interficere respondit turba Adixit
doemoniu habes quis te querit interficere·

5,1.

ITALA AVG.serm.71.(Migne,1842) Ioh.7,20. / 8,48.

21,35(pg.465)Nam et alio loco dixerunt Judaei de Domino,quod daemonium haberet,

AU s Den 24,14 Jo 7,2o

(154,19) Daemonium habes.

ITALA AVG.serm.ined.24.(Migne,1842) 11. Ioh.7,20.
(Denis,1792)

14(pg.931)Daemonium habes? (2 Mal)

AU s Fra 5,6 cf Jo 7,2o

(218,1) Daemonium habes

3,2.
ITALA AVG.tract.30.Ioh.(Migne,1842) Ioh.7,20.

2(pg.1632)Quid me quaeritis interficere?
(pg.1633)Respondit ei turba.
" Daemonium habes;quis te quaerit occidere?

" wiederholt:Daemonium habes,
49;19(pg.1755) Daemonium habes,

Jo 7,20

<u>CHRY</u> V,791

(792A) Daemonium habes:

GAU s 11,1 Jo 7,2o

(1o2,12) Daemonium habes;quis te quaerit interficere?

ITALA

II.
HIER.ep.96.(Hilberg,1912)
THEOPHILUS,ep.pasch.

Ioh.7,20.
8,48.52.

10.(pg.168,13)daemonium habes

JO-N 14

Joh. 7,20

(968B) audiuit, Daemonium habes,

...dixerunt ei, Daemonium habes:

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.7,20.

(pg.356C)Quid me queritis interficere? Respondit turba et
dixit.Demonium habes:quis te querit interficere?

MUT 28 Jo 7,20

(411/2) Sed etiam, Daemonium habes.

21.

ITALA RUFIN.psalm.58.(Migne,1849) Ioh.7,20.
Matth.26,66.

13(pg.880B)Daemonium habet:Reus est mortis.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 7,21.

(pg.987) Respondit Iesus,& dixit eis:Vnum opus feci,& omnes miramini:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 7,21.

(pg.50)Respondit Jesus,et dixit illis:Unum opus feci,et omnes miramini:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.7,21.

(pg.54)Respondit Jesus et dixit eis:Unum opus feci et omnes miramini.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 7,21.

(pg.118) Respondit eis Iesus et dixit Unum opus feci,et omnes miramini.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.7,21.

(pg.108,8)Respondit ihesus et dixit eis.,Unum opus feci.et omnes miramini.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.7,21.

(pg.115)respondit ihs et dixit·unum opus feci et uos mirami-
ni·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.7,21.

(pg.29)Respondit et dixit ihs unum opus feci et omnes miramini.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.7,21.

(pg.556) respondit iesus et dixit eis. unum opus feci. et omnes miramini.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.7,21.

(pg.40)Respondit ihs et dixit.unum opus feci et omnes mira-
mini.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.7,21.

(pg.271)Respondit ihs et dixit Unum opus feci Et omnes mira-
mini

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.7,21.

(pg.52)Respondit ihs et dixit eis unum opus feci et omn^e^s
miramini

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.7,21.

(pg.257)respondit ihs .. dixit eis unum opus feci et omnes
miram.ni

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Ioh. 7, 21.

(pg. 345) respondit ihs & dx eis unū opus feci & omnes miraremini

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.7,21.

(pg.327)Respondit ihs et dixit eis unum opus feci et omnes miramini

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.7,21.

(pg.156)Respondit ihs &dixit eis unu opus feci &omnes miramini

ITALA AVG. tract. 30. Ioh. (Migne, 1845) 3,2. Ioh. 7,21.

3(pg. 1633)Unum opus feci, et omnes miramini.

4(pg. 1634)wiederholt: Unum - miramini.

GAU s 11,17 Jo 7,21

(1o6,144) Unum opus feci,inquit,et omnes miramini.

GAU s 11,18 Jo 7,21

(1o6,146) Propterea Moyses dedit uobis circumcisionem, non quia ex Moyse est,inqùit,circumcisio,sed ex patribus ...

(1o7,149) et in sabbato...circumciditis hominem .

GAU s 11,3 Jo 7,21

(1o2,2o) Unum opus feci et omnes miramini

— GAU s 11,1 cf Jo 7,21

(lol,8) unum se opus fecisse

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,85C) Ioh.7,21.

(pg.356C)Respondit Jesus:et dixit eis.Unum opus feci:et omnes miramini.

21.

ITALA RUFIN.apol.1.(Migne,1849) Ioh.7,21.

41.(pg.580A)Pater da,ut quomodo ego et tu unum sumus:ita et
isti in/Al.tac.in/nobis unum sint.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 7,22.

(pg.987) Propterea Moyses dedit vobis circumcisionem:(non quia ex Moyse est,sed ex patribus)& in sabbato circumciditis hominem.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 7,22.

(pg.50)Ideo dedit vobis Moyses circumcisionem:(non ex Moysen est,sed a Patribus vestris) et in sabboteo circumci- ditis hominem.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.7,22.

(pg.54)Propter hoc Moyses dedit uobis circumcisionem,(non quod ex Moysen sit,sed ex patribus uestris),et sabbato circumciditis hominem.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 7,22.

(pg.118) Propterea Moyses dedit vobis circumcisionem,non quia ex Moyse est sed ex patribus,et in sabbato circumciditis hominem.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 7, 22.

(pg. 108, 10) Propterea moyses dedit uobis circumcisione. non quia ex moyse est sed ex patribus. et in sabbato circumciditis hominem.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.7,22.

(pg.115)ideo dedit uobis moyses circumcisionem non quod ex moyse sit sed ex patribus et in sabbato circumcidi-tis hominem

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.7,22.

(pg.29)propter hoc moyses dedit uobis circumcisionem non quia a moysen est sed a patribus et sabbatis circumciditis hominem.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.7,22.

(pg.556) propterea moyses. dedit uobis circumcisionem. non quia. ex moyse est sed ex patribus..et in sabbato circumcidi-tis hominem.

ITALA Cod.ff[1](Belsheim,1887) Ioh.7,22.

(pg.40)propterea moyses dedit uobis circumcisionem non quia ex moyse est sed ex patribus et in sabbato circumcidi-tis hominem.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.7,22.

(pg.271) propterea moyses dedit uobis circumcisionem non quia ex moyse est sed ex patribus Et in sabbato circumciditis hominem

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.7,22.

(pg.52)propterea··Moyses dedit uobis circumcisionem·Non quia ex moysi est sed ex patribus et in sabbato circum ciditis hominem·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.7,22.

(pg.257)propter hoc dedit nobis moyses circum....onem non quod ex moysi sit sed ex patr..us.et sabbato circumciditis hominem

ITALA Cod. ∂ (Rettig, 1836) Ioh. 7, 22.

(pg. 345) propt̄ea moyses dedit uobis circuncisionē quia ex moyse esset sed ex patribus & in sabbato circumciditis hominem

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.7,22.

(pg.327)propterea moyses dedit uobis circucisione non qvia ex moyse est sed ex patrib et in sabbato circuciditis homine

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.7,22.

(pg.156)ppter ea moyses dedit uobis circumcissionem nquia
exmoyse est sedexpatrib;&sabbato circu ciditis homine

3,2.

ITALA AVG. tract. 30. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 7, 22.

4(pg.1634) Propterea Moyses dedit vobis circumcisionem. (-) Non quia ex Moyse est, sed ex Patribus.
" Et in sabbato circumciditis.
" Circumciditis hominem.

20.

ITALA GAUDENT.serm.11.(Migne,1845) Ioh.7,22.

(pg.925B)Propterea Moyses dedit vobis circumcisionem,non quia ex Moyse(-)circumcisio,sed ex Patribus:

(pg.925B)Et in sabbato(-)circumciditis hominem.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 7, 22.

(pg. 356C) Propterea Moyses dedit vobis circumcisionem: non quia ex Moyse est: sed ex patribus; et in sabbato circumciditis hominem.

J

PG.14.

ITALA . RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) Ioh.7,22.23.
comm.

13(pg.902D)circumcisionem accipere hominem in Sabbato,et non solvi legem Moysi;et dicit eam ex patribus esse,et ante Moysen datam.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Ioh.7,22.
hom.23.

p 215,23
4(pg.750A)Aut non legistis, quia et sacerdotes in templo Sabbatum
violant, et sine crimine sunt?

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 7,23.

(pg.987) Si circumcisionem accipit homo in sabbato,vt non sal-
uatur lex Moysi:mihi indignamini quia totum hominem
sanum feci in sabbato?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 7,23.

(pg.50)Si ergo circumcisionem accipit homo in sabbato.,ut non
solvatur lex Moysi:mihi irascimini quod totum ... em
sanum feci sabbato?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.7,23. 5

(pg.54)Si circumcisionem accipit homo in sabbato,ut non soluatur lex Moysi,mihi irascimini,quoniam totum hominem saluum feci sabbato?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 7,23.

(pg.118) Si circumcisionem accipit homo in sabbato ut non solvatur lex Moysi,mihi indignamini quia totum hominem sanum feci in sabbato?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.7,23.

(pg.108,12)Si circumcisionem accipit homo in sabbato ut non solbatur lex moisi.mici indignamini quia totum hominem sanum feci in sabbato?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.7,23.

(pg.116)si ergo circumcisionem accipit homo in sabbato ut non
solbatur ex moysi quomodo mihi irasmini·quod totum ho-
mine sanum feci in sabbato

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.7,23.

(pg.29)Si circumcisionem accipit homo in sabbato ne soluatur
lex moysi mihi indignamini quia totum hominem sanum feci
sabbatis.

4

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.7,23.

(pg.556) si ergo circumcisionem accipit homo in sabbato. ut non soluatur lex moysi. mihi autem quid indignamini. quia totum hominem saluum feci in sabbato.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.7,23.

(pg.40)si circumcisionem accipit homo sabbato ut non soluatur
lex moysi mihi indignamini quia totum homine sanum
feci in sabbato.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.7,23.

(pg.271) Si circumcisionem accepit in sabbato homo ut non sol-
uatur lex moys(e)i.mihi in dignamini quia totum homi-
in
nem sanum feci sabbato

ITALA - Cod.q(White,1888) Ioh.7,23.

(pg.52)Si circumcisionem accipit homo in sabbato·ut non soluatur lex moysi·mihi irascimini quia totum hominem sanum feci sabbato.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.7,23.

(pg.257) s....cumcisionem accipit homo in sabbato ut n.....luatur lex moysi mihi irascimini quonia. totum hominem saluum feci sabbato.

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Ioh. 7, 23.

(pg. 345) si circuncisionē accipit homo in sabbato ut n̄ soluet'
lex moysi mihi Idignamini quia totū hōēm sanū feci in
sabbato

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.7,23.

(pg.327)si circucisionem accepit homo in sabbato ut non soluatur lex mosi mihi indignamini quia totu homine sanu feci in sabbato

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.7,23.

(pg.156)sicircucissione accipit homo insabbato utnsoluator
lex moysi mihi indignamini qui totu homine saluu
feci insabbato

16.

ITALA AMB. incarn. (Migne, 1880) Ioh. 7, 23.

7, 68 (pg. 871A) Mihi indignamini, qui totum hominem sanum feci in sabbato?

ITALA IIII.
AMB.Luc.5,39.(C.Schenkl,1902) Ioh.7,23.

(pg.196,19)mihi irascimini,qui totum hominem saluum feci in sabbato?

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.10. Ioh.7,23.
(Petschenig,1913)

17.(pg.214,4)mihi irascimini,quia totum hominem saluum feci in sabbato?

14,33.(pg.320,10)wiederholt:mihi-sanum feci sabbato?

3,2.

ITALA AVG.tract.30.Ioh.(Migne,1842) Ioh.7,23.

4(pg.1634)mihi irascamini,quia salvum feci totum hominem sab-
bato;si circumcisionem(-)accipit homo in sabbato,ut
non solvatur lex Moysi

13.

ITALA EPIST.PONT.2.frg.2.(Migne,1845) Ioh.7,23.
DAMAS.

(pg.353A)Irascimini mihi,quia totum hominem salvum feci.

GAU s 11,18 Jo 7,23

(1o7,149) Si circumcisionem...accipit homo die sabbati,
ut non soluatur lex Moysi,mihi indignamini,
quia totum hominem sanum feci in sabbato?

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.7,23.

(pg.356C)Si circumcisionem accipit homo in sabbato:ut non solvatur Lex Moysi:mihi indignamini:quia totum hominem sanum feci in sabbato?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) Ioh.7,22.23.
comm.

13(pg.902D)circumcisionem accipere hominem in Sabbato,et non solvi legem Moysi;et dicit eam ex patribus esse,et ante Moysen datam.

PS-VIG Var 1,64 62.

ITALA ~~VIGIL,Th,Mar.1.~~(Migne,1863) Ioh.7,28.

~~B~~(pg.393D)Indignamini mihi,quia dixi vobis,Filius Dei sum.

7-1-468

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 7,24.

(pg.986) Nolite iudicare secundum faciem, sed iustum iudicium iudicate.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 7,24.

(pg.50)Nolite judicare secundum personam hominis,sed justum judicium judicate.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.7,24.

(pg.54)Nolite iudicare secundum faciem,sed iustum iudicium
iudicate.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1883) Ioh. 7,24.

(pg.118) Nolite iudicare secundum faciem,sed iustum iudicium iudicate.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.7,24.

(pg.108,15)Nolite iudicare secundum faciem.sed iustum iudicium iudicate.,

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A.7-9,1923) Io.7,24.

(pg.205) n(olite iudicare secundum) faciem s(ed iustum iudici)um iudic(ate)

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.7,24.

(pg.116)nolite iudicare secundum personam sed iustum iudicium
iudicate

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.7,24.

(pg.29)nolite iudicare personaliter sed iustum iudicium iudicate.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.7,24.

(pg.556) nolite iudicare secundum faciem sed iustum iudicium iudicate.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.7,24.

(pg.40)nolite iudicare secundum faciem sed iustum iudicium iudicate.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.7,24.

(pg.271)Nolite iudicare secundum faciem.sed iustum iudicium
iudicate

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.7,24.

(pg.17)Nolite iudicare,secundum faciem,sed iustum iudicium
iudicate....

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.7,24.

(pg.52)Nolite iudicare per sonaliter Sed iustum iudicium iudi-
cate··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.7,24.

(pg.257)nol... iudicare secundum personam sed iustum iudicium iudicate

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.7,24.

(pg.345)nolite iudicare sm faciem sed iustū iudiciū iudicate

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.7,24.

(pg.327)nolite iudicare secvndu facie sed iustu iudiciu iudicate

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.7,24.

(pg.156)nolite iudicare secundu faciem sed iustu iudiciu iu-
dicate

ITALA AVG.agon.(Zycha,1900) Ioh.7,24.

27,29.(pg.130,3)nolite iudicare personaliter,sed iustum iudicium iudicate.

ITALA AVG.bapt.2.(Petschenig,1908) Ioh.7,24.

7,10.(pg.185,8)nolite iudicare personaliter,sed rectum iudicium iudicate.

ITALA AVG.ps.71.(Migne,1841) 4,1. Ioh.7,24.

4(pg.903)Nolite judicare personaliter,sed rectum judicium judicate.

(pg.903)Rectum judicium judicate:

ps.118.serm.26,1(pg.1576)Nolite-judicate:

5,1.

ITALA AVG.serm.178.(Migne,1842) Ioh.7,24.

1,1(pg.960)Nolite judicare personaliter,sed justum judicium judicate.

3,3(pg.962)wiederholt:Nolite personaliter judicare?

ITALA AVG. tract.30.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.7,24.

tit(pg.1632)Nolite judicare secundum faciem,sed justum judicium judicate.
6(pg.1635)Nolite judicare personaliter,sed rectum judicium judicate.

" wiederholt:nolite personaliter judicare,sed rectum judicium judicate.

5,2. PL 39

ITALA AVG. serm. 66. (Migne, 1842) Joh. 7, 24

1(pg.1871)Nolite secundum faciem judicare;sed justum judicium
judicate:

ITALA ✗VG.serm.66 (PL 39. 1842) Joh.7,24

3(pg.1873)Justum judicium judicate.

ITALA PS.AVG.spec.10.(Weihrich,1887) Ioh.7,24.

(pg.365,2) Nolite iudicare secundum faciem,sed iustum iudicium iudicate.

36.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Ioh.7,24.

(pg.405C)Nolite secundum faciem judicare;sed rectum judicium judicate.

CAE s 140,1 Jo 7,24

(552,3) et iudicate vos non secundum personam, sed iustum iudicium iudicate.

Vorlage war AU s 178

CAE s 148,1 Jo 7,24

(572,9) Nolite secundum faciem iudicare, sed iustum iudicium iudicate,

s 148,3 (574,19) iustum iudicium iudicate.

CAE s 183,4 Jo 7,24

(705,34) nolite personaliter iudicare?

Vorlage war AU s 178

84.

ITALA CONC. Tolet. 15. (Migne, 1862) Ioh. 7, 24.

(pg. 521D) Nolite judicare secundum faciem, sed justum judicium judicate:

PS-EUS-C 2,2 Jo 7,24

(1103D) Ideo bene dicit Dominus: Nolite judicare ad faciem, sed justum judicium judicate:

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) interrog. 77. Ioh. 7, 24.

resp. (pg. 520C) justum judicium judicate;

GAU s 11,18 Jo 7,24

(1o7,162) Nolite iudicare secundum faciem,sed iustum iudicium iudicate.

GAU s 11,23 Jo 7,24

(1o8,191) Nolite iudicare secundum faciem,sed iustum iudicium iudicate.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev. 6. (Migne, 1865) Ioh. 7, 24.

19(pg. 1030D) Nolite judicare secundum faciem, sed justum judicium judicate.

II.

ITALA HIER.ep.113.(Hilberg,1912) Ioh.7,24.

2.(pg.394,3)nolite iudicare secundum faciem,sed iustum iudicium iudicate.

III,1.

ITALA ~~H~~IL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Ioh.7,24.

(pg.215b,8)iustum iudicium semper iudicate·,·

II.
ITALA LVCIFER,Athan.25.(Hartel,1886) Ioh. 7,24.

(pg.193,7)nolite iudicare secundum personam,sed iustum iudicium iudicate?

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.7,24.

(pg.356C)Nolite judicare secundum faciem:sed rectum judicium judicate.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 7,25.

(pg.988) Dicebant ergo quidam ex Ierosolymis:Nonne hic est,quem
quaerunt interficere?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 7,25.

(pg.50)Dicebant ergo quidam Hierosolymitae:Nonne hic est,
quem quaerunt occidere?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.7,25.

(pg.54)Dicebant ergo quidam ex Hierosolymitanis:Nonne hic est,
quem quaerant occidere?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 7,25.

(pg.118) Dicebant ergo quidam ex Ierosolimis Nonne hic est quem quaerunt occidere?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.7,25.

(pg.108,17)Dicebant ergo quidam ex iherosolimis.,Nonne hic est
quem querunt interficere.,

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A.7-9,1923) Io.7,25.

(pg.205) (dicebant ergo quidam ex ierosolymis nonne) hic (est que)m qua(e)runt (occide)re

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.7,25.

(pg.116)dicebant ergo quidam de hierosolymitis nonne hic est quem querunt occidere·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.7,25.

(pg.29)dicebant ergo quidam de hierosolymitibus nonne hic est quem quaerunt interficere.

ITALA Cod.f (W-W.,1889/98) Ioh.7,25.

(pg.556) dicebant ergo quidam ex ierosolymitis. nonne hic est quem quaerunt interficere.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.7,25.

(pg.40)dicebant ergo quidam ex hierosolymis nonne hic est quem quaerunt occidere.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.7,25.

(pg.271)Dicebant ergo quidam ex iudaeis.nonne hic est quem
quaerunt interficere

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.7,25.

(pg.52)Dicebant ergo quidam ex hierosolymitis nonne hic est quem querunt occidere·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.7,25.

(pg.257)dicebant ergo quida. ex hierosolymitanis nonne hic
est quem ...rebant occidere

ITALA Cod.w(Lehmann,1908) Ioh.7,25.

(pg.47).......... quaerunt .....

ITALA Cod.∆(Rettig,1836) Ioh.7,25.

(pg.345)dicebant ergo q̇dn̄ ex ierosolymitanis n̄ne hic est quem
querunt interficere

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.7,25.

(pg.327)dicebant ergo quida ex iudaeis nonne hic est que quae-
runt interficere

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.7,25.

(pg.156)dicebant ergo quida exhierusolimis nonne hic ÷ quem
querunt interficere

3,2.

ITALA AVG.tract.31.Ioh.(Migne,1842) Ioh.7,25.

(pg.1636)Dicebant ergo quidam ex Jerosolymis,Nonne hic est quem quaerebant Judaei interficere;

1(pg.1636)wiederholt:Nonne hic est quem quaerebant interficere?

ITALA RUFIN,Orig.2.(Kötschau,1913) Ioh.7,25.

5,4(pg.138,23)Pater iuste,et mundus te non agnovit.

26)wiederholt:Et mundus te non agnovit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 7,26.

(pg.988) Et ecce palam loquitur, & nihil ei dicunt. Numquid vere cognouerunt principes quia hic est Christus?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 7,26.

(pg.50)Ecce palam loquitur.et nihil illi dicunt.Numquid vere cognoverunt Principes Sacerdotum.quod hic est Christus?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.7,26.

(pg.54)Et ecce in palam loquitur et nihil illi dicunt? Numquid
uere cognouerunt principes,quia ipse est Christus?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 7,26.

(pg.118) et ecce palam loquitur et nichil ei dicunt:nunquid forte vere cognoverunt principes quia ipse est Christus?

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 7, 26.

(pg. 108, 18) et ecce palam loquitur. et nicil ei dicunt? Numquid uere cognoberunt principes. quia hic est xps?

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A.7-9,1923) Io.7,26.

(pg.205) e(t ecc)e pa(lañ) lo(quitur) et nihil ei dicunt (numquid) uero cognouerunt (prin)- cepis quia hic es(t) (xps)

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.7,26.

(pg.116)et ecce palam loquitur et nihil illi dicunt num quid
uere principes cognouerunt quoniam hic est xps

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.7,26.

(pg.29)et ecce audenter loquitur et nihil illi dicunt numquid
uere cognouerunt principes quia ipse est xps

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.7,26.

(pg.556) et ecce palam loquitur. et nihil ei dicunt. numquid uere cognouerunt principes. quia hic est uere christus.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.7,26.

(pg.40)et ecce palam loquitur et nihil (ei) dicunt.numquid forte uere cognouerunt principes quia hic est xps.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.7,26.

(pg.271)et ecce palam loquitur.et nihil ei dicunt.Numquid
forte uere cognouerunt principes quia hic est XRS(:,)

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.7,26.

(pg.52)Et ecce palam loquitur et nihil illi dicunt.Numquid
uere cognouerunt principes quia hic est uere xps·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.7,26.

(pg.257)et ecce palam loquitur et nihil illi dicunt numquid
uere cogno....nt principes quoniam ipse est xps

ITALA Cod.w(Lehmann,1908) Ioh.7,26.

(pg.47)..... et nihil ei dicunt numquid uere cognouerunt principes quia hic est uere xps

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Ioh. 7, 26.

(pg. 345) & ecce palam loquit' & nihil illi dicunt nunqd t neqn̄
uere cognouer̄t pncipes quia hic est uere x̄p̄s

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.7,26.

(pg.328)ecce pala loquitur et nihil ei dicvnt nuquid uere
cognouerunt principes qvia hic est xps

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.7,26.

(pg.156)ecce palam loquitur &nihil et dicunt nu quid uere
cognouerunt principes quia hic est xps

5,1.

ITALA AVG.serm.133.(Migne,1842) Ioh.7,26.44.

7(pg.742)Ecce hic est,ecce docet.Certe dicebant nostri principes,quia apprehendere eum volebant:ecce palam loquitur,et nemo in eum manum mittit.

3,2.

ITALA AVG.tract.31.Ioh.(Migne,1842) Ioh.7,26.

1(pg.1636)Et ecce palam loquitur,et nihil illi dicunt:numquid vere cognoverunt principes quia hic est Christus?

2(pg.1637)wiederholt:Numquid cognoverunt - Christus?

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 7,27.

(pg.988) Sed hunc scimus vnde sit:Christus autem cum venerit,
nemo scit vnde sit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 7,27.

(pg.50)Sed ... novimus unde sit:Christus autem cum venerit,
nemo sciet unde sit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.7,27.

(pg.54)Sed hunc scimus unde sit;Christum autem,cum uenerit, nemo scit unde sit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 7,27.

(pg.118) Sed hunc scimus unde sit;Christus autem cum venerit, nemo scit unde sit.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.7,27.

(pg.108,20)Sed hunc scimus unde sit.,Xps autem quum uenerit.
nemo scit unde sit.,

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A.7-9,1923) Io.7,27.

(pg.205) sed hanc scimus (unde) sit xps autem cum
(uene)rit nemo scit unde sit

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.7,27.

(pg.116)sed hunc nobimus unde sit xps autem cum uenerit.nemo
scit unde sit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.7,27.

(pg.29)sed hunc nouimus unde sit.xps cum uenerit nemo scit unde sit.

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Ioh. 7, 27.

(pg. 556) sed hunc scimus unde sit. christus autem cum uenerit. nemo scit unde sit.

ITALA Cod.ff^2(Belsheim,1887) Ioh.7,27.

(pg.40)sed hunc scimus unde sit.xps autem cum uenerit nemo
scit unde sit.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.7,27.

(pg.271)Sed hunc scimus unde sit xps autem cum uenerit nemo scit unde sit

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.7,27.

(pg.52)Sed hunc scimus unde sit·Xps autem cum uenerit nemo
scit unde est···

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.7,27.

(pg.257)sed h.....mus unde sit xps autem cum uenerit ....
..de sit

ITALA Cod.w(Lehmann,1908) Ioh.7,27.

(pg.47)Sed hunc scimus unde sit xps autem cum uenerit nemo
scit unde sit

ITALA Cod. Ꝯ(Rettig,1836) Ioh.7,27.

(pg:346)sed hunc scimus unde sit t ÷ at ꝙ x̄p̄s̄ cum uenerit nemo
scit unde sit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.7,27.

(pg.328)sed hunc scimus unde sit xps aute cum uenerit nemo
scit unde sit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.7,27.

(pg.156)sed hunc scimus unde sit xps h·cu uenerit nemo scit
unde sit···

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.33.(Migne,1862) Ioh.7,27.

(pg.807)Hunc scimus,unde est.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) Ioh.7,27.

11(pg.1509&10)Christus cum venerit,nemo scit unde sit;hunc autem scimus unde est.

3,2.

ITALA AVG. tract.31.Ioh.(Migne,1842) Ioh.7,27.

2(pg.1637) Sed istum novimus unde sit;Christus autem cum venerit,nemo scit unde sit.

" wiederholt:Christus cum venerit,nemo scit unde sit (3 Mal)

3(pg.1637) Istum novimus unde sit;(-)Christus cum venerit,nemo scit unde sit.

ORI Mt 17,11 Jo 7,27

(612,16) ad quos alii responderunt: Christus cum venerit, nemo scit unde est; hunc autem scimus unde est.

est R G L
sit B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 7,28.

(pg.988) Clamabat ergo Iesus in templo docens,& dicens:Et me
scitis,& vnde sim scitis:& a me ipso non veni,sed est
verus,qui misit me,quem vos nescitis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 7,28.

(pg.50)Clamabat ergo docens in templo Jesus,dicens:Et me
nostis,et scitis unde sim:et a me non veni,sed est
verax,qui me misit quem vos non nostis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.7,28.

(pg.55)Clamabat igitur Jesus in templo docens et dicens:Et me
scitis et unde sim nostis;nec enim a me ueni,sed est
uerax,qui me misit,quem uos ignoratis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 7,28.

(pg.118) Clamabat ergo in templo docens Iesus et dicens Et me nostis et scitis unde sim:et a me ipso non veni,sed est verus qui me misit,quem vos non scitis:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.7,28.

(pg.108,22)CLAMABAT ergo ihesus docens in templo.et dicens.,
Et me scitis.et unde sim scitis.et a me ipso non
ueni.sed est uerus qui misit me quem uos nescitis.,
ego scio eum.,Et si dixero quia nescio eum.ero uobis
similis mendax.,

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A.7-9,1923) Io.7,28.

(pg.205) (clam)abant ergo docen(s) in (temp)lo ihs e(t)
dicens et (me) (n)ostis et scitis hunde (sim)
(e)t a me ips(o) no(n) (u)en(i) (sed) (e)st uerus
qui me misit (quem) uos (ne)scitis

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.7,28.

(pg.116)clamabat ergo ihs docens in templo et dicens et me
nostis et scitis unde sim et a me non ueni sed est
uerus qui me misit quem uos ignoratis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.7,28.

(pg.29)Clamabat ergo ihs in templo docens et dicens et me no-
stis et scitis unde sim et a me non ueni sed est uerus
qui me misit quem uos non nostis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.7,28.

(pg.556) clamabat ergo docens in templo iesus. et dicens. et me scitis. et nostis unde sim. et a me ipso non ueni. sed est uerus qui me misit. quem uos nescitis.

ITALA Cod. ff^{2} (Belsheim, 1887) Ioh. 7, 28.

(pg.40) clamabat autem in templo (docens) ihs et dicens et me notis et scitis unde sim et a me ipso non ueni sed est uerus qui me misit quem uos non scitis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.7,28.

(pg.271)Clamabat ergo ihs in templo docens et dicens Et me
scitis unde sim.et a me ipso non ueni.sed est uerus
qui misit me quem uos nescitis

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.7,28.

(pg.52)Clamabat ergo in templo ihs docens et dicens·Et me
scitis et scitis unde sum.et a me ipso non ueni sed
est uerus qui misit me quem uos nescitis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.7,28.

(pg.257)clamabat ergo docens in ....eque me scitis
n...................t me quem uos nescitis

ITALA Cod.w(Lehmann,1908) Ioh.7,28.

(pg.47)Clamans ergo docens in templo ihs et dicens et me scitis
et scitis hunde sim et a me ipso non ueni sed est uerus
qui me misit quem uos nescitis

ITALA Cod. ∆ (Rettig, 1836) Ioh. 7, 28.

(pg. 346) clamabat ergo in tēplo docens & dicens & me scitis
& scitis unde sim & a meipso n̄ ueni sed ÷ uerus qui
misit me quē uos nescitis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.7,28.

(pg.328)Clamabat ergo docens in templo ihs dicens et me no-
stis et unde si scitis et a me ipso non ueni sed est
uerus qvi me misit que uos nescitis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.7,28.

(pg.156)Clamabat ergo intemplo docens ihs âme scitis âunde sim scitis âame ipso nueni sedest uerus quimissit me quem uos n scitis

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Ioh.7,28.

10,121(pg.701B)A meipso non veni;

53.

ITALA ARNOB.j.confl.l.(Migne,1865) Ioh.7,28.

11.(pg.257C)Non a meipso veni,sed ille me misit.

ITALA   AVG.serm.119.(Mai,1852)   ZB.1.   Ioh.7,28.

12(pg.259)non enim ex me veni,sed pater misit me.

(pg.259)non ex me veni,sed pater misit me?

(pg.259)Quid est non ex me veni,sed pater misit me?

3,2.

ITALA AVG. tract.31. Ioh. (Migne,1842) Ioh.7,28.

3(pg.1637) Clamabat ergo docens in templo Jesus: Et me scitis, et unde sim scitis; et a meipso non veni, sed est verus qui me misit, quem vos nescitis.

" wiederholt: Et me nostis, et unde sim scitis, (-) Et a me ipso non veni-nescitis;

4(pg.1638) Sed est verus qui misit me-nescitis;

37;10(pg.1675) Et me nostis, et unde sim nostis.

PS-AU sol Jo 7,28

(251) A me ipso non veni.

1mal=AM, de fide 5,121
2mal eigen

80-9-46B

10,2.

ITALA HIL.trin.6.(Migne,1845) Ioh.7,28.

28(pg.179B)Neque me scitis,neque unde sim nostis:nec enim a me
veni,sed est verax qui misit me,quem vos nescitis;

29(pg.180B)wiederholt:neque me scitis,neque unde sim nostis.
(pg.180B) Neque me scitis,neque unde sim nostis.

PHOE 15 Jo 7,28

(52,10) Denique: Nec me, inquit, nostis, et nescisti (so die Hs) unde sim et non ueni a me, sed est uerusqui me misit, quem uos nescitis. /

20.

ITALA PHOEBAD. Arr. (Migne, 1845) Ioh. 7, 28.

14(pg. 23B) Et me(-)nostis, et nostis unde sim: et non veni a me, sed est verus qui me misit, quem vos nescitis.

III.

ITALA TERTVLL.Prax.22.(Kroymann,1906) Ioh.7,28.

(pg.267,16)neque scitis (-) unde sim;et non ueni a me ipso,
sed est uerus qui me misit,quem uos non nostis;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 7,29.

(pg.988) Ego scio eum:quia ab ipso sum,& ipse me misit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 7,29.

(pg.50)Ego novi illum:quoniam ab illo sum,et ille me misit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.7,29.

(pg.55)Ego autem noui illum,quoniam ab eo sum et ipse me
misit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 7,29.

(pg.118) ego autem novi illum,quia ab ipso sum et ipse me misit.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 7, 29.

(pg. 108, 26) Et scio eum quia ab ipso sum. et ipse me misit.,

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A.7-9,1923) Io.7,29.

(pg.205) ego no(ui eum quia ab) ipso sum.et (ipse me misit)

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.7,29.

(pg.116)ego autem scio eum quoniam ab eo sum et ille me misit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.7,29.

(pg.29)ego noui eum quoniam apud illum sum et ipse me misit.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.7,29.

(pg.557) ego autem scio eum quia ab ipso sum. et ipse me misit.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.7,29.

(pg.40)ego autem noui illum (quia) ab ipso sum et ipse me misit.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.7,29.

(pg.271)Ego scio eum qui ab ipso sum et ipse me misit.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.7,29.

(pg.52)ego scio illum qum ab illo sum et ipse me misit·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.7,29.

(pg.259)ego autem no. ..oniam ab eo sum et ipse me misit.

ITALA Cod.w(Lehmann,1908) Ioh.7,29.

(pg.47)Ego noui.............

ITALA Cod. ∫ (Rettig,1836) Ioh.7,29.

(pg.346)ego noui t scio eum quia ab ipso sum & ipse me misit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.7,29.

(pg.328)ego scio eu et si dixero quia nescio eu ero similis uobis mendax et scio eu quia ab ipso su et ipse me misit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.7,29.

(pg.157)&ego scio eu quia abipso su &ipse me missit···

3,2.
ITALA AVG. tract. 31. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 7,29.

4 (pg. 1638) Ego scio eum(-) Quia ab ipso sum, et ipse me misit.

" wiederholt: Ab ipso(-) sum; (2 Mal)
" ipse me misit. (2 Mal)

1

10,2.

ITALA HIL.trin.6.(Migne,1845) Ioh.7,29.

28(pg.179B)sed ego novi eum,quoniam ab eo sum,et ipse me misit.

29(pg.180B)wiederholt:Quoniam ab eo sum,et ipse me misit.
(pg.180B) ab eo sum,et ipse me misit:

PHOE 15 Jo 7,29

(52,14) / Ego noui eum, quia apud illum sum et ille me misit,
~~[illegible]~~

20.

ITALA PHOEBAD. Arr. (Migne, 1845) Ioh. 7, 29.

14(pg. 23B) Ego novi eum, quia apud illum sum, et ille me misit;

III.
ITALA TERTVLL.Prax.22.(Kroymann,1906) Ioh.7,29.

(pg.267,18.20)ego noui illum,quia apud illum sum.(-)20,ille
me misit.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.7,29.

7(pg.1044A)Ego scio ipsum,quod ab ipso sum.

PS-VIG Var 1,18 Jo 7,29

(366C) Ego novi eum, quia ab ipso sum.

12-1-1983

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 7,30.

(pg.988) Quaerebant ergo eum apprehendere:& nemo misit in illum manus,quia nondum venerat hora eius.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 7,30.

(pg.50)Quaerebant ergo illum ... prehendere:et nemo misit in
illum manus,quoniam nondum venerat hora ejus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.7,30.

(pg.55)Quaerebant igitur eum adprehendere,et nemo iniecit manus in illum,quia nondum uenerat hora eius.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 7,30.

(pg.118) Quaerebant ergo eum apprehendere,et nemo misit in illum manus,quia nondum venerat hora eius.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 7, 30.

(pg. 108, 27) Querebant ergo eum adproendere. et nemo misit in illum manus quia nondum uenerat ora eius., amen

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.7,30.

(pg.132,8)Iudaei ergo querebant eum adpraeendere.,Et nemo misit in illum manus.quia nondum uenerat hora eius.,amen

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A.7-9,1923) Io.7,30.

(pg.205) (q)uerebant (ergo eum adprehendere et nemo misit in illum manus quia nondum uener)at hor(a eius)

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.7,30.

(pg.116)quaerebant ergo eum adpraehendere et nemo inmisit
in eum manum quoniam nondum uenerat hora illius

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.7,30.

(pg.29)Quaerebant ergo conpraehendere eum et nemo misit ad eum manus quoniam nondum uenerat hora eius

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.7,30.

(pg.557) quaerebant ergo eum adprehendere. et nemo misit in il-
lum manus. quia nondum uenerat hora eius.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Ioh. 7, 30.

(pg. 40) querebant ergo eum adprehendere (et nemo) misit in illum manus quia nondum uenerat hora eius.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.7,30.

(pg.271)quaerebant ergo eum adpraehendere et nemo misit in
illum manus quia nondum uenerat hora eius.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.7,30.

(pg.52)quaerebant ergo illum adprehendere.Et nemo misit in
illum manus quia nondum uenerat hora eius·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.7,30.

(pg.259)quae....nt igitur eum adpraebendere et nemo .....um
manum iniecit quoniam nondum uen..at hora eius

ITALA Cod. ∫(Rettig,1836) Ioh.7,30.

(pg.346)querebant ergo eum adp̄hendere & nemo misit in illum
manū qua n̄dum uenerat hora eius
1

ITALA Cod.aur. (Belsheim, 1878) Ioh.7,30.

(pg.328) Quaerebant ergo eu adpraehendere et nemo misit in illu manus quia nondu uenerat hora eius

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.7,30.

(pg.157)Querebant ergo eu adprehendere &nemo missit inillu
manus quia ndum uenerat hora eius···

3.2.

ITALA AVG.tract.31.Ioh.(Migne,1842) Ioh.7,30.

5(pg.1638)Quaerebant ergo eum apprehendere,et nemo misit in illum manus,quia nondum venerat hora ejus:

" wiederholt:nondum venerat hora ejus?

6(pg.1639) nondum venit hora ejus,

69.

ITALA CASSIODOR,hist.6.(Migne,1848) Ioh.7,30.

22.(pg.1045A)Quaerebant ergo eum tenere,et nullus misit in eum manus,quia nondum venerat hora ejus.

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Ioh. 7,30.

(pg.115,26)nemo misit in eum manus, quia nondum uenerat hora eius.

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) Ioh.7,30.

41.(pg.429C)Et nemo misit in eum manus,quia necdum venerat
hora ejus?

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Ioh.7,30.

16,7.(pg.510)Nemo(-)immisit manus ei:nondum enim venerat hora apprehensionis,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 7,31.

(pg.985) De turba autem multi crediderunt in eum, & dicebant: Christus cum venerit, numquid plura signa faciet quàm quae hic facit?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 7,31.

(pg.50)De turba autem multi crededederunt in illum,et dicebat:
Christus cum venerit,numquid plura signa facturus est
quam quae hic facit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.7,31.

(pg.55)Ex turba autem multi crediderunt in eum et dicebant:
Christus cum uenerit,numquid plura signa faciet quam
quae iste fecit?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 7,31.

(pg.118) De turba autem multi crediderunt in eum,et dicebant Christus cum venerit,nunquid plura signa faciet quam quae hic facit?

ITALA   Cod.Const.(Dold,T.u.A.7-9,1923)   Io.7,31.

(pg.205)(de turba autem m)ul(ti crediderunt in eu)m et
(dicebant xps cum uen)erit (numquid plura signa
faciet quam quae hic facit)

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.7,31.

(pg.116)multi autem crediderunt de turba in eum et dicebant
xps cum uenerit num quid plura signa faciet quorum
hic facit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.7,31.

(pg.29)de turba autem multi crediderunt in eum et dicebant xps cum uenerit numquid plura signa faciet quam quae iste facit.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.7,31.

(pg.557) de turba autem multi crediderunt in eum. et dicebant. christus cum uenerit. numquid pluriora signa faciet. quam quae hic fecit.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.7,31.

(pg.40)De turba autem multi crediderunt in eu et dicebant.
xps cu uenerit numquid plura signa faciet qua que
hic facit.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.7,31.

(pg.272) Et de turba multi crediderunt.et dicebant.xps cum
ae
uenerit numquid plura signa faciet quam qua (m) hic
a
f(e)cit.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.7,31.

(pg.52)Multi autem de turba crediderunt in eum et dicebant
xps cum uenerit numquid plura signa facturus est quam
que hic faecit.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.7,31.

(pg.259)ex turba autem multi credid..unt in eum et dicebant xps
signa
cum uenerit .umquid plura faciet quam quae ista facit.

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Ioh. 7, 31.

(pg. 346) multi autē ex turba crediderūt in eum & dicebant xp̄s
cum uenerit numq̄d plura signa his faciet q t quibus
hic facit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.7,31.

(pg.328)De turba avte multi crediderт in eu et dicebant xps
cu uenerit nuquid plvra signa faciet qua quae hic fe-
cit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.7,31.

(pg.157)Deturba h'multi crediderunt ineu &dicebant xps cu
uenerit nuquid plura signa faciet quamq;hic (ue)l
iste
facit

3,2.
ITALA AVG. tract.31.Ioh.(Migne,1842) Ioh.7,31.

7(pg.1639)De turba autem multi crediderunt in eum.
" Numquid Christus cum venerit,plura signa facturus est?

109;2(pg.1917)wiederholt:Multi crediderunt in eum?
(pg.1918) Multi crediderunt in eum?

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 7,32.

(pg.988) Audierunt Pharisaei turbam murmurantem de illo haec:& miserunt principes,& Pharisaei ministros vt apprehenderent eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 7,32.

(pg.50)Audierunt ergo Sacerdotes,et Pharisaei turbas murmurantes de illo:et miserunt ... nistros Pharisaei,et Principes Sacerdotum ut eum conprehenderent.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.7,32.

(pg.55)Audierunt sacerdotes et Farisaei populum mussitantem de eo et miserunt ministros,ut adpraehenderent eum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 7,32.

(pg.118) Audierunt autem Pharisaei turbam murmurantem de illo et miserunt principes et Pharisaei ministros ut apprehenderent illum.

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A.7-9,1923) Io.7,32.

(pg.205) (audierunt pharisaei turbam murmurantem de illo h)a(e)c (et) mis(er)u(nt princi)p(es) (atque?) (pharisaei) m(inistros) (ut) (a)d(prehenderent eum)

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.7,32.

(pg.116)audierunt autem pharisaei turbas murantes de eo et
miserunt ministros principes sacerdotum et pharisae-
i ut adpraehenderent eum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.7,32.

(pg.29)Audierunt autem pontifices et farisaei turbas murmurantes de eo.miserunt ministeria ut eum conpraehenderent.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.7,32.

(pg.557) audierunt ergo pharisaei. turbam murmurantem de illo haec. et miserunt principes sacerdotum. et pharisaei ministros. ut adprehenderent eum.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 7, 32.

(pg.40) Audierunt pharisaei turbam murmurantem de illo. et miserunt principes sacerdotum et pharisaei ministros ut adprehenderent illum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.7,32.

(pg.272) audierunt pharisaei turbam murmurantem de illo.et
miserunt.pontifices et pharisaei ministros.ut ad
praehendant illum.

ITALA. Cod.q(White,1888) Ioh.7,32.

(pg.52)Audierunt farisaei turbam murmurantem de illo ista.Et miserunt ministros farisaei et principes sacerdotum ut ad prehenderent eum.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.7,32.

(pg.259).udierunt farisaei populum mussitantem d...... miserunt ministros farisaei et principes sac....tum ut adpraehenderent eum

ITALA Cod. ρ (Rettig, 1836) Ioh. 7, 32.

(pg. 346) audierunt pharisaei turbā t a murmurantē t te de illo haec á misert̄ pharisei á p̄ncipes sacerdotū ut adphenderent eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.7,32.

(pg.328)audierunt pharisaei turba murmurante de illo Et miserunt principes et pharisaei ministros ut adpraehenderent eu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.7,32.

(pg.157)audierunt pharisaei turbam murmurante deillo haec:::::
(ue)l iudei
&misserunt principes &pharisaei ministros
utadprehenderent eu···

ITALA AVG. tract. 31. Ioh. (Migne, 1842) 3, 2. Ioh. 7, 32.

8 (pg. 1639) miserunt ministros, ut apprehenderent eum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 7,33.

(pg.988) Dixit ergo eis Iesus:Adhuc modicum tempus vobiscum sum:& vado ad eum,qui me misit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 7,33.

(pg.50)Dixit ergo Jesus:Adhuc modicum tempus vobiscum sum:
et vado ad eum,qui me misit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.7,33.

(pg.55)Dixit autem Jesus:adhuc pusillum tempus uobiscum sum,
et uado ad eum,qui me misit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 7,33.

(pg.118) Dixit ergo Iesus ad eos Adhuc modicum tempus vobiscum sum,et vado ad illum qui me misit.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.7,33.

(pg.116,18)In illo tempore.dominus noster ihesus xps locutus est discipulis suis et turbis dicens.,Aduc modicum tempus uobiscum sum.et uado ad eum qui misit me.,

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A.7-9,1923) Io.7,33.

(pg.205) (dixit ergo eis ihs adhuc tem)pu(s mo)dicum (uobiscum sum et ua)do ad illum qui misi(t me)

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.7,33.

(pg.117)dixit ergo [s]ihs adhuc modicum tempus uobiscum sum et
uado ad eum qui me misit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.7,33.

(pg.29)Dixit ergo ihs adhuc tempus pusillum uobiscum sum et
uado ad eum qui me misit.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.7,33.

(pg.557) dixit ergo iesus. adhuc modicum tempus uobiscum sum.
et uado ad eum qui me misit.

ITALA Cod.ff¹(Belsheim,1887) Ioh.7,33.

(pg.40)Dixit autem ihs.adhuc tempus modicum uobiscum sum et
uado ad illum qui misit me.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.7,33.

(pg.272)Dixit ergo ihs.adhuc modicum tempus uobiscum sum.et
uado ad eum qui misit me

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.7,33.

(pg.52)Dixit ergo ihs.Adhuc tempus modicum uobiscum sum Et
uado ad eum qui me misit.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.7,33.

(pg.259)dixit aute....s adhuc pusillum tempus uobiscum sum et
un..c ad eum qui me misit

ITALA Cod.∂(Rettig,1836) Ioh.7,33.

(pg.346)dixit ergo ih̄s adhuc modicū tempus uobiscū sū & uado
ad mittentē me

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.7,33.

(pg.328)Dixit ergo ihs adhuc tempus modicu uobiscu sum et
uado ad eu qui me misit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.7,33.

(pg.157)Dixit ergo ihs adhuc modicum tempus uobiscu sum &uado
adeu quimissit me...

ITALA | Cod.w(Lehmann,1908) Ioh.7,33.

(pg.47)............. et uado ad illum qui misit me

3,2.

ITALA AVG.tract.31.Ioh.(Migne,1842) Ioh.7,33.

8(pg.1639)Dicit ergo Jesus:Adhuc modicum tempus vobiscum sum.
(pg.1640)adhuc modicum tempus vobiscum sum:et tunc vado ad
eum qui me misit.

PS-EUS-C 1,1 Jo 7,33 / Jo 12,35

(1053A) Dicit enim: Adhuc modice lumen vobiscum est. Vado ad eum qui me misit: /

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) Ioh.7,33.

3(pg.521B)Filii mei,adhuc modicum vobiscum sum;

III.

ITALA TERTVLL.Prax.22.(Kroymann,1906) Ioh.7,33.

(pg.267,21)modicum adhuc temporis (-) uobiscum sum et uado
ad eum,qui me misit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 7,34.

(pg.988) Quaeretis me,& non inuenietis:& vbi ego sum,vos non potestis venire.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 7,34.

(pg.50)Quaeritis me,et non invenietis:et quo ego vado,vos
non potestis venire.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.7,34.

(pg.55)Quaeritis me,et non inuenietis,et ubi ego sum,uos
uenire non potestis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 7,34.

(pg.118) Quaeritis me et non invenietis,et quo ego vado non potestis venire.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.7,34.

(pg.116,21)Queritis me et non inuenietis.et ubi ego sum.non potestis uenire.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.7,34.

(pg.117)quaeretis me et non inuenietis·et ubi ego uado ·uos
non potestes uenire

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) . Ioh.7,34.

(pg.29)quaerites me et non inuenietis.et ubi ego sum uos non
potestis uenire

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.7,34.

(pg.558) quaeritis me et non inuenietis. et ubi sum ego. uos non potestis uenire.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.7,34.

(pg.40)quaeretis me et non inuenietis et ubi sum ego uos non potestis uenire.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.7,34.

(pg.272) quaeritis me.et non inuenietis.Et ubi ego sum·uos non potestis uenire.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.7,34.

(pg.52)queritis me et non inuenietis.Et ubi ego sum uos non potestis uenire

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.7,34.

(pg.259)quaeritis me et non in..nietis et ubi ego sum uos non potestis uenire

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.7,34.

(pg.346)queritis me & non inuenietis & ubi sum ego uos n̄ potestis uenire

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.7,34.

(pg.328)Quaeritis me et non inuenietis et quo ego uado uos
non potestis uenire

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.7,34.

(pg.157)Queritis me &ninuenietis &ubi ego sum n potestis uos
uenire

ITALA AVG. tract. 31. Ioh. 3,2. (Migne, 1842) Ioh. 7,34.

9 (pg. 1640) Quaeretis me, et non invenietis; et ubi sum ego, vos non potestis venire.

" wiederholt: Quaeretis - venire:
" Ubi ego sum, vos non potestis venire.
" non potestis:

PS-EUS-C 1,1 Jo 7,34

(1053A) / quaeretis me, et non invenietis.

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) Ioh.7,34.

8,18.(pg.547A)Quaerent me mali,et non invenient.

ITALA VERECUNDUS, cant.4.(Pitra,1858) Ioh.7,34.

21.(pg.66)Quaerent me mali, et non invenient.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 7,35.

(pg.968) Dixerunt ergo Iudaei ad semetipsos:Quò hic iturus est, quia non inueniemus eum? numquid in dispersionem Gentium iturus est,& docturus Gentes?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 7,35.

(pg.50)Dixerunt ergo Judaei inter se:Quo hic iturus est,quod non illum inveniemus? Numquid in dispersionem Graecorum iturus est,et docere Graecos?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.7,35.

(pg.55)Dicebant igitur Judaei alterutrum:Ubi hic iturus est, quia non inueniemus eum? Numquid in dispersionem Graecorum incipiet ire et docere Graecos?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 7,35.

(pg.118) Dixerunt ergo Iudaei inter se Quo hic iturus est,quia non inveniemus eum? nunquid in dispersionem gencium incipet ire et docere gentes?

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 7, 35.-36.

(pg. 116, 22) om.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.7,35.

(pg.117)dixerunt ergo iudaei inter se ubi incipiet hic ire·
quoniam non inueniemus eu num quid in dispersionem
grecorum incipiet ire et docere grecos

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.7,35.

(pg.29)Dixerunt ergo iudaei quo hic iturus est quoniam non inueniemus eum numquid in disparsionem graecorum incipiet ire et docere eos.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.7,35.

(pg.558) dixerunt ergo iudaei ad inuicem. quo hic iturus est. quia nos non inueniemus eum. numquid in dispersionem gentium iturus est. et docere gentes.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Ioh. 7, 35.

(pg. 40) Dixerunt ergo iudaei ad ipsos quó hic iturus est quia non inueniemus eum. numquid in dispersionem greccorum (gentium) incipit ire et docere eos

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.7,35.

d
(pg.272) Dixerunt ergo iudei a se ipsos.quo hic incipiet ire.
quia non in ueniemus eum numquid in dispersione gre
corum incipit ire.et docere graecos

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.7,35.

(pg.52)Dixerunt ergo iudei·apud se ipsos quo hic incipiet ire·
quia nos non inueniemus eum Numquid in dispersione
grecorum incipiet ire Et docere grecos.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.7,35.

(pg.259).ixerunt igitur iudaei ad alteratrum ubi hic ...rus est quia non inueniemus eum numq...... dispersionem graecorum incipiet ire et doce.... eos

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Ioh. 7, 35.

(pg. 119) vg: se; γ : semet.

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.7,35.

(pg.346)dixerт ergo iudaei ad semetipgos quo hic fuerit iturus quia nos n inueniemus eum nunqd in dispsionem ḡcoř t gentiū fuerit iturus & docturus ḡcos t gentes

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.7,35.

(pg.328)Dixerunt ergo iudaei quo hic iturvs est ad semet ipsos quia non inueniemus eu numquid in dispersione gentiu iturus est et doctvrus gentes

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.7,35.

(pg.157)dixerunt ergo iudei adsemet ipsos quo hic iturus est quia ninueniemus eum nuquid indispersione gentiu iturus est docere gentes

3,2.

ITALA AVG. tract.31.Ioh.(Migne,1842) Ioh.7,35.

10(pg.1641)Dixerunt ergo Judaei,(-)ad seipsos:Quo hic iturus est,quia non inveniemus eum? numquid in dispersionem Gentium iturus est,et docturus Gentes?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 7,36.

(pg.988) Quis est hic sermo, quem dixit:Quaeretis me,& non inuenietis:& vbi sum ego, vos non potestis venire?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 7,36.

(pg.50)Qui est hic sermo,quem dixit:Quaeritis me,et non invenitis:et ubi ego eo,vos non potestis venire?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.7,36.

(pg.55)Quis est hic sermo,quem dixit:quaeritis me et non
inuenietis me,et ubi sum ego,uos uenire non potestis?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 7,36.

(pg.119) Quis est hic sermo quem dixit Quaeritis me et non invenietis,et ubi ego sum vos non potestis venire?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.7,36.

(pg.117)quis est iste sermo quem dixit quaeritis me et non inuenietis et ubi ego sum uos non potestis uenire

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.7,36.

(pg.29)quis est iste sermo quem dixit quaeritis me et non
inuenietis.et ubi ego sum non potestis uenire.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.7,36.

(pg.558) quis est hic sermo quem dixit quaeritis me et non in-
uenietis. et ubi ego sum uos non potestis uenire.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.7,36.

(pg.40)quis est hic sermo quem dixit.queretis me et non
inuenitis(!) et ubi ego sum uos non potestis uenire.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.7,36.

(pg.272) quis est hic sermo quem dixit quaeritis me·et non inuenietis Et ubi sum ego uos non potestis uenire

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.7,36.

(pg.52)quis ést hic sermo quem dixit·quaeritis me et non inuenietis·et ubi ego sum uos non potestis uenire-

ITALA Cod.r(Abbott,1884) . Ioh.7,36.

(pg.259)quis est hic sermo quem dixit quaeritis me .on inuenietis et ubi ego sum uos non potestis ueni..

ITALA Cod. 𝔖 (Rettig, 1836) Ioh. 7, 36.

(pg. 346) quis est hic sermo quē dixit queritis me & non inuenie-
tis & ubi sum ego uos n̄ potestis uenire

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.7,36.

(pg.328)quis est hic sermo que dixit queritis me et non inuenietis et ubi sum ego uos non potestis uenire

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.7,36.

(pg.157)quis ÷ hic sermo quem dixit queritis me &ninueneritis
&ubi ego su uos npotestis uenire

ITALA AVG.serm.129.(Migne,1842) 5,1. Ioh.7,36.

3,4(pg.722)Quaeretis me,et non invenietis.

3,2.
ITALA AVG.tract.31.Ioh.(Migne,1342) Ioh.7,36.

(pg.1636)Quaeretis me,et non invenietis;et ubi sum ego,vos non potestis venire.

ITALA AVG.tract.31.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.7,36.

10(pg.1641)Quis est hic sermo,quem dixit:Quaeretis me,et non invenietis;et ubi ego sum,vos non potestis venire?

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 7,37.

(pg.988) In nouissimo autem die magno festiuitatis stabat Iesus, & clamabat,dicens:Si quis sitit,veniat ad me,& bibat.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 7,37.

(pg.50)In novissima autem magna die festi Judaeorum stabat Jesus et clamabat:Qui sitit,veniat ad me,et bibet

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.7,37.

(pg.55)In nouissimo autem die magno ac sollemne stabat Jesus et clamabat dicens:Si quis sitit,ueniat et bibat.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 7,37.

(pg.119) In novissimo autem die illo,magno die festivitatis stabat Iesus et clamabat dicens Qui sitit,veniat ad me et bibat.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 7, 37.

(pg. 116, 23) In nobissimo autem die magno festiuitatis. stabat ihesus et clama bat dicens., Si quis sitit. ueniat ad me et uibat.,

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A. 7-9,1923) Io.7,37.

(pg.205) (in nouissimo die magno festiuitatis stabat ihs et clamabat dicens si quis sitit u)en(i)am (ad) (eum) et bebat

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.7,37.

(pg.117)in nouissimo autem die magno diei festi stabat ihs
et clamabat dicens si quis sitit ueniant et bibat

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.7,37.

(pg.29)In die autem nouissimo magno die festo stabat ihs et
clamabat si quis sitit ueniat et bibat

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.7,37.

(pg.558) in nouissimo autem die magno. festiuitatis. stabat iesus. et clamabat dicens si quis sitit. ueniat ad me et bibat.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.7,37.

(pg.40)In nouissimo autem die illo magno die festi stabat
ihs et clamabat dicens.si quis sitit ueniat ad me
et bibat.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.7,37.

(pg.272) In nouissimo die illo magno stabat ihs.et clamabat.
Si quis sitit ueni et ad me bibat.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.7,37.

(pg.17)In novissimo autem die illo magno diei festi stabat
iesus et clamabat dicens:si quis sitit veniat ad me
et bibat.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.7,37.

(pg.52)In nouissimo autem die illo magno.diei festi.stabat ihs
et clamabat dicens·si quis sitit ueniat ad me et bibat·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.7,37.

(pg.259).. nouissimo autem die festo magno ipso ....itatis
stabat ihs et clamabat d........................et bibat

ITALA Cod.w(Lehmann,1908) Ioh.7,37.

(pg.47).............. ad me et bebat

ITALA Cod.∕(Rettig,1836) Ioh.7,37.

(pg.346)in h· nouisimo t a die magno t a festiuitatis stabat
ihs & clamabat dicens si quis sitit ueniat ad me & bi-
bat

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.7,37.

(pg.329)In nouissimo aute die illo magno festiuitatis stabat ihs et clamabat dicens qui sitit ueniat ad me et bibat

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.7,37.

(pg.157)innouissimo h'die magno festiuitatis stabat ihs &cla-
mabat dicens siquis sitit ueniat adme &bibat

16.

ITALA AMB.ep.30.(Migne,1880) Ioh.7,37.

10(pg.1108D)Si quis sitit,veniat ad me,et bibat.

16.

ITALA AMB.fid.1.(Migne,1880) Ioh.7,37.

15,98(pg.574B) Si quis sitit,veniat ad me,et bibat?

ITALA I. AMB. Noe 19,70. (C.Schenkl,1896) Ioh.7,37.

(pg.465,3) si quis sitit, ueniat ad me et bibat.

I.

ITALA AMB.par.3,14.(C.Schenkl,1896) Ioh.7,37.

(pg.273,14)si quis sitit,ueniat ad me et bibat,

AM Ps 36,61,5.   Jo 7,37.

(119,21) si quis,inquit, sitit,ueniat ad me et bibat.

AM Ps 45,12,1 Jo 7,37

(337,29) si quis sitit, ueniat ad me et bibat.

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.19. Ioh.7,37.
(Petschenig,1913)

11.(pg.427,20)si quis sitit,ueniat ad me et bibat.

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) Ioh.7,37.

20,154(pg.846C)Si quis sitit,veniat ad me,et bibat:

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.9.(Migne,1862) Ioh.7,37.

(pg.682)Qui sitit,veniat ad me,et bibat.

ITALA AVG.Crescon.2.(Petschenig,1909) Ioh.7,37.

13,16.(pg.375,19)si quis sitit,ueniat et bibat.

14,17.(pg.376,4)wiederholt:si quis - bibat.

6.

ITALA AVG.div.quaest.64.(Migne,1842) Ioh.7,37.

4.(pg.56)stabat Jesus,et clamabat,Si quis sitit,veniat et
bibat:

ITALA

I.
AVG.ep.26.(Goldbacher,1895)
PAULINUS et THERASIA

Ioh.7,37.

5.(pg.87,14)stabat (-) Iesus et clamabat;

4,1.

ITALA AVG.ps.1.(Migne,1841) Ioh.7,37.

3(pg.68)Qui sitit,veniat,et bibat;

ps.45,8.(pg.519)Si quis sitit,veniat et bibat:

ps.64,14(pg.783)Si quis sitit,veniat et bibat.

ps.77,13(pg.993)Si quis sitit,veniat ad me;

ps.97,8.(pg.1257)Si quis sitit(-)veniat et bibat.

ps.103.serm.1,10(pg.1344)Si quis sitit,veniat,et bibat.

4,2.

ITALA AVG.ps.92.(Migne,1841) Ioh.7,37.

7(pg.1187)Stabat Jesus,et clamabat,

ps.103.serm.2,3(pg.1353)stabat Jesus,et clamabat:Si quis sitit,
veniat ad me et bibat.
10(pg.1356)Si quis sitit,veniat ad me,et bibat.

ps.118.serm.10,6(pg.1527)Qui sitit veniat ad me.

ITALA AVG.quaest.hept.7.(Zycha,1895) Ioh.7,37.

36.(pg.470,9)si quis sitit,ueniat et bibat.

5,1.

ITALA AVG.serm.160.(Migne,1842) Ioh.7,37.

2(pg.873)Si quis sitit(-)veniat ad me,et bibat.

2(pg.874)wiederholt:Si quis sitit,veniat et bibat.

5,1.

ITALA AVG.serm.270.(Migne,1842) Ioh.7,37.38.

2(pg.1239)Sic enim et ipse Joannes evangelista ex persona sua dixerat,quando Jesus eumdem significans Spiritum sanctum clamaverat,dicens:Si quis sitit,veniat ad me,et bibat;et flumina aquae vivae fluent de ventre ejus.

5,1.
ITALA AVG.serm.271.(Migne,1842) Ioh.7,37.

(pg.1245)Si quis sitit,veniat ad me,et bibat;

ITALA   AVG.tr.6.ep.Ioh.(Migne,1842)3,2.   Ioh.7,37.

11(pg.2026)31 quis sitit,veniat ad me,et bibat:

"   wiederholt:Qui sitit,veniat et bibat;

3,2.

ITALA AVG.tract.32.Ioh.(Migne,1842) Ioh.7,37.

(pg.1642)In novissimo autem die festivitatis stabat Jesus et clamabat,dicens,Si quis sitit,veniat ad me,et bibat;

1(pg.1642)wiederholt:novissimo(-)festivitatis die
2(pg.1642) Stabat(-)et clamabat,Si quis sitit-bibat.
" Si quis sitit-bibat.
34;4(pg.1653) Qui sitit,veniat ad me.

8.

ITALA AVG.trin.15.(Migne,1842) Ioh.7,37.

19,33.(pg.1083)Si quis sitit,veniat ad me,et bibat.

ITALA AVG.unit.(Petschenig,1909) Ioh.7,37.

23,65.(pg.312,24)si quis sitit,ueniat et bibat.

ITALA AVG. Fulg. (Petschenig, 1910) Ioh. 7, 37. 38.

2. (pg. 290, 6) Donatista dixit: .... qui sitit ueniat et bibat, qui credit in me, sicut Esaias dicit.
8) Catholicus respondit: Non habet: sicut dicit Esaias (-) sicut dicit scriptura.

ITALA AVG.med.(PL 40. 1841) Joh.7,37

37(pg.933)Si quis sitit,veniat ad me, et bibat.

ITALA AVG.serm.9 (PL 39. 1842) Joh.7,37

4(pg.1757)Qui sitit,veniat et bibat.

ITALA AVG.serm.286 (PL 39. 1842) Joh.7,37.38

4(pg.2286)Qui sitit,veniat et bibat: qui credit in me,flumina de ventre ejus fluent aquae vivae;

PS-AU s Cai I,20,1   Jo 7,37

(38b) Similiter et de fide baptismatis dixit: In novissimo magno die festi, stabat Jesus et clamabat voce magna dicens: Qui sitit veniat et bibat.

PS-AU s Cai 1,20,2 Jo 7,37

(39a) Clamat, inquit, Jesus voce magna dicens: Qui sitit veniat et bibat.

ITALA PS.AVG.spec.144.(Weihrich,1887) Ioh.7,37.

(pg.699,11) In nouissimo autem die illo magno diei festi stabat iesus et clamabat dicens:si quis sitit, ueniat ad me et bibat.

BEA Apc 12,2,12 Jo 7,37

(621) Domino clamante et dicente: si quis sitit, veniat ad me et bibat. /

ad me om.EQ

BEA El 1,116 Jo 7,37

(967B) cum dicit: Si quis sitit, veniat ad me, et bibat.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.Xim.(Migne,1850) app. Ioh.7,37.

(pg.1318D) Si quis sitit,veniat ad me,et bibat.

CAE s 77,4 Jo 7,37

(307,3) qui sitit, veniat et bibat: /

CAE s 104,3 Jo 7,37

(414,13) qui sitit, veniat et bibat; /

8.

ITALA CAESARIUS,A.hom.34.(Max.Bibl.1677) Ioh.7,37.

(pg.853F)Qui fuit,veniat & bibat:

ITALA CASSIAN, conl. 13. (Petschenig, 1886) Ioh. 7, 37.

12, 12. (pg. 382, 14) si quis sitit, ueniat ad me et bibat,

CAr Eph 4,31 Jo 7,37

(620D) et Dominus clamavit in templo: Si quis sitit, veniat et bibat.

COL inst ~~254~~ 13 Jo 7,37

(254)
Qui sitit, veniat ad me, et bibat

COL inst ~~254~~ 13 Jo 7,37

(154) Qui sitit veniat ad me, et bibat

ITALA II. CYPRIAN, ep.63,8.(Hartel,1871) Ioh.7,37.

(pg.706,21)si qui sitit,ueniat et bibat.

si quis OQRSv

ITALA I. CYPRIAN, test.1,22.(Hartel,1868) Ioh.7,37.

(pg.58,8) Si quis sitit, ueniat et bibat,

quis qui L

ITALA III. CYPRIAN, mo.9.(Hartel,1871) Ioh.7,37.

(pg.115,14)qui sitit,ueniat et bibat.

bibit T

<u>DION-E</u> cond 20 Jo 7,37

(379D) Et si quis, ait, sitit, veniat ad me, et bibat.

50.

ITALA EVCHERIVS,gen.2.(Migne,1865) Ioh.7,37.

(pg.970B)qui sitit veniat et bibat.

67.

ITALA FACUND.defens.1.(Migne,1848) Ioh.7,37.

3.(pg.536A)Si quis sitit,veniat ad me,et bibat.

ITALA FIRM.err.18.(Halm,1867) Ioh.7,37.38.

7.(pg.104,17)si quis sitit ueniat et bibat qui credit in me.

FU-D ap PS-AU Fu 1,1 Jo 7,37

(191,14) qui sitit veniat et bibat. /

65.

ITALA FULG.serm.51.(Migne,1893) Ioh.7,37.

(pg.918A)Si quis sitit,veniat,et bibat.

63;(pg.935C)wiederholt:Qui sitit,veniat et bibat.

75.

ITALA GREG.M.moral.1.(Migne,1902) Ioh.7,37.

21,29.(pg.540C)Si quis sitit,veniat ad me et bibat.

75.

ITALA GREG.M.moral.12.(Migne,1902) Ioh.7,37.4,13.

5,6.(pg.989C)Si quis sitit,veniat ad me,et bibat.Qui autem biberit ex aqua,quam ego dabo ei,non sitiet in aeternum.

25.

ITALA HIER.Agg.(Migne,1884) Ioh.7,37.

1(pg.1391B)Stabat Jesus in templo,et clamabat,dicens:Si quis sitit,veniat ad me,et bibat.

23.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) Ioh.7,37.

9(pg.1140A)Qui sitit,veniat ad me,et bibat.

II.
ITALA HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Ioh.7,37.

9.(pg.497,2)qui sitit,ueniat ad me et bibat.

25.

ITALA HIER.Ezech.9.(Migne,1884) Ioh.7,37.

29(pg.279C)Qui credit in me,flumina de ventre ejus fluent aquae vivae.

25.

ITALA HIER.Ezech.14.(Migne,1884) Ioh.7,37.

47(pg.467B)Et in templo clamabat atque dicebat:Si quis sitit,
veniat ad me,et bibat.

ITALA HIER.Ier.1.(Reiter,1913) Ioh.7,37.

33.(pg.32,12)qui sitit,ueniat ad me et bibat.

3,76.(pg.214,1)wiederholt:si quis sitit-bibat!

6,24.(pg.400,22) qui-bibat

25.

ITALA HIER.Ion.(Migne,1884) Ioh.7,37.

3(pg.1140B)Stans clamabat in templo dicens:Qui sitit,veniat
ad me et bibat.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) Ioh.7,37.

12(pg.238C)Qui sitit,veniat,et bibat.

24.

ITALA HIER.Is.4.(Migne,1865) Ioh.7,37.

12(pg.156C)Qui sitit,veniat ad me,et bibat.

wiederholt:10,32(pg.372D)
12,41(pg.432C)Si quis - bibat.
12,44(pg.451A)
13,50(pg.493D)
15,55(pg.548B)Si quis - bibat.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Ioh.7,37.

(pg.65,21)Qui sitit,veniat et bibat;

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Ioh.7,37.

(pg.148,23)Qui sitit,veniat et bibat;

(pg.286,4)wiederholt:Qui - bibat.

30.

ITALA HIER.Eph.(Migne,1865) Ioh.7,37.

4(pg.873B)Qui sitit,veniat et bibat.

26.

ITALA HIER.Iob (Migne,1866) Ioh.7,37.

30(pg.759C)Stabat Jesus,et clamabat:Qui sitit veniat ad me,et bibat.

ILD ba 69 Jo 7,37

(137D) Domino clamante et dicente: Si quis sitit, veniat ad
me et bibat. /

ILD vgt 6 Jo 7, 37

(78A) Veritas dicit: Quisitit, veniat et bibat;

IS-H ety 7,3 Jo 7,37

(27,5) Si quis sitit, ueniat ad me et bibat.

ITALA ISIDOR,E.quaest.(Heine,1848) Ioh.7,37.

(pg.44)Qui sitit veniat et bibat.

33.

ITALA ISID.fid.cath.2.(Migne,1862) Ioh.7,37.

24,2.(pg.530C) Si quis sitit,veniat ad me,et bibat.

83.

ITALA ISID.gen.(Migne,1862) Ioh.7,37.38.

17,5.(pg.249A)Ego sum fons aquae vivae;qui sitit veniat,et bibat.

· 82.

ITALA ISID.orig.7.(Migne,1878) Ioh.7,37.

3,27.(pg.270C)Si quis sitit,veniat ad me,et bibat.

M-R 105 Jo 7,37

(124-125) Ultimo festivitatis die dicebat Ihesus /K diem CB
Ultimum festivitatis diae dicebat Ihesus / R
Ultimo festivitatis S (Communio)

MAXn h 2 Jo 7,37

(53,2) Qui sitit ueniat ad me et bibat; /
(54,13) Qui sitit, ueniat ad me et bibat.
30) Qui sitit, ueniat ad me et bibat.

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) Ioh.7,37.

2.tit.(pg.808A)Qui sitit veniat ad me,et bibat;
2. (pg.809A)Cui sitit veniat ad me,et bibat.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 7, 37.

(pg. 343A) Si quis sitit veniat ad me; et bibat.

ITALA ØRIGENES, tract.15.(Batiffol,1900) Ioh.7,37.

(pg.165,1)Qui sitit veniat et bibat aqua virtutem gratis.

II.

ITALA PASSIO,Polycarp.(Funk,1901) Ioh.7,37.
vit.& conv.

19,4(pg.315,22)Postremo die magno festivitatis stabat Iesus
et clamabat dicens:Si quis sitit,veniat ad me
et bibat.

=Diekamp,II.1913.(pg.429,5)

PEL Eph 4,31 Jo 7,37

(372,5) ipse dominus clamabat in templo: qui sitit, ueniat et bibat.

dns) iesus H(-M) / in templo clamabat (clamat codd.) Sd / clamauit V Cas / templo) populo E_2 / siquis Cas /

PRIM 2 Jo 7,37

(836B) Si quis sitit, veniat et bibat.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.
ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Ioh.7,37.
hom.10.
p 96,17
3(pg.217D)Qui sitit,veniat,et bibat.

21.

ITALA RUFIN.psalm.1.(Migne,1849) Ioh.7,37.

3(pg.647C)Si quis sitit,veniat ad me,et bibat.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 41. (Migne, 1849) Ioh. 7, 37.

2(pg. 804C) Si quis sitit, veniat ad me, et bibat.

21.

ITALA RUFIN,psalm.45.(Migne,1849) Ioh.7,37.

5(pg.828B)Qui sitit,veniat et bibat.

ITALA RVRIC.ep.2,34.(Engelbrecht,1891) Ioh.7,37.38.

(pg.418,13) si quis sitit, ueniat et bibat. flumina enim aquae uiuae de uentre eius fluunt.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) Ioh.7,37.

4(pg.206A)Qui sitit,veniat et bibat.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.7,37.

8(pg.1044B)Jesus stabat,et clamabat:Si quis est qui sitit,veni-
at et bibat.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.4.(Migne,1844) Ioh.7,37.

6(pg.1117B)Qui sitit,veniat ad me,et bibat;

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) Ioh.7,37.

(pg.328C)Si quis sitit veniat ad me,et bibat.

PS-VIG Var 3,23 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.3.~~(Migne,1863) Ioh.7,37.

X(pg.417A)In die festo magno stabat Jesus,et clamabat dicens:/

9-1-468

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 7,38.

(pg.988) Qui credit in me, sicut dicit Scriptura, flumina de ventre eius fluent aquae viuae.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 7,38.

(pg.51)Qui credit in me,sicut dixit Scriptura,flumina de
ventre ejus flu ... aquae vivae.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.7,38.

(pg.55)Qui credit in me,sicut dixit scriptura:flumina de
uentre eius fluent aquae uiuae.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 7,38.

(pg.119) Et qui credit in me,sicut dixit scriptura,flumina de ventre eius fluent aquae vivae.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.7,38.

(pg.116,25)Qui credit in me sicut dicit scriptura flumina de uentre eius fluent aque uibe.,amen.,

ITALA Cod.Const.(Dold,T.u.A.7-9,1923) Io.7,38.

(pg.205) qui credit......

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.7,38.

(pg.117)qui credit in me sicut dixit scriptura·flumina dentre
eius fluent aquae uiuae

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.7,38.

(pg.29)qui credit in me.Sicut scriptum est flumina de uentre eius fluent aquae uibae.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.7,38.

(pg.559) qui credit in me sicut dixit scribtura. flumina de uen-
tre eius fluent. aquae uiuae.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.7,38.

(pg.40)qui credit in me sicut dixit scriptura.flumina de
uentre eius fluent aquae uiuae.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.7,38.

(pg.272)qui credit in me.sicut dixit scribtura.Flumina de uentre eius·fluent aque uiuae

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.7,38.

(pg.18)Qui credit in me sicut scribtura:flumina de ventre eius
fluent aquae vivae.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.7,38.

(pg.52)qui credit in me sicut dixit scriptura flumina de uentre
eius fluent aque uiue··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.7,38.

(pg.259) om.

ITALA Cod.w(Lehmann,1908) Ioh.7,38.

(pg.47)Qui credit

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) Ioh.7,38.

(pg.119) vg:dixit; γ :<u>dicit.</u>

ITALA Cod ∫ (Rettig, 1836) Ioh.7,38.

(pg.347) qui credit in me sicut dicit scripta flumina de uentre eius fluent aquae uiuae

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.7,38.

(pg.329)qui credit in me sicut dicit scriptura flumina de
uentre eius fluent aquae bibae

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.7,38.

(pg.157)quicredit inme sicut dicit scriptura flumina deuentre
eius fluent aque uiuae

16.

ITALA AMB.ep.2.(Migne,1880) Ioh.7,38.

2(pg.917C)Sunt enim flumina,quae de ventre ejus fluent

16.

ITALA AMB.ep.63.(Migne,1880) Ioh.7,38.

78(pg.1262B)flumina de ventre ejus fluent aquae vivae.

I.

ITALA AMB.hex.3.(C.Schenkl,1896) Ioh.7,38.

1,6.(pg.62,15)qui credit in me,sicut dixit scriptura,flumina de uentre eius fluent aquae uiuae.

I.
ITALA AMB.Noe 19,69.(C.Schenkl,1896) Ioh.7,38.

(pg.465,4)qui credit in me,sicut dixit scriptura,flumina de
uentre eius fluent aquae uiuae.

ITALA I. AMB.par.3,13.(C.Schenkl,1896) Ioh.7,38.

(pg.272,11)flumina de uentre eius fluent aquae uiuae.

AM Ps 1,33,4. Jo 7,38.

(29,21) quia flumina de uemtre eius fluent aquae uiuae,

AM Ps 1,35,5. Jo 7,38.

(31,23) flumina de uentre eius fluent aquae uiuae.

AM Ps 36,61,5. Jo 7,38.

(119,22) qui credit in me, sicut dicit scriptura,flumina de uentre eius fluent aquae uiuae.

dixit B

AM Ps 39,22,5 Jo 7,38

(228,10) qui credit in me, sicut dicit scriptura, flumina de uentre eius fluent aquae uiuae.

dixit F

AM Ps 45,12,1 Jo 7,38

(338,1) cui ego dedero aquam,flumina de uentre eius
fluent aquae uiuae.

ego) ergo BCm1

AM Ps 48,4,1 Jo 7,38

(363,17) qui credit in me, sicut dixit scriptura, .
flumina de uentre eius fluent aquae uiuae.

dicit B

AM Ps 61,14,1 Jo 7,38

(386,21) flumina de uentre eius fluent aquae uiuae.

16.

ITALA AMB.spir.s.l.(Migne,1880) Ioh.7,38.

16,156(pg.770C)Flumina de ventre ejus fluent aquae vitae.

16,159(pg.771A)wiederholt:flumina.

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) Ioh.7,38.

20,154(pg.846C)Qui credit in me,sicut dicit Scriptura,flumina de ventre ejus fluent aquae vivae.

■ AN Bob 1 Jo 7,38

(596A) Qui credit in me, sicut dixit Scriptura, flumina (ita hic cod.; at idem alibi fluenta) de ventre ejus fluent aquae vivae.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) Ioh. 7, 38.

6. (pg. 136) Qui credit in me sicut dicit scriptura, flumina de
7 ventre eius fluent aquae vivae.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Ioh.7,38.

25.(pg.183,17)flumina aquae uiuae fluent de uentre eius.

6.

ITALA AVG.div.quaest.64.(Migne,1842) Ioh.7,38.

4.(pg.56)qui credit in me,sicut dicit Scriptura,flumina de ventre ejus fluent aquae vivae.

(pg.56)wiederholt:Qui credit(-)in me,flumina de ventre ejus fluent aquae vivae.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.3.(Migne.1842) Ioh.7,38.

25,36.(pg.79)Flumina aquae vivae fluent de ventre ejus;

ITALA AVG. unit. (Petschenig, 1909) Ioh. 7, 38.

23, 65. (pg. 312, 25) qui credit in me, sicut dicit scriptura, flumina aquae uiuae fluent de uentre eius.

ITALA AVG.quaest.hept.7.(Zycha,1895) Ioh.7,38.

36.(pg.470,10)qui credit in me,sicut dicit scriptura,flumina de uentre eius fluent aquae uiuae;

ITALA AVG.Iob 38.(Zycha,1895) Ioh.7,38.

(pg.613,11)flumina ... de uentre eius fluent aquae uiuae.

4,1.

ITALA AVG.ps.45.(Migne,1841) Ioh.7,38.

8(pg.519)qui credit in me,flumina aquae vivae fluent de ventre ejus.

ps.64,14(pg.783)Qui-vivae de ventre ejus fluent.

97,8.(pg.1257)Qui-ejus.

103.serm.1,10(pg.1344)Qui-ejus.
2,3.(pg.1353)Qui-ejus.
2,10(pg.1356)Qui-ejus.
118.serm.10,6(pg.1527)Qui-ejus:
141,5. (pg.1836)Flumina-ejus.

4,2.

ITALA AVG.ps.92.(Migne,1841) Ioh.7,38.

7(pg.1187)Qui credit in me,sicut Scriptura dicit,flumina aquae vivae de ventre ejus fluent.

4,1.

ITALA AVG.ps.77.(Migne,1841) Ioh.7,38.

13(pg.993)Qui biberit de aqua quam ego dabo,flumina aquae vivae fluent de ventre ejus.

5,1.
ITALA AVG.serm.160.(Migne,1842) Ioh.7,38.

2(pg.873)Qui credit in me,flumina aquae vivae fluent de ventre ejus.

2(pg.874)wiederholt:flumina aquae vivae fluent de ventre ejus;

5,1.

ITALA AVG.serm.270.(Migne,1842) Ioh.7,37.38.

2(pg.1239)Sic enim et ipse Joannes evangelista ex persona sua dixerat,quando Jesus eumdem significans Spiritum sanctum clamaverat,dicens:Si quis sitit,veniat ad me,et bibat;et flumina aquae vivae fluent de ventre ejus.

5,1.
ITALA AVG.serm.271.(Migne,1842) Ioh.7,38.

(pg.1245)qui credit in me,flumina fluent de ventre ejus aquae
vivae:

3,2.

ITALA AVG.tr.6.ep.Ioh.(Migne,1842) Ioh.7,38.

11(pg.2026)qui credit in me,flumina aquae vivae fluent de ventre ejus.

" wiederholt:Qui credit-ventre ejus.
" flumina aquae vivae?

3,2.

ITALA AVG.tract.32.Ioh.(Migne,1842) Ioh.7,38.

2(pg.1642)Qui credit in me,sicut dicit Scriptura,flumina de ventre ejus fluent aquae vivae.

" wiederholt:Qui credit in me,flumina de ventre ejus fluent aquae vivae;

9(pg.1647) Qui credit in me,veniat,et bibat;et flumina de ventre ejus fluent aquae vivae.

8.

ITALA AVG.trin.15.(Migne,1842) Ioh.7,38.

19,33.(pg.1083)Qui credit in me,sicut dicit Scriptura,flumina de ventre ejus fluent aquae vivae,

(pg.1084)wiederholt:Flumina de ventre ejus fluent aquae vivae;

PS-AU Fu 1,1 Jo 7,38

(191,16) Non habet "sicut dicit Esaias", sed: sicut dicit scriptura.

ITALA AVG. Fulg. (Petschenig, 1910) Ioh. 7, 37. 38.

2. (pg. 290, 6) Donatista dixit: ....qui sitit ueniat et bibat, qui credit in me, sicut Esaias dicit.
8) Catholicus respondit: Non habet: sicut dicit Esaias (-) sicut dicit scriptura.

ITALA AVG. Fulg. (Petschenig, 1910) Ioh. 7, 38.

2. (pg. 290, 11) Qui credit in me, sicut dixit Esaias, flumina de uentre eius fluent aquae uiuae.

ITALA   ✗VG.med.(PL 40. 1841)   Joh.7,38

37(pg.933) de ventre meo fluant aquae vivae.

ITALA AVG.serm.26 (PL 39. 1842) Joh.7,38

3(pg.1796)Qui credit in me, flumina de ventre ejus fluent aquae vivae.

ITALA AVG.serm.286 (PL 39. 1842) Joh.7,37.38

4(pg.2286) Qui sitit,veniat et bibat:qui credit in me,flumina de ventre ejus fluent aquae vivae;

ITALA PS.AVG.spec.144.(Weihrich,1887) Ioh.7,38.

(pg.700,1) qui credit in me,sicut dixit scriptura,flumina de
uentre eius fluent aquae uiuae.

<u>HAS</u> Is 1,30 Jo 7,38

(419a) flumina spiritualia de ventre nostro fluant.

BEA Apc 2,3,59 Jo 7,38

(199) istis dictum est: qui credit in me flumina de ventre eius fluent.

fluent)+aquae vivae Y^2T

BEA Apc 12,2,12 Jo 7,38

(621) / qui credit in me, flumina aquae vivae fluent de ventre eius.

BEA El 1,14 Jo 7,38

(902C) sicut ipse ait: Flumina de ventre ejus fluent aquae vivae.

BEA El 1,116 Jo 7,38

(967B) cum dicit: Qui credit in me, flumina de ventre ejus fluent aquae vivae.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.Xim.(Migne,1850) Ioh.7,38.
app.

(pg.1318D)Qui credunt in me,flumina de ventre ejus fluent aquae
vivae.

CAE Cae 2,3 Jo 7,38

(136,24) dominus dicit: Qui credit in me, flumina de ventre eius fluent aquae vivae.

CAE ep 2,3 Jo 7,38

39,27) Qui credit in me, flumina de ventre eius fluent aquae vivae.

CAE s 77,4 Jo 7,38

(307,3) / qui credit in me, flumina de ventre eius fluent
aquae vivae;

CAE s 80,1 Jo 7,38

(315,8) qui credit in me, flumina de ventre eius fluent aquae
vivae.

CAE s 103,3 Jo 7,38

(409,14) qui credit in me, flumina de ventre eius fluent aquae vivae.

CAE s 104,3 Jo 7,38

(414,14) / qui credit in me, sicut dicit scriptura, flumina de ventre eius fluent aquae vivae;

CAE s 119,4 Jo 7,38

(477,6) qui credit in me, flumina de ventre eius fluent aquae vivae.

CAE s 236,2 Jo 7,38

(895,15) qui credit in me, flumina de ventre eius fluent aquae vivae.

8.

ITALA CAESARIUS,A.hom.25.(Max.Bibl.1677) Ioh.7,38.

(pg.845A)Qui credit in me,flumina de ventre eius fluent aquae
viuae.

wiederholt:hom.34.(pg.853F)

67.

ITALA CAESARIUS, serm. (Migne, 1848) Ioh. 7, 38.

(pg. 1122D) Qui credit in me, flumina de ventre ejus fluent aquae vivae.

67.

ITALA CAESARIUS, ep. (Migne, 1848) Ioh. 7, 38.

(pg. 1155D) Qui credit in me, flumina de ventre ejus fluent aquae vivae.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.92,5.(Migne,1847) Ioh.7,38.

(pg.663B)Qui credit in me,flumina de ventre ejus fluent aquae vivae.

wiederholt:ps.97,9.(pg.691C)

<u>CHRY</u> III,886 Jo 7,38

(887C) dicit saluator: Qui credit in me, sicut dixit scriptura
flumina ex uentre eius fluent aquae uiuae.

ITALA II. CYPRIAN, ep.63,8.(Hartel,1871) Ioh.7,38.

(pg.707,1)qui credit in me, sicut scriptura dicit, flumina de uentre eius fluent aquae uiuae.

qui et qui S

I.

ITALA CYPRIAN, test.1,22.(Hartel,1868) Ioh.7,38.

(pg.58,9)qui credit in me ,sicut dicit scriptura,flumina de
uentre eius fluent aquae uiuae .

uiuae om.B qui.Qui v(cf.LXX) sicut... 1.10 uiuae
om.AWLM

ITALA III. ¢YPRIAN, mo. 9. (Hartel, 1871) Ioh. 7, 38.

(pg. 115, 14) qui credit in me, flumina de uentre eius fluebunt aquae uiuae.

flumina sicut scriptum est flumina Mv fluebunt T, fluent M v aquae uiuae om. T

III.
ITALA ~~C~~YPRIAN,reb.14.(Hartel,1871) Ioh.7.38.

(pg.87,17)flumina de uentre eius currebant aquae uiuae.

ITALA EVCHERIVS, form. 3. (Wotke, 1894) Ioh. 7, 38.

(pg. 20, 19) flumina de uentre eius fluent aquae uiuae,

67.

ITALA FACUND.defens.1.(Migne,1848) Ioh.7,38.

3.(pg.536A)Qui credit in me,sicut dicit Scriptura,flumina de ventre ejus fluent aquae vivae.

ITALA FAVST.REI.spir.1,13.(Engelbrecht,1891) Ioh.7,38.

(pg.129,14)qui credit in me,flumina de uentre eius fluent aquae uiuae.

PIR con 2,8 Jo 7,38

(64)[31] Flumina de ventre eius fluent aquae vivae

ITALA FIRM.err.18.(Halm,1867) Ioh.7,37.38.

7.(pg.104,17)si quis sitit ueniat et bibat qui credit in me.

FU-D ap PS-AU Fu 1,1 Jo 7,38

(191,14) / qui credit in me, sicut dicit Esaias.

dicit esaias (cf.lin.19) T(isaias m.2); esaias dicit ASMVLβ;
+ flumina de ventre eius fluent aquae vivae M

1,2 (191,19) Qui credit in me, sicut dicit Esaias, flumina de
ventre eius fluent aquae vivae.

dicit) dixit ASML / isaias T m.2
vivae) vivi ASM, viva S m.2

65.

ITALA FULG.serm.51.(Migne,1893) Ioh.7,38.

(pg.918A)flumina de ventre ejus fluent aquae vivae;

76.

ITALA GREG.N.Ez.1,10.(Migne,1878) Ioh.7,38.

6.(pg.888B)Qui credit in me,sicut dicit Scriptura,flumina de ventre ejus fluent aquae vivae.

75.

ITALA GREG.M.moral.11.(Migne,1902) Ioh.7,38.

10,14.(pg.960B)Qui credit in me,sicut dicit Scriptura,flumina de ventre ejus fluent aquae vivae;

75.

ITALA GREG.M.moral.15.(Migne,1902) Ioh.7,38.

16,20.(pg.1091B)Qui credit in me,sicut dicit Scriptura,flumina de ventre ejus fluent aquae vivae.

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) Ioh.7,38.

37,58.(pg.70B)Qui credit in me,sicut dicit Scriptura,flumina aquae vivae de ventre ejus fluent.

76.

ITALA GREG.M.moral.19.(Migne,1878) Ioh.7,38.

6,9.(pg.100D)Qui credit in me,sicut dicit Scriptura,flumina de ventre ejus fluent aquae vivae.

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) Ioh.7,38.

4,17.(pg.514A)Qui credit in me,sicut dicit Scriptura,flumina aquae vivae fluent de ventre ejus.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.5. (Migne, 1865) Ioh.7,38.

15(pg.973C)Qui credit in me, sicut dicit Scriptura, flumina de ventre ejus fluent aquae vivae.

23.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) Ioh.7,38.

11(pg.1157A)Flumina de ventre ejus fluent aquae vivae.

II.
ITALA HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Ioh.7,38.

9.(pg.497,3)qui credit in me,sicut dicit scriptura,flumina de
uentre eius fluent aquae uiuae.

HI Ez h 13,4 Jo 7,38

(450,6) flumina de uentre eius egredientur.

25.

ITALA HIER.Ezech.14.(Migne,1884) Ioh.7,38.

47(pg.467B)Qui credit in me(sicut dicit Scriptura)flumina
de ventre ejus fluent aquae vivae:

25.

ITALA HIER.Hab.2.(Migne,1884) Ioh.4,13.14.
7,38.

3(pg.1317C)qui de aqua Domini biberit,fluent de ventre ejus flumina aquae salientis in vitam aeternam.

ITALA HIER.Ier.3.(Reiter,1913) Ioh.7,38.

76.(pg.214,2)qui credit in me,sicut dicit scriptura,flumina de uentre eius fluent aquae uiuae.

wiederholt:(6,24.(pg.400,23)

HI Is h 7,3

Jo 4,14
Jo 7,38

(283,18) Si quis...credit in me,flumina de uentre eius fluent,fons aquae salientis in uitam aeternam.

24.

ITALA HIER.Is.3.(Migne,1865) Ioh.7,38.

6(pg.101A)Flumina de ventre ejus fluent aquae vivae.

9,30(pg.360D)flumina aquae vivae fluent de ventre ejus.

12,41(pg.432C)flumina - vivae.

15,55(pg.548B)flumina - vivae,

24.

ITALA HIER.Is.4.(Migne,1865) Ioh.7,38.

12(pg.156C)Qui crediderit in me,sicut dicit Scriptura:Flumina de ventre ejus fluent aquae vivae.

10,32(pg.372D)Qui credit in me - vivae.

25.

ITALA HIER.Nah.(Migne,1884) Ioh.7,38.

1(pg.1241A)flumina de ventre justi fluent.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) Ioh.7,38.
hom.13.

4(pg.764D)Flumina de ventre ejus egredientur.

ITALA

PG.13.
HIER.Orig.Is.(Migne,1862)
hom.7.

Ioh.7,38.
4,14.

3(pg.249C)Si quis(-)credit in me,flumina de ventre ejus fluent,
fons aquae salientis in vitam aeternam.

25.

ITALA HIER.Os.3.(Migne,1884) Ioh.7,38.

13(pg.933A)Qui credit in me,(sicut dicit Scriptura) flumina de ventre ejus fluent aquae vivae.

HI Pent Jo 7,38

(65,3) Flumina de ventre eius fluent aquae vivae,

23.

ITALA HIER.Rufin 2.(Migne,1865) Ioh.7,38.

25(pg.469C)Flumina de ventre ejus fluent aquae vivae;

27(pg.472B)Qui credit(-)in me sicut dicit Scriptura,flumina de ventre ejus fluent aquae vivae.

34(pg.477A)Qui credit in me,sicut Scriptura dicit:Flumina - vivae.

1

25.

ITALA HIER.Zach.3.(Migne,1884) Ioh.7,38.

14(pg.1528C)Qui credit in me(sicut dixit Scriptura)de ventre ejus egredientur flumina aquae viventis.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Ioh.7,38.

(pg.148,23) et fluent(-)flumina de ventre eius.

26.

ITALA   HIER.Iob(Migne,1866)   Ioh.7,38.

36(pg.781D)ut flumina de ventre eorum fluant aquae vivae,

ITALA HIL.ps.64.(Zingerle,1891) Ioh.7,38.

14.(pg.245,12)qui crediderit in me,sicut scriptum est,flumina de uentre eius exient.

10,2.

ITALA HIL.trin.10.(Migne,1845) Ioh.7,38.

24(pg.365B)quam gaudeat,et <u>flumina aquae vivae</u> ex se praebere sitientem.

ILD ba 69 Jo 7,38

(137D) / Qui credit in me, flumina aquae vivae fluent de ventre ejus. /

IS-H ety 7,3 Jo 7,38

(27,6) Qui credit in me, flumina aquae uiuae fluent de uentre eius.

flumina de uentre eius fluent aquae uiuae K

83.

ITALA ISID. fid. cath. 1. (Migne, 1862) Ioh. 7,38.

48,2. (pg. 490C) Flumina aquae viventis egredientur de ventre illius.

83.

ITALA ISID.gen.(Migne,1862) Ioh.7,37.38.

17,5.(pg.249A)Ego sum fons aquae vivae;qui sitit veniat,et bibat.

82.

ITALA ISID.orig.7.(Migne,1878) Ioh.7,38.

3,27.(pg.270C)Qui credit in me,flumina aquae vivae fluent de ventre ejus.

M-R 105 Jo 7,38

(124-125) / qui in me credit flumina de ventre ejus fluent aque vive/ KCB
/ qui in me credit flumina de ventre ejus aquae vive/ R

(Communio)

MAXn h 2 Jo 7,38

(53,2) / qui credit in me, flumina de uentre eius fluent
aquae uiuae.

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) Ioh.7,38.

2.tit.(pg.808A)qui credit in me,flumina de ventre ejus fluent aquae vivae.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 7, 38.

(pg. 204A) Qui profluentibus ex ventre suo fluminibus recumbentem in sinu suo dilectum Johannem sic irrigavit:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 7, 38.

(pg. 343A) Qui credit in me flumina de ventre ejus fluent aque vive.

ITALA ØRIGENES, tract. 15. (Batiffol, 1900) Ioh. 7, 38.

(pg. 165, 11) Flumina de ventre eius procedent.

51.

ITALA PROSPER,ps.103,10.(Migne,1861) Ioh.7,38.

(pg.291A)Qui credit in me(-),flumina de ventre ejus fluent a-
quae vivae.

21.

ITALA RUFIN, symb. (Migne, 1849) Ioh. 7, 38.

23. (pg. 361C) flumina de ventre ejus procedent aquae vivae.

VL RUF Or ct 2(Baehrens,1925 CB) Jo 7,38.

(p 167,20)flumina aquae vivae de eo procedunt,

Baehrens, 1921 GCS
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Ioh.7,38.
hom.12.

p 94,21
1(pg.656D)Qui credit(-)in eum,sicut Scriptura dicit,flumina de ventre ejus ~~fluent~~ procedent aquae vivae.

Bachreus, 1921 Ob

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Ioh.7,38.
hom.12.

p 36,7

1(pg.658A)quia qui credit in eum,et aquam doctrinae ejus ~~bibe-rit~~ biberit,non jam puteus,nec fons,sed fient in eo flumina aquae vivae.

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) hom.1. Ioh.7,38. 4,14.

p3,26

2(pg.148A)flumina de ventre suo educat aquae vivae salientis in vitam aeternam,

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Ioh.7.38.
hom.13.

p 118,25
3(pg.234A)Cui credit in me,flumina de ventre ejus fluent aquae vivae.

21.

ITALA RUFIN, Ioel. (Migne, 1849) Ioh. 7, 38.

3(pg. 1058A) sed flumina de ventre illius fluebant aquae viventis.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 45. (Migne, 1849) Ioh. 7, 38.

5(pg. 828B) Qui credit in me, flumina aquae vivae fluent de ventre ejus.

21.

ITALA RUFIN, psalm.64. (Migne, 1849) Ioh.7,38.

10(pg.900C)Qui credit in me, sicut dicit Scriptura, flumina
de ventre ejus fluent aquae vivae.

ITALA RVRIC.ep.2,34.(Engelbrecht,1891) Ioh.7,37.38.

(pg.418,13)si quis sitit,ueniat et bibat.flumina enim aquae uiuae de uentre eius fluunt.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) Ioh.7,38.

12(pg.153B)Qui credit in me,flumina de ventre ejus fluent
aquae vivae.

ITALA VERECUNDUS, cant. 6. (Pitra, 1858) Ioh. 7, 38.

14. (pg. 82) Qui autem biberit ex aqua quam dedero ei, flumina de ventre ejus fluent aquae vivae.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.7,38.

8(pg.1044B)Qui credit in me,quemadmodum dixit scriptura,flumina ex ventre ipsius manant aquae viventis.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.4.(Migne,1844) Ioh.7,38.

6(pg.1117B)qui credit in me,sicut dixit Scriptura,flumina de ventre ejus fluent aquae vivae.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) Ioh.7,38.

(pg.328C)Qui credit in me,sicut dicit Scriptura,flumina de
ventre ejus fluent aquae vivae.

(pg.330B)Qui credit in me,sicut dixit-vivae.

PS-VIG Var 3,23

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.C~~.(Migne,1863) 62. Ioh.7,38.

X(pg.417A)/Quisquis credit in me,sicut dicit Scriptura,flumina de ventre ejus fluent aquae vivae./

quisquis] qui C

9-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 7,39.

(pg.988) Hoc autem dixit de Spiritu, quem accepturi erant credentes in eum: nondum enim erat Spiritus datus, quia Iesus nondum erat glorificatus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 7,39.

(pg.51)Hoc autem dixit de Spiritu,quem accepturi erant credentes in eum:nondum autem erat Spiritus datus,quoniam Jesus nondum fuerat honoratus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.7,39.

(pg.55)Hoc autem dixit de spiritu,quem accepturi erant;non-
dum enim erat datus spiritus,quia Jesus non erat
honorificatus.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 7,39.

(pg.119) Hoc autem dicebat de spiritu quem incipiebant accipere credentes in eum:nondum enim erat spiritus datus,quia Iesus nondum fuerat clarificatus.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.7,39.

(pg.117)hoc autem dixit dixit de spu quem accepturi erant·
credentes in eum nondum enim erat sps santus in e-
os quoniam ihs nondum fuerat honoratus

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.7,39.

(pg.29)Hoc autem dixit de spu quod accepturi erant qui in eum credebant.nondum autem sps erat sanctus datus quia ihs nondum erat clarificatus.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.7,39.

(pg.559) hoc autem dixit. de spiritu quem accepturi erant. credentes in eum. quia nondum erat spiritus sanctus in eis. quia iesus nondum fuerat glorificatus.

ITALA Cod.ff^2(Belsheim,1887) Ioh.7,39.

(pg.40)Hoc autem dicebat de spu quem incipiebat accipere credentes in eum.nondum autem erat sps datus quia ihs nondum fuerat honorificatus.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.7,39.

(pg.272)Hoc autem dicebat de spu.quem incipiebant accipere hi
s
qui credunt.in eum.Nondum enim erat sp(u) datus quia
dns ihs.non dum honorificatus erat.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.7,39.

(pg.18)Hoc autem dicebat de spiritu,quem accepturi erant credentes....

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.7,39.

(pg.52)Hoc autem dicebat de spu quem incipiebant accipere qui-
credunt in eum·Nondum autem datus erat sps scs·quia
ihs nondum fuerat honorificatus·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.7,39.

(pg.261)...............e spu quem incipiebant accipere quic.....
....uri erant in eum nondum enim erat sp. datus quoniam
ihs nondum honorificatu.

ITALA Cod. 𝔖 (Rettig,1836) Ioh.7,39.

(pg.347)hoc autē dixit de spū quo erant accepturi credentes in
eum n̄dū enim erat sps scs q ihs n̄dum glorificatus fuit
t ÷.

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.7,39.

(pg.329)hoc aute dicebat de spu que acceptvri erant credentes in eu nondu H erat sps datus quia ihs nondu fuerat glorificatus

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.7,39.

(pg.157)hoc h·dixit despu quem accepturi erant credentes ineu ndum ~~ii~~ erat sps datus quia ihs ndum fuerat glorificatus...

16.

ITALA AMB. incarn. (Migne, 1880) Ioh. 7, 39.

6,46 (pg. 865C) Nondum erat Spiritus datus, nondum enim Jesus fuerat honorificatus;

AM Ps 48,4,1 Jo 7,39

(363,19) hoc autem dicebat de spiritu quem accipiebant credentes in eum.

AM Ps 1,35,5. Jo 7,39.

(31,24) hoc autem dicebat de spiritu, quem incipiebant acci-
pere qui credituri erant in eum.

acwipere) accepturi C

AM Ps 36,61,5. Jo 7,39.

(119,24) hoc autem dicebat de spiritu quem incipiebant acci-
pere qui credituri erant in eum.

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) Ioh.7,39.

16,156(pg.770C)Hoc autem dicebat de Spiritu,quem incipiebant accipere,qui credituri erant in eum.

3;20,154(pg.846C)wiederholt:Hoc autem dicebat de Spiritu.

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) Ioh.7,39.

prol.7(pg.775A)Jesus nondum fuerat honorificatus.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) PG.13. Ioh.7,39.

40(pg.1073&74)Quia Jesus nondum fuerat honorificatus,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) 26,31.
series Ioh.7,39.

87(pg.1737C)Omnes vos scandalum patiemini in me hac nocte, nondum datus erat Spiritus sanctus adhuc,quoniam Jesus nondum fuerat honorificatus.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Ioh.7,39.

104(pg.1754C)Nec enim habebant adhuc Spiritum,quoniam Jesus nondum fuerat honorificatus.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Ioh.7,39.
series

114(pg.1762B)Et nondum erat tunc in hominibus Spiritus sanctus,quoniam Jesus nondum fuerat honorificatus, sicut dicit Joannes.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Ioh.7,39.

114(pg.1763B)quoniam Jesus nondum fuerat honorificatus,

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Ioh.7,39.

6.(pg.136)Hoc dicebat,de spiritu quem accepturi erant credentes
7. in eo.

ITALA II. AVG.civ.20.(Hoffmann,1900) Ioh.7,39.

30.(pg.507,12)Iesus nondum erat glorificatus

ITALA AVG.conf.9.(Knöll,1896) Ioh.7,39.

4,9.(pg.204,1)spiritus nondum erat datus,quia Iesus nondum
erat clarificatus.

ITALA AVG.Crescon.2.(Petschenig,1909) Ioh.7,39.

14,17.(pg.376,6)hoc autem dicebat de spiritu quem accepturi erant credentes in eum;spiritus enim nondum erat datus,quia Iesus nondum fuerat clarificatus.

6.

ITALA AVG.div.quaest.62.(Migne,1842) Ioh.7,39.

(pg.53)Spiritus enim nondum erat datus,quia Jesus nondum erat clarificatus.

(pg.54)wiederholt:Spiritus autem nondum erat datus:

64;4.(pg.56)Hoc autem(-)dicebat de Spiritu quem accepturi erant hi qui in eum credituri erant.Nondum autem erat Spiritus datus,quia Jesus nondum fuerat clarificatus.

ITALA II. AVG.ep.55.(Goldbacher,1898) Ioh.7,39.

30.(pg.205,7)spiritus(-)nondum erat datus,quia Iesus nondum erat clarificatus.

ITALA AVG.Faust.32.(Zycha,1891) Ioh.7,39.

17.(pg.777,11)spiritus enim nondum erat datus,quia Iesus nondum fuerat clarificatus.

18.(pg.779,2)wiederholt:nondum erat datus-clarificatus.

ITALA AVG.fund.(Zycha,1891) Ioh.7,39.

10.(pg.205,19)spiritus autem nondum erat datus,quia Iesus nondum erat clarificatus.

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) Ioh.7,39.

22,3.(pg.795)Hoc autem dixit de Spiritu,quem accepturi erant credentes in eum.

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) Ioh.7,39.

15,35.(pg.36,8)spiritus autem non erat datus,quia Iesus nondum fuerat glorificatus

4,1.

ITALA AVG.ps.7.(Migne,1841) Ioh.7,39.

6(pg.101)Spiritus autem nondum erat datus,quia Jesus nondum erat clarificatus.

ps.90.serm.2,8(pg.1166)Spiritus-clarificatus.

106,26. (pg.1443)Nondum erat Spiritus datus,quia Jesus nondum fuerat glorificatus.

4,1.

ITALA AVG.ps.45.(Migne,1841) Ioh.7,39.

8(pg.519)Hoc autem dicebat de Spiritu,quem accepturi erant hi qui in eum erant credituri.Spiritus autem nondum erat datus,quia Jesus nondum erat glorificatus.

ps.92,7.(pg.1187)Hoc autem-glorificatus.

ps.103.serm.1,10(pg.1344)Hoc autem dicebat(-)de Spiritu quem accepturi erant credentes in eum.Spiritus enim nondum-glorificatus.

2,3.(pg.1353)Hoc autem-eum fuerant credituri.
10(pg.1356)Hoc autem-eum fuerant credituri.
ps.118.serm.10,6(pg.1527)Hoc-accepturi erant qui credituri erant in eum.
ps.77,13.(pg.993) Hoc enim dicebat(-)de Spiritu quem accepturi erant credentes in eum.

ITALA AVG.quaest.hept.7.(Zycha,1895) Ioh.7,39.

36.(pg.470,12)hoc autem dicebat de spiritu quem accepturi erant credentes in eum.

ITALA AVG.serm.265.(Migne,1842) 5,1. Ioh.7,39.

7,8(pg.1222)Spiritus autem nondum fuerat datus,quia Jesus nondum erat glorificatus. (2 Mal)

5,1.

ITALA AVG.serm.267.(Migne,1842) Ioh.7,39.

1,1(pg.1230)Spiritus enim nondum erat datus,quia Jesus nondum fuerat glorificatus.

5,1.

ITALA AVG.serm.270.(Migne,1842) Ioh.7,39.

2(pg.1239)Hoc autem dicebat de Spiritu,quem accepturi erant ii qui in eum credituri erant.Nondum enim erat Spiritus datus,quia Jesus nondum fuerat glorificatus.

ITALA AVG.serm.271.(Migne,1842) 5,1. Ioh.7,39.

(pg.1245) Hoc autem dicebat de Spiritu,quem accepturi erant hi qui in eum fuerant credituri.Nondum enim erat Spiritus datus,quia Jesus nondum fuerat glorificatus.

3,2.

ITALA AVG.tr.6.ep.Ioh.(Migne,1842) Ioh.7,39.

11(pg.2026) Hoc autem dicebat de Spiritu quem accepturi erant qui in eum erant credituri.(-)Spiritus autem nondum erat datus,quia Jesus nondum erat clarificatus.

" wiederholt: Hoc autem-erant hi qui in eum erant credituri.

(pg.2027) Hoc-quem erant accepturi hi qui in eum erant credituri.

3,2.
ITALA AVG.tract.32.Ioh.(Migne,1842) Ioh.7,39.

(pg.1642)Nondum enim erat Spiritus datus,quia Jesus nondum fuerat glorificatus.

2(pg.1642)Hoc autem dixit de Spiritu quem accepturi erant credentes in eum.Nondum enim erat Spiritus datus,quia Jesus nondum erat glorificatus.

5(pg.1644)wiederholt:Hoc autem dicebat de Spiritu-glorificatus.

6(pg.1644) Non enim erat Spiritus-glorificatus?
(pg.1645) Non erat Spiritus-glorificatus.
52;8(pg.1772) Spiritus autem nondum erat datus,quia Jesus nondum fuerat glorificatus,
" Spiritus nondum erat datus;

63;2(pg.1804)wiederholt:Spiritus non erat datus,quia Jesus nondum erat glorificatus?

9

8.

ITALA AVG.trin.4.(Migne,1842) Ioh.7,39.

20,29.(pg.908)Spiritus nondum erat datus,quia Jesus nondum erat glorificatus;

20,29.(pg.909)wiederholt:Spiritus - Jesus nondum erat clarificatus;

15;19,33.(pg.1083)Hoc autem dixit de Spiritu,quem accepturi erant credentes in eum.

ITALA AVG. unit. (Petschenig, 1909) Ioh. 7, 39.

23, 65. (pg. 312, 27) hoc autem(-)dicebat de spiritu quem acceptu-
ri erant hi qui in eum erant credituri; spiri-
tus enim nondum erat datus, quia Iesus nondum
fuerat clarificatus.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Ioh.7,39.

93.(pg.162,7(spiritus(-)nondum erat datus,quia Iesus nondum fuerat honorificatus,

123,12(pg.378,20)wiederholt:spiritus(-)non erat datus,quia Iesus non erat clarificatus.

ITALA PS.AVG.spec.144.(Weihrich,1887) Ioh.7,39.

(pg.700,3) hoc autem dicebat de spiritu,quem accepturi erant credentes.

ITALA AVG.symb.2 (PL 40. 1842) Joh.7,39

9,18(pg.648)Spiritus(-)nondum erat datus,quia Jesus nondum erat clarificatus.

BEA Apc 12,2,13 Jo 7,39

(621) evangelista autem exposuit unde diceret: secutus enim ait: hoc enim dicebat de spiritu, quem accepturi erant credentes in eum.

BEA El 1,3 Jo 7,39

(896A) Adhuc Spiritus sanctus plenius Petro non fuerat datus, quia adhuc Jesus non fuerat glorificatus.

CHRY III,878 Jl 7,39

(835A) Nondum enim, inquit Lucas, spiritus sanctus erat in hominibus

CHRY III,886 Jo 7,39

(887C) Hoc autem dicebat de spiritu, quem accepturi erant credentes in eum.

ITALA II. CYPRIAN, ep. 63, 8. (Hartel, 1871) Ioh. 7, 39.

(pg. 707, 4) hoc autem dixit de spiritu quem accepturi erant qui in eum credebant.

quae P

ITALA III. ~~C~~YPRIAN,reb.14.(Hartel.1871) Ioh.7,39.

(pg.87,24)nondum autem erat spiritus,quia Iesus nondum erat clarificatus.

67.

ITALA FACUND.defens.1.(Migne,1848) Ioh.7,39.

3.(pg.536A)Hoc autem dicebat de Spiritu,quem accepturi erant credentes in eum.Nondum enim erat Spiritus datus, quia Jesus nondum fuerat glorificatus.

67.

ITALA FACUND.defens.9.(Migne,1848) Ioh.7,39.

5.(pg.763D)Nondum enim erat Spiritus datus,quia Jesus nondum fuerat glorificatus.

ITALA FAVST.REI.spir.1,13.(Engelbrecht,1891) Ioh.7,39.

(pg.129,15)haec dicit dominus Iesus de spiritu,quem erant accepturi credentes in eum.

65.

ITALA FULG.serm.51.(Migne,1893) Ioh.7,39.

(pg.918A)Hoc autem dicebat de Spiritu,quem accepturi erant hi qui in eum fuerant credituri.Nondum enim erat eis Spiritus datus,quia nondum fuerat Jesus glorificatus.

GAU s 9,13 Jo 7,39

(78,111) Nondum erat spiritus datus,quia Iesus necdum fuerat
glorificatus

GEL Eut 48 Jo 7,39

(1o3,26) nondum erat spiritus sanctus, quia Iesus nondum fuerat glorificatus,

ATH de incarn.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Ioh.7,39.
GELAS.tract.3.(ATHAN.)

33.(pg.554,29)nondum erat Spiritus sanctus,quia Jesus nondum
fuerat glorificatus.

76.

ITALA GREG.M.evang.2,26.(Migne,1878) Ioh.7,39.

3.(pg.1199A)Nondum erat spiritus datus,quia Jesus nondum fuerat glorificatus.

75.

ITALA GREG.M.moral.11.(Migne,1902) Ioh.7,39.

10,14.(pg.960B)Hoc autem dixit de Spiritu,quem accepturi erant credentes in eum;

75.

ITALA GREG.M.moral.15.(Migne,1902) Ioh.7,39.

16,20.(pg.1091B)Hoc autem dixit de spiritu quem accepturi erant credentes in eum.

76.

ITALA GREG.M.moral.19.(Migne,1878) Ioh.7,39.

6,9.(pg.100D)Hoc autem dixit de Spiritu,quem accepturi erant credentes in eum.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Ioh.7,39.

3,12.(pg.70B)Nondum erat spiritus datus,quia Jesus nondum fuerat glorificatus.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.6.(Migne,1903) Ioh.7,39.

3,30.(pg.467A)Nondum erat spiritus datus,quia Jesus nondum fuerat glorificatus.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Ioh.7,39.

33(pg.139A)Non enim erat cuiquam Spiritus datus,quia Jesus necdum erat glorificatus.

ITALA II. HIER.ep.120.(Hilberg,1912) Ioh.7,39.

9.(pg.497,5)hoc autem dixit de spiritu,quem accepturi erant credentes in eum.

7)nondum enim erat spiritus datus,quia Iesus nondum fuerat glorificatus,

• 25.

ITALA HIER.Ezech.14.(Migne,1884) Ioh.7,39.

47(pg.467B)hoc autem dixit de spiritu quem accepturi erant
credentes in eum.

ITALA HIER. Ier. 3. (Reiter, 1913) Ioh. 7, 39.

76. (pg. 214, 4) hoc autem dixit de spiritu, quem accepturi erant credentes.

24.

ITALA HIER. Is. 4. (Migne, 1865) Ioh. 7, 39.

12(pg.156D)Hoc autem(-)dicebat de Spiritu sancto, quem credentes in eum accepturi erant.

12,41(pg.432C)Hoc - in eo accepturi erant.

12,44(pg.451A)Hoc - credentes accepturi erant.

25.

ITALA HIER.Os.3.(Migne,1884) Ioh.7,39.

13(pg.933A)Hoc autem(-)dixit de spiritu quem accepturi erant credentes in eum.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Ioh.7,39.

(pg.313,9)Necdum enim erat Spiritus datus,quia Iesus necdum
fuerat glorificatus

ITALA HIL.ps.64.(Zingerle,1891) Ioh.7,39.

14.(pg.245,13)hoc autem dicebat de spiritu sancto,quem accepturi erant credentes in eum.

ILD ba 69 Jo 7,39

(137D) / Evangelista autem exposuit unde: Hoc enim dicebat de Spiritu, quem accepturi erant credentes in eum.

JUL-T ant 1,46 Jo 7,39

(617A) Nondum erat Spiritus datus, quia Jesus nondum erat glorificatus

(617B) Spiritus nondum erat datus

IS-H ety 7,3 Jo 7,39

(27,8) Hoc enim dicebat de Spiritu, quem accepturi erant credentes in eum.

quam T

82.

ITALA ISID.orig.7.(Migne,1878) Ioh.7,39.

3,27.(pg.270C)Hoc autem dicebat de Spiritu,quem accepturi erant credentes in eum.

54.

ITALA LEO.M.serm.76.(Migne,1881) Ioh.7,39.

8(pg.411A)Spiritus nondum erat datus,quia Jesus nondum erat clarificatus:

M-R 105 Jo 7,39

(124-125) / hoc autem dixit de Spiritu qui accepturi erant credentes in eum alleluia R
/ hoc autem dixit de Spiritu quem accepturi erant credentes in eum alleluia alleluia BCK (Communio)

ORI Mt 12,40 cf Jo 7,39

(157,26) nec enim uenerat ... spiritus sanctus, ...
quia Iesus nondum fuerat honorificatus,

ORI ser 87 Jo 7,39

(200,24) nondum erat spiritus sanctus adhuc, quoniam Iesus nondum fuerat honorificatus.

erat y datus erat L adhuc) datus B

ser 88(202,26) spiritus sanctus nondum fuisset datus.
ser 95(214,31) nec enim fuerat adhuc honorificatus...
nondum erat spiritus sanctus, quoniam Iesus
nondum erat honorificatus,
sanctus) datus L

ORI ser 103 Jo 7,39

(225,4) quoniam Iesus nondum fuerat honorificatus

ORI ser 114 Jo 7,39

(237,1) nondum erat tunc ...spiritus sanctus quoniam Iesus nondum fuerat honorificatus

(239,2) Iesus nondum fuerat honorificatus, nec erat.. . spiritus sanctus.

ITALA ØRIGENES, tract. 7. (Batiffol, 1900) Ioh. 7, 39.

(pg. 84, 17) Necdum enim(-)magnificatus fuerat Xpistus, quia necdum fuerat passus.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 7. (Migne, 1849) Ioh. 7, 39.

8(pg.671B)Spiritus autem nondum erat datus, quia Jesus nondum fuerat glorificatus.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 17. (Migne, 1849) Ioh. 7, 39.

12(pg. 705A) Nondum erat spiritus ad manifestationem datus, quia Jesus nondum fuerat glorificatus.

21.

ITALA　　　RUFIN, psalm. 45. (Migne, 1849)　　　Ioh. 7, 39.

5 (pg. 828C) Hoc autem dicebat de Spiritu sancto, quem accepturi erant hi qui in eum erant credituri. Spiritus autem nondum erat datus, quia Jesus nondum erat clarificatus.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 64. (Migne, 1849) Ioh. 7, 39.

10 (pg. 900C) Hoc (-) dixit de spiritu quem accepturi erant credentes in eum.

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) Ioh.7,39.

(pg.22,1)non erat Spiritus Sanctus

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.7,39.

8(pg.1044C)Hoc autem dixit de spiritu quem futuri erant acci-
pere credentes in ipsum:nondum enim spiritus erat
datus,quia Jesus nondum erat glorificatus.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.3.(Migne,1844) Ioh.7,39.

16(pg.1112A)Nondum quidem misso Spiritu.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) Ioh.7,39.

(pg.328C)Hoc autem dicebat de Spiritu sancto,quem accepturi erant qui credituri erant in eum.

PS-VIG Van 8,23 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.3.~~(Migne,1863) Ioh.7,39.

~~32~~(pg.417A)/Hoc autem dicebat de Spiritu,quem accepturi e-
rant credentes in eum.

9-1-46B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 7,40.

(pg.988) Ex illa ergo turba cum audissent hos sermones eius, dicebant:Hic est vere propheta.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 7,40.

(pg.51)De turba itaque qui audierunt sermones hos,dicebant:
Est vere Prof ... D ... bat:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.7,40.

(pg.55)De populo igitur audientes haec uerba dicebant:Hic est uere propheta.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 7,40.

(pg.119) De turba autem cum audissent hos sermones eius, dicebant Hic vere propheta est;

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.7,40.

(pg.117)de turba autem audientes eius uerborum horum dice-
bant quoniam hic est uere propheta

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.7,40.

(pg.29)De plebe autem cum audirent uerba illa dicebant hic uere profeta est qui in saeculum uenit.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.7,40.

(pg.559) multi autem ex illa turba audientes hos sermones dicebant. hic est uere profeta.

ITALA Cod. ff[2] (Belsheim, 1887) Ioh. 7, 40.

(pg. 40) De turba autem cum audissent hos sermones eius dicebant hic est uere propheta.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.7,40.

hic est

(pg.272)Et cum audissent hos sermones eius.dicebant
uere propheta·

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.7,40.

(pg.52)multi ergo de turba cum audissent hos sermones.dicebant
hic est uere profeta·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.7,40.

(pg.261)... erat de populo autem audientes haec ue... dicebant hic est uere profeta

ITALA Cod.ʃ(Rettig,1836) Ioh.7,40.

(pg.347)multi ergo e turba audientes sermonē dicebant hic est uera pphota

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.7,40.

(pg.329)Ex illa ergo turba cu audissent hos sermones eius dicebant hic est uere propheta

ITALA . Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.7,40.

(pg.157)EXilla ergo turba multi cum audissent hos sermones
eius dicebant hic est uere propheta

ITALA AVG.Iob 5.(Zycha,1895) Ioh.7,40.

(pg.517,1)propheta est,

ITALA AVG. tract. 33. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 7, 40.

(pg. 1647) Ex illa ergo turba cum audissent hos sermones ejus, etc.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 7,41.

(pg.988) Alij dicebant:Hic est Christus.Quidam autem dicebant:
Numquid a Galilaea venit Christus?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 7,41.

(pg.51)Hic est Christus.Quidam vero dicebant:Numquid de
Galilea ......

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.7,41.

(pg.55)Alii uero dicebant:Numquid ergo ex Galilaeá Christus uenit?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 7,41.

(pg.119) alii autem dicebant Hic est Christus;quidam autem dicebant Nunquid a Galilaea Christus venit?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.7,41.

(pg.117)ali dicebant quoniam hic est xps ali dicebant num
quid de galilaea xps uenit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.7,41.

(pg.29)alii dicebant hic est xps alii autem dicebant numquid de galilaea xps uenit.

ITALA   Cod.f(W-W.,1889/98)   Ioh.7,41.

(pg.559) alii autem dicebant. hic est christus. quidam uero dicebant. numquid a galilaea christus uenit.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.7,41.

(pg.40)alii dicebant hic est xps.quidam autem dicebant.num-
quid a galilaea xps uenit.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.7,41.

Alii dicebant

(pg.272) Hic est xps quidam autem dicebant Numquid a galilaea.xps uenit.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.7,41.

(pg.52)Alii dicebant numquid de galilea xps uenit.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.7,41.

(pg.261)alii diceba. hic est xps alii dicebant numquid ergo ex
....lea xps uenit

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.7,41.

(pg.347)alii dicebant hic est ihs xps alii dicebant nunqd enim
a galilea xps uenit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.7,41.

(pg.329)alii dicebant hic est xps Quida aute dicebant numquid a galilaea xps uenit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.7,41.

1

(pg.157)alii dicebant hic ÷ xps... Quidam h·dicebant nuqd
agalilea xps uenit

JUL-T aet 2,3 Jo 7,41

(562A) Alii dicebant: Hic est Christus. Quidam autem dicebant: NUnquid a Galilaea Christus venit?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 7,42.

(pg.988) Nonne Scriptura dicit:Quia ex semine Dauid,& de Bethle-
bem castello,vbi erat Dauid,venit Christus?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 7,42.

(pg.51)Nonne Scriptura dicit:Quia de semine David,et a
Bethlem castello,ubi erat David,Christus venit?

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.7,42.

(pg.55)Nonne scriptura dicit:quia ex semine Dauid et Betlehem municipio,ubi erat Dauid,Christus uenit?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 7,42.

(pg.119) Nonne scriptura dicit Quia ex semine David et a Bethle-
em castello,ubi erat David,venit Christus?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.7,42.

(pg.117)nonne scriptura dicit quoniam de semine dauid·et a
bethleem castello xps uenit ubi erat dauid

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.7,42.

(pg.29)Nonne scriptura dicit quoniam de semine dauid a bethlem
de castello dauid uenit

ITALA   Cod.f(W-W.,1889/98)   Ioh.7,42.

(pg.559) nonne scribtura dicit. quia ex semine dauid. et de bethleem castello. ubi erat dauid christus uenit.

ITALA Cod. ff^2(Belsheim,1887) Ioh.7,42.

(pg.40)nonne scriptura dicit quia ex semine dauid et a bethlem castello ubi erat dauid xps uenit.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.7,42.

(pg.272)Nonne scribtura dicit·quia ex semine dad·et a beth-
m
lee castello·ubi erat dad xps uenit.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.7,42.

(pg.52)Nonne scriptura dicit quia ex semine dauid et a bethle-
em castello ubi erat dauid xps uenit·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.7,42.

(pg.261)nonne scribtura dicit quo.... ex semine dauid a bethlem municipio ubi .... dauid xps uenit

ITALA Cod.δ(Rettig.1836) Ioh.7,42.

(pg.347)n̄ne scripta dt̄ quia ex semine dd & a bethleem castello
ubi erat dd x̄p̄s̄ uenit t rus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.7,42.

(pg.329)nonne scriptura dicit quia ex semine dauid et a bethleem castella ubi erat dauid uenit xps

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.7,42.

(pg.157)nonne scriptura dicit quia exsemine dauid ábethleem
castello ubi fuerat dauid xps uenit···

ANI h 2,3 Jo 7,42

(991/2) Nonne ex semine David, et Bethlehem castello, ubi erat David, venit Christus?

JUL-T aet 2,3 JO 7,42

(562 B) Nonne Scriptura dicit quia ex semine David, et Bethlehem castello, ubi erat David, Christus venit?

MUT 28 Jo 7,42

(411/2) Et iterum dicebant: Nonne Scriptura dicit quia Christus ex Bethleem vico venturus est?

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 7,43.

(pg.988) Dissensio itaque facta est in turba propter eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 7,43.

(pg.51)Dissensio itaque facta est in turba propter illum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.7,43.

(pg.55)Dissensio ergo facta est in turba propter eum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 7,43.

(pg.119) Dissensio itaque facta est in turba propter illum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.7,43.

(pg.139,12)IN ILLO TEMPORE.discensio facta est in turba propter dominum ihesum.,

ITALA Cod.d̄(Scrivener,1864) Ioh.7,43.

(pg.117)dissensio itaque facta est.in turba propter eum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.7,43.

(pg.29)Schisma ergo facta est in plebe propter ipsum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.7,43.

(pg.559) dissensio itaque facta est in turba propter eum.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.7,43.

(pg.41)Dissensio autem facta est in turba propter illum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.7,43.

(pg.273) Dissensio itaque facta est in turba propter ipsum

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.7,43.

(pg.52)dissensio ergo iterum in turba facta est propter eum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.7,43.

(pg.261)dissensio ergo facta est in turba propter eum

ITALA Cod.∂(Rettig,1836) Ioh.7,43.

(pg.347)desentio itaq· in turba facta ÷ ppт eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.7,43.

(pg.329)Dissentio itaq facta est in turba propter eu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.7,43.

(pg.157)Dissentio ergo facta est inturba propter eu...

JUL-T aet 2,3 JO 7,43

(562B) Dissensio itaque facta est in turba propter eum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 7,44.

(pg.988) Quidam autem ex ipsis volebant apprehendere eum:sed nemo misit super eum manus.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 7,44.

(pg.51)Quidam autem ex illis voluerunt adprehendere illum:
... nemo ... it in illu ...

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.7,44.

(pg.55)Quidam autem ex eis uolebant adpraehendere eum,sed
nemo in -----

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 7,44.

(pg.119) Quidam autem ex illis volebant apprehendere eum,sed nemo misit super illum manus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.7,44.

(pg.139,13)Quidam autem ex ipsis uolebant adpreendere eum.sed nemo misit in illum manus.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.7.44.

(pg.118)quidam autem ex illis uolebant adpraehendere eum sed nemo misit in illum manums

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.7,44.

(pg.29)et quidam uolebant adpraehendere eum sed nemo iniciebat super ipsum manus.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.7,44.

(pg.559) quidam autem ex illis. uolebant adpraehendere eum.sed nemo tamen in eum manus iniecit.

ITALA Cod.ff[2] (Belsheim,1887) Ioh.7,44.

(pg.41)quida autem ex illis apprehendere eum uolebant sed nemo in illum misit manum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.7,44.

(pg.273) quidam autem uolebant ex ipsis adpraehendere eum.sed nemo misit super illum manus.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.7,44.

(pg.52)quidam ex ipsis uolebant adprehendere eum.Sed nemo misit super illum manus·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.7,44.

(pg.261)quidam autem ex ei.. uolebant adpraehendere eum sed nem. ...... in eum iniecit manus

ITALA Cod. ∕(Rettig,1836) Ioh.7,44.

(pg.347)quidam h· uolebant ex eis adp̄hendere illū sed nemo mi-
sit sup eum manus

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.7,44.

(pg.329)Quida aūte ex ipsis uolebant adpraehendere eum Sed nemo misit in illu manus

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.7,44.

(pg.157)Quidam h·exipsis uolebant adprehendere eum sednemo
missit super illu manus···

5,1.

ITALA AVG.serm.133.(Migne,1842) Ioh.7,26.44.

7(pg.742)Ecce hic est,ecce docet.Certe dicebant nostri principes,quia apprehendere eum volebant;ecce palam loquitur,et nemo in eum manum mittit.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 7,45.

(pg.988) Venerunt ergo ministri ad Pontifices,& Pharisaeos.Et
dixerunt eis illi:Quare non adduxistis illum?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 7,45.

(pg.51)Venerunt ergo ministri ad Principes sacerdotum,et
Pharisaeos.Quibus illi ... xerunt:Quare non addu-
xistis illum?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 7,45.

(pg.119) Venerunt ergo ministri ad principes sacerdotum et Pharisaeos,quibus illi dixerunt Quare non adduxistis eum?

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893), Ioh. 7, 45.

(pg. 139, 15) Uenerunt ergo ministri ad pontifices et fariseos. et dixerunt eis illi., Quare non adduxistis eum.,

ITALA Cod. d (Scrivener, 1864) Ioh. 7, 45.

(pg. 118) uenerunt ergo ministri·ad principes sacerdotum et farisaeos et dixerunt eis illi quare non adduxistis illum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.7,45.

(pg.29)Uenerunt ergo ministeria ad pontifices et farisaeos et dicunt illis quare non adduxistis illum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.7,45.

(pg.560) uenerunt autem ministri ad principes sacerdotum. et pharisaeos. et dixerunt eis illi quare non addnxistis eum.

ITALA Cod. ff^2(Belsheim,1887) Ioh.7,45.

(pg.41)Venerunt ergo ministri ad principes sacerdotum et pharisaeos.et dixerunt eis illi quare non adduxistis eum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.7,45.

(pg.273)Uenerunt ergo ministri ad pontifices et pharisaeos.et
dixerunt eis illi Quare non adduxistis illum.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.7,45.

(pg.52)Uenerunt ergo ministri ad principes sacerdotum et
fariseos.-et dixerunt eis.illi.quare non adduxistis eum.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.7,45.

(pg.261)uenerunt aut.. ministri ad principes sacerdotum et fa-
r.saeorum et dicunt eis illi quare non adduxistis illum

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.7,45.

(pg.347)uenerт ergo ministri ad ṗncipes saceř pontifices &
pharisaeos & dixerт eis illi quare n̄ adduxistis eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.7,45.

(pg.329)uenert ergo ministri ad pontifices et pharisaeos quib
illi dixerunt quare non adduxistis eu.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.7,45.

(pg.157)Uenerunt ergo ministri adpontifices &phariseos &dix
erunt eis illi quare n adduxisti[s] eu

ITALA　　AVG.ps.58.(Migne,1841) 4,1. serm.1.　　Ioh.7,45.

7(pg.696)Quare ergo(-)non eum potuistis apprehendere?

3,2.

ITALA AVG.tract.33.Ioh.(Migne,1842) Ioh.7,45.

1(pg.1647)Quare non adduxistis eum?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 7,46.

(pg.988) Responderunt ministri: Numquam sic locutus est homo, sicut hic homo.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 7,46.

(pg.51)Responderunt ministri,dicentes:Numquam hominum sic
locutus est,quomodo et hic.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 7,46.

(pg.119) Responderunt ministri et dixerunt illis Nunquam sic locutus est quisquam homo sicut hic loquitur.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.7,46.

(pg.139,18)Responderunt ministri.,Numquam sic loquutus est homo.sicut hic homo.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.7,46.

(pg.118)responderunt autem ministri·num quid sic homo locutus est quomodo_hic loquituitur

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.7,46.

(pg.29)Responderunt ministeria dicentes nemo unquam sic locutus est quomodo iste homo.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.7,46.

(pg.560) responderunt ministri. numquam sic locutus est ullus hominum. sicut hic homo.

ITALA Cod.ff^{2}(Belsheim,1887) Ioh.7,46.

(pg.41)Responderunt ministri numquam sic locutus est quisquam homo (sicut) hic homo.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.7,46.

(pg.273) Responderunt ministri.quia numquam taliter locutus
Est quisquam.quomodo iste homo.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.7,46.

(pg.52)Responderunt ministri.Numquam sic locutus est homo·
quo modo hic homo·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) • Ioh.7,46.

(pr.261)ministri autem resp..derunt numquam taliter quisquam h... locutus est quomodo iste homo

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.7,46.

(pg.347)responderīt ministri nunquam sic locutus ÷ homo sicut hic homo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.7,46.

(pg.329)Responderunt ministri nuquam sic locutus est homo
sicut hic loquitur

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.7,46.

(pg.157)Responderunt ministrii numqua sic locutus est homo sicut hic homo

ITALA AVG.ps.58.(Migne,1841) 4,1. serm.1. Ioh.7,46.

7(pg.696)Et responderunt:Nemo unquam hominum sic locutus est, sicut ille.

ITALA AVG.tract.33.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.7,46.

1(pg.1647)Non enim quisquam sic loquitur homo.

JUL-E Ps 44,3 (Ascoli) Joh 7,46

(253) modo praenuntiantibus quia numquam homo sic locutus est.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 28. (Migne, 1849) Ioh. 7, 46.

4(pg. 746A) Nunquam loquutus est homo sicut hic homo..

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 7,47.

(pg.988) Responderunt ergo eis Pharisaei:Numquid & vos seducti estis?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 7,47.

(pg.51)Responderunt eis Pharisaei: ... mquid et ... d ....

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 7,47.

(pg.119) Responderunt eis Pharisaei Numquid et vos seducti estis?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.7,47.

(pg.139,19)Responderunt eis farisei.,Numquid et uos seducti
estis?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.7,47.

(pg.118)responderunt illis pharisaei num quid et uos seducti estis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.7,47.

(pg.29)Dixerunt et farisaei ad illos numquid et uos erratis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.7,47.

(pg.560) responderunt ergo eis pharisaei. numquid et uos seducti estis.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.7,47.

(pg.41)Responderunt eis pharisei.numquid et uos seducti estis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.7,47.

(pg.273) Responderunt ergo pharisaei Numquid et uos seducti estis.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.7,47.

(pg.52)Responderunt ergo eis farisei.numquid et uos seducti estis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.7,47.

(pg.261)respon...unt farisaei numquid et uos seduc.........

ITALA Cod. ∆ (Rettig, 1836) Ioh. 7, 47.

(pg. 347) responderunt ergo eis pharisei numq̊d & uos seducti e-
stis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.7,47.

(pg.329)Responderunt pharisaei

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.7,47.

1
(pg.157)responderunt ergo eis pharissei nuqd &uos seducti estis

ITALA AVG.tract.33.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.7,47.

1(pg.1647)Numquid et vos seducti estis?

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 7,48.

(pg.988) Numquid ex principibus aliquis credidit in eum,aut ex Pharisaeis?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 7,48.

(pg.51)... credidit in illum v ... de Pharisaeis?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 7,48.

(pg.119) Numquid aliquis ex principibus credidit in eum aut ex Pharisaeis?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.7,48.

(pg.139,20)Numquid aliquis ex principibus crediderunt in eum. aut ex fariseis?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.7,48.

(pg.118)num quid aliquis de principibus credit in eum aut de pharisaeis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.7,48.

(pg.29)quare nemo de principibus credidit in eum aut ex fari-
saeis

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Ioh. 7, 48.

(pg. 560) numquid aliquis ex principibus. aut ex pharisaeis credidit in eum.

ITALA Cod. ff^2 (Belsheim, 1887) Ioh. 7, 48.

(pg. 41) numquid aliquis ex principibus credidit in eum aut ex phariseis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.7,48.

(pg.273)Numquid aliquis ex principibus credidit in eum aut ex pharisaeis.

ITALA Cod.q (White,1888) Ioh.7,48.

(pg.52)numquid aliquis ex pr[i]ncipibus credidit in eum aut ex fariseis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.7,48.

(pg.261)...quid aliquis ex principibus c̄..........didit in eum
sed.............

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.7,48.

(pg.347)nūquis ex pncipibus credidit in eum aut ex phariseis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.7,48.

(pg.330)numquid aliquis ex principib credidit in eu aut ex pharisaeis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.7,48.

(pg.157)nuqd aliquis exprincipib; aut expharisseis credidit
i
ineu

ITALA AVG.ps.58.(Migne,1841) 4,1. serm.1. Ioh.7,48.

7(pg.696)Numquid aliquis Pharisaeorum in illum credidit.

3,2.
ITALA AVG. tract. 33. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 7,48.

1(pg. 1647) Numquid aliquis de principibus credidit in eum, aut ex Pharisaeis?

75.

ITALA GREG.M.moral.2.(Migne,1902) Ioh.7,48.

31,51.(pg.580A)Numquid aliquis ex principibus credidit in eum,aut ex Pharisaeis?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 7,49.

(pg.988) sed turba haec, quae non nouit legem, maledicti sunt.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 7,49.

(pg.51)Sed haec turba,quae ignorant legem,maledicti sunt.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 7,49.

(pg.119) Sed turba haec quae non novit legem maledicti sunt.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.7,49.

(pg.139,21)Sed turba haec quae non nobit legem.maledicti sunt.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.7,49.

(pg.118)sed turba haec quae nescit legem maledicti sunt

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.7,49.

(pg.29)sed plebs ista quae non intellegit legem quae et maledicta est.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.7,49.

(pg.560) sed turba haec. quae non nouit legem. maledicti sunt.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.7,49.

(pg.41)sed turba haec quae non nouit legem maledicti sunt.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.7,49.

ae
(pg.273)Sed turba hac.quae ignorat legem maledicti sunt

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.7,49.

(pg.52)Sed turba haec quae non nouit legem male dicti sunt

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.7,49.

(pg.261).........................g............

ITALA Cod./(Rottig,1836) Ioh.7,49.

(pg.347)sed turba haec que n̄ nouit legem maledicti sт

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.7,49.

(pg.330)sed turba haec quae non nouit lege maledicti sunt

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.7,49.

(pg.157)sedturba haec q;n nouit legem maledicti sunt

4,1.

ITALA AVG.ps.58.(Migne,1841) Ioh.7,49.
serm.1.

7(pg.696)aut aliquis Scribarum,nisi populus iste nesciens Legem.

ITALA — AVG. tract. 33. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 7, 49.

1(pg. 1647) Sed turba haec quae non novit Legem, maledicti sunt.

75.

ITALA GREG.M.moral.2.(Migne,1902) Ioh.7,49.

31,51.(pg.580A)Sed turba haec quae non novit legem maledicti sunt.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 7,50.

(pg.988) Dixit Nicodemus ad eos,ille,qui venit ad eum nocte,
qui vnus erat ex ipsis:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 7,50.

(pg.51)Dicit Nicodemus ad illos,is,qui prius venit ad illum,
unus cum esset ex eis:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 7,50.

(pg.119) Dicit Nicodemus ad eos,ille qui venerat ad eum nocte prius,qui erat unus ex ipsis,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.7,50.

(pg.139,23)DICIT NICODEMUS AD eos.ille qui uenit ad eum nocte^
qui hunus erat ex ipsis.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.7,50.

(pg.118)dicit nicodemus ad illos unus ex illis qui uenit ad
illum nocte ante hoc

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.7,50. 5

(pg.29)Dixit nicodemus ad eos qui uenerat ad ihm primo tempore

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.7,50.

(pg.560) dixit autem nicodemus ad eos. ille qui uenit ad eum
noote. qui unus erat ex ipsis.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.7,50.

(pg.41)dixit nicodemus ad eos ille qui uenit ad eum nocte
prius qui erat unus ex ipsis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.7,50.

(pg.273) Dicit nicodaemus ad eos·ille qui uenit ad eum nocte qui erat unus ex ipsis.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.7,50.

(pg.53)Dixit nicodemus ad eos·ille qui uenit ad eum nocte·
unus qui erat ex ipsis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.7,50.

(pg.263)di............. ad eos qui uenerat nocte ad eum pri......

ITALA Cod. ℓ (Rettig, 1836) Ioh. 7, 50.

(pg. 347) dt nicodemus ad eos qui uenit ad eum nocte unus fiens
ex ipsis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.7,50.

(pg.330)dicit nicodemus ad eos ille qui uenit ad ihm nocte qui unus erat ex ipsis.

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.7,50.

(pg.157)Dicit nicodemus adeos ille quiuenit adeu nocte qui
unus erat exipsis

3,2.

ITALA AVG.tract.33.Ioh.(Migne,1842) Ioh.7,50.

2(pg.1648)Nicodemus(-)unus ex Pharisaeis,qui ad Dominum nocte venerat,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 7,51.

(pg.988) Numquid lex nostra iudicat hominem, nisi prius audierit ab ipso, & cognouerit quid faciat?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 7,51.

(pg.51)Numquid lex nostra judicat hominem,nisi audiat prius
ab illo,et congnoscat quid ...... us es?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 7,51.

(pg.119) Nunquid lex nostra iudicat hominem nisi audierit primum ab ipso et cognoverit primum quid fecit?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.7,51.

(pg.139,25)Numquid lex nostra iudicat hominem.nisi audierit
ab ipso prius.et cognoberit quid faciet?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.7,51.

(pg.118)num quid lex nostra iudicat hominem si non audiat
ante ab ipso et cognoscatur quid fecit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.7,51.

(pg.29)numquid lex nostra iudicat hominem nisi audierit ab eo et cognouerit quid faciat.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) . Ioh.7,51.

(pg.560) numquid lex nostra iudicat hominem. nisi prius audierit
ab eo. et cognouerit quid faciat.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.7,51.

(pg.41)numquid lex nostra iudicat homine nisi audierit primu ab ipso et cognouerit quid facit.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.7,51.

(pg.273) Primum numquid lex nostra·iudicat hominem nisi audierit ab ipso.et cognouerit quid facit

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.7,51.

(pg.53)Numquid lex nostra iudicat hominem·nisi audierit pri-
mum ab ipso·Et cognouerit quid facit·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.7,51.

(pg.263)..mquid lex nostra iudicat hominem nisi a....iat et
cognoscat quid faciat

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.7,51.

(pg.348)nunq̇d lex nr̄a iudicat hominē nisi audierit ab ipso
prius & cognouerit quid faciat

ITALA Cod.aur(Belsheim,1878) Ioh.7,51.

(pg.330)numqvid lex nostra iudicat homine nisi audierit ab
ipso prius et cognouerit quid faciat

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.7,51.

(pg.157)nuquid lex nra iudicat homine nissi audierit prius abeo &cognouerit quid faciat

3,2.

ITALA AVG.tract.33.Ioh.(Migne,1842) Ioh.7,51.

2(pg.1648)Numquid Lex nostra judicat hominem,nisi audierit ab ipso prius et cognoverit quid faciat?

20.

ITALA BACHIARIVS,fid.(Migne,1845) Ioh.7,51.

2.(pg.1023B)Numquid lex nostra judicat hominem,nisi prius audiat quae agit?

CAr Rm 1,8 Jo 7,51

(417D) Nunquid lex nostra damnat aliquem inauditum?

67.

ITALA FACUND.defens.3.(Migne,1848) Ioh.7,51.

2.(pg.588D)Lex enim nostra(-)non judicat hominem,nisi audierit ab eo prius,et cognoverit quid faciat.

II.
ITALA LVCIFER,Athan.25.(Hartel,1886) Ioh. 7,51.

(pg.193,10)numquid lex nostra iudicat de homine,nisi audiat ab ipso et cognoscat quid fecerit?

20.

ITALA EPIST.PONT.3.(Migne,1845) Ioh.7,51.
ZOSIM.

5(pg.658B)Numquid lex nostra judicat hominem,nisi ab ipso
audierit prius,et cognoverit?

I.

ITALA Coll.Avell.ep.46.(Günther,1895) Ioh.7,51.
ZOS.

10.(pg.105,24)numquid lex nostra iudicat hominem,nisi ab ipso audierit prius et cognouerit?

103.

ITALA SEDUL.Sc.rect.(Migne,1864) Ioh.7,51.

11(pg.309D)Nunquid lex nostra judicat hominem,nisi audierit ab ipso prius et cognoverit quid faciat?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 7,52.

(pg.988) Responderunt,& dixerunt ei:Numquid & tu Galilaeus es? Scrutare Scripturas,& vide quia a Galilaea propheta non surgit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 7,52.

(pg.51)Scrutare Scripturas,et vide,quia Prophaeta de Galilaea
non surgit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 7,52.

(pg.119) Responderunt ei et dixerunt Nunquid et tu Galilaeus es? Scrutare scripturas et vide quia propheta a Galilaea non surgit.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.7,52.

(pg.139,26)Responderunt et dixerunt ei.,Numquid et tu galileus es? Scrutare scripturas et uide.quia profetia a galilea non surrexit.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.7,52.

(pg.118)responderunt et dixerunt ei·num quid et tu de de galilaea es scrutina et uide scripturas quoniam propheta de galilaea non surgit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.7,52.

(pg.30)Responderunt et dixerunt ei numquid et tu de galilaea
es scrutare scripturas et uide quia profeta de galilaea
non surget.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.7,52.

(pg.561) responderunt et dixerunt ei. numquid et tu a galilaea es. scrutare et uide. quia propheta a galilaea non surgit.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.7,52.

(pg.41)Responderunt et dixerunt numquid et tu a galilaea es. scrutare scripturas et uide quia propheta a galilea non surgit.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.7,52.

(pg.273) Responderunt ei et dixerunt Numquid et tu a galilaea es.Scrutare scribturas et uide·quia propheta a galilea non exurget

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.7,52.

(pg.53)Responderunt et dixerunt ei.numquid et tu galileus es·Scrutare et uide quia profeta a galilea non surgit...

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.7,52.

(pg.263)responderu.... dixerunt ei numquid et tu ex galilea
es scr..are scribturas et uide quoniam profeta ex .a-
lilea non exsurget

ITALA Cod.ʃ(Rettig,1836) Ioh.7,52.

(pg.348)responderunt & dixer̄t ei nunq̇d & tu ex galilea es scrutare & uide quia propheta a galilea n̄ surget

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.7,52.

(pg.330)respondert et dixerunt ei nuqvid et tu galilaeus et scrutare scripturas et uide quia propheta a galilaea non surgit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.7,52.

(pg.157)responderunt &dixerunt ei nuquid &tu galileus es scrutare &uide quia propheta agalilea n surget

ITALA AVG.tract.33.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.7,52.

2(pg.1643)Ille responderunt,(-)Numquid et tu Galilaeus es?
" Scrutare Scripturas,et vide quia propheta a Galilaea non surgit.

24.

ITALA HIER.Is.10.(Migne,1865) Ioh.7,52.

32(pg.372B)Scrutare et vide,quoniam propheta de Galilaea non surget /Al.resurget/.

MUT 28 Jo 7,52

(411/2) et iterum, Interroga, inquit, et vide, quia ex Galilaea propheta non exsurget.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 7,53.

(pg.988) Et reuersi sunt vnusquisque in domum suam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 7,53.

(pg.119) Et duxerunt se unusquisque in domum suam.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.7,53.

(pg.140,1)Et reuersi sunt unusquisque in domum suam.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.7,53.

(pg.118)et abierunt unus quisque in domum suam.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.7,53.

(pg.30)Et abierunt singuli ad domos suas.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.7,53.

(pg.561) om.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.7,53.

(pg.41)(et reuersi sunt unusquisque in domum suam).

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.7,53.

(pg.273)Et reuersi sunt unus quisq:in domum suam;

ITALA Cod.r(Abbott.1884) Ioh.7,53.

(pg.263)et reuersi sunt unusquis.ue in domum suam

ITALA Cod. 𝔣 (Rettig, 1836) Ioh. 7,53.

(pg. 348) om.

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.7,53.

(pg.330)et reuersi sunt unusquisq in domv sua

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.7,53.

(pg.157)&reuersi sunt unusquisq;indomu sua

ITALA AVG.tract.33.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.7,53.

2(pg.1648)Reversi sunt(-)unusquisque in domum suam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 8,1.

(pg.988) IEsus autem perrexit in montem Oliueti:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 8,1.

(pg.51) om.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.8,1-8,11.

(pg.55) om.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 8,1.

(pg.119) Iesus autem ascendit in montem oliveti.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.8,1.

(pg.140,3)IHESUS AUTEM.perrexit in montem olibeti.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) • Ioh.8,1.

(pg.118)ihs autem abiit in montem oliuarum·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.8,1.

(pg.30)Ihs autem abiit in montem oliueti.

ITALA | Cod.f(W-W.,1889/98) | Ioh.8,1-11.

(pg.562) om.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 8, 1.

(pg.41) Ihs autem ascendit in montem oliueti.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.8,1.

(pg.273)Ihs autem perrexit in montem oliueti.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.8,1.-8,11.

(pg.53) om.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.8,1.

(pg.263)ihs autem perrexit .. montem oliueti

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Ioh. 8, 1-11.

(pg. 349) om.

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.8,1.

(pg.330)Ihs aute ascendit in monte oleueti

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.8,1.

(pg.157)ihs h·perrexit inmonte oliueti

3,2.

ITALA AVG. tract. 33. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 8,1.

3(pg. 1648) Inde Jesus perrexit in montem: (-) Oliveti,

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 8,2.

(pg.988) & diluculo iterum venit in templum,& omnis populus ve-
nit ad eum,& sedens docebat eos.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 8,2.

(pg.51) om.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 8,2.

(pg.119) Et mane cum factum esset iterum venit in templo,et universus populus conveniebat ad eum et cum consedisset docebat eos.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.8,2.

(pg.140,3)Et diluculo iterum uenit plum.,Et omnis populus
uenit ad eum.et sedens docebat eos.,

ITALA Cod.d (Scrivener, 1864) Ioh.8,2.

(pg.118) mane autem iterum uenit in templum et omnis populus
uenie bat ad eum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.8,2.

(pg.30)deluculo autem reuersus est in templo et omnis plebs
ueniebat ad eum et sedens docebat eos.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.8,2.

(pg.41)et mane cum factum esset iterum uenit in templo et
uniuersus populus conueniebant ad eum et cum conse-
disset docebat eos.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.8,2.

(pg.273)et diluculo iterum uenit in templum Et omnis populus
uenit ad eum et sedens docebat eos;

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.8,2.

(pg.263)et diluculo iterum uenit ihs templo et omnis populus
uenit ad eum et ..dens docebat eos

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.8,2.

(pg.330)et diluculo iteru uenit in templu et omnis populus
uenit ad eu et sedens docebat eos

ITALA Çod.gat.(Heer,1910) Ioh.8,2.

(pg.157)&diloculo iteru uenit intemplu &omnis populus uenit adeu &sedens docebat eos···

ITALA AVG.tract.33.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.8,2.

3(pg.1648)Et diluculo iterum venit in templum,et omnis populus venit ad eum,et sedens docebat eos.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.8,2.

(pg.350D)Illo in tempore.Dominus noster Jesus Christus venit in templum:et omnis populus venit ad eum.Et sedens docebat eos.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 8,3.

(pg.988) Adducunt autem Scribae,& Pharisaei mulierem in adulterio deprehensam:& statuerunt eam in medio,

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 8,3.

(pg.51) om.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1882) Ioh. 8,3.

(pg.119) Scribae autem et Pharisaei adduxerunt ad eum mulierem
in adulterio deprehensam quam cum statuissent in medio

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.8,3.

(pg.118)adducunt autem scribae et pharisaei in peccato mulie-
re mulierem conpraehensam(4)et statuentes eam in medio

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.8,3.

(pg.30)Et adduxerunt autem scribae et farisaei mulierem in adulterio deprachensam.et cum statuissent eam in medio

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.8.3.

(pg.41)scribae autem et pharisaei adducunt ad eum mulierem in moechationem deprehensam quam cum statuisset in medio.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.8,3.

(pg.273)Addueunt autem scribe et farisei mulierem in adulterio deprehensam et statuerunt eam in medio

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.8,3.

(pg.263)adducunt autem scribae .. farisaei mulierem in adulterio depraehensa... statuentes ea in medio eorum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.8,3.

(pg.330)adducunt aute scribae et pharisaei muliere in adulte-
rio deprehensa et statuerunt ea in medio

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.8,3.

(pg.157)Adducunt h·scribae &pharissei mulierem inadulterio deprehensam &statuerunt eam inmedio

i.i

ITALA III.
AVG.ep.153.(Goldbacher,1904) Ioh.8,3.

9.(pg.405,1)mulierem in adulterio deprehensam eumque temptantes

Au s Den 20,4 cf Jo 8,3

(114,16) Adduxerunt...Iudaei quamdam mulierem,licet meretricem,ad dominum,temptantes illum,et dicentes:

ITALA AVG.tract.33.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.8,3.

4(pg.1648)Adducunt autem illi Scribae et Pharisaei mulierem in adulterio deprehensam,et statuerunt eam in medio;

70.

ITALA CASSIODOR, ps.56,10.(Migne,1847) Ioh.8,3.

(pg.403B)Hanc invenimus in adulterio deprehensam.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.8,3.

(pg.350D)Adducunt autem scribe et pharisei mulierem in adulterio deprehensam:et statuerunt eam in medio:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 8,4.

(pg.988) & dixerunt ei: Magister, haec mulier modo deprehensa est in adulterio.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 8,4.

(pg.51) om.,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 8,4.

(pg.119) dixerunt ad Iesum Magister,haec mulier deprehensa est in adulterio.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.8,4.

(pg.118)dicunt illi temptantes eum sacerdotes ut haberent
accusare eum magister haec mulier conpraehensa est
palam in adulterio

ITALA Cod.e(Bolsheim,1896) Ioh.8,4.

(pg.30)dixerunt illi magister haec mulier deprachensa est sponte moecata.

ITALA — Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 8, 4.

(pg. 41) dixerunt ad ihm. magister haec mulier deprehensa est
in moechatione

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.8,4.

(pg.273)et dixerunt ei.Magister haec mulier modo deprehensa
est in adulterio.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.8,4.

(pg.263)dixerunt ei .agister haec mulier modo depraehensa est
.. adulterio

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.8,4.

(pg.330)et dixervnt ei magister haec mulier modo de praehensa est in adulterio

—

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.8,4.

(pg.158)àdixerunt ei magister haec mulier modo deprehensa
est inadulterio

16.

ITALA AMB.ep.25.(Migne,1880) Ioh.8,4.

4(pg.1085A)cum adulteram reperissent Judaei,obtulerunt eam Salvatori,captantes

16.

ITALA AMB.ep.26.(Migne,1880) Ioh.8,4.

11(pg.1089A)Offerentes ergo eam,dixerunt:Hanc mulierem invenimus publice moechantem.

ITALA AVG.ps.50.(Migne,1841) 4,1. Ioh.8,4.

8(pg.589)In adulterio(-)haec mulier deprehensa est:.

NB.1.

ITALA AVG.serm.8.(Mai,1852) Ioh.8.4.

(pg.17)mulier haec in adulterio depraehensa est;

l.m.conprehensa.

AU s Den 2o,4 Jo 8,4

(114,18) Magister, haec mulier modo comprehensa est in adulterio.

11.

ITALA AVG.serm.ined.20.(Migne,1842) Ioh.8,4.
(Denis,1792)

4(pg.900)Magister,haec mulier modo comprehensa est in adulterio.

ITALA AVG.tract.33.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.8,4.

4(pg.1648)et dixerunt ei:Magister,haec mulier modo deprehensa est in adulterio.

65.

ITALA VULG.serm.9.(Migne,1893) Ioh.8,4.

(pg.868D)Mulier(-)ista in adulterio deprehensa est.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,85C) Ioh.8,4.

(pg.350D)et dixerunt ei.Magister hec mulier modo deprehensa est in adulterio.

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Ioh. 8, 4.

2243. (pg. 793A) Magister, modo hanc deprehendimus.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 8,5.

(pg.988) In lege autem Moyses mandauit nobis huiusmodi lapidare.Tu ergo quid dicis?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 8,5.

(pg.51) om.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 8,5.

(pg.119) In lege autem praecepit nobis Moyses ut qui in adulterio deprehenditur lapidetur;tu autem quid dicis de ea?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.8,5.

(pg.119)moyses autem in lege praecepit tales lapidare·tu autem nunc quid dicis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.8,5.

(pg.30)in lege autem nobis moyses mandauit huiusmodi lapidare
tu ergo quid dicis.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.8,5.

(pg.41)in lege autem praecepit nobis moyses ut qui in a(d)ulterio deprehenditur lapidetur.tu autem quid dicis de ea.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.8,5.

(pg.273)in lege autem moyses mandauit nobis huiusmodi lapi-
dare·tu ergo quid dicis:·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.8,5.

(pg.263) in lege autem moyses mandauit .obis huiusmodi lapidare
tu autem quid di..s

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.8,5.

(pg.330)in lege aute moses mandauit nobis huius cemodi lapi-
dare tu ergo quid dicis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.8,5.

(pg.158)inlege h·moyses mandauit nobis huius modi lapidare
tu ergo quid dicis

16.

ITALA AMB.ep.26.(Migne,1880) Ioh.8,5.

11(pg.1089A)Scriptum est enim in lege Moysis omnem moecham lapidari. Tu vero quid dicis de ea?

4,1.

ITALA AVG.ps.50.(Migne,1841) Ioh.8,5.

8(pg.589)Moyses hujusmodi lapidari jussit;tu de illa quid censes?

NB.1.

ITALA AVG.serm.8.(Mai,1852) Ioh.8.5.

(pg.17)Moyses talem praecepit lapidari;tu de illa quid dicis?

Au s Den 20,4 Jo 8,5

(114,18) In lege Moysi scriptum est,ut quaecumque fuerit
in adulterio comprehensa lapidetur:Tu quid dicis?

ITALA AVG.tract.33.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.8,5.

4(pg.1648)In Lege autem Moysee mandavit nobis hujusmodi lapidare:tu ergo quid dicis?

70.

ITALA CASSIODOR, ps.56,10. (Migne,1847) Ioh.8,5.

(pg.403B) Moyses enim praecepit nobis hujusmodi lapidare: tu autem quid dicis?

65.

ITALA FULG.serm.9.(Migne,1893) Ioh.8,5.

(pg.869A)Moyses hujusmodi lapidari jussit.Tu de illa quid censes

79.

ITALA GREG.M.I.reg.6.(Migne,1903) Ioh.8,5.

3,23.(pg.462A)Moyses jubet hujusmodi lapidare;tu quid dicis
de ea?

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.8,5.

(pg.350D)In lege autem Moyses mandavit nobis hujusmodi lapidare:tu ergo quid dicis?

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Ioh. 8, 5.

22,43. (pg. 793A) Moyses jussit hujusmodi lapidari; tu vero quid de ea statuis?

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 8,6.

(pg.988) Hoc autem dicebant tentantes eum,vt possent accusare eum.Iesus autem inclinans se deorsum,digito scribebat in terra.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 8,6.

(pg.51) om.

ITALA Cod.c. (Belsheim, 1888) Ioh. 8,6.

(pg.119) Haec ideo dicebant temptantes eum, ut haberent causam accusandi eum. Iesus autem inclinato capite digito scribebat in terra.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.8,6.

(pg.119)ihs autem inclinatus·digito suo scribebat in terram

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.8,6.

(pg.30)hoc enim dicebant temptantes eum ut haberent quomodo eum accusarent.Ihs autem inclinato capite digito supra terram scribebat

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.8,6.

(pg.41)hac edicebant temptantes eum ut habent causam adcusandi eum.ihs autem inclinato capite digito scribebat in terram.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.8,6.

(pg.273) Haec autem dicebant temptantes eum ut possint accusare eum; Ihs autem inclinans se deorsum digito scribebat in terra;

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.8,6.

(pg.263)hoc autem dicebant temptantes eum ut ...sent eum accusare ihs autem inclinans .. .eorum digitio suo scribebat in terra

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.8,6.

(pg.330)haec aute dicebant temptantes eu ut possent eu accusare ihs aute inclinans se deorsu digito scribebat in terra

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.8,6.

(pg.158)haec h·dicebant temptantes eu utpossent accussare eu
ihs h·inclinato capite deorsu scribebat digito suo
interra

Au s Mai 158,5 cf Jo 8,6

(384,14) inclinauit caput,et coepit digito scribere in terram;

3,2.

ITALA AVG.tract.33.Ioh.(Migne,1842) Ioh.8,6.

4(pg.1648)Haec autem dicebant tentantes eum,ut possent accusare eum.

" wiederholt:tentantes eum,ut possent accusare eum?

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Ioh.8,6.

17(pg.579A)At Jesus inclinans,digito scribebat in terra;

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.8,6.

(pg.351A)Hec autem dicebant tentantes eum:ut possent accusare eum.Jesus autem inclinans se deorsum:digito scribebat in terra.

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Ioh.8,6.

8.(pg.656B)inclinatus
digito scribebat in terram.

PS-VIG Var 3,78

ITALA ~~VIGIL. Th. Mar. 8.~~ 62. (Migne, 1863) Ioh. 8, 6.

~~XX~~ (pg. 428D) Et inclinans se Jesus digito scribebat in terra.

40-1-466

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 8,7.

(pg.988) Cum ergo perseuerarent interrogantes eum,erexit se,&
dixit eis:Qui sine peccato est vestrum,primus in illam
lapidem mittat.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 8,7.

(pg.51) om.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 8,7.

(pg.119) Cum autem perseverarent interrogantes eum,erexit se
et dicit eis Qui sine peccato est vestrum,primus in
illam lapidem iaciat.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.8,7.

(pg.119)cum autem inmanerent interrogantes erexit se et dixit
illis quis est sine peccato uestrum prior super eam
mittat lapidem

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.8,7.

(pg.30)cum ergo perseuerarent interrogantes eum adlebauit caput et dixit illis.si quis uestrum sine peccato est ipse prior super illam iniciat lapidem.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.8,7.

(pg.41)cum autem interrogarent expectantes eum quid diceret.
et erexit se et dixit eis.quisque uestrum sine delicto
est prior in eam lapidem iactet.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.8,7.

(pg.273) Cum autem perseuerarent interrogantes eum.erexit se et dixit eis;Qui sine peccato est uestrum primus in illam lapidem mittat;

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.8,7.

(pg.263) cu. ....m perseuerarent interrogantes eum. ...... se
et dixit eis.qui sine peccato es.....................i-
de. mit...

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.8,7.

(pg.330)cu aute perseuerarent interrogantes eum erexit se et
dixit eis qui sine peccato est uestru primus in illa
lapide mittat

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.8,7.

(pg.158)cu h·perseuerarent interrogantes eu erexit se &dixit
eis qui sine peccato est uestru lapide primus inilla
mittat

ITALA II. AMB.Dav.1.(C.Schenkl,1897) Ioh.8,7.

10,51.(pg.333,21) qui sine peccato est (-) prior lapidet eam.

16.

ITALA AMB.ep.25.(Migne,1880) Ioh.8,7.

5(pg.1085B)Qui sine peccato est,prior lapidet eam.

wiederholt:ep.26,12(pg.1089A)

ITALA AVG.adult.coniug.2.(Zycha,1900) Ioh.8,7.

7,6.(pg.388,8)qui sine peccato est uestrum,prior in eam lapidem iaciat.

13)wiederholt:qui sine peccato est
15) prior in illam lapidem mittat,
14,14.(pg.399,10) qui sine peccato est,prior in illam lapidem iaciat.
12) qui sine peccato est;

8.

ITALA AVG.adv.leg.1.(Migne,1842) Ioh.8,7.

20,44.(pg.631)Qui sine peccato est,prior in illam lapidem
jaciat,

ITALA III.
AVG.ep.153.(Goldbacher,1904) Ioh.8,7.

9.(pg.405,4)Qui sine peccato est uestrum,prior in illam lapidem iaciat.

15.(pg.412,17)wiederholt:Qui uestrum est sine peccato,prior-iaciat,

4,1.

ITALA AVG.ps.50.(Migne,1841) Ioh.8,7.

8(pg.589)Qui se scit sine peccato esse,primus in illam lapidem jaciat.

ITALA AVG.ps.102.(Migne,1841) 4,2. Ioh.8,7.

11(pg.1326)Qui in vobis sine peccato est,prior in illam lapidem jactet.

NB.1.

ITALA AVG.serm.158.(Mai,1852) Ioh.8,7.

5(pg.354)si quis est in vobis sine peccato,prior in illam mittat lapidem.

5,1.

ITALA AVG.serm.13.(Migne,1842) Ioh.8,7.

4,4(pg.108)Qui sine peccato est,prior in illam lapidem mittat;

wiederholt:4,4(pg.109)
302;15,14(pg.1390)

AU s 302,14 (Lambot) Jo 8,7

(107,14) Qui sine peccato est, prior in illam lapidem mittat.

AU s Den 2o,4 Jo 18,7

ø

(115,2) Qui se scit vestrum sine peccato esse, prior in illam lapidem mittat.

11.

ITALA AVG.serm.ined.20.(Migne,1842) Ioh.8,7.
(Denis,1792)

4(pg.901)Qui se scit vestrum sine peccato esse,prior in illam
lapidem mittat.

AU s Mai 158,5 Jo 8,7

(384,13) Si quis est in vobis sine peccato, prior in illam
mittat lapidem

ITALA AVG.tract.33.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.8,7.

5(pg.1649)Qui sine peccato est vestrum(-)prior in illam lapidem mittat.

(pg.1650)wiederholt:Qui sine-mittat.
6(pg.1650) Qui sine - mittat.
-" Qui sine peccato est,prior - mittat;

65.

ITALA FULG.serm.9.(Migne,1893) Ioh.8,7.

(pg.869A)Qui sine peccato est,primus in illam lapidem mittat.

I.
ITALA Coll.Avell.ep.100.(Günther,1895) Ioh.8,7.
GELAS.I.

5.(pg.455,2)si quis uestrum sine peccato est,primus in eam lapidem mittat?

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Ioh.8,7.
GELAS.tract.6.

3.(pg.599,25)Si quis vestrum sine peccato est,primus in eam lapidem mittat?

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Ioh.8,7.
GELAS.tract.6.

3.(pg.599,26)si quis sine peccato est.

75.

ITALA GREG.M.moral.1.(Migne,1902) Ioh.8,7.

12,16.(pg.534B)Qui sine peccato est vestrum,primus in illam lapidem mittat.

B)wiederholt:qui sine peccato est vestrum;

B) primus in illam lapidem mittat.

75.

ITALA GREG.M.moral.14.(Migne,1902) Ioh.8,7.

29,34.(pg.1057C)Qui sine peccato est vestrum,primus in illam
lapidem mittat.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.6.(Migne,1903) Ioh.8,7.

3,23.(pg.462A)Qui sine peccato est vestrum,primus in eam lapidem mittat,

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Ioh.8,7.

17(pg.579B)Qui sine peccato est vestrum,primus mittat super eam lapidem.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.8,7.

(pg.351A)Cum autem perseverarent interrogantes eum:erexit se et dixit eis.Qui sine peccato est vestrum:primus in illam lapidem mittat.

51.

ITALA PROSPER, prom.2.(Migne,1861) Ioh.8,7.

22,43.(pg.793B) Qui(-)vestrum sine peccato est, prior in illam lapidem mittat.

21.

ITALA RUFIN,apol.1.(Migne,1849) Ioh.8,7.

44.(pg.584B)Si quis vestrum peccatum non habet,mittat super eam lapidem.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 8,8.

(pg.988) Et iterum se inclinans,scribebat in terra.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 8,8.

(pg.51) om.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 8,8.

(pg.119) Et iterum se inclinans scribebat in terra.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.8,8.

(pg.119)et iterum inclinatus digito suo scribebat in terram·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) .Ioh.8,8.

(pg.30)Et iterum inclinato capite supra terram scribebat.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.8,8.

(pg.41)et iterum inclinans se de digito scribebat in terra.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.8,8.

(pg.273)Et iterum se:finem:inclinans scriuebat in terra;

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.8,8.

(pg.263) om.

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.8,8.

(pg.331)et iteru se inclinans scribebat in terra

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.8,8.

(pg.158)àiteru se inclinans scribebat interra

ITALA AVG. tract. 33. Ioh. (Migne 3,2. 1842) Ioh. 8,8.

5(pg. 1650) rursum digito scribebat in terra.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 8, 8.

(pg. 351A) Et iterum se inclinans scribebat in terra.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 8,9.

(pg.988) Audientes autem vnus post vnum exibant,incipientes a senioribus:& remansit solus Iesus,& mulier in medio stans.

ITALA | Cod.a (Belsheim,1894) | Joh. 8,9.
(pg.51) | om.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 8,9.

(pg.119) Illi igitur cum audissent paulatim secedebant singuli incipientes a senioribus,omnes recesserunt et reli-ctus est solus et ecce mulier illa in medio erat stans.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.8,9.

(pg.119)unusquisque autem iudaeorum exiebant incipientes a presbyteris uti omnes exire et remansit solus·et mulier in medio cum esset

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.8,9.

(pg.30)Illi autem cum audissent unus post unum exiebant incipientes a senioribus et relictus est ihs solus et mulier in medio.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 8, 9.

(pg. 41) illi igitur cum audisset paulatim secedebant singuli
adcipientes a senioribus omnes recesserunt et relictus
est solus ihs. et ecce mulier illa in medio erat.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.8,9.

t
(pg.273)Audientes autem unus pos unum exiebant incipientes a seniorib:Et remansit solus ihs Et mulier in medio stans;

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.8,9.

(pg.265)............... post unum exiebant incipientes ....
bus et remansit ihs solus et mulier in me... stans

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Ioh. 8, 9.

(pg. 120) vg: solus; γ add: ihesus.

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.8,9.

(pg.331)audientes aute illi unus post unu exiebant incipientes a seniorib et relictus est solus ihs et mulier in medio stans

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.8,9.

(pg.158)audientes h·unus post unum exiebant incipientes ase-
niorib;&remansit ihs solus &mulier inmedio stans

16.

ITALA AMB.ep.26.(Migne,1880) Ioh.8,9.

15(pg.1089B)Audientes autem hoc verbum,exierunt foras unus post unum,incipientes a senioribus,et sedebant cogitantes de se.Et remansit solus Jesus,et mulier in medio stans.

4,1.

ITALA AVG.ps.50.(Migne,1841) Ioh.8,9.

8(pg.589)Illi hoc audito,unus post alterum discesserunt.Remansit adultera est Dominus,

AU s 302,14 (Lambot) Jo 8,9

(107,16) et unus post unum abscedentes, solam mulierem miseram relinquerunt.

5;1.
ITALA AVG.serm.302.(Migne,1842) Ioh.8,9.

15,14(pg.1390)et unus post unum abscedentes,solam mulierem
miseram reliquerunt.

Au s Den 20,4 cf Jo 8,9

(115,8) a senioribus - **hoc dixit evangelista** - usque ad minores omnes egressi sunt.

usque ad minores) **iuxta graec.** ἕως τῶν ἐσχάτων **quae tamen verba a multis codicibus absunt.**

cf Nestle ἕως τῶν ἐσχάτων ...

minores) minorem **C et om** omnes

Au s Mai 158,5 cf Jo 8,9

(384,15) unus post unum discesserunt a maiore usque ad minorem,et relicta est illa muliere sola.

3,2.
ITALA AVG.tract.33.Ioh.(Migne,1842) Ioh.8,9.

5(pg.1650)unus post unum omnes recesserunt.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.8,9.

(pg.351A)Audientes autem unus post unum exibant incipientes a senioribus:et remansit solus:et mulier in medio stans.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 8,10.

(pg.988) Erigens autem se Iesus, dixit ei: Mulier, vbi sunt, qui te accusabant? nemo te condemnauit?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 8,10.

(pg.51) om.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 8,10.

(pg.119) Cumque se erexisset Iesus dixit ad mulierem Ubi sunt? nemo te condemnavit?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.8,10.

(pg.119)Erigens autem se ihs dixit mulieri ubi sunt nemo·te condemnauit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.8.10.

(pg.30)Cum adleuasset autem capud ihs dixit ei mulier ubi sunt
nemo te iudicauit.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.8,10.

(pg.41)cuque erexisset se ihs dixit ad eam.mulier ubi sunt
qui te perduxerunt.nemo te lapidauit.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.8,10.

(pg.273) Erigens autem se ihs dixit ei;mulier·ubi sunt qui te accusabant:·Nemo te condemnauit:·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.8,10.

(pg.265)erigens autem se ihs dixit ei mulier ... sunt qui te
accussabant nemo te condem..uit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.8,10.

(pg.331)eri gens aute se ihs dixit ei mulier ubi sunt qui te accusant nemo te condemnauit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.8,10.

te
(pg.158)erigens h·se ihs dixit ei mulier ubi st qui accus-
sabant nemo te contempnabit

16.

ITALA AMB.ep.25.(Migne,1880) Ioh.8,10.

7(pg.1085C)Ubi sunt,qui te accusabant? Nemo te lapidavit?

ep.26,17(pg.1090A)wiederholt:Ubi - lapidavit?
18(pg.1090A) Nemo te lapidavit? (2 Mal)

4,1.

ITALA AVG.ps.50.(Migne,1841) Ioh.8,10.

8(pg.590)Ait illi Dominus:Mulier,nemo te condemnavit?

NB.1.

ITALA AVG.serm.8.(Mai,1852) Ioh.8,10.

(pg.17)mulier,nemo te condemnavit?

158,5(pg.354)quid est,mulier? nemo te dampnavit?

ITALA AVG. serm. 13. (Migne, 1842) 5, 1. Ioh. 8, 10.

5(pg. 109) Nemo te condemnavit? (2 Mal)

AU s 302,14 (Lambot)   Jo 8,10

(107,20) Et ait illi dominus: Nemo te condemnauit? /

ITALA AVG.serm.302.(Migne,1842) 5,1. Ioh.8,10.

15,14(pg.1390)Et ait illi Dominus :Nemo te condemnavit?

AU s Den 26,5 Jo 8,1o

(115,18.23.3o) Nemo te lapidavit ?...Nemo Domine.
Nemo te lapidavit ?..Nemo Domine.

11.

ITALA AVG.serm.ined.20.(Migne,1842) Ioh.8,10.
(Denis,1792)

5(pg.901)Nemo(-)te condemnavit? (3 Mal)

Aug s Mai 158,5 cf Jo ~~16~~ 8,10

(384,17) Leuauit autem dominus caput,et ait ei:Quid est, mulier,nemo te damnauit?

ITALA AVG.tract.33.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.8,10.

6(pg.1650)Nemo te condemnavit?

65.

ITALA FULG.serm.9.(Migne,1893) Ioh.8,10.

(pg.869B)Mulier(-)adsunt qui te accusabant? Nemo te condemnavit?

I.

ITALA Coll.Avell.ep.100.(Günther,1895) Ioh.8,10.11.
GELAS.I.

5.(pg.455,7)mulier,ubi sunt accusatores tui? nemo te condemnauit nec ego te condemnabo,sed uade,ulterius iam noli peccare.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Ioh.8,10.11.
GELAS.tract.6.

3.(pg.599,29)Mulier,ubi sunt accusatores tui? Nemo te condemnavit? Nec ego te condemnabo;sed vade,ulterius jam noli peccare.

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Ioh.8,10.

17(pg.579C)Ubi sunt qui te accusabant? Nemo te condemnavit?

M-R 59 Jo 8,10

(72-73) Nemo te condempnavit mulier / RCKS condemnavit B
(Communio)

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.8,10.

(pg.351A)Erigens autem se Jesus dixit ei.Mulier:ubi sunt qui te accusabant? Nemo te condemnavit.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 8,11.

(pg.988) Quae dixit:Nemo,Domine.Dixit autem Iesus:Nec ego te condemnabo:Vade,& iam amplius noli peccare.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 8,11.

(pg.51) om.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 8,11.

(pg.119) Quae dixit Nemo,domine.Dixit autem Iesus Nec ego te condemnabo:vade et ex hoc iam noli peccare.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.8,11.

(pg.119)ad illa dixit illi nemo dme ad ille dixit nec ego te
condemno uade et ex hoc iam noli peccare

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.8,11.

(pg.30)Dixit et illa nemo dne.dixit autem ihs ad illam nec ego te iudico.i et amplius noli peccare.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.8,11.

(pg.41)et illa respondens dixit nemo dne.dixit autem ei ihs.
nec ego te domnabo.ex hoc iam nolite peccare.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.8,11.

(pg.273)que dicit nemo dne;Dixit autem ihs;nec ego te condemnabo uade et amplius iam noli peccare

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.8,11.

(pg.265) quae dixit nemo dne dixit autem i.. nec ego te condemnabo uade hinc et ex ho.. iam noli peccare.....

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.8,11.

(pg.331)quae dixit nemo dne dixit aute ei ihs nec ergo te
condenabo uade et amplius noli peccare

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.8,11.

(pg.158)q;dixit nemo dne dixit h·ei ihs nec ego te contempno
iam
uade &amplius noli peccare

ITALA I. AMB.Abr.1.(C.Schenkl,1897) Ioh.8,11.

4,23.(pg.518,18)uade et amodo uide ne pecces.

16.

ITALA AMB.ep.25.(Migne,1880) Ioh.8,11.

7(pg.1085C)Et illa respondit:Nemo.Dicit ei Jesus:Nec ego te damnabo.Vade,et vide amodo ne pecces.

(pg.1085C)wiederholt:Nec ego te damnabo.

16.

ITALA AMB.ep.26.(Migne,1880) Ioh.8,11.

17(pg.1090A)Et illa respondit:Nemo,Domine.Et ait ad illam Jesus:Nec ego te damnabo;vade et amodo vide ne pecces.

18(pg.1090B)wiederholt:Nemo,Domine.
19(pg.1090B) Nec ergo te damnabo.
20(pg.1090C) Vade,et amodo vide ne pecces. (2 Mal)

16.

ITALA AMB.ep.74.(Migne,1880) Ioh.8,11.

6(pg.1310B)Vade,et amodo vide ne pecces.

II.
ITALA AMB.Dav.2.(C.Schenkl,1897) Ioh.8,11.

12,75.(pg.408,17)uade,post haec uide ne pecces.

ITALA AVG.adult.coniug.2.(Zycha,1900) Ioh.8,11.

6,5.(pg.387,20)nec ego te damnabo;uade,deinceps iam noli peccare,

7,6.(pg.388,4)wiederholt:iam deinceps noli peccare.

III.
ITALA AVG.ep.153.(Goldbacher,1904) Ioh.8,11.

15.(pg.413,3)Nec ego te damnabo;uade,iam deinceps noli peccare.

9)wiederholt:Nec ego te (-) damnabo,
11) Vade (-)deinceps iam noli peccare

4,1.

ITALA AVG.ps.50.(Migne,1841) Ioh.8,11.

8(pg.590)Et illa:Nemo,Domine.Et ille:Nec ego te condemnabo;vade,deinceps jam noli peccare.

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Ioh.8,11.

19,9.(pg.93,11)nec ego te damnabo;uade,deinceps iam noli pecca-
re,

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Ioh.8,11.

16,43(pg.1251)Vade,et vide deinceps ne pecces.

NB.1.

ITALA AVG.serm.8.(Mai,1852) Ioh.8,11.

(pg.17)Respondit:nemo,Domine.Dicit ei Dominus:vade,nec ego te condemnabo.

EB.1.

ITALA AVG.serm.158.(Mai,1852) Ioh.8,11.

5(pg.354)Et dixit:nemo,Domine.Et Dominus:nec ego te dampnabo:
vade,deinceps noli peccare.

5,1.

ITALA AVG.serm.13.(Migne,1842) Ioh.8,11.

5(pg.109)Nemo,Domine.

5(pg.109)Nec ego te damnabo.

5(pg.109)wiederholt:Nemo,Domine:
5(pg.109) Nec ego(-)nec ego te damnabo.

AU s 302,14 (Lambot)   Jo 8,11

(107,21) / Respondit: Nemo, domine. Nec ego te, inquit, damnabo: uade, deinceps iam noli peccare.

respondit: om. j / inquit te I maur. / uade: + et I p maur.

ITALA   IVSTVS, comt. (Migne, 1848)

5,1.

ITALA AVG.serm.302.(Migne,1842) Ioh.8,11.

15,14(pg.1391)Respondit:Nemo,Domine.Nec ego,(inquit,)te damnabo:vade,et deinceps jam noli peccare.

11.

ITALA AVG.serm.ined.20.(Migne,1842) Ioh.8,11.
(Denis,1792)

5(pg.901)Nemo Domine! (3 Mal)

Au s Mai 158,5 cf Jo 8 ~~10~~,11

(384,18) Et dixit: Nemo Domine.Et Dominus: Nec ego te
damnabo:uade,deinceps noli peccare.

ITALA AVG.spec.28.(Weihrich,1887) Ioh.8,11.

(pg.196,1) Dixit autem Iesus:nec ego te condemnabo.uade et amplius iam noli peccare.

3,2.
ITALA AVG.tract.33.Ioh.(Migne,1842) Ioh.8,11.

(pg.1647)Nec ego te condemnabo;vade,et amplius noli peccare.

6(pg.1650)Domine,nemo.

" wiederholt:Nec ego te condemnabo;
" Nec ego te damnabo.
" Vade,deinceps jam noli peccare.
8(pg.1651) Nec ego te damnabo; (2 Mal)

70.

ITALA CASSIODOR, ps.31,2. (Migne,1847) Ioh.8,11.

(pg.219A)Vade,et amplius noli peccare.

ITALA DIDASC.apost.(Hauler,1900) Ioh.8,11.

24.(pg.36,21)Uade nec ego te condemno.

EP-L 18 Jo 8,11

(14,20) Nec ego te condemnabo: uade et amplius noli
peccare.

contempnabo G
Deest A

65.

ITALA FULG.serm.9.(Migne,1893) Ioh.8,11.

(pg.869B)Et illa:Nemo,Domine.

65.

ITALA — FULG.serm.9.(Migne,1893) Ioh.8,11.

(pg.869C)Nec ego te condemnabo.

I.

ITALA Coll.Avell.ep.100.(Günther,1895) Ioh.8,10.11.
GELAS.I.

5.(pg.455,7)mulier,ubi sunt accusatores tui? nemo te condemnauit nec ego te condemnabo,sed uade,ulterius iam noli peccare.

ITALA   EPIST.PONT.(Thiel,1868)   Ioh.8,10.11.
GELAS.tract.6.

3.(pg.599,29)Mulier,ubi sunt accusatores tui? Nemo te condemnavit? Nec ego te condemnabo;sed vade,ulterius jam noli peccare.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Matth.9,2.
hom.16. Ioh.8,11.

5(pg.446B)Dimissa sunt tibi peccata,ne ultra peccaveris.

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Ioh.8,11.

17(pg.579C)Quae ait:Nullus,Domine.Respondit ei Jesus,nec ego te condemnabo.Vade,et amodo noli peccare.

54.

ITALA LEO.M.serm.62.(Migne,1881) Ioh.8,11.

4(pg.352A)Nec ego te condemnabo,vade et amplius noli peccare;

M-R 59 Jo 8,11

(72-73) / nemo Domine nec ego te condemnabo jam amplius noli peccare RCK (Communio)

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.8,11.

(pg.351A)Que dixit.Nemo Domine.Dixit autem Jesus.Nec ego te condemnabo.Vade et amplius jam noli peccare.

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) Marc.5,34.
Luc.7,50.
Ioh.5,14.8,11.

27.(pg.184,22)Fidis tua te saluum fecit;uade in pace;iam amplius noli peccare.

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Ioh, 8, 11.

1, 2. (pg. 768C) Vade et noli amplius peccare.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 74. (Migne, 1849) Ioh. 8, 11.

5(pg. 954C) Vade, et jam amplius noli peccare.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 8,12.

(pg.989) Iterum ergo locutus est eis Iesus, dicens: Ego sum lux mundi: qui sequitur me, non ambulat in tenebris, sed habebit lumen vitae.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 8,12.

(pg.51)Iterum ergo loquebatur ad illos Jesus,dicens:Ego sum lux hujus mundi:qui me sequitur,non ambulavit in tenebris,sed habebit lucem vitae.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.8,12.

(pg.55)Rursus autem congregatis illis loquebatur Jesus dicens:
Ego sum lux huius mundi,qui me sequitur,non ambulabit
in tenebris,sed habebit lumen uitae,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 8,12.

(pg.119) Iterum ergo eis locutus est Iesus dicens Ego sum lux mundi:qui sequitur me,non ambulabit in tenebris sed habebit lumen vitae.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.8,12.

(pg.119)iterum ergo loquebatur ad illos ihs dicens ego sum
lux mundi·qui me sequitur non ambulauit in tenebris
sed habebit lucem uitae

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.8,12.

(pg.30)Iterum autem cum conuenissent loquebatur ihs dicens ego sum lumen saeculi qui me saecutus fuerit non ambulauit in tenebris sed habet lumen uitae.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.8,12.

(pg.563) Iterum ergo locutus est eis iesus dicens. ego sum lux mundi. qui me secutus fuerit. non ambulauit in tenebris. sed habebit lumen uitae.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.8,12.

(pg.41)iterum ergo locutus est ei ihs dicens ego sum lux mundi qui sequitur me non ambulat in tenebris sed habebit lumen uitae.

ITALA .Cod.1(Haase,1865) Ioh.8,12.

(pg.273)Iterum ergo locutus est eis ihs dicens.Ego sum lux
mundi qui sequitur me non ambulat in tenebris.sed
habebit lumen uitae

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.8,12.

(pg.53) Iterum ergo illis locutus est ihs dicens·ego sum lux mundi qui sequitur me non ambulabit in tenebris sed abebit lucem uitae··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.8,12.

(pg.265)rursus autem lo.uebatur ihs dicens ego sum lumen mundi
.... sequitur me non ambulabit in tenebris ... habebit
lumen uitae

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Ioh.8,12.

(pg.120) vg:lucem; γ :lumen.

ITALA Cod. 𝔣 (Rettig, 1836) Ioh. 8, 12.

(pg.349) iterum ergo eis ihs locutus ÷ dicens ego sum lux mundi qui
sequitur me non ambulabit in tenebris sed habebit lumen
uitae

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.8,12.

(pg.331)Iteru ergo locutus est eis ihs dicens ego su lux mundi
qui sequitur me non ambulabit in tenebris sed habebit
lumen uitae

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.8,12.

(pg.158)Rursus h·locutus est ihs dicens ego sum lux mundi qui sequitur me n ambulabit intenebris sed habebit lumen uitae

ITALA IIII. AMB.Luc.6,97.(C.Schenkl,1902) Ioh.8,12.

(pg.274,20)ego sum (-) lux mundi

17.

ITALA AMB. confl. (Migne, 1879) Ioh. 8, 12.

2(pg.1152A) Qui sequitur me, non ambulat in tenebris, sed habebit lumen vitae.

AN Bob 1 Jo 8,12

(596A) Ego sum lux hujus mundi; qui sequitur me, in tenebris non manet; sed habebit lumen vitae.

ITALA ANON.intell.spir.(Heine,1843) Ioh.8,12.

(pg.10)ego sum lux mundi.

AN s Cas II,190 Jo 8,12

(193b) Sicut in evangelio inquit. Ego sum lux mundi.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini, 1843) Ioh. 8, 12.

12. (pg. 252) Ego sum lux mundi,

ITALA ARNOB.j.expos.(Morin,1903) Ioh.8,12.

(pg.146,5)Ego sum lumen huius mundi;

4,1.

ITALA AVG.ps.42.(Migne,1841) Ioh.8,12.

4(pg.478)Ego sum lux mundi:qui credit in me,non ambulabit in tenebris.

ps.84,8(pg.1073)Ego sum(-)lux mundi. (2Mal)

ps.118.serm.23,1(pg.1567)Ego sum lumen mundi:

ITALA AVG.serm.140.(Migne,1842) 5,1. Ioh.8,12.

1(pg.773)non ambulabit in tenebris,sed habebit lumen vitae.

3,2.

ITALA AVG.tract.34.Ioh.(Migne,1842) Ioh.8,12.

(pg.1652)Ego sum lux mundi:qui sequitur me,non ambulat in tenebris,sed habebit lumen vitae.

2(pg.1652)wiederholt:Ego sum lux mundi. (2 Mal)
4(pg.1653) Ego sum lux mundi.
5(pg.1654) Ego - lumen vitae.(statt ambulat ambulabit)
" Qui me sequitur,non ambulabit-lumen;(-) vitae;
6(pg.1654) Qui me sequitur,non ambulabit in tenebris.
7(pg.1654) Qui ergo me(-)sequitur,non ambulabit - vitae.
" habebit(-)lumen vitae.

7(pg.1654)wiederholt:	qui sequitur me.
"	Qui sequitur habebit.
8(pg.1655)	Ego sum lux mundi;qui me sequitur, non ambulabit in tenebris;sed habebit lumen vitae:
9(pg.1655)	Ego sum lumen mundi:qui-tenebris?
10(pg.1657)	qui me(-)sequitur,non ambulabit - vitae.
"	Ego sum lux mundi - vitae.
35;1(pg.1657)	Ego - vitae.

ITALA AVG.apoc.hom.19 (PL 39. 1842) Joh.8,12

pg.2451: Ego sum lumen mundi;

ITALA AVG.apoc.hom.19 (PL 39. 1842) Joh.8,12

pg.2452: Ego sum lumen mundi.

ITALA AVG.serm.14 (PL 39. 1842) Joh.8,12

7(pg.1770)Ego sum lux mundi;(-)Qui credit in me,non ambulabit
in tenebris;sed habebit lumen vitae.

ITALA AVG.serm.157 (PL 39. 1842) Joh.8,12

2(pg.2055) Ego sum lux mundi;

PS-AU s Liv 4 Jo 8,12

(21) ego sum lux mundi; qui sequitur me non ambulat in tenebris, sed habebit lumen vitae?

BEA Apo 4,5,82 Jo 8,12

(381) hic dictum est: ego sum lux mundi,

BEA Apc 4,5,86 Jo 8,12

(381) hic dictum est: ego sum lux mundi /11,9

BEA Apc 5,4,2 Jo 8,12

(417) in evangelio veritas dicit: **ego sum lux mundi,**

BEA El 1,116 Jo 8,12

(967B) cum dicit: Ego sum lux mundi. Qui sequitur me, non ambulat in tenebris, sed habebit lumen vitae.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.4.(Migne,1864) Ioh.8,12.
conf.

(pg.1416B)Ego sum lux mundi.Qui sequitur me,non ambulat in tenebris,sed habebit lumen vitae.

36.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Ioh.8,12.

(pg.992B)E go sum lux mundi:qui sequitur me,non ambulat in tene-
bris.Sed habebit lucem vitae,

(pg.1193B)Ego sum lux.

(pg.1197 A)Ego sum lux.

(pg.1208A)Ego sum lux.

CAE Apc 19 Jo 8,12

(277,15) sicut ipse dixit, Ego sum lumen mundi.

lux C

CAE Apc 19 ·Jo 8,12

(275,1) ipso dicente: Ego sum lumen mundi;

CAE s 90,6 Jo 8,12

(358,20) ego sum lux mundi, et, qui credit in me, non ambulabit in tenebris, sed habebit lumen vitae.

ambulat O $H^{1.40}$ lucem H^{1}

Vorlage war CY ze

CAE s 104,1 Jo 8,12

(413,6) ego sum lux mundi.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 42, 4. (Migne, 1847) Ioh. 8, 12.

(pg. 308B) Ego sum lux mundi;

ps. 118, 105. (pg. 872A) wiederholt: Ego sum lumen mundi.
ps. 138, 10. (pg. 987C) Ego sum lux hujus mundi.

CHRY I,961 Jol. 8,12

(963C) Ego enim sum lux mundi, ait.

CHRY V,743 Jo 8,12

(745A) Ego sum lux mundi huius: qui sequitur me, non ambulat in tenebris, sed habebit lumen uitae.

84.

ITALA CONC.Constant.(Migne,1862) Ioh.8,12.

(pg.137C)Ego sum lux mundi;qui sequitur me non ambulat in tenebris,sed habebit lumen vitae;

CO-NI serm 5 Jo 8,12

(333,12) ego sum lux, qui in hunc mundum veni

II.
ITALA CYPRIAN,ep.63,18.(Hartel,1871) Ioh.8,12.

(pg.716,10)ego sum lumen saeculi.qui me secutus fuerit,non
ambulabit in tenebris,sed habebit lumen uitae.

saeculi mundi Q ambulauit QR

ITALA I. CYPRIAN. test. 2, 7. (Hartel, 1868) Ioh. 8, 12.

(pg. 72, 12) Ego sum lumen mundi. qui me secutus fuerit, non ambulabit in tenebris sed habebit lumen uitae.

sequitus W

I.

ITALA CYPRIAN, zel. 11. (Hartel, 1868) Ioh. 8, 12.

(pg. 426, 20) ego sum lumen mundi. qui me secutus fuerit non ambulabit in tenebris, sed habebit lumen uitae.

lumen lux D; cf. test. II 7 p. 72 ambulauit DM

III.
ITALA CYPRIAN, in.1. (Hartel, 1871) Ioh.8,12.

(pg.120,6)ego sum lumen saeculi:et qui me secutus fuerit non ambulabit in tenebris, sed habebit lumen uitae.

et qui qui Zv ambulauit T

ITALA DIDYM.en.I.Ioh.(Zöpfl,1914) Ioh.8,12.

(pg.42,17)ego sum lux mundi;qui me sequitur,non ambulabit in tenebris,sed habebit lucem vitae.

EP-L 19 Jo 8,12

(23,18) Ego sum lux mundi. QUi sequitur me, non ambulat in tenebris sed habebit lumen uitae.

Ego-uitae om S
ambulabit G , ambulabat B.
sed-uitae om B
Deest A

EP-L 45 Jo 8,12

(108,23) ego sum lux mundi.

ITALA FIRM.err.19.(Halm,1867) Ioh.8,12.

2.(pg.105,9)ego sum lux mundi.

65.

ITALA FULG.R.Arr.(Migne,1893) Ioh.8,12.

6.(pg.216D)Ego sum(-)lux mundi.

65.

ITALA FULG.R.ep.7.(Migne,1893) Ioh.8,12.

1,1.(pg.352D)Ego sum lux mundi.

75.

ITALA GREG.M.moral.4.(Migne,1902) Ioh.8,12.

11,18.(pg.647B)Ego sum lux mundi.

75.

ITALA GREG.M.moral.4.(Migne,1902) Ioh.8,12.

32,64.(pg.672B)Ego sum lux mundi.

76.

ITALA GREG.M.moral.24.(Migne,1878) Ioh.8,12.

10,24.(pg.300A)Ego sum lux mundi.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Ioh.8,12.

4,6.(pg.128B)Ego sum lux mundi,qui sequitur me non ambulat in tenebris.

24.

ITALA HIER.Is.1.(Migne,1865) Ioh.8,12.

2(pg.47B)Ego sum lux mundi.

wiederholt:2,5.(pg.88B)
3,9.(pg.127D)
4,11(pg.150B)Ego sum lux,
17,60(pg.610C)
60(pg.620B)
62(pg.628A)

25.

ITALA HIER.Mich.2.(Migne,1884) Ioh.8,12.

4(pg.1191C)Ego sum lux mundi:

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Ioh.8,12.
hom.12.

9(pg.391A)Ego sum lumen mundi.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) Ioh.8,12.

30(pg.754A)quia ego sum lux mundi.

III,1.

ITALA   HIL.A.tract.(Spic.Casin.1897)   Ioh.8,12.

(pg.250a,25)qui sequitur me non ambulat in tenebris.

83.

ITALA ISID. conflict. (Migne, 1862) app. 7. Ioh. 8, 12.

7. (pg. 1133D) Qui sequitur me(-)non ambulat in tenebris, sed habebit lumen vitae.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Hebr. (Migne, 1878) Ioh. 8, 12.

17. (pg. 856A) Ego sum lux.

MAXn h 3 Jo 8,12

(55,25) Ego sum, ait Dominus, lux huius mundi; qui me secutus fuerit non manebit in tenebris sed habebit lumen uitae.

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) Ioh.8,12.

2.(pg.810B)Ego sum(-)lux mundi;qui me secutus fuerit,non manebit in tenebris,sed habebit lumen vitae.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.8,12.

(pg.304C)Ego sum lux mundi:et qui sequitur me non ambulabit
in tenebris:sed habebit lucem vite.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 8, 12.

(pg. 315D) Ego sum lux mundi: et qui sequitur me non ambulabit in tenebris: sed habebit lucem vite.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.8,12.

(pg.359C)Ego sum lux mundi:qui sequitur me non ambulabit in tenebris:sed habebit lumen vite.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 8, 12.

(pg. 362B) Illo in tempore: Dominus noster Jesus Christus loquebatur phariseis et turbis dicens. Ego sum lux mundi. Qui sequitur me non ambulabit in tenebris; sed habebit lucem vite.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.8,12.

(pg.1017A) Ego sum lux mundi:et qui sequitur me:non ambulat in tenebris:sed habebit lucem vite.

MUT 2,2 Jo 8,12

(245/6) ipsum audisset dicentem: Ego sum lux mundi.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.23.(Hartel,1894) Ioh.8,12.

43.(pg.198,14)ego sum lux huius mundi,

20.

ITALA PHOEBAD.fid.(Migne,1845) Ioh.8,12.

3(pg.38C)Ego sum(-)lux mundi:qui me secutus fuerit,non ibit in tenebris,sed habebit lumen vitae.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Ioh.8,12.

hom.15.

p 131, 11

1(pg.685C)Ego sum lux mundi;

ITALA RVFIN.Greg.N.or.3.(Engelbrecht,1910) Ioh.8,12.

2,1.(pg.111,14)ego sum lux mundi.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 42. (Migne, 1849) Ioh. 8, 12.

3 (pg. 812A) Ego (-) lux sum mundi.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.8,12.

8(pg.1044C)Ego sum lumen mundi;

PS-VIG Var 1,66

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) 62. Ioh.8,12.

~~PL~~(pg.395B)Ego sum lux hujus mundi,qui sequitur me,non ambulat in tenebris,sed habebit lumen vitae aeternae.

ambulavit C (= -labit!) lucem C

7-7-46 B

PS-VIG Var 3,18 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Var.8.~~(Migne,1863) Ioh.8,12.

~~X~~(pg.416A)Ego sum lux hujus mundi:qui persequitur me,non ambulat in tenebris,sed habebit lumen vitae.

ambulavit (korr. zu -bit) C sequitur C

9-1-46B

62.

ITALA VIGIL.Th.fid.Nic.(Migne,1863) Ioh.8,12.

(pg.470D)Ego sum lux.

62.

ITALA VIGIL.Pallad.2.(Migne,1863) Ioh.8,12.

3(pg.454C)Ego sum(-)lux mundi;qui me secutus fuerit,non ibit in tenebris,sed habebit lumen vitae.

ITALA

VITAE SS. (Fliche, 1912)
Sabinian II, red.

Ioh. 8, 12.

(pg. 92) Ego sum lux mundi.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 8,13.

(pg.989) Dixerunt ergo ei Pharisaei: Tu de te ipso testimonium perhibes: testimonium tuum non est verum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 8,13.

(pg.51)Dixerunt illi Pharisaei:Tu de te testificaris:et testimonium tu ... non est ...

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.8,13.

(pg.55)Dixerunt autem ei Pharisaei:Tu de te testimonium
perhibes,testimonium tuum non est uerum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 8,13.

(pg.120) Dixerunt ergo illi Pharisaei Tu de te testimonium perhibes:testimonium tuum non est verum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.8,13.

(pg.119)dixerunt autem illi pharisaei tu de te testimonium
dicis testimonium tuum non est uerum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.8,13.

(pg.30)Dixerunt ergo illi et farisaei tu de te testimonium di-
cis testimonium tuum non est uerum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.8,13.

(pg.563) dixerunt ergo ei pharisaei tu de te ipso testimonium perhibes. testimonium tuum non est uerum.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.8,13.

(pg.41)dixerunt ergo illi pharisaei tu de te testimonium perhibes testimonium tuum non est uerum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.8,13.

(pg.273)dixerunt ergo ei pharisaei.tu de te ipsum testimonium perhibes·testimonium tuum non est uerum.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.8,13.

(pg.53)Dixerunt ergo illi farisei.tu de te testimonium perhibes·testimonium tuum non est uerum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.8,13.

(pg.265)dixerunt autem ei far.....u de te testimonium perhibes
testimon... tuum non est uerum

ITALA Cod./\(Rettig,1836) Ioh.8,13.

(pg.349)dixerт ergo ei pharisei tu de te ipso testimoniū phibes testimoniū tuū n̄ est uer̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.8,13.

(pg.331)Dixerunt ergo ei pharisaei tu de te testimoniu perhibes testimoniu tuu non est uerum

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.8,13.

(pg.158)dixerunt ergo pharissei tu dete ipso testimoniu perhibes testimoniu tuu mest ueru

ITALA AVG.Faust.12.(Zycha,1891) Ioh.8,13.
FAVST.

1.(pg.329,15)tu de te testificaris(-)testimonium tuum non est uerum.

16,2.(pg.441,16)wiederholt:quia tu de te testificaris-uerum,

ITALA AVG.Faust.16.(Zycha,1891) Ioh.8,13.

13.(pg.452,1)tu de te testificaris;testimonium tuum non est
uerum,

3,2.

ITALA AVG.tract.35.Ioh.(Migne,1842) Ioh.8,13.

(pg.1657)Dixerunt ergo Pharisaei,Tu de teipso testimonium perhibes,etc.

2(pg.1657)Tu de te testimonium dicis;testimonium tuum non est
&4(pg.1659)verum.

36;3(pg.1663)Tu de te testimonium dicis;testimonium tuum non est verum. (2 Mal)

ITALA AVG.c.Iud.pag.Ar.(PL 42. 1842) Joh.8,13

11(pg.1123)Tu de te ipso testimonium dicis,testimonium tuum
non est verum.

ITALA AVG.c.Iud.pag.Ar.(PL 42. 1842) Joh.8,13

12(pg.1124)Tu de te/ipso testimonium dicis,testimonium tuum
non est verum,

ITALA AVG.c.Iud.pag.Ar.(PL 42. 1842) Joh.8,13

13(pg.1124)Tu de te ipso testimonium perhibes testimonium tuum non est verum?

17(pg.1127)wiederholt:Tu de te ipso testimonium dicis,testimonium tuum non est verum.

" Tu de te ipso testimonium dicis,testimonium tuum non est verum!

18(pg.1128) Tu de te ipso testimonium dicis,testimonium tuum non est verum:

PS-EUS-C 10 Jo 8,13

(1181D) quae jam dixere Judaei, Tu de temetipso testificaris, et testimonium tuum non est verum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 8, 13.

(pg. 362B) Dixerunt ergo pharisei. Tu de te ipso testimonium perhibes: testimonium tuum non est verum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 8,14.

(pg.989) Respondit Iesus,& dixit eis:Et si ego testimonium perhibeo de meipso,verum est testimonium meum:quia scio vnde veni,& quò vado:vos autem nescitis vnde venio,aut quò vado.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 8,14.

(pg.51)Respondens Jesus,et dixit illis:Et si ego testimonium
dico de me,verum est testimonium meum:quoniam scio
unde veni,et quo vado:vos nescitis unde venerim,et
quo vadam.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.8,14.

(pg.55)Respondit Jesus et dixit eis:Et si ego testimonium perhibeo de me,testimonium meum uerum est,quoniam scio,unde ueni,et quo eam;uos enim nescitis,unde uenerim et quo eam.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 8,14.

(pg.120) Respondens Iesus dixit eis Et si ego testimonium perhibeo de me ipso,verum est testimonium meum,quia scio unde veni et quo vado:vos autem nescitis unde veni et quo vado.

ITALA   Cod.d(Scrivener,1864)   Ioh.8,14.

(pg.119)respondit ihs et dixit illis etsi ego testificor de
me uerum est testimonium meum quoniam scio unde ue-
ni et ubi uado uos autem nescitis unde uenio et ubi
uado·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.8,14.

(pg.30)Respondit ihs et dixit illis licet ego testimonium dicam de me ipso uerum est testimonium meum quoniam scio unde ueni et quo eam.uos autem non scitis unde ueniam et quo eam.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.8,14.

(pg.563) respondit iesus et dixit eis. et si ego testimonium perhibeo de me ipso. uerum est testimonium meum quia scio unde ueni. et quo uade. uos autem. nescitis unde ueni aut quo uado.

ITALA Cod. ff^2(Belsheim,1887) Ioh.8,14.

(pg.41)respondit ihs dixit eis et si ego testimonium perhibeo de meipso uerum est testimonium meum quia scio unde ueni et quo uado uos autem nescitis unde uenio et quo uado.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.8,14.

(pg.273) Respondit ihs·et dixit eis.etsi ego testimonium per-
hibeo de me ipso.uerum est.testimonium meum quia scio·
unde ueni·et quo uado.uos autem nescitis·unde uenio·
aut quo uado.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.8,14.

(pg.53)Respondit ihs et dixit eis.Et si ego testimonium peri-
beo de me ipso uerum est testimonium meum quia scio-
unde ueni aut quouado·uos autem nescitis unde uenio
aut quo uado·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.8,14.

(pg.265) respondit ihs et dix..... et si ego testimonium perhibeo de me uerum ... testimonium meum quoniam scio und. ueni et quo uado uos autem nescitis und. uenio et quo uado

ITALA Cod.ʃ(Rettig,1836) Ioh.8,14.

(pg.349)respondit ih̄s & dixit eis & si ego testimoniū phibeo de me ipso uer̄ est testimoniū m̄m quia scio un̄ ueni & quo uado

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.8,14.

(pg.331)respondit ihs et dixit eis et si ego testimoniu perhibeo de me ipso ueru est testimoniu meum quia scio unde ueni et quo uado uos aute nescitis unde uenia et quo uadam

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.8,14.

(pg.158)respondit ihs &dixit eis &si ego testimoniu perhibeo-
deme ipso ueru est testimoniu meu quia scio unde ueni
&quo uado uos nescitis unde ueni &quo uado

16.

ITALA AMB.fid.1.(Migne,1880) Ioh.8,14.

19,127(pg.580B)Nescitis unde veni;

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Ioh.8,14.

10,124(pg.702A)Et si ego testimonium perhibeo de me,verum est testimonium meum.

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Ioh.8,14.

10,130(pg.702C)Et verum est testimonium meum;quia scio unde veni,et quo vado;vos autem nescitis unde veni, et quo vado.

ITALA AVG.Faust.12.(Zycha,1891) Ioh.8,14.
FAVST.

1.(pg.329,17)etsi ego testificor de me,testimonium meum uerum est,quia non sum solus.

3,2.

ITALA AVG.tract.35.Ioh.(Migne,1842) Ioh.8,14.

(pg.1657)Verum est testimonium meum,quia scio unde veni,et
quo vado.

4(pg.1659)Respondit Jesus,et dixit eis:Etsi ego de me testimonium perhibeo,verum est testimonium meum;quia scio unde veni,et quo vado.

" wiederholt:Etsi ego - vado.
5(pg.1659) Scio unde veni,et,quo vado.

PS-AU sol Jo 8,14

(251) Et si ego testimonium perhibeo de me, testimonium meum verum est.

Vorlage war AM, de fide 5,124

me (- ipso) a b d r, Novat., Ambr., Faustus Manich.
bei AU, AU.
test.m.ver. est (Stellung) Vg-cod. R, b, Faust., C.Varim

30-?-4.3

5.

ITALA EPIST.PONT.3.(Migne,1844) Ioh.8,14.
FELIX I.

1(pg.153C)Si ego testimonium perhibeo de meipso,testimonium meum verum est,quia scio unde venio,et quo vado.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.8,14.

(pg.362B)Respondit Jesus et dixit eis.Et si ego testimonium perhibeo de me ipso;verum est testimonium meum:quia scio unde veni et quo vado.Vos autem nescitis unde venio:aut quo vado.

ITALA NOVATIAN,trin.(Fausset,1909) Ioh.8,14.

15.(pg.48,8)etsi ego de me testificor,uerum est testimonium meum,quia scio unde uenerim et quo eam;(uos ignoratis unde uenerim aut quo eam.

19)wiederholt:uos ignoratis unde ueniam,et quo eam:

PHOE 11 Jo 8,14

(48,33) Uos, inquit, ignoratis unde ueniam et quo eam, quia secundum carnem iudicatis.

eingeleitet: sicut nec Iudeis ad quos idem Dominusait:

20.

ITALA PHOEBAD. Arr. (Migne, 1845) Ioh. 8, 14.

11(pg. 21A) Vos(-)ignoratis unde veniam, et quo eam;

PS-VIG Var 1,19 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) Ioh.8,14.

~~10~~(pg.366D)Si ego testimonium perhibeo de meipso,testimonium meum verum est,quia scio unde venio et quo vado.

30-12-45 B

VULGATA · HETZENAUER, 1906. Ioh. 8,15.

(pg.989) Vos secundum carnem iudicatis: ego non iudico quemquam:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 8,15.

(pg.51)Vos secundum carnem judicatis:ego neminem judico:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.8,15.

(pg.55)Et uos secundum carnem iudicatis:ego non iudico neminem.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 8,15.

(pg.120) Vos secundum carnem iudicatis,ego neminem iudico:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.8,15.

(pg.103,12)IN ILLO TEMPORE.dominus noster ihesus xps loquutus est fariseis dicens.,Uos secundum carnem iudicatis. ego non iudico quemquam.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.8,15.

(pg.119)uos secundum carnem iudicatis ego autem neminem iudi-
co·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.8,15.

(pg.30)uos secundum carnem iudicatis ego neminem iudico.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.8,15.

(pg.563) uos secundum carnem iudicatis. ego autem non iudico quemquam.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.8,15.

(pg.41)uos secundum carne iudicatis ego iudico neminem

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.8,15.

(pg.273)Uos [s]ecundum carnem iudicatis Ego non iudico quemquam.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.8,15.

(pg.53)Uos secundum carnem iudicatis.Ego ~~non~~ non iudico quem quam.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.8,15.

(pg.265)uos secundum carne. .udicatis ego non iudicio neminem

ITALA Cod.∫(Rettig,1836) Ioh.8,15.

(pg.349)uos sm carnē iudicatis ego n̄ iudico quenquā

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.8,15.

(pg.331)uos secundu carne iudicatis ego non iudico quequa

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.8,15.

(pg.158)uos h·secundum carne iudicatis ego niudico quemqua

16.

ITALA AMB.ep.26.(Migne,1880) Ioh.8,15.

11(pg.1088D)Ego non judico quemquam.

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Ioh.8,15.

10,130(pg.702C)Vos secundum carnem judicatis.

4,1.

ITALA AVG.ps.32.(Migne,1841) Ioh.8,15.
en.II.serm.2. 12,48.

2(pg.287)Ego non judico quemquam:sermo quem locutus sum eis,
ipse judicabit eos in novissimo die.

3,2.

ITALA AVG.tract.36.Ioh.(Migne,1842) Ioh.8,15.

(pg.1662)Vos secundum carnem judicatis;ego non judico quemquam;

3(pg.1663)wiederholt:Vos - judicatis.
" secundum carnem judicatis; (2 Mal)
(pg.1664) Vos - judicatis.
4(pg.1664) Ego - quemquam. (2 Mal)
" non judico quemquam,
" Vos - judicatis;(-)Ego - quemquam.
4(pg.1665) Ego - quemquam:
" Vos - judicatis,(-)Ego - quemquam,
7(pg.1667) Vos - quemquam,
10(pg.1669) Ego(-)non judico quemquam,

37;1 (pg.1670)wiederholt:Vos secundum carnem judicatis;ego
non judico quemquam.
" Vos - judicatis,
39;6 (pg.1684) Ego non judico quemquam:
" non judico; (2 Mal)
44;17(pg.1719) Ego non judico quemquam:

ITALA . AVG.trin.2.(Migne,1842) 8. Ioh.8,15.

5,9.(pg.851)Ego non judico quemquam.

PS-AU sol Jo 8,15

(251) Vos secundum carnem iudicatis.

30-9-46/B

BEA El 1,116 Jo 8,15

(967C) cum dicit: Ego non judico quemquam. Est qui quaerat,
et judicet.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.8,15.

(pg.362B)Vos autem secundum carnem judicatis:ego non judico quemquam:

ITALA NOVATIAN,trin.(Fausset,1909) Ioh.8,15.

15.(pg.48,11)uos secundum carnem iudicatis)?

19)wiederholt:uos secundum carnem iudicatis.

20.

ITALA PHOEBAD. Arr. (Migne, 1845) Ioh. 8, 15.

11(pg. 21A) secundum carnem judicatis.

ITALA PRISCILL.trin.(Morin,1913) Ioh.8,15.

(pg.188,22)Ego neminem(-)iudico;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 8,16.

(pg.989) & si iudico ego, iudicium meum verum est, quia solus non sum: sed ego, & qui misit me, Pater.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 8,16.

(pg.51)sed et si ego judico,judicium meum verum est,quia
solus non sum:sed ego,et Pater,qui me misit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.8,16.

(pg.55)quod si ego iudico,iudicium meum uerum est,quoniam
solus non sum;sed ego sum,et qui me misit pater.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 8,16.

(pg.120) sed et si indico ego,iudicium meum verum est,quia solus non sum,sed ego et qui me misit pater.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh.8,16.

(pg.103,14) Et si iudico ego iudicium meum uerum est quia solus non sum est ego et qui misit me pater.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.8,16.

(pg.119)et si iudico tamen ego iudicium meum uerum est·quoniam solus ego non sum·sed ego et qui me misit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.8,16.

(pg.30)et si iudicauero ego iudicium meum uerum est quia solus
non sum sed ego et qui me misit pater

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.8,16.

(pg.563) et si iudico ego. iudicium meum uerum est. quia solus non sum. sed ego et qui me misit pater.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.8,16.

(pg.41)et si iudico ego iudicium meum uerum est quia solus
non sum sed ego et qui misit me pater.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.8,16.

(pg.274)et si iudico ego.iudicium meum uerum est.Quia solus non sum·sed ego et qui misit me pater·

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.8,16.

(pg.53)Et si iudico ego Iudicium meum uerum est.quia solus non sum·sed ego et qui me misit pater

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.8,16.

(pg.265)quod .udico ego iudicium meum uerum est .... ..lus non
sum sed ego et qui me misit pa...

ITALA Cod. 𝔄 (Rettig, 1836) Ioh. 8,16.

(pg. 349) & si iudico ego iudiciū meū uer̄ est quia solus n̄ sum
sed ego & qui misit me paṫ

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.8,16.

(pg.331)et si iudico ego iudiciu meum ueru est quia solus
non su sed ego et qui me misit pater

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.8,16.

(pg.158)&si iudico ego iudiciu meu iustu est quia solus nsu
sed ego &qui me missit pater

16.

ITALA AMB.fid.2.(Migne,1880) Ioh.8,16.

13,118(pg.608B)Solus non sum;sed ego,et qui misit me Pater.

16.

ITALA AMB.fid.3.(Migne,1880) Ioh.8,16.

3,23(pg.618C)Et non sum solus,quia Pater mecum est:

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Ioh.8,16.

3,45(pg.685D)Et si judico ego,judicium meum verum est,quia
solus non sum,sed ego et qui misit me Pater.

I.

ITALA AMB.hex.2.(C.Schenkl,1896) Ioh.8,16.

5,19.(pg.58,3) sicut audio et iudico,et iudicium meum uerum est,
quia non sum solus,sed ego et qui me misit pater.

NB.1.

ITALA AVG.serm.84.(Mai,1852) Ioh.8,16.

2(pg.164)non sum solus,sed ego et qui misit me pater.

3,2.

ITALA AVG.tract.36.Ioh.(Migne,1842) Ioh.8,16.

5(pg.1665)Et si judico ego,judicium meum verum est.
" Quia solus(-)non sum,sed ego et qui misit me Pater.

7(pg.1667)wiederholt:Sed et si ego judico,judicium meum verum est.(-)Quia solus-Pater.
" Verum est(-)judicium meum.(-)Quia solus - Pater. (2 Mal)
9(pg.1668) Et si judico,verum est judicium meum;quia solus-Pater.
" Verum est judicium meum,(-)Quia solus - Pater.
" solus non sum,
" Ego sum,et qui misit me Pater:

9(pg.1668)wiederholt:	Ego sum,et qui me misit.
"	Solus - Pater.
"	Quia non sum solus,sed ego et qui mi-sit me Pater;
"	verum est(-)judicium meum.
"	Solus(-)non sum,sed ego-Pater.
12(pg.1669)	Verum est judicium meum;quia solus non sum,sed ego et qui misit me Pater;
37;1(pg.1670)	Sed et si judico ego,judicium meum verum est;quia solus non sum,sed ego et qui misit me Pater.
2(pg.1670)	Solus non sum - Pater:
7(pg.1673)	Judicium meum verum est;quia solus - Pater:

ITALA AVG.haereses (PL 42. 1842) Joh.8,16

7,9(pg.1112) Pater misit me.

ITALA AVG.haereses (PL 42. 1842) Joh.8,16

7,9(pg.1113) Visit me.

ITALA FILASTRIVS 93,6.(Marx,1898) Ioh.8,16. / 16,32.

(pg.53,22)Pater,qui me misit,mecum est.

65.

ITALA FULG.R.ep.8.(Migne,1893) Ioh.8,16.

3,4.(pg.362B)Non sum solus,sed ego et qui misit me Pater.

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Ioh.8,16.

3.(pg.270D)Non sum(-)solus,quia Pater mecum est.

GAU s 14,16 Jo 8,16

(127,87) Non sum solus quia pater mecum est

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Ioh.8,16.

5,13.(pg.289D)Solus non sum,sed qui misit me,mecum est.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.8,16.

(pg.362C)et si judico ego:judicium meum verum est;quia solus non sum:sed ego et qui me misit pater.

20.

ITALA PHOEBAD. Arr. (Migne, 1845) Ioh. 8, 16.

14(pg.23B)Solus(-)non sum,sed ego et qui me misit,Pater;

ITALA PRISCILL.trin.(Morin,1913) Ioh.8,16.

(pg.188,23)sed et si iudico ego testimonium meum uerum est.

(pg.189,2) testimonium(-)meum uerum est;quia non sum solus,
sed ego et qui me misit pater.

51.

ITALA PROSPER, prom. 1. (Migne, 1861) Ioh. 8, 16.

27, 38. (pg. 754C) Non sum solus, quia mecum est qui misit me Pater.

67.

ITALA RUSTICUS, aceph. (Migne, 1848) Ioh.8,16.

(pg.1179C) Judicium meum justum est, quia solus non sum; sed ego et qui misit me Pater.

ITALA III. TERTVLL.Prax.22.(Kroymann,1906) Ioh.8,16.

(pg.267,23)sed ego (-) et qui me misit pater

ℓ

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.8,16.

14(pg.1048C)non sum solus:quoniam pater mecum est;

PS-VIG Var 1,55 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) Ioh.8,16.

~~28~~(pg.388C)Non sum solus,sed et ego,et qui me misit Pater.

et] om. C

7-1-46 B

20. Ioh.8,16.

ITALA ZACCHAEVS,cons.2.(Migne,1845)

13.(pg.1131B)Abraham vidit diem meum,et laetatus est.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 8,17.

(pg.989) Et in lege vestra scriptum est, quia duorum hominum testimonium verum est.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 8,17.

(pg.51)Sed in lege vestra scriptum est:duorum hominum testimonium verum est.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.8,17.

(pg.55)In lege quoque scriptum est,quoniam duorum hominum testimonium uerum est.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 8,17.

(pg.120) Sed et in lege scriptum est Quia duorum hominum testimonium verum est.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.8,17.

(pg.103,16) Et in lege uestra scriptum est quia duorum hominum testimonium uerum est.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.8,17.

(pg.119)sed et in lege uestra scriptum est quoniam duum hominum testimonium uerum est

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.8,17.

(pg.30)sed et in lege uestra scriptum est quia duum hominum
testimonium uerum est.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.8,17.

(pg.563) nam et in lege uestra scribtum est. quia duorum hominum testimonium uerum est.

ITALA Cod.ff^{2}(Belsheim,1887) Ioh.8,17.

(pg.41)et in lege uestra scriptu est quia duorum hominum testimonium uerum est.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.8,17.

(pg.274) et in lege quoque scribtum est.quia duorum hominum testimonium uerum est.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.8,17.

(pg.53)et in lege autem uestra scriptum est.quia duorum
hominum testimonium uerum est·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.8,17.

(pg.265)......... uestra scribtum est quoniam ....

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Ioh. 8, 17.

(pg. 349) & in lege h· urā scriptum quia duor̄ hōūm testimoniū
uer̄ est

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.8,17.

(pg.331)et in lege uestra scriptu est quia duoru hominu testimoniu ueru est

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.8,17.

(pg.158)&inlege uestra scriptu est quia duoru hominu testi-
moniu ueru est

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Ioh.8,17.

3,45(pg.685C)In lege vestra(-)scriptum est,quod duorum hominum testimonium verum est.

(pg.685C)wiederholt:Duorum hominum testimonium verum est;

ITALA II. AVG. civ. 22. (Hoffmann, 1900) Ioh. 8, 17.

2. (pg. 584, 14) In lege uestra scriptum est,

ITALA AVG. [illegible]st.12.(Zycha,1891) Ioh.8,17.
FAVST.

1.(pg.329,18)nam et in lege uestra scriptum est:duorum hominum testimonium uerum est.

16,2.(pg.441,20)wiederholt:nempe in lege uestra scriptum est, quia duorum hominum testimonium uerum est.

ITALA AVG.Faust.16.(Zycha,1891) Ioh.8,17.

13.(pg.452,5)nempe:in lege uestra scriptum est,quia duorum hominum testimonium uerum est.

3,2.

ITALA AVG.tract.36.Ioh.(Migne,1842) Ioh.8,17.

10(pg.1669)In Lege(-)vestra scriptum est quia duorum hominum testimonium verum est.

13(pg.1670)wiederholt:In Lege-verum est,
" In Lege vestra,
37;1(pg.1670) In lege-verum est.

ITALA AVG.c.Iud.pag Ar.(PL 42. 1842) Joh.8,17

11(pg.1123)Nonne scriptum est(-)in Lege vestra,quod duorum hominum verum sit testimonium?

ITALA AVG.c.Iud.pag.Ar.(PL 42. 1842) Joh.8,17

deut.17,6

16(pg.1126)In lege(-)vestra scriptum est,quod duorum hominum testimonium verum sit:

70.

ITALA CASSIODOR, ps.68,24.(Migne,1847) Ioh.8,17.

(pg.436C)In lege vestra scriptum est;

CO 1,5 Jo 8,17

(177,14) duorum, inquit, hominum testimonium uerum est,

THr s

I.

ITALA HIER.ep.21,4.(Hilberg 1910) Ioh.8,17.

(pg.117,4)duorum hominum testimonium uerum est.

24.

ITALA HIER.Is.12.(Migne,1865) Ioh.8,17.

43(pg.446A)Duorum hominum testimonium verum est.

54.

ITALA LEO.M.serm.app.20.(Migne,1881) Ioh.8,17.

2(pg.520C)In lege vestra scriptum est quia duorum hominum
sit verum testimonium.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 8, 17.

(pg. 362C) Et in lege vestra scriptum est: quod duorum hominum testimonium verum est.

ITALA NOVATIAN,trin.(Fausset,1909) Ioh.8,17.

26.(pg.95,9)sed in lege uestra scriptum est,quia duorum testimonium uerum est;

67.

ITALA RUSTICUS, aceph. (Migne, 1848) Ioh. 8, 17.

(pg. 1179C) In lege autem vestra scriptum est quia duorum hominum testimonium verum sit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 8,18.

(pg.989) Ego sum, qui testimonium perhibeo de me ipso: & testimonium perhibet de me, qui misit me, Pater.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 8,18.

(pg.51)Ego sum,qui testimonium dico de me:et qui me misit,
Pater,testimonium dicit de me.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.8,18.

(pg.55)Ego sum,qui testificor de me,et qui me misit pater testimonium perhibet de me.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 8,18.

(pg.120) Ego sum qui testimonium perhibeo de me ipso,et testimonium perhibet de me is qui me misit pater.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.8,18.

(pg.103,18)Ego sum qui testimonium peribeo de me ipso.et testimonium peribet de me qui misit me pater.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.8,18.

(pg.120)ego sum qui testimonium do de me et testimonium dat de me qui me misit pater

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.8,18.

(pg.30)ego sum qui testimonium dicit de me.et qui me misit pater testimonio est de me.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.8,18.

(pg.563) ego sum qui testimonium perhibeo de me ipso. et testimonium perhibet. de me. qui me misit pater.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.8,18.

(pg.41)ego sum qui testimonium perhibeo de me ipso et testimonium meum perhibet de me qui misit me pater.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.8,18.

(pg.274)Ego sum qui testimonium perhibeo de me·et qui me mi-
sit pater.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.8,18.

(pg.53)Ego sum qui testimonium perhibeo de me ipso.et testimonium perhibet de me qui misit me pater...

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.8,18.

(pg.267)..................nium perhibeo de me ....
perhibet de me pater .

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Ioh. 8, 18.

(pg. 349) ego sum qui testī phibeo de me ipso & testat' de me qui
misit me paṫ

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.8,18.

(pg.332)ego su qui testimonium perhibeo de me ipso et testi-
monium perhibet de me qui misit me pater

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.8,18.

1
(pg.158)ego sum q testimoniu perhibeo deme åtestimoniu per-
hibet deme ipso quime missit pater

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Ioh.8,18.

3,45(pg.685C)Ego(-)sum qui testimonium perhibeo de me ipso,et testimonium perhibeo de me,qui misit me,Pater.

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Ioh.8,18.

10,130(pg.702C)Qui misit me,Pater,ipse testimonium perhibet de me.

8.

ITALA AVG.Arr.(Migne,1842) Ioh.8,18.

34,32.(pg.706)Testimonium perhibet de me,qui misit me,Pater?

ITALA AVG.Faust.12.(Zycha,1891) Ioh.8,18.
FAVST.

1.(pg.329,20)ego sum,qui testificor de me,et testificatur de me,qui me misit pater,

16,2.(pg.441,21)wiederholt:ego sum-misit pater,

ITALA AVG.Faust.13.(Zycha,1891) Ioh.8,18.

5.(pg.383,3)ego sum,qui testimonium perhibeo de me,et testimonium perhibet de me,qui me misit pater,

16,13.(pg.452,7)wiederholt:ego sum,qui testificor de me,et testificatur de me,qui me misit,pater,

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) Ioh.8,18.

"

22,3.(pg.795)Ego sum qui testimonium perhibeo de me:et testimonium perhibet de me,qui misit me,Pater?

(pg.795)wiederholt:Ipse testimonium perhibebit de me.

3,2.

ITALA AVG.tract.36.Ioh.(Migne,1842) Ioh.8,18.

(pg.1662)Ego sum qui testimonium perhibeo de meipso,et testimonium perhibet de me,qui misit me Pater.

10(pg.1669)Ego sum qui de me testimonium perhibeo,et testimonium perhibet de me qui misit me Pater.

" wiederholt:testimonium perhibeo de me:

37;1(pg.1670) Ego sum qui testimonium perhibeo de me, et testimonium - Pater.

115;4(pg.1940) Ego testimonium perhibeo de me.

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Ioh. 8,18.

(pg.138,10) ego sum qui testimonium perhibeo de me, et testimonium perhibuit de me qui misit me pater.

5.

ITALA EPIST.PONT.3.(Migne,1844) Ioh.8,18.
FELIX I.

1(pg.152D)Pater illi perhibet testimonium.

1(pg.153B)Ego sum qui testimonium perhibeo de me ipso,et testimonium perhibet de me,qui misit me,Pater.

8.

ITALA CEREALIS (Max.Bibl.1677) Ioh.8,18.

18(pg.674 D)Ego sum qui testimonium perhibeo de me.

D)Ego sum(-)qui testificor de me.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Ioh. ~~10,49~~ 8,18.

26(pg.133B)Testimonium dicit de me,qui misit me Pater.

I.

ITALA HIER.ep.21,4.(Hilberg,1910) Ioh.8,18.

(pg.117,5)ego de me testimonium dico et pater,qui me misit.

24.

ITALA HIER.Is.12.(Migne,1865) Ioh.8,18.

43(pg.446A)Ego sum qui testimonium perhibeo de me,et qui misit me Pater.

26.

ITALA HIER.Matth.3.(Migne,1866) Ioh.8,18.

17(pg.127A)Ego testimonium non dico pro me,sed Pater qui me misit,ipse pro me dicit testimonium.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.8,18.

(pg.362C)Ego sum qui testimonium perhibeo de me ipso:et testimonium perhibet de me:qui misit me pater.

MUT 16 Jo 8,18

(341/2) Adverte illum iterum dicentem: Ego sum qui testimonium perhibeo de memetipso, et testimonium perhibet de me qui me misit;

ITALA NOVATIAN, trin. (Fausset, 1909) Ioh. 8, 18.

26. (pg. 95, 10) ego de me testificor, et testificatus est de me qui me misit pater?

PEL tri 1 Jo 8,18

(483,20) Testimonium dicit de me qui misit me pater.

Baehrens, 1921 Ch

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) hom.12. Ioh.8,18.

p 35,6

1(pg.657B)Alius est, qui ~~et~~ testimonium ~~de me~~ dicit, Pater.

67.

ITALA RUSTICUS, aceph. (Migne, 1848) Ioh. 8, 18.

(pg. 1179C) Ego sum qui testificor de memetipso, et testificatur de me qui misit me Pater.

III.

ITALA TERTVLL.Prax.22.(Kroymann,1906) Ioh.8,18.

(pg.268,1)ego testimonium dico de me,et testimonium dicit de me qui me misit pater.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.4.(Migne,1863) Ioh.5,32.
8.18.

(pg.265A)Alius est qui testimonium perhibet mihi,qui me misit
Pater,

PS-VIG Var 1,19

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) Ioh.8,18.

~~19~~(pg.366D)Ego sum qui testimonium perhibeo de meipso,et testimonium perhibet de me Pater,qui misit me.

30-12-458

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 8,19.

(pg.989) Dicebant ergo ei:Vbi est Pater tuus? Respondit Iesus: Neque me scitis,neque Patrem meum:si me sciretis,forsitan & Patrem meum sciretis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 8,19.

(pg.51)Dicebant ergo ei:Ubi est Pater tuus? Quibus respondit Jesus:Neque me nostis,neque Patrem meum:si enim me nossetis,utique et Patrem meum nossetis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.8,19.

(pg.55)Dicebant igitur ei:Ubi est pater tuus? Respondit
Jesus et dixit eis:Neque me nostis,neque patrem meum:
si me sciretis,et patrem meum sciretis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 8,19.

(pg.120) Dicebant ergo ei Ubi est pater tuus? Respondit Iesus Neque me nostis neque patrem meum scitis:si enim me sciretis et patrem meum forsitan sciretis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Ioh. 8, 19.

(pg. 103, 20) Dicebant ergo illi., Ubi est pater tuûs., Respondit ihesus., Neque me scitis. neque patrem meum., Si me sciretis. forsitan et patrem meum sciretis.,

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.8,19.

(pg.120)dicebant ergo illi ubi est pater tuus respondit ihs et dixit illis neque me nostis neque patrem meum si me nossetis et patrem meum nossetis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.8,19.

(pg.30)Dicebant autem illi ubi est pater tuus.Respondit illis
ihs et dixit neq(ue) me nostis neq(ue) patrem meum si me
nossetis et patrem meum sciebatis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.8,19.

(pg.564) dicebant ergo ei. ubi est pater tuus? respondit iesus.
neque me scitis. neque patrem meum. si me sciretis for-
sitan et patrem meum sciretis.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.8,19.

(pg.42)Dicebant ergo ei ubi est pater meus (tuus).respondit ihs neque me nostis neque patrem meum scitis si enim me nossetis et patrem meum sciretis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.8,19.

(pg.274) Dicebant ergo ei.ubi est pater tuus Et respondit
ihs neque me scitis neque patrem meum Si enim me
sciretis·forsitan et patrem meum sciretis·

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.8,19.

(pg.53) Dicebant ergo ei ubi est pater tuus·respon ~~non~~ dit ihs
neque me scitis neq patrem meam.si enim me sciretis et
patrem meum sciretis utiquae···

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.8,19.

(pg.267)dicebant igitur i.... est pater tuus respondit ihs ne-
que me no. neq. patrem meum si me sciretis et patrem
m.. ..rsitan sciretis

ITALA Cod.ꝺ(Rettig,1836) Ioh.8,19.

(pg.349)dicebant ergo ei ubi est pat̄ tuus respondit i̅h̅s̅ neq·
me scitis neq·patrē m̄m si me sciretis & patrē m̄m scie-
retis forsitan

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.8,19.

(pg.332)dicebant ergo ei ubi est pater tuus Et respondit ihs
neq me nostis neq patre meu si enim me sciretis et
patre meu utiq sciretis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.8,19.

(pg.158)dicebant ergo ei ubi est pater tuus···Respondit ihs
neque me scitis neq;patrem meu sime sciretis forsitan
&patre meu sciretis···

16.

ITALA | AMB.fid.1.(Migne,1880) | Ioh.8,19.

19,127(pg.580B)Neque me nostis,neque patrem meum scitis.

16.

ITALA AMB. paenit. 2. (Migne, 1880) Ioh. 8, 19.

5, 33 (pg. 526C) Neque me scitis, neque Patrem meum. Si enim me sciretis, Patrem meum forsitan sciretis.

53.

ITALA ARNOB.j.confl.l.(Migne,1865) Ioh.8,19.

16.(pg.268B)Neque me nostis,neque Patrem meum.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Ioh.8,19.

5,19.(pg.649)Neque me nostis,neque Patrem meum;sed nec verbum Dei habetis in vobis manens.

3,2.

ITALA AVG. tract.37.Ioh.(Migne,1842) Ioh.8,19.

(pg.1670)Dicebant ergo,Ubi est pater tuus?
2(pg.1671)Neque me scitis,neque Patrem meum.Si me sciretis,
forsitan et Patrem meum sciretis.

1(pg.1670)wiederholt:Ubi est pater tuus?
2(pg.1670) Ubi est(-)pater tuus?
2(pg.1671) Ubi est Pater tuus?
3(pg.1671) Si enim me sciretis,et Patrem meum forsitan sciretis.
5(pg.1672) Si me sciretis - sciretis. (2 Mal)
" Si me sciretis,et Patrem meum sciretis:
7(pg.1673) Ubi est pater tuus? (-)Neque me scitis - sciretis. (om:forsitan)

7(pg.1673)wiederholt:si me sciretis et Patrem,meum scíretis.
" Si me(-)sciretis,et Patrem meum scire-
tis,(2 Mal)
10(pg.1675) Neque me nostis,neque Patrem meum;

67.

ITALA FACUND.defens.9.(Migne,1848) Ioh.8,19.

2.(pg.744A)Si me sciretis,utique et Patrem meum sciretis;

wiederholt:2.(pg.745C)

24.

ITALA HIER. Is. 2. (Migne, 1865) Ioh. 8,19.

5(pg.85B) Nec me scitis, nec qui me misit.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.8,19.

(pg.362C)Dicebant ergo ei.Ubi est pater tuus? Respondit Jesus.Neque me scitis :neque patrem meum.Si me sciretis; forsitan et patrem meum sciretis.

PHOE 21

Jol 8, 19

(59,23) Et ideo: Nec, me, inquit, nostis neque Patrem meum,

20.

ITALA PHOEBAD.Arr.(Migne,1845) Ioh.8,19.

18(pg.26C)Nec me(-)nostis,neque Patrem meum.

ITALA PRISCILL.trin.(Morin,1913) Ioh.8,19.

(pg.186,4)Neque me nostis,neque patrem meum;si enim me sciretis,et patrem meum utique sciretis.

RUS:CO 1,3 Jo 8,19

(149,8) neque me nostis neque patrem meum; si me sciretis, et patrem meum utique sciretis.

utique om. T sciebatis p

(CYR s)

ITALA   III.
TERTVLL.Prax.22.(Kroymann,1906)   Ioh.8,19.

(pg.268,4)interrogatus,ubi esset pater,neque se neque patrem notum esse illis respondens (-) quod,si ipsum nossent,patrem nossent,

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.8,19.

8(pg.1044D)Ubi est pater tuus? dixit:Neque me nostis,neque patrem meum:Si me sciretis,scire possetis et patrem meum.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Ioh.8,19.

2(pg.1041A)Neque me nostis,neque patrem meum.Si enim me nosse-
tis,nossetis et patrem meum.

(pg.1041A)wiederholt:Si me nossetis,nossetis et patrem.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.3.(Migne,1844) Ioh.8,19.

11(pg.1107A)Me si sciretis,sciretis Patrem meum.Neque me scitis, neque patrem meum.

B)Quia non scitis me,nec Patrem;si sciretis me,sciretis et Patrem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 8,20.

(pg.989) Haec verba locutus est Iesus in gazophylacio, docens
in templo: & nemo apprehendit eum, quia necdum venerat
hora eius.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 8,20.

(pg.51)Haec verba locutus est in gajop(h)ilacio,docens in templo:et nemo illum adprehendit,quia nondum venerat hora ejus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.8,20.

(pg.56)Haec uerba locutus est in gazophylacio,docens in
templo,et nemo adpraehendit eum,quia nondum uenerat
hora eius.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 8,20.

(pg.120) Haec verba locutus est in gazophilacio docens in templo et nemo apprehendit eum,quia nondum venerat hora eius.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Ioh.8,20.

(pg.103,23) Haec uerba loquutus est ihesus in gazofilacium. docens in templo.,Et nemo adpreendit eum.quia nondum uenerat hora eius.,amen

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.8,20.

(pg.120)haec uerba locutus est in gazophylacio docens in templo·et nemo adpraehendit illum quoniam necdum uenerat hora eius

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.8,20.

(pg.30)haec uerba locutus est in gaiophylacio docens in templo et nemo conpraehendit illum quoniam nondum erat hora eius.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.8,20.

(pg.564) haec uerba locutus est in gazofilacio. docens in templo. et nemo adpraehendit eum. quia necdum uenerat hora eius.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.8,20.

(pg.42)haec uerba locutus est in gazophylacio docens in
templo et nemo adpre(h)endit eum quia necdum uenerat
hora eius.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.8,20.

(pg.274)Haec uerba locutus est in gazofylaci(um) docens.in
templo.Et nemo adpraehendit eum·quia nondum uenerat
hora eius.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.8,20.

(pg.53)Haec ue^r^ba locutus est ihs in gazofilacio·docens in templo.et nemo adprehendit eum quia nondum uenerat hora eius

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.8,20.

(pg.267)haec uerba locutus est ihs in g...filacio docens in templo et nemo adpraehendi. ..m quoniam nondum uenerat hora eius,,,..

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Ioh. 8, 20.

(pg.120) vg:est; γ add: ihesus. – vg:necdum; γ :nondum.

ITALA Cod.ʃ(Rettig,1836) Ioh.8,20.

(pg.349)haec uerba locutus ÷ ih̄s in gazophilacio docens in tē-
plo & nemo adphendit eum quia n̄dū uenerat hora eius

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.8,20.

(pg.332)Haec uerba locutus est ihs in gazophilacio et nemo
adpraehendit eu quia nondu uenerat hora eius

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.8,20.

(pg.158)Haec uerba locutus est ihs ingazophylacio docens intemplo &nemoadprehendit eu quia n du uenerat hora eius···

16.

ITALA AMB.ep.26.(Migne,1880) Ioh.8,20.

4(pg.1087A)Haec verba locutus est Jesus in gazophylocio,docens in templo;et nemo apprehendit eum.

3,2.

ITALA AVG. tract. 37. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 8, 20.

(pg.1670) Et nemo apprehendit eum, quia nondum venerat hora ejus.

8 (pg.1673) Haec verba locutus est Jesus in gazophylacio docens in templo;

" wiederholt: Et nemo-ejus.

9 (pg.1674) Nondum venerat hora ejus,

38;1 (pg.1675) locutus est docens in gazophylacio Dominus,

" et nemo apprehendit - ejus.

" Nondum venerat hora ejus;

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 8, 20.

(pg. 362C) Hec verba locutus est in Gazophilatio; docens in templo. Et nemo apprehendit eum; quia necdum venerat hora ejus.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 8, 20.

(pg. 368C) Et nemo extendit in illum manus: quia nondum venerat hora ejus.

TARRA Jo 8,20

(676,13) quia necdum venerat hora eius,

PS-VIG Var 1,10 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1~~.(Migne,1863) Ioh.8,20.

~~10~~(pg.361D)Haec locutus est Jesus in gazophylacio docens in templo,et nemo apprehendit eum,quia nondum venerat hora ejus.

gazofilacio C

adprehendit C

30-12-45 B

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 8,21.

(pg.989) Dixit ergo iterum eis Iesus:Ego vado,& quaeretis me,& in peccato vestro moriemini.Quò ergo vado,vos non potestis venire.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 8,21.

(pg.51)Ait illis iterum Jesus:Ego vado,et quaeritis me,et in peccato vestro moriemini.Quo ego vado,vos non potestis venire.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.8,21.

(pg.56)Dixit iterum ad eos:Ego uado et quaeritis me,et in
peccato uestro moriemini.Quo ego eo,uos non potestis
uenire.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 8,21.

(pg.120) Dixit ergo iterum Iesus eis Ego vado et quaeritis me, et in peccato vestro moriemini,quo ego vado vos non potestis venire.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.8,21.

(pg.120)dixit ergo iterum illis·ego uado et quaeretis me et
in peccato uestro moriemini ubi ego uado uos non po-
testis uenire

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.8,21.

(pg.30)Dixit illis iterum ego uado et quaerites me et in peccatis uestris moriemini.quo ego uado uos non potestis uenire.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.8,21.

(pg.564) dixit ergo iterum eis iesus. ego uado et quaeritis
me. et in peccato uestro moriemini. quo ego uado.
uos non potestis uenire

ITALA Cod.ff[1](Belsheim,1887) Ioh.8,21.

(pg.42)Dixit ergo iterum ihs.ego uado et queretis me et in
peccato uestro moriemini.quo ego uado uos non potestis
uenire.

ITALA Cod.1(Hasse,1865) Ioh.8,21.

(pg.274) Dixit iterum eis ihs ego uado et quaeritis me·et in peccato uestro moriemini quo ego uado·uos non potestis uenire.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.8,21.

(pg.53)Dixit ergo eis iterum ihs·ego uado·et queritis me·et
in peccato uestro moriemini.ubi ego uado uos non po-
testis uenire·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.8,21.

(pg.267)dixit autem iterum ihs ego uado et quae..tis me et in peccato uestro moriemini ubi ego ..do nos non potestis uenire

ITALA Cod.∫(Rettig,1836) Ioh.8,21.

(pg.350)dixit ergo itum eis ihs ego uado & queritis me & in
peccato uro moriemini quo ego uado uos n̄ potestis ue-
nire

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.8,21.

(pg.332)Dixit ergo iterum ihs ego uado et qritis me et in
peccato uestro moriemini quo ego uado uos non potestis uenire

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.8,21.

(pg.158)Dixit ergo iteru eis ihs ego uado &queritis me &in-
peccato uestro moriemini quo ego uado npotestis uos
uenire

3,2.

ITALA AVG. tract. 38. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 8, 21.

(pg. 1675) Dixit ergo eis Jesus: Ego vado, et quaeretis me;
2 (pg. 1676) Quaeretis me, et (-) in peccato vestro moriemini.
" Quo ego vado, vos non potestis venire.

2 (pg. 1676) wiederholt: Ego vado.
" Ego (-) vado, et quaeretis me:
" In peccato vestro moriemini. (2 Mal)

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,6.(Migne,1878) Ioh.8,21.24.

19.(pg.839A)Vos in peccatis vestris moriemini.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 8, 21.

(pg. 362C) Dixit ergo eis iterum Jesus. Ego vado et queritis me: et in peccato vestro moriemini. Quo ego vado: vos non potestis venire.

—

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 8,22.

(pg.989) Dicebant ergo Iudaei:Numquid interficiet semetipsum, quia dixit:Quò ego vado,vos non potestis venire?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 8,22.

(pg.51)Diceban ... go Judaei:Numquid occidere se habet? quoniam dicit:Ubi ego vado,vos non potestis venire.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.8,22.

(pg.56)Dicebant igitur Judaei:Numquid interficiet se? quoniam dicit:Ubi ego uado,uos uenire non potestis?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 8,22.

(pg.120) Dicebant ergo Iudaei Nunquid interficiet se ipsum,quia
dicit Quo ego vado vos non potestis venire?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.8,22.

(pg.120)dicebant ergo iudaei·numquid occisurus est se quoniam dicit ubi ego uado·uos non potestis uenire

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.8,22.

(pg.30)dicebant ergo iudaei numquid occisurus est se quoniam dixit quo ego eo uos non potestis uenire.

ITALA   Cod.f(W-W.,1889/98)   Ioh.8,22.

(pg.564) dicebant ergo iudaei. numquid interficiet se metipsum quia dicit. quo ego uado. uos non potestis uenire.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.8,22.

(pg.42)Dicebant ergo iudaei.numquid interficiet se ipsum
quia dicit quo ego uado uos non potestis uenire

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.8,22.

(pg.274)Dicebant ergo iudaei.Numquid inter ficiet se ipsum
quia dicit.quo ego uado uos non potestis uenire.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.8,22.

(pg.53) Dicebant ergo iudaei numquid occissurus est se·qum di-
cit ubi ego uado uos non potestis uenire·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.8,22.

(pg.267)dicebant igitur ..daei numquid interficiet se quoniam dicit ..i ego uado. uos non potestis uenire

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Ioh. 8, 22.

(pg. 350) dicebant ergo iudaei nunq̈d interficiet semetipsū quia dt
quo ego uado uos n̄ potestis uenire

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.8,22.

(pg.332)dicebant ergo iudaei nuquid interficiet se ipsu quia
dicit quo ego uado uos non potestis uenire

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.8,22.

(pg.158)dicebant ergo iudei numquid interficiet semet ipsum
dicit
quia quo ego uado uos n potestis uenire

3,2.

ITALA AVG.tract.38.Ioh.(Migne,1842) Ioh.8,22.

3(pg.1676)Numquid interficiet semetipsum;quia dixit,Quo ego vado,vos non potestis venire?

" wiederholt:Numquid - venire?

" quo ego vado

-

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.8,22.

(pg.362C)Dicebant ergo Judei:Numquid interficiet semetipsum?
Quia dicit:quo ego vado:vos non potestis venire.

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 8,23.

(pg.989) Et dicebat eis:Vos de deorsum estis,ego de supernis sum.Vos de mundo hoc estis,ego non sum de hoc mundo.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 8,23.

(pg.51r)Et dicebat illis Jesus.Vos de inferioribus estis,ego de superioribus sum.Vos de hoc mundo estis,ego non sum de hoc mundo.

ITALA Cod.b (Belsheim,1904) Ioh.8,23.

(pg.56) Iterum dicebat eis:Uos ex inferioribus estis,ego de supernis sum,uos de hoc mundo estis,ego non sum de hoc mundo.

ITALA Cod. c. (Belsheim, 1888) Ioh. 8,23.

(pg.120) Et dicebat eis Vos de deorsum estis, ego de supernis sum vos de hoc mundo estis, ego non sum de hoc mundo.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.8,23.

(pg.120)Et dicebat illis uos de inferioribus estis ego de superioribus sum uos de hoc mundo estis ego non sum de hoc mundo

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.8,23.

(pg.30)Et dicebat illis uos de deorsum estis ego de susum sum.
uos de isto saeculo estis ego non sum de isto saeculo.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.8,23.

(pg.564) et dixit eis iesus. uos de deorsum estis. ego autem de supernis sum. uos de hoc mundo estis. ego autem non sum de hoc mundo.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.8,23.

(pg.42)et dicebat (eis) uos de deorsu estis ego de superioribus su.uos de hoc mundo estis ego non sum de hoc mundo.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.8,23.

de
(pg.274)et dicebat eis ihs·uos deorsum estis.Ego de super-
nis sum;Uos de mundo hoc estis.Ego non sum de hoc mun-
do.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.8,23.

(pg.53)Et dixit eis uos de deorsum estis.Ego autem de superi-
oribus sum·uos de hoc mundo estis·ego non sum de hoc
mundo··

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.8,23.

(pg.267)dixit ergo ..rum eis uos de deorsum estis ego de susum sum ..s de hoc mundo estis ego non sum de hoc mun..

ITALA Cod. ʃ (Rettig, 1836) Ioh. 8, 23.

(pg. 350) & dixit eis uos deorsū̄ estis ego de supnis sum uos de t ex mundo hoc estis ego n̄ sum de mundo hoc

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.8,23.

(pg.332)et dicebat eis uos deorsu estis ego de supernis su
uos de hoc mundo estis ego non su de hoc mundo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.8,23.

(pg.158)ådicebat eis uos deorsu estis ego h·desupernis sum
uos dehoc mundo estis ego n su dehoc mundo

I.
ITALA AMB.Abr.1.(C.Schenkl,1897) Ioh.8,23.

8,77.(pg.552,15)ego non sum de hoc mundo,ego de supernis sum.

10.

ITALA AVG.c.Iul.6.(Migne,1842) Ioh.8,23.

2,4.(pg.823)Vos de hoc mundo estis;ego non sum de hoc mundo?

2,4.(pg.823)wiederholt:Ego non sum de hoc mundo

ITALA AVG.pat.(Zycha,1900) Ioh.8,23.

19,16.(pg.681,10)uos de deorsum estis,ego de sursum sum; uos de hoc mundo estis,ego non sum de hoc mundo.

3,2.

ITALA AVG.tract.38.Ioh.(Migne,1842) Ioh.8,23.

4(pg.1676)Et dicebat eis:Vos de deorsum estis.
(pg.1677)Vos de deorsum estis:ego de supernis sum.Vos de mundo hoc estis:ego non sum de hoc mundo.

5(pg.1677)wiederholt:Ego(-)de supernis sum.Vos de hoc mundo estis:ego-mundo.
" Vos de hoc mundo estis.(2 Mal)

BEA Apc 4,4,10 Jo 8,23

(361) dixit: vos de saeculo estis et de hoc mundo. ego autem non sum de hoc mundo.

ego-mundo om.NP

BEA El 1,33 Jo 8,23

(912C) sicut ipse Jesus ait: Ego de supernis sum, vos de inferioribus estis.

CO 1,5 W   Jo 8,23

(347,2) uos de infernis estis, ego de supernis sum.

CYR sy

CYR:CO 1,5 Jo 8,23

(186,26) uos de deorsum estis, ego de super sum et rursus: ego non sum ex hoc mundo,

de om. Pω
ex P; de Gω

PS-MUS-C 1,1 Jo 8,23

(1055D) Non enim audisti eum dicentem: Vos ex inferioribus estis, ego autem de superioribus sum?

GAU s 2,17 Jo 8,23

(27,lol)Uos de inferioribus estis,ego de supernis sum.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Ioh.8,23.

1,4.(pg.25A) Vos de deorsum estis,ego autem de suspernis sum: vos de hoc mundo estis,ego autem non sum de hoc mundo.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) Ioh.8,23.

27(pg.1177A)Vos de deorsum estis,ego sursum sum.

23.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) Ioh.8,23.

9(pg.1137A)Non sum ego de hoc mundo;

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) Ioh.8,23.

4(pg.397D)Ego non sum de mundo isto.

30.

ITALA HIER.ep.6.(Migne,1865) Ioh.8,23.

6(pg.86B)Vos de inferioribus estis,ego de superioribus sum.

57.

ITALA MAX.TAVR.ep.2.(Migne,1862) Ioh.8,23.

(pg.940C)Vos de inferioribus estis,ego de supernis sum.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.8,23.

(pg.362D)Et dicebat illis.Vos de deorsum estis :ego de superius sum.Vos de hoc mundo estis :ego non sum de hoc mundo.

ITALA NOVATIAN,trin.(Fausset,1909) Ioh.8,23.

15.(pg.49,6)uos ex inferioribus estis,ego desursum sum;uos de hoc mundo estis,ego non sum de hoc mundo?

10)wiederholt:ego non sum de hoc mundo.

14) ego(-)desursum sum;

ITALA PACIAN.sim.(Morin,1913) Ioh.8,23.

(pg.122,24)Vos de inferioribus estis,ego de superioribus.

25)wiederholt:De superioribus

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 8,24.

(pg.989) Dixi ergo vobis quia moriemini in peccatis vestris: si enim non credideritis quia ego sum, moriemini in peccato vestro.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 8,24.

(pg.51)Dixi vobis quoniam moriemini in peccatis vestris:si
enim non credideritis quoniam ego sum,moriemini in
peccatis vestris.

ITALA Cod.b(Belsheim.1904) Ioh.8,24.

(pg.56)Dixi itaque uobis,quia moriemini in peccato uestro;si
enim non credideritis,quoniam ego sum,moriemini in
peccato uestro.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 8,24.

(pg.120) Dixi ergo vobis quia moriemini in peccatis vestris:si enim non credideritis quia ego sum,moriemini in peccatis vestris.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.8,24.

(pg.120)dixi ergo uobis quoniam moriemini in peccatis uestris
si enim non credideritis mihi·quoniam ego su moriemi-
ni in peccatis uestris

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.8,24.

(pg.30)dixi uobis quia moriemimi in peccatis uestris si enim
non credideritis mihi quia ego sum moriemini in pecca-
tis uestris.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.8,24.

(pg.565) dixi ergo uobis. quia moriemini in peccatis uestris. si enim non credideritis. quia ego sum. moriemini in peccatis uestris.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.8,24.

(pg.42)dixi enim uobis quia memoris (!) non estis in peccatis uestris (si ergo non credideritis quia ego sum moriemini in peccato uestro).

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.8,24.

(pg.274)dixi ergo uobis quia moriemini in peccatis uestris.Si enim non credideritis.quia ego sum.moriemini in peccato uestro.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.8,24.

(pg.53)Dixi ergo uobis quia moriemini in peccatis uestris·
Si enim non crederitis quia ego sum·moriemini in
peccatis uestris·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.8,24.

(pg.267)dixit itaq. uobis quoniam moriemini in pec...is uestris
si enim non credoritis quoniam ... sum moriemini in pec-
catis uestris

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) Ioh.8,24.

(pg.120) vg:si enim ... peccato uestro; γ (om.).

ITALA Cod. ∫ (Rottig, 1836) Ioh. 8, 24.

(pg. 350) dixi ergo uobis quia moriemini in peccatris uris si
enim n̄ creditis q ego sum moriemini in peccatis uris

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.8,24.

(pg.332)dixi ergo uobis quia moriemini in peccatis uestris
si enim non credideritis quia ego su moriemini in pec-
catis uestris

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.8,24.

(pg.158)dixi ergo uobis quia moriemini inpeccatis uestris
si ~~ii~~ norederitis quia ego su moriemini inpeccatis
uestris

3,2.

ITALA AVG.tract.38.Ioh.(Migne,1842) Ioh.8,24.

5(pg.1677)Dixi ergo vobis quia moriemini in peccatis vestris.
7(pg.1678)Si enim non credideritis quia ego sum,moriemini in peccatis vestris.

5(pg.1677)wiederholt:Moriemini in peccatis vestris.
6(pg.1677) Moriemini in peccatis vestris.
(pg.1678) Moriemini in peccatis vestris:
" In peccatis vestris moriemini;
7(pg.1678) In peccato vestro moriemini;
" Si non credideritis - vestris.
8(pg.1678) Si non credideritis - vestris.
" Si non credideritis quia ego sum? Ego sum,
8(pg.1679) Nisi credideritis quia ego sum (5 Mal)

8(pg.1679)wiederholt:nisi (-) credideritis - vestris.
9(pg.1679) Nisi credideritis quia ego sum,moriemini in peccatis vestris?
" Nisi credideritis quia ego sum?
10(pg.1680) Nisi credideritis quia ego sum? (3 Mal)
" Nisi credideritis - vestris.
" Nisi credideritis:
(pg.1681) Nisi credideritis - vestris.
11(pg.1681) Nisi credideritis quia ego sum, (2 Mal)
39;1(pg.1682) Nisi credideritis - vestris.
8(pg.1685) Nisi credideritis quia ego sum:

BAS Is 3,1 Jo 8,24

(433b) Moriemini enim sit. in infirmitatibus vestris.

BEA Apc 3,4,83 Jo 8,24

(322) quibus rursum veritatis voce dicitur: vos in peccatis vestris moriemini.

Quelle GR-M Ez

ITALA I. CYPRIAN, test. 1, 5. (Hartel, 1868) Ioh. 8, 24.

(pg. 43, 13) Si enim non credideritis, quia ego sum, moriemini in peccatis uestris.

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Ioh.8,24.

27,53.(pg.485C)Nisi cognoveritis quia ego sum,moriemini in peccatis vestris?

CO-NI ~~16~~ com 16 Jo 8,24

(345,1o7) nisi credideritis moriemini

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,6.(Migne,1878) Ioh.8,21.24.

19.(pg.839A)Vos in peccatis vestris moriemini.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) Ioh.8,24.

24(pg.1105D)Si non credideritis,quia ego sum,moriemini in peccatis vestris.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.17.(Migne,1862) Ioh.8,24.

(pg.568A)Nisi credideritis quia ego sum,in peccatis vestris moriemini.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.8,24.

(pg.362D)Dixi ergo vobis:quia moriemini in peccatis vestris. Si enim non credideritis quia ego sum:moriemini in peccato vestro.

PRIM 4 Jo 8,24

(8868) In peccato vestro moremini,

21.

ITALA RUFIN,psalm.33.(Migne,1849) Ioh.8,24.

22(pg.767B)quia in peccatis suis moriuntur,

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 8,25.

(pg.989) Dicebant ergo ei:Tu quis es? Dixit eis Iesus:Princi-
pium,qui & loquor vobis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 8,25.

(pg.52)Dicebant ergo illi:Tu qui es? Ait illi Jesus:Initium,
quod loquor vobis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.8,25.

(pg.56)Dicebant autem ei:Tu quis es? Dixit autem eis Jesus:
Inprimis,quia loquor uobis,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 8,25.

(pg.120) Dicebant ergo ei Tu quis es? Dixit eis Iesus Inicium quod et loquor vobis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.8,25.

(pg.120)dicebant ergo illi tu quis es dicit illis ihs initi-
um quoniam et loquor uobis·

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.8,25.

(pg.31)Dicebant ergo illi tu quis es.Ait illis ihs principium
qui et loquor uobis

ITALA Cod. f(W-W., 1889/98) Ioh. 8, 25.

(pg. 565) dicebant ergo ei. tu quis es. et dixit eis iesus.
principium quod et loquor uobis.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.8,25.

(pg.42)dicebant ergo ei (tu) quis es.dixit eis ihs pricipium quod et loquor uobis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.8,25.

(pg.274)Dicebant ergo ei tu quis es.et dixit eis ihs.princi-
pium quod et loquor uobis

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.8,25.

(pg.53)Dicebant ergo ei·tu quis es·et dixit eis ihs principium
quod et loquor uobis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.8,25.

(pg.267) dicebant ...em ei tu qui es dixit eis ihs inititium
..quor uobiscum.

ITALA Cod. 𝔖 (Rettig, 1836) Ioh. 8, 25.

(pg.350) dicebant ergo ei tu quis es & ait eis ih̄s ṗncipiū quod & loquor ub

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.8,25.

(pg.332)dicebant ergo ei tu quis es dixit eis ihs initiu quod et loquor uobis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.8,25.

(pg.158)dixerunt ergo illi tu quis es dixit eis ihs principiu
quod loquor uobis

ITALA 16. AMB.fid.3.(Migne,1880) Ioh.8,25.

7,49(pg.624B)Tu quis es? responderit:Principium quod et loquor vobis.

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Ioh.8,25.

10,121(pg.701B)Ego sum principium quod et loquor vobis.

(pg.701C)wiederholt:principium quod et loquor vobis,

AM ex 1,5

I.

ITALA ~~AMB.hex.1~~.(C.Schenkl,1896) Ioh.8,25.

dicentibus: respondit:

~~1,5~~.(pg.4,23) tu quis es? ... initium quod et loquor uobis,

qui C (m 2 ex quod) B

quod (Aug. vel qui) M'

21-1-46 B

AM ex 1,15

~~I.~~

ITALA ~~AMB.hex.1.~~ (C.Schenkl,1896) Ioh.8,25.

quod interrogatus dominus quis esset respondit:

~~4,15~~.(pg.13,6) initium quod et loquor uobis.

21-3-46 B

IIII.
ITALA AMB.Luc.10,112.(C.Schenkl,1902) Ioh.8,25.

(pg.497,21)tu quis es? (-) principium,quod et loquor uobis.

II.
ITALA AMB.Tob.19,66.(C.Schenkl,1897) Ioh.8,25.

(pg.559,10)initium,quod et loquor uobis.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Ioh.8,25.

6.(pg.115)Principium,quod et loquor vobis.

AN Lc 1,33 Jo 8,25

(195) Ego principium, qui et loquor vobis.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) Ioh.8,25.

6.(pg.115)Tu quis es?

AU ci 11,32 (Kalb 1928)   Jo 3,25

(I 507,2) sicut ipse in evangelio Iudaeis quaerentibus quis
esset respondit se esse principium

23-3-46 B

ITALA AVG.conf.12.(Knöll,1896) Ioh.8,25.

38,38(pg.339,14)principium,quia et loquitur

III.

ITALA AVG.ep.149.(Goldbacher,1904) Ioh.8,25.

25.(pg.371,18)Tu quis es(-)Principium,quod et loquor uobis.

ITALA AVG. fid. & sym. (Zycha, 1900) Ioh. 8, 25.

9, 18. (pg. 21, 6) principium.

All Gn im 3 *Jo*

ITALA ~~AVG.gen.1144.1.~~(Zycha,1894) ~~Ioh~~.8,25.

quando ei dictum est: *et dixit:*

X(pg.461,24) ~~tu~~ quis es, ~~(-)~~ principium, quod et loquor uobis.

qui L

24-3-46B.

ITALA AVG.gen.litt.1.(Zycha,1894) Ioh.8,25.

5.(pg.9,11)principium,quia et loquor uobis.

3.

ITALA AVG.gen.Man.1.(Migne,1842) Ioh.8,25.

2,3.(pg.174)Principium,quia et loquor vobis.

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) Ioh.8,25.

17,4.(pg.784)Principium,quia et loquor vobis.

4,2.

ITALA AVG.ps.109.(Migne,1841) Ioh.8,25.

13(pg.1457)Tu quis es,(-)Principium,quia et loquor vobis:

ITALA AVG. serm. 1. (Migne, 1842) 5,1. Ioh. 8, 25.

2,2 (pg. 24) Principium, quia et loquor vobis.

Editi, qui. At vetus Ms. Corb., quia, juxta graec., hoti.

Au s Den 2,2 Jo 8,25

(12,12) Interrogantibus quippe Iudaeis et dicentibus,
tu quis es? respondit,principium.

11.

ITALA AVG.serm.ined.2.(Migne,1842) Ioh.8,25.
(Denis,1792)

1(pg.822)Tu quis es? (-) Principium.

3,2.

ITALA AVG.tract.38.Ioh.(Migne,1842) Ioh.8,25.

(pg.1675)Dixit eis Jesus:Principium,quia et loquor vobis.
11(pg.1681)Tu quis es?

" wiederholt:Principium. (3 Mal)
" Principium(-)quia et loquor vobis.(2Mal)
" Tu quis es? (6 Mal)
39;1(pg.1682) Dicebant ergo Judaei,Tu quis es?
" Tu quis es?
" Tu quis es?(-)Principium - vobis.
8(pg.1685) Tu quis es? Principium.

3.

ITALA AVG. trin.1.(Migne,1842) Ioh.8,25.

12,24.(pg.837)principium est quod et loquitur nobis;

5;13,14.(pg.920)Tu quis es? (-) Principium,qui et loquor vobis.

ITALA   AVG.cant.nov.(PL 40. 1842)   Joh.8,25

7,7(pg.684)Tu quis es? (-)Principium.

ITALA AVG.dial.quaest.1 (PL 40. 1842) Joh.8,25

pg.733: Principium,quia et loquor vobis.

ITALA AVG.dial.quaest.21 (PL 40. 1842) Joh.8,25

pg.740: Principium,quia et loquor vobis.

ITALA AVG.haereses (PL 42. 1842) Joh.8,25

4,5(pg.1105) Principium,qui et loquor vobis?

ITALA AVG.serm.157 (PL 39. 1842) Joh.8,25

4(pg.2056)Quem te dicis?(-)Principium,qui et loquor vobis.

PS-AU sol Jo 8,25

(251)(+ ego sum 1/2) principium,quod et loquor vobis .

Vorlage war 1mal AU, c.Max. 2,17,4
1mal=AM, de fide 5,121

Das eine Zitat in der Form ego sum... ist aus AM übernommen. ~~quod verschiedene Hss der Vg und Vl.~~

20-7-77 B

CAP Jo 8,25

(VIIII, 12) quoniam principium, quod et loquitur nobis,

principium est s

53.

ITALA CAPREOLVS,ep.2.(Migne,1865) Ioh.8,25.

5.(pg.852C)principium(-)quod et loquitur nobis:

70.

ITALA CASSIODOR, ps.1, tit. (Migne, 1847) Ioh.8,25.

(pg.25B) Ego sum principium, propter quod et loquor vobis.

wiederholt: ps.86,5. (pg.620C)
ps.109,3. (pg.795B)

70.

ITALA CASSIODOR,ps.67,tit.(Migne,1847) Ioh.8,25.

(pg.461D)Ego sum principium,propter quod et loquor vobis.

84.

ITALA CONC.Tolet.15.(Migne,1862) Ioh.8,25.

(pg.519A)Tu quis es?(-)Principium qui et loquor vobis.

50.

ITALA EVCHERIVS, gen. 1. (Migne, 1865) Ioh. 8, 25.

(pg. 894B) Ego principium, qui et loquor vobis.

ITALA FAVST.REI.ep.3.(Engelbrecht,1891) Ioh.8,25.

(pg.170,20)principium quod et loquor uobis,

ITALA FAVST.REI.spir.1,4.(Engelbrecht,1891) Ioh.8,25.

(pg.106,17)ego sum principium,quod et loquor uobis,

FIR con 2,3 Jo 8,25

(51) Principium quod et loquor vobis

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.24.(Migne,1893) Ioh.8,25.

(pg.780A)Principium,et quod loquor vobis;

65.

ITALA FULG.R.Tras.2.(Migne,1893) Ioh.8,25.

5.(pg.249B)Principium,quod et loquor vobis.

5.(pg.249B)wiederholt:principium
(pg.249C) principium
(pg.249C) principium
(pg.249C) Principium,- vobis.
(pg.250C) Principium
(pg.250C) principium
(pg.250C) principium

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,2.(Migne,1873) Ioh.8,25.

10.(pg.954B)Ego principium,propter quod et loquor vobis.

NB.1.

ITALA HIL.tract.2.(Mai,1852) Ioh.8,25.

5(pg.486)ego principium,qui et loquor vobis.

JO-N 15 Jo 8, 25

(971C) respondit, dicens, Principium qui et loquor vobis.

ITALA ISIDOR,H.quaest.(Heine,1848) Ioh.8,25.

(pg.27)Ego sum principium qui et loquor vobis.

83.

ITALA ISID.gen.(Migne,1862) Ioh.8,25.

1,2.(pg.209B)Ego principium,qui et loquor vobis.

JUL-T cmp 16 Jo 8,25

(535B) Tu quis est? Principium qui et loquor vobis.

ITALA MAXIMIN.c.Amb.(Kauffmann,1899) Ioh.8,25.

(pg.70,12)quid dicis de te ipso? respondit:principium quod et
loquor uobis;

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 8, 25.

(pg. 362D) Dicebant ergo ei: Tu quis es? Dixit eis Jesus. Principium qui et loquor vobis.

ITALA PRISCILL.trin.(Morin,1913) Ioh.8,25.

(pg.194,20)Tu quis es?(-)principium,quod et loquor uobis.

PRIM 2 Jo 8,25

(835D) qui requirentibus quisnam essét, principium se esse respondit.

PRIM 3 Jo 8,25

(864D) sicut ipse dicit: Ego sum principium, qui et loquor vobis.

PROS Coll 22 Jo 8,25

(275A) qui dixit se esse principium.

51.

ITALA PROSPER,ps.109,3.(Migne,1861) Ioh.8,25.

(pg.319A)Principium,qui et loquor vobis.

ITALA VERECUNDUS, cant. 6. (Pitra, 1858) Ioh. 8, 25.

17. (pg. 84) Ego sum principium, quod et loquor vobis.

ITALA VICT.VIT.2,77.(Petschenig,1881) Ioh.8,25.

(pg.57,19)principium quod et loquor uobis.

PS-VIG Var 1,12 Jo 8,25

(362C) Principium quod loquor vobis.

quod) + et C

12-1-46 B

PS-VIG Var 1,54 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar,1,~~ (Migne,1863) Ioh.8,25.

✂(pg.388A)Tu quis es? responderit,initium quod et loquor
vobis.

7-1-46 B

20.

ITALA ZACCHAEVS,cons.2.(Migne,1845) Ioh.8,25.

3.(pg.1111C)Principium quod et loquor vobis;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 8,26.

(pg.989) Multa habeo de vobis loqui,& iudicare.sed qui me misit,
verax est:& ego quae audiui ab eo,haec loquor in mundo.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 8,26.

(pg.52)Multa habeo de vobis loqui,et judicare:sed qui me misit, verax est;et ego quae audivi ab illo,haec loquor in hoc mundo.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.8,26.

(pg.56)cum multa habeam de uobis dicere et iudicare;sed qui
me misit,uerax est,et ego quae audiui ab eo,haec lo-
quor in hoc mundo.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 8,26.

(pg.120) Multa habeo de vobis loqui et iudicare:sed qui misit me verax est,et ego quae audivi ab eo,haec loquor in mundo.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.8,26.

(pg.120)multa habeo de uobis loqui:et iudicare sed qui me
misit uerax est et ego quae audiui ab illo haec lo-
quor in hoc mundo

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.8,26.

(pg.31)multa habens de uobis loqui et iudicare sed qui me misit uerax est.et ego quae audii ab eo haec loquor in saeculum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.8,26.

(pg.565) multa habeo de uobis loqui. et iudicare. sed qui me misit. uerax est. et ego quae audiui ab eo et loquor in hoc mundo.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.8.26.

(pg.42)multa habeo de uobis loqui et iudicare sed qui me misit uerax est et ego quae audiui ab eo haec loquor in huc (!) mundo.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.8,26.

h
(pg.274)mult abeo de uobis loqui·et iudicare Sed qui misit me uerax est.Et ego quae audiui de eo·hec loquor in hunc mundum.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.8,26.

(pg.53)multa habeo de uobis loqui et iudicare.Sed qui me misit uerax est·Et ego quae audiui ab eo hec loquor in hunc mundum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.8,26.

(pg.267)multa habeo de uobis lo... iudicare sed qui misit me
uerax est et ......udiui ab eo haec loquor in h....

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.8,26.

(pg.350)multa habeo de uobis loqui & iudicare sed qui misit me
uerax est & ego que audiui de t ab eo haec loquor in
mundo

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.8,26.

(pg.332)multa habeo de uobis loqui et iudicare sed qui misit me uerax est et ego quae audiui ab eo loquor in hoc mvndo

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.8,26.

(pg.158)multa habeo deuobis loqui &iudicare sed qui missit
me uerax est &ego q;audiui abeo hec loquor inmundo

3,2.

ITALA AVG.tract.39.Ioh.(Migne,1842) Ioh.8,26.

(pg.1681)Multa habeo de vobis loqui et judicare;
6(pg.1684)Multa(-)habeo de vobis loqui et judicare:sed qui me misit,verax est.

6(pg.1684)wiederholt:Multa(-)habeo loqui de vobis et judicare.
" Multa - judicare. (2 Mal)
7(pg.1684) Multa - verax est:
(pg.1685) Qui me misit,verax est?
40;2(pg.1686) Verax est qui me misit,

65.

ITALA FULG.R.rem.2.(Migne,1893) Ioh.8,26.

10.(pg.561A)Multa habeo de vobis loqui et judicare.

III,1.

ITALA　　　ŸIL.A.tract.(Spic.Casin.1897)　　　Ioh.8,26.

(pg.231a,37)Multa habeo de vobis loqui,sed quae audio haec loquor.

MAR-M in CO 1,5 Jo 8,26

(34,38) qui me misit, inquit uerax est et ego quae ab ipso audiui, haec loquor.

(NEST s)

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 8, 26.

(pg. 362D) Multa habeo de vobis loqui et judicare: sed qui misit me verax est: et ego que audivi ab eo: hec loquor in mundo:

ITALA NESTORIANA C.9.(Loofs,1905) Ioh.8,26.

(pg.260,16) qui me misit(-)verax est,et ego,quae ab ipso audivi, haec loquor.

III.

ITALA TERTVLL.Prax.22.(Kroymann,1906) Ioh.8,26.

(pg.268,10)qui me (-) misit,uerax est,et ego quae ab eo audiui,
ea et loquor in mundum

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.3.(Migne,1844) Ioh.8,26.

11(pg.1107B)Item qui me misit verus est,et ego quae audivi ab ipso ea loquor.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 8,27.

(pg.989) Et non cognouerunt quia Patrem eius dicebat Deum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 8,27.

(pg.52)Et non cognoverunt quod Patrem illis diceret Deum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.8,27.

(pg.56)Et non intellexerunt,quoniam de deo patre diceret eis:

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 8,27.

(pg.120) Et non cognoverunt quia patrem eis dicebat deum.

ITALA   Cod.d(Scrivener,1864)   Ioh.8,27.

(pg.120)non cognouerunt quod patrem suum dicit dm.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.8,27.

(pg.31)et non cognouerunt quia patrem illis dicebat dm.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.8,27.

(pg.565) et non intellexerunt. quia de patre eis dicebat.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.8,27.

(pg.42)Et non cognouerunt quia patrem eius dicebat dm.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.8,27.

(pg.274)Et non cognouerunt.quia patrem.suum diceba(n)t dm.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.8,27.

(pg.53)Non cognouerunt quia de patre eis dicebat.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.8,27.

(pg.267) om.

/

ITALA Cod.γ (Belsheim, 1879) Ioh.8,27.

(pg.120) vg:dicebat; γ add:deum.

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Ioh. 8, 27.

(pg. 350) n̄ cognouer̄t quia patrē eis dicebat

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.8,27.

(pg.332)et non cognouerunt quia patre ei dicebat dm

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.8,27.

(pg.158)ân cognouerunt quia patrem eis esse dm dicebat

ITALA AVG. tract. 39. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 8, 27.

(pg. 1632) Et non cognoverunt quia Patrem ejus dicebat Deum.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.8,27.

(pg.362D)et non cognoverunt:quia patrem eis dicebat Deum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 8,28.

(pg.929) Dixit ergo eis Iesus:Cum exaltaueritis Filium hominis, tunc cognoscetis quia ego sum,& a meipso facio nihil, sed sicut docuit me Pater,haec loquor:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 8,28.

(pg.52)Ait ergo Jesus:Cum exaltaveritis Filium hominis,tunc
scietis quod ego sum,et a me facio nihil,sed sicut
docuit me Pater,sic loquor:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.8,28.

(pg.56)Dixit autem illis Jesus:Cum exaltaberitis filium hominis,tunc scietis,quoniam ego sum,et nihil a me facio,sed sicut docuit me pater.haec loquor,

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.8,28.

(pg.56)Dixit autem illis Jesus:Cum exaltaberitis filium
hominis,tunc scietis,quoniam ego sum,et nihil a me
facio,sed sicut docuit me pater.haec loquor,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 8,28.

(pg.120) Dixit ergo eis Iesus Cum exaltaveritis filium hominis, tunc cognoscetis quia ego sum,et a me ipso nichil facio,sed sicut docuit me pater,haec loquor.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.8,28.

(pg.120)dixit ergo illis iterum ihs cum exaltaueritis filium
hominis tunc scietis quia ego sum·et a·me facio nihil
sed sicut docuit me pater haec loquor

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.8,28.

(pg.31)Et dixit illis ihs cum exaltauerit filium hominis tunc
scietis quia ego sum et a me facio nihil.sed sicut me
docuit pater ita et loquor

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Ioh. 8, 28.

(pg. 565) dixit ergo eis iesus. cum exaltaueritis filium hominis. tunc cognoscetis quia ego sum. et a me ipso nihil facio. sed sicut docuit me pater meus. haec loquor.

ITALA Cod.ff^{2}(Belsheim,1887) Ioh.8,28.

(pg.42)dixit ergo eis ihs.cum exaltaueritis filium hominis
tunc cognoscetis quia ego su et a me ipso nihil facio
sed sicut docuit me pater haec loquor

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.8,28.

(pg.274)Dixit ergo ihs eis.Cum exaltaueritis filium hominis·

e
tunc cognosc(i)tis quia ego sum et a me ipso non ueni·
nec facio nihil.Sed sicut dixit.mihi pater·haec loquor.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.8,28.

(pg.53)Dixit ergo eis ihs cum exalta ueritis filium hominis.
tunc cognoscetis quia ego sum et a me ipso facio nihil
Sed sicut docuit me pater meus haec loquor·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.8,28.

(pg.269)............... exaltaueritis ....nc scietis quoniam ego sum et a me fac.. ...il sed ut docuit me pater haec loquor

ITALA Cod ∫ (Rettig,1836) Ioh.8,28.

(pg.350) dx̄ ergo eis ih̄s cū exaltaueritis filiū hominis tunc cognoscetis quia ego sum & a meipso facio nihil sed sicut docuit me pat̄ mš hec loquor

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.8,28.

(pg.333)dixit ergo eis ihs cu exaltaueritis filiu hominis
tunc cognoscetis quia ego su et a me ipso facio nihil
sed sicut docuit me pater haec loquor

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.8,28.

(pg.158)dicit ergo eis ihs cu exaltaueritis filiu hominis tunc
i
cognoscetis qa ego su &ame ipso facio nihil sed sicut docuit me pater haec loquor

I.
ITALA AMB.Abr.1.(C.Schenkl,1897) Ioh.8,28.

8,78.(pg.553,2)cum exaltaueritis filium hominis,tunc cognoscetis quia ego sum.

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) Ioh.8,28.

(pg.52B)Cum exaltaveritis Filium hominis,tunc cognoscetis
quia ipse ego sum;

17.

ITALA AMBST. II.Cor.(Migne,1879) Ioh.8,28.

(pg.313C)Cum exaltaveritis Filium hominis,tunc cognoscetis quoniam ego sum.

53.

ITALA ARNOB.j.confl.1.(Migne,1865) Ioh.8,28.

11.(pg.257C)A seipso nihil fieri:

ITALA AVG. Arr. (Migne, 1842) 8. Ioh. 8,28.

34,32. (pg. 705) Sicuti docuit me Pater, sic loquor:

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) 4,2. serm.22. Ioh.8,28.

3(pg.1564)Sicut docuit me Pater,haec loquor.

8.

ITALA AVG.SERMO Arr.(Migne,1842) Ioh.8,28.

32.(pg.682)Sicut docuit me Pater,sic loquor:

3,2.

ITALA AVG.tract.40.Ioh.(Migne,1842) Ioh.8,28.

(pg.1686)Dixit ergo eis Jesus:Cum exaltaveritis Filium hominis;
2(pg.1686)Cum exaltaveritis Filium hominis,tunc cognoscetis quia ego sum,et a meipso facio nihil,sed sicut docuit me Pater,haec loquor.

" wiederholt:Cum exaltaveritis - ego sum. (2 Mal)
3(pg.1687) Cum exaltaveritis - ego sum.
Tunc scietis quia ego sum:
Tunc cognoscetis quia ego sum,(2 Mal)
Et a meipso - loquor.
Ego sum:(-)Et a meipso facio nihil.
A meipso facio nihil?
4(pg.1687) Sicut docuit me Pater,haec loquor;

5(pg.1688)wiederholt:	Sicut docuit me Pater,haec loquor?
(pg.1689)	docuit me Pater,
41;1(pg.1692)	Cum exaltaveritis Filium hominis,tunc cognoscetis quia ego sum.
45;10(pg.1724)	Cum - ego sum.
54;1 (pg.1780)	Cum - agnoscetis quia ego sum:

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) Ioh.8,28.

(pg.11A)Docuit me pater,

CAE bre Jo 8,28

(191,29) et hoc est Docuit me pater,

CO 1,5 Jo 8,28

(123,15) ego ex me nihil facio

CYR apol 35

CYR:CO 1,5 Jo 8,28

(207,30) cum exaltaueritis filium hominis, tunc cognoscetis quia ego sum.

50.

ITALA ꝑVCHERIVS, I.reg.1.(Migne,1865) Ioh.8,28.

4(pg.1054C)Et a me ipso facio nihil,sed sicut docuit me Pater,
haec loquor,

PS-EUS-C 2,2 Jo 8,28

(1114A) Et iterum ad Judaeos dicit eadem: Cum, inquit, exaltaveritis Filium hominis, tunc scietis quia ego sum: et a me ipso non veni, sed a Deo, cum opera testata fuerint his quae dico!

13.

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) Ioh. 8, 28. 29.

1, 12 (pg. 47A) Sicut docuit me pater, haec loquor: et qui me misit, mecum est, et non reliquit me solum, quia quae placita sunt ei, facio semper.

13.

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) Ioh. 8, 28.

1, 12 (pg. 47B) sicut docuit me pater, haec loquor.

ITALA HIL.trin.9.(Migne,1845) 10,2. Ioh.8,28.

47(pg.319A)Et a me facio nihil,sed ut docuit me Pater,haec loquor.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.8,28.

(pg.362D) Dixit ergo eis Jesus.Cum exaltaveritis filium hominis tunc cognoscetis:quia ego sum:et a me factum est nihil.Sed sicut docuit mihi pater:hec loquor.

ITALA PRISCILL.trin.(Morin,1913) Ioh.8,28.

(pg.183,30)Cum exaltaueritis filium hominis,tunc scietis quia ego sum,et a meipso facio nihil,sed sicut docuit me pater,haec loquor:

21.

ITALA RUFIN, psalm. 67. (Migne, 1849) Ioh. 8, 28.

13(pg. 914B) ego a me facio nihil.

ITALA III. TERTVLL.Prax.22.(Kroymann,1906) Ioh.8,28.

(pg.268,17)tunc (-) cognoscetis,quod ego sim et a memetipso nihil loquar,sed sicut me docuit pater,ita et loquor.

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Ioh.8,28.

47(pg.228B)Sicut docuit me Pater,sic facio;

PS-VIG Var 1,52 Jo 8,28

(387B) Quae ego facio non sunt mea, sed ejus qui me misit Patris.

opera quae C

A2-7-46 B

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 8,29.

(pg.989) & qui me misit,mecum est,& non reliquit me solum:quia ego quae placita sunt ei,facio semper.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 8,29.

(pg.52)quoniam is,qui me misit,mecum est,non reliquit solum:
quoniam ego,quae placent illi,facie semper.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.8,29.

(pg.56)et qui me misit,mecum est,et non reliquid me solum,
quia ego,quae sunt ei placita,semper facio.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 8,29.

(pg.120) Et qui me misit mecum et non reliquit me solum,quia ego quae placita sunt ei facio semper.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.8,29.

(pg.121)et qui me misit mecum est non me reliquid solum quoniam ego quae illi placent facio omnia.

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.8,29.

(pg.31)quoniam et qui me misit mecum est et non me resinquet.
quoniam et ego quae illi placent haec ante conspectum
eius facio semper.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.8,29.

(pg.565) et qui me misit mecum est. non me reliquit solum pater. quia ego quae placita sunt ei. facio semper.

ITALA Cod.ff^2(Belsheim,1887) Ioh.8,29.

(pg.42)et qui me misit mecum est et non reliquit me solum quia ego quae placita sunt ei facio semper.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.8,29.

(pg.275) et qui misit me mecum est.non relinquit me solum·quia
ego quae placita sunt ei facio semper.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.8,29.

(pg.53)et qui me misit mecum est·non relinquit me solum pater.
quia ego quae placita sunt illi facio semper·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.8,29.

(pg.269)et ... misit me mecum est non reliquit me so... quoniam ego quae sunt ei placita facio sem...

ITALA   Cod. ∫ (Rettig,1836)   Ioh.8,29.

(pg.350)& qui misit me mecum est n̄ relinquet me solum paṫ quia
ego q̄ placita sṫ ei facio semp

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.8,29.

(pg.333)et qui me misit mecu est non relinquit me solu quia
ego quae placita sunt ei facio semper

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.8,29.

(pg.159)&qui me missit mecu est &nrelinquit me solum quia ego
q;placita st ei facio semp:

16.

ITALA AMB.fid.2.(Migne,1880) Ioh.8,29.

11,98(pg.605A)Quaecunque placita sunt ei,facio semper;

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Ioh.8,29.

13,166(pg.709C)Omnia quae placita sunt ei,facio semper.

17.

ITALA AMBST.II.Cor.(Migne,1879) Ioh.8,29.

(pg.291B)quae placita sunt ei,(-)facio semper.

3.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) Ioh.8,29.

14,8.(pg.775)Ego quae placita sunt Patri,facio semper:

8.

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1842) Ioh. 8, 29.

10. (pg. 714) Ego quae placita sunt Patri, facio semper.

ITALA AVG. coll. Max. 8. / 14. (Migne, 1842) Ioh. 8, 29.

14. (pg. 732) Ego quae placita sunt ei facio semper?

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1842) 8. / 22. Ioh. 8, 29.

14. (pg. 737) Ego quae placita sunt Patri facio semper?

NB.1.

ITALA AVG.serm.182.(Mai,1852) Ioh.8,29.

8(pg.409)qui me misit,mecum est.

8.

ITALA AVG.SERMO Arr.(Migne,1842) Ioh.8,29.

34.(pg.682)Et ego(-)quae placita sunt ei facio semper.

3,2.

ITALA AVG. tract. 40. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 8, 29.

6(pg.1689) Et qui me misit mecum est.
" qui misit me, (-) mecum est, non me reliquit.
" Non me reliquit (-) solum quia ego quae placita sunt ei, facio semper.

ITALA AVG.dial.quaest.46 (PL 40. 1842) Joh.8,29

pg.748: Qui me misit,mecum est.

PS-AU sol Jo 8,29

(251) Quaecumque (1/2 Omnia quae 1/2) placita sunt ei, facio semper.

1mal=AM, de fide 2,98
1mal=ibid. 5, 166

Die Lesart quaecumque und omnia quae entspricht jeweils der Quelle; also sind die Zitate übernommen.

30-9-466

BEA El 1,22 Jo 8,29

(971C) cum dixit: Qui me misit, mecum est, neque me dereliquit.

(971D) Et Deus Filius, qui cum Pater aequalis est, dicat: Qui me misit, mecum est: nec me dereliquit.

CAE tri 5 Jo 8,29

(169,5) ipse testatus est, dicens: Qui me misit, mecum est.

CAE tri 5 Jo 8,29

(194,113) Qui me misit, mecum est.

CHRY III,886 Joh 8,29

(899D) Et qui misit me, mecum est?...
Non dixit simpliciter, sed quid? Pater in me manens...

50.

ALA EVCHERIVS, gen. 1. (Migne, 1865) Ioh. 8, 29.

(pg. 909D) Qui me misit, mecum est.

50.

ITALA ~~E~~VCHERIVS, I. reg. 1. (Migne, 1865) Ioh. 8, 29.

4(pg. 1054C) et qui misit me, mecum est, et non reliquit me solum, quia quae placita sunt ei, facio semper.

PS-EUS-C 1,1 Jo 8,29

(1047B) Si autem dicit, quae ipsi placent facio semper;

Ms., Si autem dicit Filius, Quae ipsi placent facio semper.

13.

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) Ioh. 8, 28. 29.

1, 12 (pg. 47A) Sicut docuit me pater, haec loquor: et qui me misit, mecum est, et non reliquit me solum, quia quae placita sunt ei, facio semper.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Ioh.8,29.

1,9.(pg.28C)Quae ei sunt placita,facio semper.

10,2.

ITALA HIL.trin.9.(Migne,1845) Ioh.8,29.

47(pg.319A)Et qui me misit,mecum est,et non reliquit me solum, quoniam ego quae sunt ei placita facio semper.

(pg.319B)wiederholt:Non reliquit - semper.

10,2.

ITALA HIL.trin.11.(Migne,1845) Ioh.8,29.

30(pg.419C)Propterea Pater diligit me,quia omnia quae placita sunt ei facio;

ITALA IGNAT.ep.Eph.(Zahn,1876) Ioh.8,29.

3(pg.275,14)ego,quae placita sunt ei,facio semper.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.237,27)

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh.8,29.

(pg.363A)Et qui misit me;mecum est:et non relinquet me so-
lum:quia et ego que placita sunt ei facio semper.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.5.(Migne,1894) Ioh.8,29.

(pg.200A)Pater(-)qui me misit,mecum est

PHOE 12 Jo 8,29

(50,25) Qui me misit mecum est.

PHCE 17 Jo 8,29

(55,23) Et: Qui me misit mecum est.

20.

ITALA PHOEBAD. Arr. (Migne, 1845) Ioh. 8, 29.

12(pg. 21D) Qui me misit, mecum est;

wiederholt: 16(pg. 24D)

PRIM 1,1 Jo 8,29

(798 B) qui me misit, mecum est

ITALA PRISCILL.trin.(Morin,1913) Ioh.8,29.

(pg.184,2)quoniam est qui me misit,et mecum est,non me derelin-
quet solum:quoniam ego quae illi placent facio semper.

SIS ep 9 Jo 8,29

(674,40) Et quae sunt placita ei, ego facio semper,

ITALA III. TERTVLL.Prax.22.(Kroymann,1906) Ioh.8,29.

(pg.268,19)quia et qui me misit mecum est,

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.1.(Migne,1863) Ioh.8,29.

1l(pg.137C)Ego quae placita sunt ei facio semper,

2,29(pg.216B)Quae sunt ei placita ego facio semper;

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Ioh.8,29.

9.(pg.174A)Quae sunt ei placita,facio semper;

PS-VIG Var 1,21

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1~~.(Migne,1863) Ioh.8,29

~~21~~(pg.367D)Ego quae sunt ei placita facio semper.

(nach C auch in der Überschrift, also 2 mal)

31-12-45B

PS-VIG Var 1,55 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1~~.(Migne,1863) | Ioh.8,29.

inquit

X(pg.388C)Pater meus(-)mecum est;non derelinquet me solum,
quoniam quae sunt ei placita facio semper.

est] + et sup. lin. C

relinquid C

7-1-1968

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 8,30.

(pg.989) Haec illo loquente, multi crediderunt in eum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 8,30.

(pg.52)Haec illo loquente.multi crediderunt in eum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.8,30.

(pg.56)Haec eo loquente,multi crediderunt in eum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 8,30.

(pg.120) Haec illo loquente multi crediderunt in eum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.8,30.

(pg.121)haec eo loquente multi crediderunt in eum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.8,30.

(pg.31)Haec cum loqueretur multi crediderunt in eum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.8,30.

(pg.566) haec illo loquente. multi crediderunt in eum.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.8,30.

(pg.42)Haec illo loquente multi crediderunt in eum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.8,30.

(pg.275) Haec illo loquente multi crediderunt ei.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.8,30.

(pg.53)Haec illo loquente multi crediderunt in eum.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.8,30.

(pg.269)haec eo loquente multi crediderunt in eu.

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Ioh. 8, 30.

(pg. 351) hec illo loquente multi credidert in eum

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.8,30.

(pg.333)haec illo loquente multi crediderunt in eu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.8,30.

(pg.159)haec illo loquente multi crediderunt ineu

ITALA AVG. tract. 40. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 8,30.

2(pg. 1686) Haec eo loquente, multi crediderunt in eum,

7(pg. 1689) wiederholt: Haec illo - eum.

109;2(pg. 1917) Multi crediderunt in eum?

(pg. 1918) Multi crediderunt in eum?

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.8,30.

(pg.363A)Hec illo loquente:multi crediderunt in eum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 8,31.

(pg.989) Dicebat ergo Iesus ad eos, qui crediderunt ei, Iudaeos:
Si vos manseritis in sermone meo, vere discipuli mei
eritis:

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 8,31.

(pg.52)Dicebat ergo ad Judaeos Jesus,qui crediderunt:Si vos
manseritis in verbo meo,vere discipuli mei eritis:

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.8,31.

(pg.56)Dicebat autem Jesus ad eos,qui crediderant ei ex Judaeis:Si uos permanseritis in uerbo meo,uere discipuli mei estis,

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 8,31.

(pg.120) Dicebat ergo Iesus ad eos qui crediderunt ei Iudaeos
Si vos manseritis in verbo meo,vere discipuli mei
eritis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.8,31.

(pg.121)dicebat ergo ihs ad eos qui crediderunt ei iudaeis
si uos permanseritis in meo uerbo uere discipuli mei
eritis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.8,31.

(pg.31)Dicebat ergo ihs eis qui crediderant ex iudaeis si uos permanseritis in uerbo meo uere discipuli mei eritis

ITALA Cod. f (W-W., 1889/98) Ioh. 8, 31.

(pg. 566) dicebat autem iesus. ad eos qui ex iudaeis. crediderunt ei. si uos manseritis in uerbo meo. uere discipuli mei estis.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.8,31.

(pg.42)Dicebat ergo ihs ad eos qui crediderunt ei ex iudaeis.
si uos manseritis in uerbo meo uere discipuli mei estis

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.8,31.

(pg.275) et dicebat eis.si uos manseritis in uerbo meo·uere discipuli mei estis.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.8,31.

(pg.53)dicebat ergo ihs ad eos·qui crediderunt ei iudaeis·si
uos manseritis in uerbo meo uere discipuli mei estis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.8,31.

(pg.269)dicebat autem ihs ad eos qui crediderunt .. iudaeis
si uos permanseritis in uerbo meo ..re discipuli mei
estis

ITALA Cod. ∆ (Rettig, 1836) Ioh. 8, 31.

(pg.351) dicebat ergo ihs ad credentes ei iudaeos si uos manseri
tis in sermone uere discipuli mei eritis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.8,31.

(pg.333)dicebat ergo ihs ad eos qvi crediderunt ei iudaei si
uos permanseritis in uerbo meo uere discipuli mei
estis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.8,31.

(pg.159)dicebat ergo ihs adeos qui credebant ei iudeos si uos permanseritis insermone meo uere discipuli mei eritis

ITALA V. AMB.ps.118.serm.10. (Petschenig,1913) Ioh.8,31.32.

31.(pg.222,8)si manseritis in uerbo meo,cognoscetis ueritatem et ueritas liberabit uos.

31.(pg.222,10)wiederholt:si manseritis (-) cognoscetis.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Ioh.8,31.

15(pg.1017A13)Dicebat ergo Jesus ad eos qui crediderant ei,
Judaeos:Si vos manseritis in verbo meo,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Ioh.8,31.

9(pg.1611C)Sed si manseritis in verbo meo.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Ioh.8,31.

70,138.(pg.241,17)dicebat ergo (-) Iesus ad eos qui crediderunt ei Iudaeos:si uos manseritis in sermone meo, uere discipuli mei eritis.

ITALA · AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Ioh.8,31.

70,138.(pg.242,3)si uos manseritis in sermone meo,uere discipuli mei eritis;

10.

ITALA AVG. corr. (Migne, 1342) Ioh. 8, 31.

9, 22. (pg. 929) Si manseritis (-) in verbo meo, vere discipuli mei estis.

(pg. 929) wiederholt: Si manseritis - estis.

ITALA AVG.div.quaest.69.(Migne,1842) 6. Ioh.8,31.

9.(pg.78)Si manseritis in verbo meo,vere discipuli mei estis;

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) Ioh.8,31.

87.(pg.1105)Dicebat(-)Jesus ad Judaeos eos qui crediderunt ei:Si vos manseritis in sermone meo,vere discipuli mei eritis;

1.

ITALA AVG.lib.arb.2.(Migne,1842) Ioh.8,31.

13,37.(pg.1261) Si manseritis in verbo meo,vere discipuli mei estis.

4,2.

ITALA AVG.ps.99.(Migne,1841) Ioh.8,31.

7(pg.1275)Si manseritis(-)in verbo meo,vere discipuli mei estis;

wiederholt:ps.123;2(pg.1640)Si-estis;
" si-meo.

ITALA AVG.serm.134.(Migne,1842) 5,1. Ioh.8,31.

tit.(pg.742)Si manseritis in verbo meo,vere discipuli mei estis,(etc.)

5,1.

ITALA AVG.serm.134.(Migne,1842) Ioh.8,31.

1,1(pg.743)Si manseritis in verbo meo,

1,1(pg.743)Si manseritis in verbo meo,(-)vere discipuli mei estis. (2 Mal)

2,2(pg.743)wiederholt:Si manseritis in verbo meo.
2,2(pg.743) Si manseritis. (2 Mal)

ITALA AVG.serm.193.(Migne,1842) 5,1. Ioh.8,31.

2(pg.1014)Si permanseritis in verbo meo,vere discipuli mei eritis;

5,1.

ITALA AVG.serm.241.(Migne,1842) Ioh.8,31.

5,5(pg.1136)Si manseritis in verbo meo,vere discipuli mei eritis;

5,2.

ITALA AVG.serm.346.(Migne,1842) Ioh.8,31.

2(pg.1523)Si manseritis(-)in verbo meo,vere discipuli mei eritis

(pg.1523)Dicebat autem Jesus ad eos qui crediderant in eum: Si manseritis in verbo meo,vere discipuli mei eritis;

(pg.1523)wiederholt:Si manseritis - eritis.

ITALA AVG.spec.28.(Weihrich,1887) Ioh.8,31.

(pg.196,2) Si uos manseritis in sermone meo,uere discipuli mei eritis,

3,2.

ITALA AVG.tract.40.Ioh.(Migne,1842) Ioh.8,31.

8(pg.1690)Dicebat ergo Dominus ad eos qui crediderant in eum Judaeos:Si vos manseritis in verbo meo.
" Vere discipuli mei eritis.

" wiederholt:vos(-)si manseritis in verbo meo,
9(pg.1691) Si(-)manseritis-eritis;
11(pg.1692) Vere discipuli mei eritis,
41; (pg.1692) Dicebat autem Jesus ad eos qui crediderunt
1(pg.1692) Dicebat ergo Jesus ad eos qui crediderant ei Judaeos:Si manseritis-eritis.
" Si manseritis-eritis.

ITALA AVG.tr.4.ep.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.8,31.

2(pg.2006)Si permanseritis in verbo meo,vere discipuli mei estis.

ITALA AVG.tract.8.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.8,31.

7(pg.1454)Si manseritis in verbo meo,vere discipuli mei estis;

8.

ITALA AVG.trin.4.(Migne,1842) Ioh.8,31.

18,24.(pg.905)Si manseritis in verbo meo,vere discipuli mei eritis.

CAr 1 Cor 15,28 Jo 8,31
aus AU q 69,9 (78)

(549B) cum diceret: Si manseritis in verbo meo, vere discipuli mei estis,/

ITALA I. CYPRIAN, Fort. 8. (Hartel, 1868) Ioh. 8, 31.

(pg. 329, 12) si permanseritis in uerbo meo, uere discipuli mei estis

eritis Wv

I.

ITALA CYPRIAN.pat.13.(Hartel,1868) Ioh.8,31.

(pg.406,9)si permanseritis in uerbo meo,uere discipuli mei estis:

manseritis G discipuli om.S estis SWGV,eritis v

65.

ITALA FULG.R.praed.2.(Migne,1893) Ioh.8,31.

12,18.(pg.636D)Si manseritis in verbo meo,vere discipuli mei eritis,

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) Ioh.8,31.

4(pg.415D)Si manseritis in sermone meo,vere discipuli mei eritis,

4(pg.420B)Si manseritis in sermone meo,

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) Ioh.8,31.

1(pg.593A)Si permanseritis in verbo meo,

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1903) Ioh.8,31.

(pg.30,11)Si manseritis in sermone meo,

VL MISSALE AMBROSIANUM DUPLEX
A.Ratti-M.Magistretti,Mailand(1913) Ioh.8,31.

(pg.156,36) Si manseritis in sermone meo,vere discipuli mei eritis

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 8, 31.

(pg. 367B) Illo tempore: Dominus noster Jesus Christus dicebat ad eos qui crediderunt ei Judeos. Si permanseritis in sermone meo: vere discipuli mei eritis.

ORI Mt 12,15 Jo 8,31

(103, 30) dicebat ergo Iesus ad eos qui crediderant ei Iudaeos: si uos manseritis in uerbo meo,

crediderunt B

ORI Mt 13,11 cf Jo 8,31

(209,30) liberi autem sunt,qui manent in ⟨ueritate⟩ uerbi[s] Iesu

⟨ueritate⟩ uerbi[s] Diehl

ORI ser 9 Jo 8,31

(16,11) dicebat Iesus ad eos qui crediderunt Iudaeos:
si manseritis in verbo meo,

crediderunt add ei L
si) sed si G L

51.

ITALA PROSPER.prom.2.(Migne,1861) Ioh.8,31.

16,30.(pg.785B) Si feceritis(-)quae mando vobis,vere mei discipuli estis.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) hom.16. Ioh.8,31.32.

p137,24
2(pg.247C)Si manseritis in verbo meo,agnoscetis veritatem,et veritas liberos faciet vos.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Ioh.8,31.
hom.8.

p 227,17
1(pg.350B)Si permanseritis in verbo meo,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) Ioh.8,31.32.
comm.

11(pg.1093A)Si manseritis in verbo meo,agnoscetis veritatem,
et veritas liberabit vos.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) Ioh.8.31.32.
comm.

3(pg.1062C)Si credideritis verbo meo,agnoscetis veritatem,et
veritas liberabit vos.

VEN or 45 Jo 8,31-32

(227,4) si manseritis in verbo meo, vere discipuli mei estis
et cognoscetis veritatem et veritas liberabit vos;

estis) eritis CMR

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 8,32.

(pg.989) & cognoscetis veritatem,& veritas liberabit vos.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 8,32.

(pg.52)et scietis veritatem,et veritas vos liberavit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.8,32.

(pg.56)et scietis ueritatem,et ueritas ipsa liberauit uos.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 8,32.

(pg.120) et cognoscetis veritatem,et veritas liberabit vos.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.8,32.

(pg.121)et cognoscetis ueritatem et ueritas liuerabit uos

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.8,32.

(pg.31)et cognoscitis ueritatem et ueritas liberauit uos.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.8,32.

(pg.566) et cognoscetis ueritatem. et ueritas liberabit nos.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.8,32.

(pg.42)et cognoscetis ueritatem et ueritas liberabit uos.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.8,32.

(pg.275) et cognoscetis ueritatem et ueritas liberauit nos.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.8,32.

(pg.83)et cognoscetis ueritatem.et ueritas liberabit uos

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.8,32.

(pg.269)et scietis ueritatem et ..ritas liberabit uos

ITALA Cod. f (Rettig, 1836) Ioh. 8, 32.

(pg.351) & cognoscetis ueritatē & ueritas liberabit uos

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.8,32.

(pg.333)et cognoscetis ueritate et ueritas liberabit uos

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.8,32.

(pg.159)&cognoscetis ueritate &ueritas liberabit uos

ITALA V. AMB.ps.118.serm.10. (Petschenig,1913) Ioh.8,31.32.

31.(pg.222,8)si manseritis in uerbo meo,cognoscetis ueritatem et ueritas liberabit uos.

31.(pg.222,10)wiederholt:si manseritis (-) cognoscetis.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Ioh.8,32.

15(pg.1017A13)cognoscetis veritatem,et veritas liberabit vos;

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Ioh.8,32.
series

9(pg.1611C)cognoscetis veritatem,et veritas liberabit vos.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Ioh.8,32.

70,138.(pg.241,19)et cognoscetis ueritatem,et ueritas liberabit uos.

6.

ITALA AVG.div.quaest.69.(Migne,1842) Ioh.8,32.

9.(pg.78)et cognoscetis veritatem,et veritas liberabit vos.

ITALA II. AVG.ep.101.(Goldbacher,1898) Ioh.8,32.

2.(pg.540,12)Et ueritas (-) liberabit uos.

III.
ITALA AVG.ep.149.(Goldbacher,1904) Ioh.8,32.

27.(pg.373,7)Et ueritas liberabit uos,

10.

ITALA AVG.c.Iul.6.(Migne,1342) Ioh.8,32.

12,39.(pg.843)Veritas liberabit vos;

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) Ioh.8,32.

87.(pg.1105)et cognoscetis veritatem,et veritas liberabit vos.

1.

ITALA AVG.lib.arb.2.(Migne,1842) Ioh.8,32.

13,37.(pg.1261)et cognoscetis veritatem,et veritas liberabit vos.

4,2.

ITALA AVG.ps.99.(Migne,1841) Ioh.8,32.

7(pg.1275)et cognoscetis veritatem,et veritas liberabit vos.

ps.123,2(pg.1640)et cognoscetis-vos.
(pg.1640)Et cognoscetis(-)veritatem,

5,1.

ITALA AVG.serm.241.(Migne,1842) Ioh.8,32.

5,5(pg.1136)et cognoscetis veritatem,et veritas liberabit vos.

5,1.

ITALA AVG.serm.134.(Migne,1842) Ioh.8,32.

1,1(pg.743)et cognoscetis veritatem,et veritas liberabit vos.

2,2(pg.743)wiederholt:Cognoscetis - liberabit vos. (2 Mal)

5,1.

ITALA AVG.serm.193.(Migne,1842) Ioh.8,32.

2(pg.1014)et cognoscetis veritatem,et veritas liberabit vos.

5,2.

ITALA AVG.serm.346.(Migne,1842) Ioh.8,32.

2(pg.1523)et cognoscetis veritatem,et veritas liberabit vos.

(pg.1523)wiederholt:et - vos? (2 Mal)
(pg.1523) Veritas liberabit vos?

ITALA AVG.spec.28.(Weihrich,1887) Ioh.8,32.

(pg.196,3) et cognoscetis ueritatem,et ueritas liberabit uos.

ITALA I. CYPRIAN, Fort.8. (Hartel, 1868) Ioh.8,32.

(pg.329,13) et cognoscetis ueritatem et ueritas liberabit uos.

cognoscitis S liberauit R

3,2.
ITALA AVG.tr.4.ep.Ioh.(Migne,1842) Ioh.8,32.

2(pg.2006)Et cognoscetis(-)veritatem,et veritas liberavit vos.

3,2.
ITALA AVG.tract.8.Ioh.(Migne,1842) Ioh.8,32.

7(pg.1454)et cognoscetis veritatem,et veritas liberabit vos.

3,2.

ITALA AVG.tract.40.Ioh.(Migne,1842) Ioh.8,32.

(pg.1686)Et cognoscetis veritatem,et veritas liberabit vos.

8(pg.1690)wiederholt:Et cognoscetis veritatem.
9(pg.1690) Et cognoscetis veritatem.
" Cognoscetis veritatem.
11(pg.1692) et cognoscetis - vos.
" liberabit vos?
" Veritas liberabit vos.
41;1(pg.1692) Et cognoscetis veritatem.
(pg.1693) Et cognoscetis veritatem,(-)Et veritas - vos.
" liberabit vos.
" Et veritas liberabit vos,

41;2(pg.1693)wiederholt:Veritas liberabit vos.
108;2(pg.1915)   Veritas liberabit vos.

8.

ITALA AVG.trin.4.(Migne,1842) Ioh.8,32.

18,24.(pg.905)Et cognoscetis veritatem.(-)Et veritas(-)liberabit vos.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.2.(Migne,1864) Ioh.8,36.32.
disput.Benedict.levitae

(pg.1404B)Si vos Filius liberaverit,vere liberi eritis,et cognoscetis veritatem,et veritas liberabit vos.

CAr 1 Cor 15,28 Jo 8,32
aus AU q 69,9 (78)

(549B) /et cognoscetis veritatem, et veritas liberabit vos.

CAR bre Jo 8,32

(200,17) et Veritas liberabit vos.

—

aus PS-VIG Var 3,53

ITALA I. CYPRIAN, pat. 13. (Hartel, 1868) Ioh. 8, 32.

(pg. 406, 11) et cognoscetis ueritatem, et ueritas liberabit uos.

cognoscitis G liberauit W

65.

ITALA FULG.R.praed.2.(Migne,1893) Ioh.8,32.

12,18.(pg.637A)et cognoscetis veritatem,et veritas liberabit vos.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) Ioh.8,32.

4(pg.416A)et cognoscetis veritatem,et veritas liberos faciet vos.

4(pg.420B)cognoscetis veritatem,et veritas liberabit vos.

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) Ioh.8,32.

1(pg.593A)cognoscetis veritatem,et veritas liberabit vos.

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1903) Ioh. 8, 32.

(pg. 30, 12) cognoscetis veritatem, et veritas liberabit vos

5

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.8,32.

(pg.367C)Et cognoscetis veritatem:et veritas liberabit vos.

ORI Mt 12,15 Jo 8,32

(103,33) cognoscetis ueritatem et ueritas liberabit uos,

ORI Mt 13,11 cf Jo 8,32

(209,31) propter hoc cognouerunt ueritatem, et ueritas liberabit eos

liberabit Klostermann liberauit x

ORI ser 9 Jo 8,32

(16,12) cognoscetis ueritatem, et ueritas liberabit uos.

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Ioh. 8, 32.

16, 30. (pg. 785B) et cognoscetis veritatem, et veritas liberavit vos.

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Ioh.8,31.32.
hom.16.

p137,24

2(pg.247C)Si manseritis in verbo meo,agnoscetis veritatem,et veritas liberos faciet vos.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Ioh.8,32.
hom.8.

- p217,17
1(pg.350C)vos agnoscetis veritatem, et veritas liberabit vos.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) Ioh.8,31.32.
comm.

11(pg.1093A)Si manseritis in verbo meo,agnoscetis veritatem,
et veritas liberabit vos.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) Ioh.8,31.32.
comm.

3(pg.1062C)Si credideritis verbo meo,agnoscetis veritatem,et
veritas liberabit vos.

PS-VIG Var 3,53

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.3.~~(Migne,1863) Ioh.8,36.32.

X(pg.423C)Si vos Filius liberaverit,vere liberi eritis,et:
cognoscetis veritatem,et veritas liberabit vos.

(NB. Die beiden Zitate gehören nicht in eines zusammen, sondern nach „et" ist : zu machen!)

10-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 8,33.

(pg.969) Responderunt ei:Semen Abrahae sumus,& nemini seruiuimus vnquam:quomodo tu dicis:Liberi eritis?

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 8,33.

(pg.52)Responderunt illi,quod Judaei semen Abrahae sumus,et numquam cuiquam servivimus:quomodo tu dices:Quia liberi eritis?

ITALA   Cod.b(Belsheim,1904)   Ioh.8,33.

(pg.56)Responderunt illi Judaeo dicentes:semen Abraham sumus, et nemini umquam seruiuimus,quomodo tu dicis:liberi eritis?

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) . Ioh. 8,33.

(pg.120) Responderunt ergo Iudaei dicentes Semen Abrahae sumus et nemini servivimus unquam:quomodo tu dicis Liberi eritis?

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.8,33.

(pg.121)responderunt ad eum et dixerunt semen abraam sumus
et numquam seruiuimus nemini umquam quomodo tu di-
cis quod liueri eritis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.8,33.

(pg.31)Responderunt ad eum iudaei et dixerunt semen abrahae
sumus et nemini seruiuimus unquam quomodo tu dicis
quia liberi eritis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.8,33.

(pg.566) responderunt ei semen abrahae sumus. et nemini serui-
uimus umquam. quomodo tu dicis quia liberi eritis.

ITALA Cod. ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 8, 33.

(pg.42) Responderunt ad eu iudaei dicentes. semen habrahae sumus et nemini umquam seruiuimus quomodo tu dicis liberi estis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.8,33.

(pg.275) Responderunt ad eum.Semen abrahae sumus.et nemini umquam seruiuimus.quomodo tu dicis liberi estis.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.8,33.

(pg.53)Responderunt ad eum Semen abrahae sumus et neminem
seruiuimus umquam quomodo tu dicis qum liberi eritis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.8,33.

(pg.269) responderunt ei iudae.. dicentes semen abraham sumus et nemin. seruiuimus unquam quomodo tu dicis l...ri eritis

ITALA Cod. /(Rettig, 1836) Ioh. 8, 33.

(pg. 351) respondert ei : semen abrae sumus & nemini seruiuimus umquā qmō tu dicis quia liberi eritis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.8,33.

(pg.333)Responderunt ei semen abrahae sumus et nemini seruiui-
mvs umqua quomodo tu dicis liberi eritis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.8,33.

(pg.159)Responderunt ei semen abrahae sumus ânemini seruiuimus
umqua quomodo tu dicis liberi eritis

17.

ITALA AMBST.Gal.(Migne,1879) Ioh.8,33.

(pg.387B)Nos filii Abrahae sumus.

ITALA ANON. comm. Prud. (Burnam, 1910) apoth. Ioh. 8, 33.

551 (pg. 55) Semen Abrahae sumus et neminem servivimus umquam,

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Ioh.8,33.

70,138.(pg.241,20)et responderunt ei:semen Abrahae sumus et nemini seruiuimus umquam.quomodo tu dicis: liberi eritis?

10,2.

ITALA AVG. c. Iul. op. imp. l. (Migne, 1842) Ioh. 8, 33.

37. (pg. 1106) Semen Abrahae sumus, et nemini servivimus unquam; quomodo tu dicis, Liberi eritis?

ITALA AVG.ps.46.(Migne,1841) 4,1. Ioh.8,33.

11(pg.530)Nos filii Abrahae sumus.

ps.148,17(pg.1948)Filii sumus Abrahae?

5,1.

ITALA AVG.serm.121.(Migne,1842) Ioh.8,33.39.

3(pg.679)Nos liberi sumus,et nemini servivimus unquam,nos patrem habemus Abraham.

ITALA AVG.serm.134.(Migne,1842) 5,1. Ioh.8,33.

2,2(pg.743)responderunt Judaei,Nos nemini servivimus unquam;
quomodo tu dicis,Veritas liberabit vos?

3,3(pg.743)wiederholt:Veritas liberabit vos;
3,3(pg.744) Nemini servivimus unquam.

ITALA AVG.serm.342.(Migne,1842) 5,2. Ioh.8,33.

4(pg.1503)Nos de servitute non sumus nati,patrem habemus Abraham.

(pg.1503)wiederholt:De servitute non sumus nati:

ITALA AVG. tract. 41. Ioh. (Migne 3,2. 1842) Ioh. 8,33.

2(pg.1693) et responderunt ei:
" responderunt ei, Semen Abrahae sumus, et nemini servivimus unquam; quomodo tu dicis, Liberi eritis?

" wiederholt: Liberi eritis;
" Semen - eritis?
" Nemini servivimus unquam? (2 Mal)

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Ioh.8,33.

3,5.(pg.65B)Semen Abrahae sumus,et nemini servivimus unquam.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7. (Migne, 1865) Ioh.8,33.

26(pg.1148C)Semen Abrahae sumus, et nulli servivimus unquam.

25.

ITALA HIER.Ezech.10.(Migne,1884) Ioh.8,33.

30(pg.296D)Semen Abrahae sumus,et nemini servivimus umquam,

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) Ioh.8,33.

4(pg.416A)Semen Abrahae sumus,et nemini unquam servivimus:
quomodo tu dicis,liberi eritis?

ITALA HIER.Ier.1.(Reiter,1913) Ioh.8,33.

23.(pg.24,5)semen Abraham sumus et nemini umquam seruiuimus;
quomodo tu dicis:liberi eritis?

24.

ITALA HIER.Is.1.(Migne,1865) Ioh.8,33.

1(pg.33A)Semen Abrahae sumus:et nemini unquam servivimus:

wiederholt:17,61(pg.626C)

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.8,33.

(pg.367C)Responderunt ei.Semen Abrahe sumus :et nemini servivimus unquam.Quomodo tu dicis liberi eritis?

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 8,34.

(pg.989) Respondit eis Iesus:Amen,amen dico vobis:quia omnis,
qui facit peccatum,seruus est peccati.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 8,34.

(pg.52)Respondit illis Jesus:Amen,amen dico vobis,quod omnis,
qui facit peccatum,servus peccati est.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.8,34.

(pg.56)Respondit Jesus:Amen,amen dico uobis;quia omnis,qui
facit peccatum,seruus est.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 8,34.

(pg.120) Respondit eis Iesus Amen amen dico vobis quia omnis qui facit peccatum servus est peccati;

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.8,34.

(pg.121)respondit illis ihs amen amen dico uobis quoniam omnis qui facit peccatum seruus est

ITALA   Cod.e(Belsheim,1896)   Ioh.8,34.

(pg.31)Respondit ihs et dixit.amen amen dico uobis quia omnis qui facit peccatum seruus est peccati.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.8,34.

(pg.566) respondit eis iesus amen amen dico uobis. quia omnis
qui facit peccatum. seruus est peccati.

ITALA Cod.ff^2(Belsheim,1887) Ioh.8,34.

(pg.42)Respondit eis ihs.amen amen dico uobis quia omnis
qui facit peccatum seruus est peccati

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.8,34.

(pg.275)Respondit eis ihs Amen amen dico uobis.quia omnis
qui facit peccatum seruus est peccati.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.8,34.

(pg.18)Amen,amen dico vobis,quia omnis qui facit peccatum ser-
vus est peccati.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.8,34.

(pg.53)Respondit illis ihs.Amen amen dico uobis.quia omnis
qui facit peccatum seruus est peccati·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.8,34.

(pg.269)respondit illis ihs amen dico uo... quoniam omnis qui
facit peccatum seru.. est peccati

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Ioh. 8, 34.

(pg. 351) respondit eis ihs amen amen dico uobis quia oms qui fa-
cit peccatū seruus est peccati

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.8,34.

(pg.333)Respondit eis ihs amen amen dico uobis quia omnis
qui facit peccatu seruus est peccati

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.8,34.

(pg.159)respondit eis ihs amen amen dico uobis quia omnis
quifacit peccatu seruus est peccati

A-SS Des 6 Jo 8,34.

(567,16) Omnis qui facit peccatum servus est peccati,

6-11-45B

16.

ITALA AMB.ep.37.(Migne,1880) Ioh.8,34.

39(pg.1140A)Qui autem peccatum facit,servus est peccati.

II.
ITALA AMB.Iacob 2.(C.Schenkl,1897) Ioh.8,34.

3,12.(pg.38,24)qui facit peccatum seruus est peccati

ITALA II. AMB.Ioseph 4,20.(C.Schenkl,1897) Ioh.8,34.

(pg.86,14)omnis qui facit peccatum seruus est peccati.

IIII.
ITALA AMB.Luc.10,66.(C.Schenkl,1902) Ioh.8,34.

(pg.481,7)omnis (-) qui facit peccatum seruus est peccati.

AM Ps 35,8,1. Jo 8,34.

(56,3) qui facit peccatum seruus est peccati.

AM Ps 45,16,2[1] Jo 8,34

(341,3) qui enim peccatum facit seruus est peccati.

facit peccatum B

AM Ps 36,16,6. cf.Jo 8,34.

(82,18) qui autem in peccato est,non potest dici liber, sed seruus,

AM Ps 48,14,3 cf Jo 8,34

(369,11) quia seruus peccati non erat,

ITALA

V.
AMB. ps.118.serm.12.
(Petschenig,1913)

Ioh.8,34.

27.(pg.267,12)qui(-)peccatum facit,seruus est peccati.

17.

ITALA | AMBST.Rom.(Migne,1879) | Ioh.8,34.

(pg.98C)qui facit peccatum;servus est peccati;

wiederholt:(pg.108A)

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.10.(Migne,1862) Ioh.8,34.

(pg.688)Quoniam omnis qui facit peccatum,servus est peccati.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.13.(Migne,1862) Ioh.8,34.

11(pg.1123A24)quoniam omnis qui facit peccatum,servus est peccati.

II.
ITALA AVG.civ.19.(Hoffmann,1900) Ioh.8,34.

15.(pg.400,24)Omnis,qui facit peccatum,seruus est peccati.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Ioh.8,34.

70,138.(pg.241,23)respondit eis Iesus:amen amen dico uobis,quia omnis qui facit peccatum seruus est peccati;

ITALA AVG.Faust.12.(Zycha,1891) Ioh.8,34.

9.(pg.338,4)omnis qui facit peccatum,seruus est peccati,

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) Ioh.8,34.

87.(pg.1106)Omnis qui facit peccatum.

(pg.1106)wiederholt:qui facit.

88.(pg.1107)Omnis(-)qui facit peccatum,servus est peccati.

(pg.1107)wiederholt:Omnis,(-)qui - peccati.
(pg.1107) qui facit:
(pg.1107) Omnis qui - peccati.
(pg.1107) Omnis qui - peccati.

10,2.

ITALA AVG.c.<u>Iul.</u>op.imp.1.(Migne,1842) Ioh.8,34.

87.(pg.1106)Respondit eis Jesus,Amen,amen dico vobis,quoniam omnis qui facit peccatum,servus est peccati.

88.(pg.1106)wiederholt:Omnis(-)qui facit peccatum,servus est peccati.

ITALA AVG.ps.7.(Migne,1841) 4,1. Ioh.8,34.

18(pg.108)Omnis qui peccat,servus est.

ITALA AVG.ps.32.(Migne,1841) en.II.serm.1. 4,1. Ioh.8,34.

6(pg.281)Omnis enim qui facit peccatum,servus est peccati:

ps.40,6(pg.459)omnis qui-peccati.

55,9(pg.653)omnis qui-peccati,

80,9(pg.1038)quia omnis qui-peccati;

87,5(pg.1111)Omnis qui-peccati.

142,8(pg.1850)Quia omnis qui-peccati.

NB.1.

ITALA AVG.serm.11.(Mai,1852) Ioh.8,34.

2(pg.21)qui enim facit peccatum,servus peccati est.

serm.27.(pg.60)qui facit peccatum,servus est peccati.

117,1(pg.246)omnis qui facit peccatum servus est peccati.

AU s Wil 2,3 Jo 8,34

(675,16) Omnis qui facit peccatum,seruus est peccati.

ITALA AVG.hypomn.3 (PL 45. 1842) Joh.8,34

2,2(pg.1621)Omnis qui facit peccatum,servus est peccati.

5,2. PL 39

ITALA AVG. serm. 159. (Migne, 1842) Ioh. 8, 34.

2. (pg. 2058) Cui(-)facit peccatum, servus est peccati.

†

ITALA AVG.serm.314 (PL 39. 1842) Joh.8,34

1(pg.2348)Qui facit peccatum,servus est peccati.

ITALA AVG.symb.2 (PL 40. 1842) Joh.8,34

10,21(pg.650)Omnis enim,(-)qui facit peccatum,servus est peccati.

ITALA AVG.serm.33.(Migne,1842) 5,1. Ioh.8,34.

3,3(pg.208)Omnis qui facit peccatum,servus est peccati.

ITALA AVG.serm.47.(Migne,1842) 5,1. Ioh.8,34.

15,26(pg.313)Omnis(enim)qui facit peccatum,servus est peccati.

ITALA AVG.serm.134.(Migne,1842) 5,1. Ioh.8,34.

3,3(pg.744)Omnis.

3,3(pg.744)Omnis qui facit peccatum,servus est peccati.(2Mal)

5,1.
ITALA AVG.serm.156.(Migne,1842) Ioh.8,34.

11,12(pg.856)Omnis qui facit peccatum,servus est peccati;

wiederholt:270;5.(pg.1242)

5,1.

ITALA AVG.serm.161.(Migne,1842) Ioh.8,34.

9,9(pg.883)omnis(enim)qui facit peccatum,servus peccati est,

5,2.

ITALA AVG.serm.342.(Migne,1842) Ioh.8,34.

4(pg.1503)Omnis qui facit peccatum,servus est peccati.

ITALA AVG.spec.28.(Weihrich,1887) Ioh.8,34.

(pg.196,5) Amen,amen dico uobis,quia omnis qui facit peccatum seruus est peccati.

ITALA AVG. tract.3.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.8,34.

19(pg.1404)Omnis qui facit peccatum,servus est peccati.

8;11(pg.1457)wiederholt:Omnis - peccati.
20;2(pg.1556) Omnis - peccati.
30;6(pg.1635) Qui enim facit - peccati.

3,2.

ITALA AVG.tract.41.Ioh.(Migne,1842) Ioh.8,34.

3(pg.1694)Respondit(-)eis Jesus:Amen,amen dico vobis,quia omnis qui facit peccatum,servus est peccati.

" wiederholt:Amen,amen dico vobis, (4 Mal)
4(pg.1694) Amen,amen - peccati.
8(pg.1696) Omnis(-)qui facit - peccati.
44;9(pg.1717) Omnis qui facit - peccati.

PS-AU Fu 1,20 Jo 8,34

(208,4) Qui facit peccatum servus est peccati.

ITALA PS.AVG.spec.90.(Weihrich,1887) Ioh.8,34.

(pg.605,8) Amen amen dico uobis,quia omnis qui facit peccatum,
seruus est peccati.

BACH ep 1 cf. Jo 8,34
etc

(293,14) quia omnis, qui peccat, servus est

20.

ITALA BACHIARIVS,rep.(Migne,1845) Ioh.8,34.

15.(pg.1052B)Omnis qui peccat,servus est peccati;

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) Ioh.8,34.
Basil.

74,5.(pg.1363B)Quia qui facit peccatum,servus est peccati.

CAE s 79,1 Jo 8,34

(312,34) qui facit peccatum, servus est peccati.

8.

ITALA CAESARIUS,A.hom.23.(Max.Bibl.1677) Ioh.8,34.

(pg.843D)Qui facit peccatum,seruus est peccati.

CAE s 237,3 Jo 8,34

(899,32) qui facit peccatum, servus est peccati

67.

ITALA CAESARIUS, A. hom. 12. (Migne, 1848) Ioh. 8, 34.

(pg. 1073B) Qui facit peccatum, servus est peccati.

8.

.hom. 35. (Max. Bibl. 1677) pg. 854E.

CAEa Jo 8,34

(451,2) quia, qui facit peccatum, servus est peccati.

ITALA CASSIAN, conl.21.(Petschenig,1886) Ioh.8,34.

31.(pg.606,21)omnis qui facit peccatum seruus est peccati?

ITALA CASSIAN, inst.5.(Petschenig,1888) Ioh.8,34.

13,1.(pg.91,13)omnis qui facit peccatum seruus est peccati.

ITALA CASSIAN, inst.5.(Petschenig,1888) Ioh.8,34.

16,2.(pg.94,3)omnis qui facit peccatum seruus est peccati

CAr Rm 6,6 Jo 8,34

(445A) Omnis enim qui facit peccatum, servus est peccati.

CHRY I,814 Jo 8,34

(814C) Domini uox est: Qui facit peccatum, seruus est peccati.

CHRY III,807 Jo 8,34

(808A) Denique ita scriptum est: Qui facit peccatum, seruus est peccati.

= PS-AU s Mai 27

CHRY V,905 Jo 8,34

(905B) Dicit enim: Qui facit peccatum, seruus est peccati.

COL ep 6 Jo 8,34

(179,30) quia qui facit peccatum servus est peccati,

ITALA I. CYPRIAN, or. 10. (Hartel, 1868) Ioh. 8, 34.

(pg. 274, 2) omnis qui facit peccatum seruus est.

seruus est peccati v = LXX ? lg Span!

20.

ITALA CHROMAT.Matth.tract.17.(Migne,1845) Ioh.8,34.

3(pg.368A)Qui facit peccatum,servus est peccati.

ITALA ep.8.(Caspari,1890) Ioh.8,34.

(pg.179,7)quia omnis,qui peccat,seruus est,

ITALA DIDYM.en.I.Ioh.(Zöpfl,1914) Ioh.8,24.

(pg.58,14)omnis(-)qui facit peccatum,servus est peccati.

50.

ITALA EVCHERIVS, admon. (Migne, 1865) Ioh. 8, 34.

2(pg. 1211B) Qui facit peccatum, servus est peccati;

13.

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) Ioh. 8, 34.

5,1(pg.70B)Omnis enim qui facit peccatum, servus est.

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Ioh.8,34.

19,38.(pg.475A)Qui(-)facit peccatum servus est peccati;

65.

ITALA FULG.R.praed.1.(Migne,1893) Ioh.8,34.

2,4.(pg.605B)Omnis qui facit peccatum;servus est peccati.

2;12,18.(pg.637A)Amen,amen dico vobis,qui facit peccatum,servus est peccati.

3;23,37.(pg.670B)wiederholt:Omnis qui facit peccatum,servus est peccati.

65.

ITALA FULG.R.rem.1.(Migne,1893) Ioh.8,34.

15.(pg.539D)Omhis enim (-) qui facit peccatum,servus est peccati.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Ioh. 8, 34.
interrog. 120.

resp. (pg. 530D) Quia qui facit peccatum, servus est peccati.

20.

ITALA GAUDENT.serm.10.(Migne,1845) Ioh.8,34.

(pg.918C)quia qui facit peccatum,servus est peccati.

I.

ITALA Coll.Avell.ep.94.(Günther,1895) Ioh.8,34.
GELAS.I.

23.(pg.365,2)qui facit peccatum,seruus est peccati;

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) Ioh.8,34.
GELAS.ep.6.

7.(pg.332,2)Qui facit peccatum,servus est peccati;

GAU s lo,22 Jo 8,34

(99,211) quia qui facit peccatum,seruus est peccati

75.

ITALA GREG.M.moral.4.(Migne,1902) Ioh.8,34.

36,71.(pg.677C)Omnis qui peccat,servus est peccati;

76.

ITALA GREG.M.moral.20.(Migne,1878) Ioh.8,34.

16,42.(pg.162B)Omnis qui facit peccatum,servus est peccati.

76.

ITALA GREG.M.moral.25.(Migne,1878) Ioh.8,34.

16,34.(pg.343D)Omnis qui facit peccatum,servus est peccati.

76.

ITALA GREG.M.moral.30.(Migne,1878) Ioh.8,34.

21,66.(pg.560D)Omnis quippe qui peccat,servus est peccati.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1904) Ioh.8,34.

2,10.(pg.229C)Omnis(-)qui facit peccatum,servus est peccati.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 6. (Migne, 1865) Ioh. 8, 34.

23 (pg. 1082D) Amen amen dico vobis, qui facit peccatum, servus est peccati.

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) Ioh.8,34.

3(pg.518C)sic qui peccati servus est,

HI ep 149,4,1 Jo 8,34

(360,25) qui facit peccatum,seruus est peccati,

25.

ITALA HIER.Ezech.6.(Migne,1884) Ioh.8,34.

18(pg.170A)Omnis qui facit peccatum,servus est peccati.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) Ioh.8,34.

4(pg.416A)Respondit eis Jesus:Amen,amen dico vobis,quia omnis qui facit peccatum,servus est peccati.

(pg.420B)Qui facit peccatum,servus peccati est.

ITALA HIER.Ier.1.(Reiter,1913) Ioh.8,34.

23.(pg.24,7)quod omnis,qui facit peccatum,seruus peccati sit

24.

ITALA HIER.Is.15.(Migne,1865) Ioh.8,34.

50(pg.493B)Qui(-)facit peccatum,servus est peccati.

15,56(pg.559B)Qui enim facit - peccati.

16,58(pg.595B)qui enim facit - peccati:

17,64(pg.649B)Omnis enim qui facit peccatum,servus ejus est.

ITALA HIER. serm. (Morin, A.M. 1897) III, 2. Ioh. 8, 34.

(pg. 414, 19) Qui enim facit peccatum, servus est peccati.

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) Ioh.8,34.

1(pg.592A)Omnis enim qui facit peccatum,servus est peccati.

30.

ITALA HIER.ep.7.(Migne,1865) Ioh.8,34.

6(pg.115C)Omnis qui facit peccatum,servus est peccati.

ep.29,3(pg.232B)Qui enim facit-peccati.

22.

ITALA HIER.ep.149.(Migne,1864) Ioh.8,34.

4(pg.1222)qui facit peccatum,servus est peccati.

ITALA HIL.ps.118.gimel(Zingerle,1891) Ioh.8,34.

2.(pg.378,17)quia omnis,qui peccat,seruus est peccati.

ITALA HIL.ps.122.(Zingerle,1891) Ioh.8,34.

6.(pg.583,25)omnis,qui peccatum facit,seruus est peccati.

wiederholt: ps.133,1.(pg.691,6) omnes enim (-) qui facit peccatum,seruus est peccati.

ITALA HIL.ps.135.(Zingerle,1891) Ioh.8,34.

6.(pg.717,15)quia qui facit peccatum,seruus est peccati.

ITALA HIL.ps.136.(Zingerle,1891) Ioh.8,34.

3.(pg.725,15)amen dico uobis,quoniam omnis,qui facit peccatum,
seruus est peccati.

JO-N 5 Jo 8,34

(903B) quia omnis qui facit peccatum, seruus est peccati.

Joh. 8,34

JO-N 30

(539A) quia omnis qui facit peccatum, seruus est peccati.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Ioh.8,34.

8,1.(pg.449)Qui(-)facit peccatum,servus est peccati.

ITALA ISIDOR.H.quaest.(Heine,1848) Ioh.8,34.

(pg.90)qui facit(-)peccatum servus est peccati.

JUSn fi Jo 8,34

(103,10) in euangelio secundum Iohannem Iudaeos alloquens sic
ait: omnis qui facit peccatum, seruus est peccati./

54.

ITALA LEO.M.serm.56.(Migne,1881) Ioh.8,34.

1(pg.326C)ut homo faciens peccatum,servus esset peccati,

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.8,34.

(pg.367C)Respondit eis Jesus.Amen amen dico vobis:quia omnis qui facit peccatum:servus est peccati.

ORI Mt 13,11 Jo 8,34

(209,28) quoniam omnis, qui facit peccatum, seruus
est peccati.

ITALA ØRIGENES, tract. 3. (Batiffol, 1900) Ioh. 8, 34.

(pg. 24, 25) Qui peccatum(-) facit servus est,

ITALA ØRIGENES, tract. 8. (Batiffol, 1900) Ioh. 8, 34.

(pg. 94, 15) qui peccatum(-) facit servus est peccati:

ITALA PATRICIUS, ep. (White, 1905) Ioh. 8, 34.

4, 23. (pg. 254) qui facit peccatum seruus est

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.9.(Hartel,1894) Ioh.8,34.35.

3.(pg.54,20)peccati (-) seruus est et in domo non manet,

PEL ind 48

Jv 8,34

(195) secundum illud: omnis qui facit peccatum servus est peccati,

PEL Rm 6,6 Jo 8,34

(50,16) omnis enim qui facit peccatum, seruus est peccati.

omnis enim qui) qui enim V

ITALA Corp.PELAG.3.(Caspari,1890) Ioh.8,34.

10,3.(pg.41,17)Omnis,qui facit peccatum,seruus est peccati.

ITALA Corp.PELAG.3.(Caspari,1890) Ioh.8,34.

10,3.(pg.41,17)Omnis,qui facit peccatum,seruus est peccati.

PROS Coll 9,5 Jo 8,34

(239B) et: Qui facit peccatum, servus est peccati;

51.

ITALA PROSPER,ps.136,3.(Migne,1861) Ioh.8,34.

(pg.391B)qui facit peccatum,servus est peccati;

ITALA RUFIN, Clement. 5. (Gersdorf, 1838) Ioh. 8, 34.

12(pg. 135) quia unusquisque illius fit servus cui se ipse subiecerit.

ITALA RUFIN, Ad.1. (Bakhuyzen, 1901) Ioh.8,34.

27. (pg.55,28) Omnis qui facit peccatum seruus est peccati.

27. (pg.57,5) wiederholt: Omnis-peccati, f

28. (pg.59,4) Omnis(-)qui-peccati. ✓

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Ioh.8,34.
hom.10.

p 360, 20
3(pg. 882A)Qui autem peccat,servus est peccati;

Baehrens, 1920 GB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Ioh.8,34.
hom.16.

p507,6
7(pg.574B)omnis qui peccat,servus est peccati.

Gaetrans, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Ioh.8,34.
hom.16.

p137,23

2(pg.247C)Omnis(-)qui peccat,servus est peccati.

VL RUF Or ex h 8(Baehrens,1920 CB) Jo 8,34.

2(p 221,9)quia qui peccat,servus est peccati

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) Ioh.8,34.
comm.

3(pg.1060A)Omnis qui facit peccatum,servus est peccati,

21.

ITALA RUFIN, psalm.7.(Migne,1849) Ioh.8,34.

17(pg.675B)Omnis,qui facit peccatum,servus est.

21.

ITALA RUFIN,psalm.32.(Migne,1849) Ioh.8,34.

2(pg.758B)Omnis enim,qui facit peccatum,servus est:

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Ioh.8,34.

5(pg.55D)quia qui facit peccatum servus est peccati:

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Ioh.8,34.

6(pg.60D)Omnis enim qui facit peccatum,servus est peccati.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Ioh.8,34.

6(pg.62A)quia qui facit peccatum,servus est peccati.

C)wiederholt:omnis qui facit peccatum,servus est peccati.

ITALA VITAE SS. (Poupardin, 1900) Ioh. 8, 34.
Desiderius

1, 4 (pg. 7) omnis qui facit peccatum servus est peccati,

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 8,35.

(pg.989) seruus autem non manet in domo in aeternum:filius autem manet in aeternum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 8,35.

(pg.52)Servus autem non manet in domo Domini in aeternum:
Filius autem manet in aeternum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.8,35.

(pg.56)Seruus autem non manet in domo in aeternum;nam filius manet in aeternum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 8,35.

(pg.120) servus autem non manet in domo in aeternum,filius manet in aeternum:

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.8,35.

(pg.121)seruus autem non manet in domum in aeternum filius
autem manet in aeternum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.8,35.

(pg.31)seruus autem non manet in domo in aeternum fius manet in aeternum.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.8,35.

(pg.566) seruus autem non manet in domo in aeternum filius ma-
net in aeternum.

ITALA Cod.ff^2(Belsheim,1887) Ioh.8,35.

(pg.42)seruus autem non manet in domo in aeternum filius manet in aeternum

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.8,35.

(pg.275) seruus autem non manet in dom$\overset{\text{o}}{\text{(um)}}$ in aeternum.Filius manet in aeternum.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.8,35.

(pg.18)Servus autem non manet in domo in aeternum,filius manet
in aeternum.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.8,35.

(pg.53)seruus autem non manet in domo in aeternum filius
manet in aeternum·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.8,35.

(pg.269) seruus autem non manet in do.. in aeternum filius autem manet in aetern..

ITALA Cod. ∂ (Rettig,1836) Ioh.8,35.

(pg.351)at h· seruus n̄ manet in domo in et̄nū filius manet in
et̄nū

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.8,35.

(pg.333)seruus aute non manet in domo in aeternu filius manet in aeternu

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.8,35.

(pg.159)seruus h·n manet indomo inaeternu filius h·manet
inaeternum

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Ioh.8,35.

70,138.(pg.241,24)seruus autem non manet in domo in aeternum.
filius autem manet in aeternum;

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) Ioh.8,35.

87.(pg.1106)Servus autem non manet in domo in aeternum;filius autem manet in aeternum.

4,1.

ITALA AVG.ps.55.(Migne,1841) Ioh.8,35.

9(pg.653)Servus non manet in domo in aeternum,filius autem manet in aeternum.

ps.104,7(pg.1394)Servus autem non manet-filius manet in aeternum.

ps.118.serm.17,1(pg.1547)Servus autem non manet-filius manet in aeternum.

21,2(pg.1560)Servus enim non manet-manet in aeternum.

AU s Den 12,5 Jo 8, 35

(54,27) servus non manet in domo aeternum, filius manet in aeternum.

11.

ITALA AVG.serm.ined.12.(Migne,1842) Ioh.8,35.
(Denis,1792)

5(pg.855)Servus non manet in domo in aeternum,filius manet in aeternum.

ITALA AVG.tract.41.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.8,35.

8(pg.1696)Servus autem(-)non manet in domo in aeternum.
" Filius autem manet in aeternum.

" wiederholt:Servus(-)non manet-aeternum. (2 Mal)
" Servus autem non manet in domo in aeternum.
" Filius manet in aeternum.
85;3(pg.1849) Servus non manet-manet in aeternum.
88;1(pg.1854) non manet in domo in aeternum.

ITALA PS.AVG.spec.90.(Weihrich,1887) Ioh.8,35.

(pg.605,9) seruus autem non manet in domo in aeternum,filius manet in aeternum.

ITALA CASSIAN, conl. 11. (Petschenig, 1886) Ioh. 8, 35.

13, 5. (pg. 330, 10) seruus ... non manet in domo in aeternum, filius manet in aeternum.

I.

ITALA CYPRIAN, or. 10. (Hartel, 1868) Ioh. 8, 35.

(pg. 274, 3) seruus autem non manet in domo in aeternum, filius manet in aeternum.

aeterno S filius autem v

65.

ITALA FULG.R.praed.2.(Migne,1893) Ioh.8,35.

12,18.(pg.637A)Servus non manet in domo in aeternum;filius autem manet in aeternum.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) Ioh.8,35.

25(pg.1133C)Servus non manet in domo in aeternum.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) Ioh.8,35.

4(pg.416A)Servus autem non manet in domo in aeternum,filius
autem manet in aeternum.

ITALA HIL.ps.136.(Zingerle,1891) Ioh.8,35.

3.(pg.725,17)seruus autem non manet in domo in aeternum.filius autem manet in aeternum.

JUSn fi   Jo 8,35

(103,11) / seruus autem non manet in domo in aeternum, filius autem permanet in aeternum.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.8,35.

(pg.367C)Servus autem non manet in domo in eternum;filius manet in eternum.

MUT 25 Jo 8,35

(393/4) Audi Christum dicentem: Servus non manet in domo in sempiternum.

)395/6) Servus igitur non manet in domo in sempiternum:

ITALA ØRIGENES, tract. 3. (Batiffol, 1900) Ioh. 8, 35.

(pg. 25, 1) et servus non manet in domo in aeternum, filius autem
manet.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.9.(Hartel,1894) Ioh.8,34.35.

3.(pg.54,20)peccati (-) seruus est et in domo non manet.

21.

ITALA ~~R~~UFIN, psalm. 27. (Migne, 1849) Ioh. 8, 35.

7(pg. 744D) Servus non manet in domo in aeternum, filius manet in aeternum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 8,36.

(pg.989) si ergo vos filius liberauerit, vere liberi eritis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 8,36.

(pg.52)31 Filius vos liberaverit,vere liberi eritis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.8,36.

(pg.56)Si ergo uos filius liberauerit,uere liberi eritis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 8,36.

(pg.120) si ergo filius vos liberaverit,vere liberi eritis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.8,36.

(pg.121)si ergo filius uos liuerabit·uere liueri eritis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.8,36.

(pg.31)si filius uos liberauerit uere liberi eritis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.8,36.

(pg.566) si ergo filius uos liberauerit uere liueri eritis.

ITALA Cod.ff² (Belsheim,1887) Ioh.8,36.

(pg.42)si filius uos liberauerit uere liberi eritis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.8,36.

(pg.275) Si filius·uos liberauerit·uere liberi eritis.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.8,36.

(pg.18)Si ergo filius vos liberavit,vere liberi eritis.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.8,36.

(pg.53)Si filius uos liberauerit uere liberi eritis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.8,36.

(pg.269) om.

ITALA Cod. ff (Rettig, 1836), Ioh. 8, 36.

(pg.351) si ergo filius uos liberauerit uere liberi eritis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.8,36.

(pg.333)Si ergo filius uos liberauerit uere liberi eritis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.8,36.

(pg.159)si ergo filius uos liberauerit uere liberi eritis

AM Ps 48,14,3 cf Jo 8,36

(369,12) filius enim liberat,

liber' ß

II.
ITALA AVG. civ. 14. (Hoffmann, 1900) Ioh. 8, 36.

11. (pg. 28, 7) Si uos Filius liberauerit, tunc uere liberi eritis.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Ioh.8,36.

70,138.(pg.241,26) si ergo filius uos liberauerit,uere liberi eritis.

10.

ITALA AVG.corr.(Migne,1842) Ioh.8,36.

1,2.(pg.917)Si vos Filius liberaverit,tunc vere liberi eritis.

12,35.(pg.938)wiederholt:Si - eritis.

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Ioh.8,36.

30,9.(pg.247)Si vos Filius liberaverit,tunc vere liberi eri-
tis?

ITALA II. AVG.ep.101.(Goldbacher,1898) Ioh.8,36.

2.(pg.540,7)Si uos filius liberauerit,tunc uere liberi eritis?

III.
ITALA AVG.ep.145.(Goldbacher,1904) Ioh.8,36.

2.(pg.268,3)Si uos filius liberauerit(-)tunc uere liberi eritis.

ITALA III.
AVG.ep.175.(Goldbacher,1904) Ioh.8,36.
patres conc.ECCLES.CARTHAG.

2.(pg.655,12)Si uos filius liberauerit,tunc uere liberi eritis.

IV.
ITALA AVG.ep.190.(Goldbacher,1911) Ioh.8,36.

23.(pg.159,13)Si uos filius liberauerit,uere liberi eritis.

ITALA AVG.Faust.12.(Zycha,1891) Ioh.8,36.

9.(pg.338,5)si uos filius liberauerit,tunc uere liberi eritis,

10.

ITALA AVG.c.Iul.6.(Migne,1842) Ioh.8,36.

12,39.(pg.843)Si vos Filius liberaverit,tunc vere liberi eri-
tis.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) 10,2. Ioh.8,36.

77.(pg.1102)Si vos Filius liberaverit,tunc vere liberi eritis,

6;15.(pg.1534)wiederholt:Si vos - eritis.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) Ioh.8,36.

74.(pg.1100)Si vos Filius liberaverit,(-)tunc vere liberi eritis.

77.(pg.1101)wiederholt:Si - eritis.
84.(pg.1104) Si - eritis
87.(pg.1106) Si ergo Filius vos liberaverit,tunc vere liberi eritis.
91.(pg.1108) Si vos Filius liberaverit,vere liberi eritis;
94.(pg.1110) Si vos Filius liberaverit,tunc vere liberi eritis:
(pg.1110) Si vos Filius liberaverit,tunc vere liberi eritis.

1.

ITALA AVG.mor.Man.2.(Migne,1842) Ioh.8,36.

11,22.(pg.1355)Si vos Filius liberaverit(-)vere liberi eritis.

ITALA AVG.nupt.2.(Zycha,1902) Ioh.8,36.

3,8.(pg.259,11)si uos filius liberauerit(-)tunc uere liberi eritis.

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.8,36.

6,7.(pg.78,13)si uos filius liberauerit,tunc uere liberi eritis.

ITALA AVG.c.Pelag.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Ioh.8,36.

2,5.(pg.426,2)si uos filius liberauerit,tunc uere liberi eritis.

wiederholt:2,5.(pg.426,21)

ITALA AVG. c. Pelag. 2. (VRBA&ZYCHA, 1913) Ioh. 8, 36.

2, 2. (pg. 461, 28) si uos filius liberauerit, uere liberi eritis.

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) Ioh.8,36.

4,9.(pg.8,22) si uos(-)filius liberauerit,tunc uere liberi eri-
tis.

4,1.

ITALA AVG.ps.9.(Migne,1841) Ioh.8,36.

1(pg.116)Si vos Filius liberaverit,tunc vere liberi eritis.

wiederholt:ps.80,9(pg.1038)

87,5(pg.1111)

ITALA AVG.retr.2.(Knöll,1902) Ioh.8,36.

8,1.(pg.142,5)si uos filius liberauerit,tunc uere liberi eri-
tis.

RB.30.

ITALA AVG.serm.(Morin,1913) Ioh.8,36.

(pg.399,52)Si uos *filius* liberauerit,uere liberi eritis.

ITALA AVG.serm.156.(Migne,1842) 5,1. Ioh.8,36.

11,12(pg.856)Si vos Filius liberaverit,tunc vere liberi eritis.

wiederholt:241;5,5(pg.1136)

ITALA AVG.serm.342.(Migne,1842) 5,2. Ioh.8,36.

4(pg.1503)Si vos Filius liberaverit,vere liberi eritis.

AU s Gue 32,3 Jo 8,36

(564,33) si vos filius liberaverit, vere liberi eritis.

ITALA AVG.tract.32.(Morin,1917) Ioh.8,36.

3(pg.144,64)Si nos filius liberauerit,uere liberi eritis.

3,2.

ITALA AVG.tract.41.Ioh.(Migne,1842) Ioh.8,36.

(pg.1692)Si ergo vos Filius liberaverit,vere liberi eritis.

8(pg.1696)wiederholt:Si ergo-tunc vere liberi eritis.
11(pg.1698) Si vos-tunc vere liberi eritis? (2 Mal)
13(pg.1699) Si vos-tunc vere liberi eritis;
108;2(pg.1915) Si vos(-)Filius liberaverit,tunc vere liberi eritis;

ITALA PS.AVG.spec.90.(Weihrich,1887) Ioh.8,36.

(pg.605,10) si ergo filius uos liberauit,uere liberi eritis.

ITALA AVG. spir. (VRBA-ZYCHA, 1913) Ioh. 8, 36.

30, 52. (pg. 209, 19) si uos filius liberauerit, tunc uere liberi eri-
tis?

ITALA AVG.serm.106 (PL 39. 1842) Joh.8,36

12(pg.1956)Si vos Filius liberaverit,tunc vere liberi eritis.

AV h 11,1 Jo 8,36

(121,19) cum; licet si vos filius liberaverit, tunc vere liberi sitis,

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.2.(Migne,1864) Ioh.8,36.32.
disput.Benedict.levitae

(pg.1404B)Si vos Filius liberaverit,vere liberi eritis,et cognoscetis veritatem,et veritas liberabit vos.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) Ioh.8,36.
test.

(pg.1394C)Si vos Filius liberaverit,vere liberi eritis,et
veritas liberabit vos.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) Ioh.8,36.

(pg.13A)Si vos liberauerit,vere liberi eritis,a veritas liberabit vos.

CAE bre   Jo 8,36

(200,16) De Filio in evangelio: Si vos liberaverit, vere liberi eritis,

---

si vos) ita AB Sirm., omisso Filius

aus PS-VIG Var 3,53

CAr Rm 6,20 Jo 8,36

(447C) id est, si vos Filiūs liberaverit, tunc vere liberi eritis.

CAr Rm 7,24 Jo 8,36

(455C) Si nos, inquit, Filius liberaverit, vere liberi eritis.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.9,tit.(Migne,1847) Ioh.8,36.

(pg.79C)Si vos Filius liberaverit,tunc vere liberi eritis.

wiederholt:ps.77,37.(pg.564C)

CO-Araus 13 Jo 8,36

(49,14) unde Veritas ipsa dicit: Si vos Filius liberaverit,
tunc vere liberi erites.

vere om. K

ITALA I. Coll.Avell.ep.94.(Günther,1895) Ioh.8,36.
GELAS.I.

25.(pg.365,17)cum uos filius liberauerit,tunc uere liberi eri-
tis.

51.

ITALA CONC.Araus.II.(Migne,1861) Ioh.8,36.

Canon 13.(pg.726A)Si vos Filius liberaverit,tunc vere liberi eritis.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) Ioh.8,36.
GELAS.ep.6.

7.(pg.332,14)Quum vos Filius liberaverit,tunc vere liberi eri-
tis;

65.

ITALA FULG.R.ep.16.(Migne,1893) Ioh.8,36.

6,17.(pg.448A)Tunc vere liberi eritis,si vos Filius liberaverit.

17;19,38.(pg.475B)wiederholt:Si vos(-)Filius liberaverit,vere liberi eritis.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.29.(Migne,1893) Ioh.8,36.

(pg.796B)Si vos Filius liberaverit,vere liberi eritis.

65.

ITALA FULG.R.praed.1.(Migne,1893) Ioh.8,36.

3,6.(pg.606A)Si vos Filius liberaverit,vere liberi eritis;

2;12,18.(pg.637A)wiederholt:Si ergo Filius vos liberaverit, vere liberi eritis.

3;22,37.(pg.670B) Si ergo vos Filius liberaverit, vere liberi eritis.

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) Ioh.8,36.

10.(pg.234D)Si vos Filius liberaverit,tunc vere liberi eritis.

65.

ITALA FULG.R.trin.(Migne,1893) Ioh.8,36.

10.(pg.506A)Si vos Filius liberavit,tunc vere liberi eritis.

I.C.h.

ITALA GENNAD. dogm. (Oehler, 1856) Ioh. 8, 36.
Conc. Araus.

46(pg.346) Si vos filius liberaverit, tunc vere liberi eritis.

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) Ioh.8,36.

44,72.(pg.80D)Si vos filius liberaverit,vere liberi eritis.

76.

ITALA GREG.M.moral.24, (Migne,1878) Ioh.8,36.

3,5.(pg.289C)Si vos Filius liberaverit,vere liberi eritis.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.6.(Migne,1903) Ioh.8,36.

2,5.(pg.420C)Si vos filius liberaverit,vere liberi eritis.

GR-T hist 1,15 Jo 8,36.

(42,3) Si vos Filius liberaverit, vere liberi eritis.

29-10-45 B

ITALA HIL.ps.136.(Zingerle,1891) Ioh.8,36.

3.(pg.725,18)si ergo uos filius liberauerit,uere liberi eritis.

ILD ba 20 Jo 8,36

(120C) dicente eodem Domino: Si vos Filius liberaverit, tunc
vere liberi eritis.

ILD it 11 Jo 8,36

(174C) Dicit ipsa Veritas: Si vos Filius liberaverit, tunc vere liberi eritis.

D

20.

ITALA EPIST.PONT.26.(Migne,1845) Ioh.8,36.
INNOCENT.I.

2(pg.565C)Si vos Filius liberaverit,tunc vere liberi eritis.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Ioh.8,36.

19,1.(pg.524)Si Filius vos manumiserit,vere liberi eritis.

IS Jud 62,4 Jo 8,36

(188) Salvator Judaeis loquens ait: Quód si vos filius liberaverit, vere liberi eritis.

83.

ITALA ✗SID.eccles.dogm.(Migne,1862) Ioh.8,36.
app.13.

46.(pg.1237C)Si vos Filius liberaverit,tunc vere liberi eri-
tis.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.40.(Migne,1862) Ioh.8,36.

(pg.616C)Si vos Filius liberaverit,vere liberi eritis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 8,36.

(pg.367C) Si ergo filius vos liberaverit; vere liberi estis.

PET-D 6 Jo 8,36

(89A) Hinc est quod dicit ad Judaeos: Tunc vere liberi eritis, si vos Filius liberaverit.

Jo 8,36

POS ind 10,6,38

(193) de evangelio: Si vos filius liberaverit, vere liberi
xxtixx eritis.

filius) + hominis P
liberavit FPS; liberabit T
vere) om. D
eritis vere liberi V^1 (corr. V^2)

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Ioh.8,36.
hom.12.

p 268,20
4(pg.387B)Si vos Filius liberaverit,vere liberi eritis?

Hautrans, 1920 CB
PG.12.

ITALA - RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Ioh.8,36.
hom.7.

p71,11
2(pg.199C)si vos Filius liberaverit,vere liberi eritis.

21.

ITALA RUFIN,psalm.9.(Migne,1849) Ioh.8,36.

1(pg.678C)Si vos Filius liberaverit,tunc vere liberi eritis.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Ioh.8,36.
I.Cor.3,6.

9(pg.89A)Si vos Filius liberaverit,vere liberi eritis: Ego plantavi,Apollo rigavit,Deus autem incrementum dedit.

VEN or 44 Jo 8,36

(227,3) si vos filius liberaverit, tunc liberi eritis.

PS-VIG Var 3,53 62.

ITALA ~~VIGIL,Th,Mar.3,~~(Migne,1863) Ioh.8,36.32.

~~DE~~(pg.423C)Si vos Filius liberaverit,vere liberi eritis,(et: cognoscetis veritatem,et veritas liberabit vos.)

(NB! Nach „et" : ; die Zitate sind 2, nicht 1!)

10-1-46B

20.

ITALA EPIST.PONT.app.8.(Migne,1845) Ioh.8,36.
ZOSIM.

18.frg.1.(pg.693B)Si vos Filius liberaverit,vere liberi eritis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 8,37.

(pg.989) Scio quia filij Abrahae estis: sed quaeritis me interficere, quia sermo meus non capit in vobis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 8,37.

(pg.52)Scio quod semen Abrahae estis:sed quaeritis me occi-
dere,quia sermo meus non requiescit in vobis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.8,37.

(pg.56)Scio,quia semen Abrahae estis,et quaeritis me occidere,
quoniam uerbum meum non capit in uobis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 8,37.

(pg.120) Scio quia filii Abrahae estis:sed quaeritis me interficere,quia sermo meus non est in vobis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.8,37.

(pg.121)scio quia semena abraham estis sed quaeritis me occi-
dere quoniam uerbum meum non capit in uobis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.8,37.

(pg.31)scio quia semen abrahae estis sed quaerites me interficere quoniam sermo meus non excipitur in uobis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.8,37.

(pg.566) scio quia semen abrahae estis. sed quaeritis me interficere. quia sermo meus non capit in uobis.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.8,37.

(pg.42)scio quia seme habrahae estis sed qaeritis me interficere quia sermo meus non capit in uobis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.8,37.

(pg.275) Scio quia semen abrahae estis.sed quaeritis me occidere·quia sermo meus non capit in uos.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.8,37.

(pg.18)Scio quia semen abrahae estis,sed quaeritis me interficere,quia sermo meus non capit in vobis.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.8,37.

(pg.53)Scio quia semen habrahae estis·sed quaeritis me occidere.quia serm° meus non capit in uobis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.8,37.

(pg.269)scio quia semen abraham estis sed quaer.... me occidere
quoniam uerbum meum n.. capit in uobis

ITALA Cod. /(Rettig,1836) Ioh.8,37.

(pg.351)scio quia semen abrahe estis sed queritis me inTficere
quia sermo m̅s̅ n̅ capit in uobis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.8,37.

(pg.333)scio quia filii abrahae estis sed quaeritis me interficere qvia sermo meus non capit in uobis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.8,37.

(pg.159)scio quia fili abrahae estis sed queritis me interficere quia sermo meus ncapit inuobis

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Ioh.8,37.

70,138.(pg.241,27) scio,quia filii Abrahae estis,sed quaeritis me interficere,quia sermo meus non capit in uobis.

ITALA AVG.cons.ev.2.(Weihrich,1904) Ioh.8,37.

70,138.(pg.242,2)quaeritis me interficere,

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) 10,2. Ioh.8,37.

89.(pg.1107)Sermo meus non capit in vobis;

10,2.
ITALA AVG. c. Iul. op. imp. 1. (Migne, 1842) Ioh. 8, 37.

89. (pg. 1107) Scio quia filii Abrahae estis.

(pg. 1107) Quaeritis me interficere, quia sermo meus non capit in vobis.

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Ioh.8,37.

22,3.(pg.103,2)filii Abrahae.

ITALA AVG. serm. 173. (Migne, 1842) 5,1. Ioh. 8,37.

2,2(pg.938)Sermo meus non capit in vobis.

3,2.

ITALA AVG.tract.42.Ioh.(Migne,1842) Ioh.8,37.

(pg.1700)Scio quia filii Abrahae estis,sed quaeritis me interficere;
1(pg.1700)Scio(-)quia filii Abrahae estis:sed quaeritis me interficere,quia sermo meus non capit in vobis.

" wiederholt:filii Abrahae-interficere.
" Filii Abrahae estis(-)quaeritis me occidere:sermo(-)meus non capit in vobis.
" non capit in vobis?
2(pg.1700) Scio quia filii Abrahae estis; (2 Mal)
" Quaeritis me occidere.
4(pg.1701) Scio quia filii Abrahae estis.
15(pg.1705) Scio quia filii Abrahae estis.

ITALA PS.AVG.spec.90.(Weihrich,1887) Ioh.8,37.

(pg.605,11) scio quia semen abrahae estis,sed quaeritis me interficere,quia sermo meus non capit in uobis.

ITALA ÁVG. quaest. test. (Souter, 1908) Ioh. 8, 37.

44, 5. (pg. 74, 22) filii essent Abrahae.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.27.(Migne,1893) Ioh.8,37.

(pg.782A)Quaeritis me interficere quia sermo meus non capit
in vobis.

IS Jud 51,5 Jo 8,37

(150) Et in Evangelio Dominus ipsis Judaeis ait: Scio quia filii Abrahae estis.

JUL-T ant 2,26 Jo 8,37

(676 D) Scio quia filii Abrahae estis

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 8, 37.

(pg. 367C) Scio quod filii Abrahe estis: sed queritis me interficere: quia sermo meus non capit in vobis.

PHOE 11 Jo 8,37

(48,31) Uerbum eius non capit,

eingeleitet: sed ex his ~~xxi~~ in quibus ut ait Dominus:

51.

ITALA PROSPER, prom.1.(Migne,1861) Ioh.8,37.

34,47.(pg.760B)Sermo meus non capit in vobis.

20.

ITALA PHOEBAD. Arr. (Migne, 1845) Ioh. 8, 37.

11(pg. 21A) verbum ejus non capit;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 8,38.

(pg.989) Ego quod vidi apud Patrem meum, loquor: & vos quae vidistis apud patrem vestrum, facitis.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 8,38.

(pg.52)Ego quod vidi aput Patrem meum,loquor;et vos itaque
quod vidistis aput Patrem.vestrum,facitis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.8,38.

(pg.56)Ego quod uidi aput patrem meum,hoc loquor,et uos ergo quae uidistis aput patrem uestrum,facite.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 8,38.

(pg.120) Ego quod vidi apud patrem meum hoc loquor,et vos ita-
que quod vidistis apud patrem vestrum facitis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.8,38.

(pg.121)ego quae uidi aput patrem meum haec loquor et uos
ergo quae uidistis aput patrem uestrum haec facite

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.8,38.

(pg.31)ego quod uidi apud patrem meum loquor.et uos itaque quae uidistis apud patrem uestrum facitis.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.8,38.

(pg.566) ego quae uidi aput patrem meum loquor. et uos quae audistis a patre uestro facitis.

ITALA Cod.ff[1](Belsheim,1887) Ioh.8,38.

(pg.42)ego quod uidi aput patrem meum loquor et uos quod uidistis aput patrem uestrum facitis.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.8,38.

(pg.275)Ego quod uidi aput patrem loquor.Et uos quae uidistis aput patrem uestrum facitis.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.8,38.

(pg.18)Ego quod vidi aput patrem meum loquor;et vos quae vidistis aput patrem vostrum facitis....

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.8,38.

(pg.54)Ego qu^{o}d uidi apud patrem meum hoc loquor.Et uos ergo quod uidistis apud patrem uestrum factis.

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.8,38.

(pg.269) ego quod uidi apud patre. ..quor et uos ergo quae uidistis. ....

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.8,38.

(pg.351)ego q uidi ap̄ t a patre patrē m̄m loquor & uos ergo q [illegible]
uidistis ap̄ patrē ur̄m facitis

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.8,38.

(pg.333)ego qvod uidi apud patre meum loquor et uos quae uidi-
stis apvd patre uestru facitis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.8,38.

(pg.159)ego quod uidi apud patrem loquor &uos quae uidistis
apud patrem uestru facitis

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Ioh.8,38.

11,135(pg.704A)Vos quod vidistis patrem vestrum facientem,
facitis;

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) Ioh.8,38.

89.(pg.1107)Ego quod audivi apud Patrem meum,loquor;et vos quae vidistis apud patrem vestrum,facitis.

8.

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1842) Ioh. 8, 38.

5. (pg. 712) Quod vidi et audivi apud Patrem meum, loquor.

13. (pg. 719) wiederholt: Quod vidi apud Patrem meum, loquor.

ITALA AVG. tract. 42. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Ioh. 8,38.

2(pg. 1700) Ego quod vidi apud Patrem meum, loquor; et vos quae vidistis apud patrem vestrum, facitis.

" wiederholt: Quae vidi apud Patrem meum, loquor.

PS-AU sol Jo 8,38

(251) Vos quod vidistis patrem vestrum facientem facitis.

= Quelle: AM, de fide 5,135

quod a c ff^2 q δ, Tertull., AM, Leo
patr. vestr. facientem AM.

wohl durch AM übernommen.

30-7-70 B

ITALA PS.AVG.spec.90.(Weihrich,1887) Ioh.8,38.

(pg.605,13) ego quod uidi aput patrem meum loquor,et uos quae uidistis aput patrem uestrum facitis.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.27.(Migne,1893) Ioh.8,38.

(pg.782A)Ego quod vidi apud Patrem loquor:

LEO ep 120 Jo 8,38

—

(80,14) ego quod uidi apud patrem meum, loquor: et uos ergo quod uidistis apud patrem uestrum, facitis.

facite G

54.

ITALA LEO.M.ep.120.(Migne,1881) Ioh.8,38.

3(pg.1052A)Ego quod vidi apud Patrem meum,loquor,et vos quod vidistis apud patrem vestrum,facitis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 8, 38.

(pg. 367C) Ego quod vidi apud patrem meum: loquor. Et vos que vidistis apud patrem vestrum: facitis:

III.
ITALA TERTVLL.Prax.22.(Kroymann,1906) Ioh.8,38.

(pg.268,22)ego (-) quae uidi penes patrem meum loquor,et uos
quod uidistis penes patrem uestrum id facitis,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 8,39.

(pg.989) Responderunt, & dixerunt ei: Pater noster Abraham est. Dicit eis Iesus: Si filij Abrahae estis, opera Abrahae facite.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 8,39.

(pg.52)Qui responderunt:Pater noster Abraham est.Ait illi(s)
Jesus:Si Filii Abrahae essetis,opera Abrahae faceritis.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.8,39.

(pg.56)Responderunt et dixerunt:Pater noster Abraham est.
Dixit autem eis Jesus:Si fili Abrahae essetis,opera
utique eius faceretis.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 8,39.

(pg.120) Qui responderunt ei et dixerunt Pater noster Abraham est.Dicit eis Iesus Si filii Abrahae essetis,opera Abrahae faceritis.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.8,39.

(pg.121)responderunt et dixerunt illi pater noster abraham
est dixit ergo ihs si fili abraham estis·opera abra-
ham faceretis

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.8,39.

(pg.31)Responderunt itaque et dixerunt pater noster abraham est.Dixit ergo ihs si fili abrahae essetis facta abrahae faceritis

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.8,39.

(pg.567) responderunt et dixerunt ei. pater noster abraham est. dicit eis iesus. si filii abrahae essetis. opera abrahae feceretis.

ITALA Cod.ff[2](Belsheim,1887) Ioh.8,39.

(pg.42)Et responderunt ad eum et dixerunt.pater noster
abraham est.Dicit eis ihs.si filii abraha estis
opera abraha facite.

ITALA . Cod.1(Haase,1865) Ioh.8,39.

(pg.275)Responderunt ad eum·et dixerunt.Pater noster.abraham est.Dicit eis ihs.si fili abrahae essetis.opera abrahae faceretis.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.8,39.

(pg.54)Responderunt ad eum et dixerunt·pater noster habraham est.dicit eis ihs si fili habrae essetis opera habrahe faceretis·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.8,39.

(pg.269).esp..de..........................abraham ili
abraham estis opera abrah^a^e face...

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Ioh. 8, 39.

(pg. 351) responderτ̄ & dixerτ̄ ei paτ̄ nr̄ abrā est dτ̄ eis ih̄s si filii abrahe essetis opera abrahe faceretis forsitan

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.8,39.

(pg.334)Responderunt et dixerunt ei pater noster abraha est
dicit eis ihs si filii abrahae estis opera abrahae
faceretis

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.8,39.

(pg.159)responderunt &dixerunt ei pater noster abraha est dicit eis ihs si filii abrahae estis opera abrahae facite

AM Ps 45,19 cf. Jo 8,39

(343,3) sicut enim Abrahae opera facere debemus, ut filii eius appelari iure mereamur,

17.

ITALA AMB.serm.30.(Migne,1879) Ioh.8,39.

1(pg.688A)Si filii Abrahae estis,opera Abrahae facite.

17.

ITALA AMBST.Tit.(Migne,1879) Ioh.8,39.

(pg.528C)Si filii Abrahae essetis,opera Abrahae faceretis.

ITALA ANON.comm.Prud.(Burnam,1910) Ioh.8,44.39.
ham.

625(pg.77)Vos ex patre diabolo estis;si filii Abrahae fuisse-
tis.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.48.(Migne,1865) Ioh.8,39.

(pg.393D)Si filii Abrahae essetis,opera Abrahae faceretis.

ps.148.(pg.567B)wiederholt:Si - faceretis.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.57.(Migne,1865) Ioh.8,39.

(pg.405A)Si filii Abrahae essetis,utique opera Abrahae faceretis.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Ioh.8,39.

9,32.(pg.657)Si filii Abrahae estis,facta Abrahae facite.

III.
ITALA AVG.ep.157.(Goldbacher,1904) Ioh.8,39.

21.(pg.470,13)noster(-)pater Abraham

ITALA AVG.Iob 30.(Zycha,1895) Ioh.8,39.

(pg.574,14)si filii Abrahae estis,facta Abrahae facite,

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) Ioh.8,39.

90.(pg.1108)Responderunt(-)et dixerunt ei Judaei:Pater noster Abraham est.Dicit eis Jesus:Si filii Abrahae essetis,opera Abrahae faceretis:

4,1.

ITALA AVG.ps.46.(Migne,1841) Ioh.8,39.

11(pg.530)Si filii Abrahae estis,facta Abrahae facite.

wiederholt:ps.68.serm.2,21(pg.865)

ps.131,20(pg.1725)

4,2.

ITALA AVG.ps.84.(Migne,1841) Ioh.8,39.

4(pg.1071)Nos patrem habemus Abraham;(-)Si filii Abrahae estis,facta Abrahae facite.

4,2.

ITALA AVG.ps.148.(Migne,1841) Ioh.8,39.*

17(pg.1948)Si filii Abrahae essetis,facta Abrahae fecissetis.

NB.1.

ITALA AVG.serm.23.(Mai,1852) Ioh.8,39.

4(pg.51)si filii Abrahae essetis,opera utique Abrahae faceretis.

ITALA AVG.serm.121.(Migne,1842) 5,1. Ioh.8,33.39.

3(pg.679)Nos liberi sumus,et nemini servivimus unquam,nos patrem habemus Abraham.

ITALA AVG.serm.121.(Migne,1842) 5,1. Ioh.8,39.

3(pg.679)Si filii Abrahae essetis,facta Abrahae faceretis.

5,2.

ITALA AVG.serm.342.(Migne,1842) Ioh.8,39.

4(pg.1503)Si filii Abrahae essetis,facta Abrahae faceretis.

ITALA AVG.serm.352.(Migne,1842) 5,2. Ioh.8,39.

1,3(pg.1552)Si filii Abrahae essetis,opera Abrahae faceretis.

ITALA AVG.tract.42.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.8,39.

3(pg.1701) Responderunt, et dixerunt ei: Pater noster Abraham est:
4(pg.1701) Dicit eis Jesus: Si filii Abrahae estis, opera Abrahae facite.

3(pg.1702) wiederholt: Pater noster Abraham est.
6(pg.1702) Si filii Abrahae estis,
15(pg.1706) Filii Abrahae estis,
Si filii Abrahae estis, facta Abrahae facite.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.68,9.(Migne,1847) Ioh.8,39.

(pg.480D)Si filii Abrahae essetis,opera Abrahae fecissetis.

ps.68,38.(pg.490D)wiederholt:Si filii-fecissetis.
ps.104,6.(pg.744B) Vos si filii-fecissetis.

CHRY II,1375 Jo 8,39

(1376) Si filii Abrahae, inquit, essetis: facta patris uestri faceretis.

III.

ITALA CYPRIAN, pa.10. (Hartel, 1871) Ioh. 8, 39.

(pg. 257, 12) si filii Abrahae estis. facta patris uestri facite.

estis b, essetis cv patris uestri facite b, abrahae
faceretis cv

CYR ap LIB 9 Jo 8,39

(109,14) si filii Abrahae essetis, opera Abrahae utique faceretis; /

LIB benützt die Übersetzung in CO 1,3 (201)

DION-E in CO 1,5 Jo 8,39

(3o4,30) si ~~ei~~ filii Abrahae essetis, opera Abrahae faceretis:

eine andere Übersetzung inCO 1,3.(2o1)

FIR con 2,1o . Jo 8,39

(69) Si enim Abrahae filii essetis, opera illius faceritis.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Rom.8,39.

4,7.(pg.239A)Nulla creatura poterit nos separare a charitate Christi.

25.

ITALA HIER. Am. 2. (Migne, 1884) Ioh. 8, 39.

4(pg.1032D)Si filii essetis Abraham, opera Abraham faceretis.

5(pg.1048A)Si filii estis Abrahae, opera patris vestri facite.

23.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) Ioh.8,39.

6(pg.1112C)Pater noster est Abraham:

ITALA I. HIER.ep.65,21.(Hilberg,1912) Ioh.8,39.

(pg.645,11)si filii essetis Abrahae,opera Abrahae faceretis.

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) Ioh.8,39.

3(pg.377D)Si filii essetis Abrahae,opera Abrahae faceretis.

ITALA HIER.Ier.5.(Reiter,1913) Ioh.8,39.

2.(pg.298,7)si pater uester esset Abraham,faceretis opera eius.

24.

ITALA HIER.Is.1.(Migne,1865) Ioh.8,39.

1(pg.33A)Si essetis filii Abraham,utique opera Abraham faceretis;

12,41(pg.430B)Si filii essetis Abraham,opera Abraham faceretis.

18,65(pg.667C)Si filii essetis Abraham,opera Abraham faceretis.

F

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Ioh.8,39.
hom.4.

5(pg.291B)Si essetis filii Abraham,opera patris vestri faceretis,

HI Ez h 4,4 Jo 8,39

(365,22) si essetis filii Abraham,opera Abrahae faceritis.

HI Ez h 4,8 Jo 8,39

(369,4) Abraham pater noster est.

HI Ez h 9,1 cf Jo 8,39

(407,4) opera...Abraham faciens filius est Abraham-

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) Ioh.8,39.
hom.4.

4(pg.700B)Si essetis filii Abrahae,opera Abrahae faceretis.

8(pg.702D)Abraham pater noster est.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Ioh.8,39.

(pg.169,27) Si filii Abrahae essetis, opera patris vostri faceretis.

25.

ITALA HIER.Zach.2.(Migne,1884) Ioh.8,39.

10(pg.1494D)Si filii essetis Abraham,opera patris vestri faceretis.

ITALA HIL.ps.52.(Zingerle,1891) Ioh.8,39.

19.(pg.132,10)si filii Abraham essetis,opera Abraham faceretis.

ITALA HIL.ps.58.(Zingerle,1891) Ioh.8,39.

11.(pg.169,13)nos patrem habemus Abraham

68.

ITALA LIBERATUS, brev. (Migne, 1866) Ioh. 8, 39.

9(pg. 987B) Si filii Abrahae essetis, opera utique Abrahae faceretis:

MAIn Jud 4 Jo 8,39

(298,15) quibus merito Dominus dicebat Si filii Abrahae essetis, opera utique Abrahae faceretis.

57.

ITALA MAX.TAVR.Iud.(Migne,1862) Ioh.8,39.

(pg.797C)Si filii Abrahae essetis,opera utique Abrahae faceretis.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.8,39.

(pg.367C)Responderunt et dixerunt ei.Pater noster Abraham est.Dicit eis Jesus.Si filii Abrahe estis:opera Abrahe facite.

I.
ITALA PAVL.NOL.ep.(Hartel,1894) Ioh.8,39.

40.(pg.196,14)si filii Abraham essetis,opera Abraham faceretis,

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 123. (Migne, 1894) Ioh. 8,39.

(pg. 537A) Si filii Abrahae essetis, opera Abrahae faceretis.

Spicheneus, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Ioh.8,39.
hom.8.

p 82,18

7(PG.207B)Si filii Abraham essetis,opera utique Abrahae facere-
tis.

Baehrens, 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Ioh.9,39.
hom.3,4

p 13,19

1(pg.593D)In judicium ego veni in hunc mundum,ut non videntes videant, et videntes caeci fiant.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1862) Ioh.8,39.
hom.4.

3(pg.1357C)Si filii Abraham essetis,opera utique Abraham faceretis;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) Ioh.8,39.
comm.

7(pg.987B)pater noster Abraham est(-)Si semen Abrahae essetis,
opera utique Abrahae faceretis.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) Ioh.8,39.
comm.

2(pg.969A)Si filii Abrahae essetis,opera utique Abrahae faceretis.

RUS:CO 1,3 Jo 8,39

(201,8) si filii Abraham essetis, opera Abraham utique face-
retis; /

abrahae T (zweimal) operam p feceratis vS

Die gleiche Übersetzung wird auch von Liberatus 9 p.38.39 Garn.
zitiert.

(CYR an Acacius)

20.

ITALA ZACCHAEVS, cons. 2. (Migne, 1845) Ioh. 8, 39.

10. (pg. 1126A) Si enim Abrahae filii essetis, opera illius faceretis;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 8,40.

(pg.989) Nunc autem quaeritis me interficere, hominem, qui veritatem vobis locutus sum, quam audiui a Deo: hoc Abraham non fecit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 8,40.

(pg.52)Nunc autem quaeritis me occidere,hominem,qui veritatem locutus sum vobis,quam audivi a Deo:hoc Abraha(m) non fecit,

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.8,40.

(pg.56)Nunc autem quaeritis me occidere,hominem,qui ueritatem
locutus sum uobis,quam audiui a deo;hoc Abraham non
fecit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 8,40.

(pg.120) Nunc autem quaeritis me interficere,hominem qui veritatem locutus sum vobis quam audivi a deo:hoc Abraham non fecit.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.8,40.

(pg.121)nunc autem quaeritis me occidere hominem qui ueritatem locutus sum uobis quam audiuit a deo hoc abraham non fecit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.8,40.

(pg.31)nunc autem quaerites interficere hominem qui ueritatem locutus est uobis quam audiit ab do hoc abraham non fecit

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.8,40.

(pg.567) nunc autem quaeritis me interficere. hominem qui ueritatem uobis locutus sum. quam audiui a deo. hoc abraham non fecit.

ITALA Cod.ff^2(Belsheim,1887) Ioh.8,40.

(pg.42)nunc aute quaeritis me interficere hominem qui ueritatem locutus est uobis quam audiui a do.hoc abraham non fecit.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.8,40.

(pg.275) Nunc autem·quaeritis me interficere hominem qui ueritatem locutus sum uobis.quam audiui a do.Hoc abraham non fecit.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.8,40.

(pg.54)nunc autem quaeritis me occidere·hominem qui ueritatem locutus sum uobis quam audiui a do Hoc habraham non fecit·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.8,40.

(pg.271).... autem quaeritis me occidere hominem ... ueritatem locutus sum uobis quam audiu. . do hoc abraham non fecit

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.8,40.

(pg.351)nō h' queritis me intficere hōem qui ueritatem uobis locutus, sum quā audiui a dō hoc abraā n̄ fecit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.8,40.

(pg.334)nunc aute queritis me interficere qui ueritate locutus su uobis qua audiui a do hoc abraha non fecit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.8,40.

(pg.159)nunc h·queritis me interficere homine qui ueritate locutus su uobis quam audiui ado hoc h·abraha non-fecit

16.

ITALA AMB.gest.(Migne,1880) Ioh.8,40.

40(pg.968B)Quid me persequimini hominem?

16.

ITALA AMB.fid.1.(Migne,1880) Ioh.8,40.

15,96(pg.573D) Quid me quaeritis occidere hominem,qui veritatem locutus sum vobis?

16.

ITALA AMB. fid. 5. (Migne, 1880) Ioh. 8, 40.

15, 186 (pg. 714C) Quid me quaeritis interficere hominem?

ITALA   I.
AMB.par.12,58.(C.Schenkl,1896)   Ioh.8,40.

(pg.318,1)quid me uultis occidere hominem?

AM Ps 61,5,3 Jō 8,40

(380,21) quid me quaeritis occidere, hominem qui ueritatem locutus sum uobis?

AM Ps 48,13,2 Jo 8,40

(368,3) quaeritis me occidere, hominem qui ueritatem locutus sum uobis.

AM Ps 61,11,1 Jo 8,40

(384,28) quid me quaeritis occidere hominem?

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1342) Ioh.8,40.

90.(pg.1108)nunc autem quaeritis me interficere,hominem qui veritatem locutus sum vobis,quam audivi a Deo; hoc Abraham non fecit:

5,1.
ITALA AVG.serm.121.(Migne,1842) Ioh.8,40.

3(pg.679)Vos vultis me occidere,quia veritatem vobis dico;hoc Abraham non fecit.

3,2.

ITALA AVG. tract. 42. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 8, 40.

4 (pg. 1701) Nunc autem quaeritis me interficere, hominem qui veritatem vobis locutus sum, quam audivi a Deo: hoc Abraham non fecit.

6 (pg. 1702) wiederholt: Quaeritis me occidere hominem: Hoc (-) Abraham non fecit.

11 (pg. 1703) Quaeritis me occidere, hominem qui veritatem vobis dico.

15 (pg. 1706) Nunc autem quaeritis me occidere, hominem qui veritatem vobis dico, quam audivi a Deo: hoc Abraham non fecit.

ITALA CASSIAN, Nest. 5. (Petschenig, 1888) Ioh. 8, 40.

8, 1. (pg. 313, 25) nunc autem quaeritis me interficere hominem, qui ueritatem uobis locutus sum, quam audiui a deo.

CYR in CO 1,2 Jo 8,40

(49,12) modo me quaeritis occidere, hominem qui ueritatem uobis locutus sum,

B.

= RUS:CO 1,3 (31,21)

ohne Variante

CO 1,5 Jo 8,40

(125,18) nunc me quaeritis interficere, hominem qui ueritatem uobis locutus sum,

CYR apol 45

CO 1,5 Jo 8,40

(165,3) quid me quaeritis occidere, hominem qui ueritatem uobis locutus sum?

THt-C ap CYR c THt

CO 1,5 S Jo 8,40

(284,20) quid me quaeritis occidere, hominem qui ueritatem uobis locutus sum?

THt-C

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (165)

84.

ITALA CONC.Eph.(Migne,1862) Ioh.8,40.

(pg.156A)Nunc me quaeritis occidere hominem qui veritatem vobis locutus sum.

CYR ap LIB 9 Jo 8,40

(109,15) / nunc autem quaeritis me occidere, hominem qui ueritatem uobis locutus sum. hoc Abraham non fecit,

interficere IT

LIB benützt die Übersetzung in CO 1,3 (201)

ITALA DIDYM. en. I. Petr. (Zöpfl, 1914) Ioh. 8, 40.

(pg. 27, 32) quaeritis me occidere hominem, qui veritatem vobis loquor.

DION-E:CO 1,5 Jo 8,40

(240,28) nunc me quaeritis occidere, hominem qui ueritatem uobis loqutus sum,

<u>DION-E</u> Proc 24 Jo 8,40

(2o3,22) ipso domino de se clamante quid me quaeritis occidere hominem,

occidere Ps, interficere A

DION-E in CO 1.5 Jo 8,40

(3o4,31) / nunc autem quaeritis me occidere, hominem qui ueri-
tatem uobis locutus sum; hoc Abraham non fecit,

einen dere Überstzung in CO 1,3 (2o1)

67.

ITALA FACUND.defens.9.(Migne,1848) Ioh.8,40.

3.(pg.753C)Nunc autem quaeritis me interficere,hominem qui veritatem vobis locutus sum,quam audivi a Deo.

67.

ITALA FACUND.defens.10.(Migne,1848) Ioh.8,40.

5.(pg.783C)Hoc Abraham non fecit;

13.

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) Ioh. 8,40.

5,3(pg.72A) Nunc autem quaeritis me occidere, hominem qui veritatem locutus sum vobis.

3.

ITALA FULG.FERR.ep.dg.(Mai,N.C.1828) Ioh.8,40.

7(pg.175)quid me quaeritis interficere hominem,qui veritatem locutus sum vobis

65.

ITALA FULG.R.Tras.1.(Migne,1893) Ioh.8,40.

16.(pg.240A)Quaeritis me occidere,hominem,qui veritatem locutus sum vobis,

GAU s 19,17 Jo 8,4o

(168,126) Quid me vultis occidere hominem ?

GEL Eut Jo 8,40

(91,19) quid me quaeritis occidere, hominem qui ueritatem locutus sum uobis

me sequeretis B

GEL Eut 33 Jo 8,40

(101,27) quid me quaeritis occidere, hominem qui ueritatem dixi uobis?

Antiochus von Ptolemais

ITALA EPIST.PONT.(Thiel.1868) GELAS.tract.3. Ioh.8,40.

9.(pg.537,38)Quid me quaeritis occidere hominem,qui veritatem locutus sum vobis?

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Ioh.8,40.
GELAS.tract.3.(ANTIOCH.)

26.(pg.552,15)Quid me quaeritis occidere,hominem qui veritatem dixi vobis?

ITALA HIER. Ier. 3. (Reiter, 1913) Ioh. 8, 40.

72. (pg. 207, 16) nunc autem quaeritis me interficere, hominem, qui ueritatem uobis locutus sum, quam audiui a deo; hoc Abraham non fecit.

24.

ITALA HIER.Is.15.(Migne,1865) Ioh.8,40.

55(pg.552D)Quid me persequimini hominem,qui veritatem vobis loquor?

JO-M Ne 2,10 Jo 8,40

(33,8) quid me uultis occidere, hominem qui ueritatem locutus sum uobis?

qui me uult Cod.

68.

ITALA LIBERATUS,brev.(Migne,1866) Ioh.8,40.

9(pg.987B)nunc autem quaeritis me interficere hominem,qui veri-
tatem vobis locutus sum:hoc Abraham non fecit;

MAR-M in CO 1,5 Jo 8,40

(34,24) quid me quaeritis occidere, hominem qui uera locutus sum uobis?

28) quid me quaeritis occidere hominem?

(57,29) quid me quaeritis occidere hominem qui uerum locutus sum uobis?

uerum ex uero corr.P

30) quid me quaeritis occidere hominem?

Übersetzung der gleichen Stelle aus MEST!

6

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Ioh.8,40.

(pg.367D)Nunc autem queritis me occidere:hominem qui veritatem vobis locutus sum:quam audivi a Deo:hoc Abraham non fecit.

ITALA NESTORIANA C.9.(Loofs,1905) Ioh.8,40.

(pg.259,14)quid me quaeritis occidere,hominem,qui vera locutus sum vobis.

(pg.260,2)wiederholt:quid-hominem.

PS-CRI Melch 6 Jo 8,40

(250,154) Quid me vultis occidere hominem veritatem vobis di-
centem?

eingeleitet: cum meus Dominus Iesus Christus Iudaeis dicat quod esse se sciat:

PEL tri 3 Jo 8,40 / 7,19

~~42~~ 47

(~~335,70~~) quid me quaeritis occidere hominem;

Jo 7,19 et 8,40 conflata ut apud AM fi 1,96; PS-VIG tri 3 (
(255D)

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Ioh.8,40.
hom.27.

p.278,19
12(pg.799C)Quid me vultis occidere hominem, qui veritatem locutus sum vobis?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) Ioh.8.40.
comm.

7(pg.987B)Nunc autem quaeritis me occidere,hominem qui veritatem locutus sum vobis,quam audivi a Patre meo: hoc Abraham non fecit.

RUS:CO 1,3 Jo 8,40

(201,9) / nunc autem quaeritis me occidere, hominem qui ueritatem uobis locutus sum. hoc Abraham non fecit,

Die gleiche Übersetzung wird von Liberatus 9 p.38.39 Garn. zitiert.

\

(CYR an Acacius)

TE car 15 Jo 8,40

(227,6) Nunc autem vultis occidere hominem veritatem ad vos elocutum,

elocutum T, locutum MPNFRB vulgo

ITALA II. TERTULL. carn. (Oehler, 1854) Ioh. 8, 40.

15 (pg. 451) Nunc autem vultis occidere hominem, veritatem ad vos locutum.

III.

ITALA TERTVLL. Prax. 22. (Kroymann, 1906) Ioh. 8, 40.

(pg. 268, 24) nunc uultis occidere hominem ueritatem uobis locutum, quam audiuit a deo,

ITALA VERECUNDUS, cant. 6. (Pitra, 1858) Ioh. 8, 40.

5. (pg. 78) Quid me vultis occidere, hominem qui veritatem loquutus sum vobis?

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.1.(Migne,1863) Ioh.8,40.

3.(pg.96C)Vultis me occidere,hominem qui veritatem locutus sum vobis.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.3.(Migne,1863) Ioh.8,40.

(pg.255D)Quid me quaeritis occidere,hominem qui veritatem locutus sum vobis?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 8,41.

(pg.989) Vos facitis opera patris vestri. Dixerunt itaque ei: Nos ex fornicatione non sumus nati: vnum patrem habemus Deum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 8,41.

(pg.52)quod vos facitis,opera Patris vestri.Dixerunt illi:
Nos de fornicatione non sumus nati:unum habemus
Patrem Deum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.8,41.

(pg.56)Sed uos facitis opera patris uestri.Dixerunt ei:Nos ex fornicatione non sumus nati,unum patrem habemus deum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 8,41.

(pg.121) Vos facitis opera patris vestri.Nos ex fornicatione non sumus,patrem unum habemus deum.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.8,41.

(pg.122)uos autem facitis opera patris uestri dixerunt ergo illi nos de fornicatione non sumus nati unum patrem habemus dm

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.8,41.

(pg.31)sed uos facitis facta patris uestri.Aiunt illi nos de
fornicatione non sumus nati unum patrem habemus dm.

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.8,41.

(pg.567) uos facitis opera patris uestri. dixerunt itaque ei.
nos ex fornicatione non sumus nati. unum patrem habe-
mus deum.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.8,41.

(pg.42)uos facitis opera patris uestri.Dixerunt ei.non ex
prostitutione non sumus nati unum patrem habemus dm.

ITALA . Cod.1(Haase,1865) Ioh.8,41.

(pg.275)sed uos facitis opera patris uestri.Dixerunt ei.nos ex fornicatione non sumus nati.Unum patrem habemus dm.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.8,41.

(pg.54)uos facitis opera patris uestri·Dixerunt ei nos de
fornicatione non sumus nati·unum patrem habemus dm·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.8,41.

(pg.271)sed uos faciti. opera patris uestri dixerunt ei nos
ex fornicatione non summus nati unum patre. habemus
dm.

ITALA Cod. ∫ (Rettig, 1836) Ioh. 8, 41.

(pg.351) nos facitis opera patris uestri dixerṫ itaque ei nos
ex fornicatione n̄ nati sumus unū patrē habemus dm̄

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.8,41.

(pg.334)uos facitis opera patris uestri dixerunt ergo ei
nos ex prostitutione non sumus nati unu patre ha-
bemus dm

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.8,41.

a
(pg.159)uos f citis opera patris uestri dixerunt itaq;ei nos
exfornicatione nsumus natii unu patre habemus dm

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) 10,2. Ioh.8,41.

90.(pg.1108)vos autem facitis opera patris vestri.

ITALA AVG.quaest.hept.7.(Zycha,1895) Ioh.8,41.

49.(pg.494,1)nos ex fornicatione non sumus nati;unum patrem habemus deum.

3,2.

ITALA AVG. tract.42.Ioh.(Migne,1842) Ioh.8,41.

6(pg.1702)Vos facitis opera patris vestri.
7(pg.1702)Dixerunt itaque ei,Nos ex fornicatione non sumus nati,unum patrem habemus Deum.

8(pg.1702)wiederholt:Unum(-)patrem habemus Deum.
15(pg.1706) Vos facitis opera patris vestri,

EP-L 10 Jo 8,41

(7,15) Vos... opera eius facitis.

ITALA HIER. Ier.3.(Reiter,1913) Ioh.8,41.

72.(pg.207,18)uos facitis opera patris uestri,

24.

ITALA HIER. Is. 8. (Migne, 1865) Ioh. 8, 41.

26 (pg. 304C) Nos de fornicatione nati non sumus.

HI Ez h 4,8 Jo 8,41

(369,3) nos de fornicatione nati non sumus,unum
patrem habemus,Deum

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) Ioh.8,41.
hom.4.

8(pg.702C)Nos de fornicatione nati non sumus,unum patrem
habemus Dominum,

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.102.(Migne,1862) Ioh.8,41.

(pg.490C)Nos ex prostitutione non sumus nati.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 8, 41.

(pg.367D) Vos facitis opera patris vestri. Dixerunt itaque ei. Nos ex fornicatione non sumus nati; unum patrem habemus Deum.

SYM 10 Jo 8,41

(154,7) domino meo dictum est a quibusdam: daemonium habes, uorator, de fornicatione natus,

(Jo 8,48; Mt 11,19)

62.

ITALA EPIST.PONT.10.(Migne,1863) Ioh.8,41.
SYMMACHUS

(pg.67D)De fornicatione natus:

VULGATA HETZENAUER,1906. Ioh. 8,42.

(pg.989) Dixit ergo eis Iesus:Si Deus pater vester esset:diligeretis vtique me.ego enim ex Deo processi,& veni:neque enim a me ipso veni,sed ille me misit.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 8,42.

(pg.52) Ait illis Jesus:Si Deus Pater vester esset,diligeritis me.Nam ego ex Deo exivi,et veni:neque enim a me veni,sed ille me misit.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.8,42.

(pg.56)Dicit eis Jesus:Si deus pater uester esset,diligeretis utique me.Ego enim ex deo processi et ueni;nec enim a me ueni,sed ille me misit.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 8,42.

(pg.121) Dicit eis Iesus Si deus pater vester esset,diligeritis utique me:quia ego ex deo processi et veni:non enim a me ipso veni,sed ille me misit.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.8,42.

(pg.122)dixit ergo illis ihs si ds pater uester erat dilige-
batis utique me ego enim de deo exiui et ueni·nec e-
nim a me ueni sed ille me misit

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.8,42.

(pg.31)Ait illis ihs si ds pater uester esset diligissetis me
ego enim de do exii.non enim a me ueni sed ille me misit.

ITALA Cod.f(N-W.,1889/98) Ioh.8,42.

(pg.567) dixit ergo eis iesus. si deus pater uester esset. di-
ligeretis utique me. quoniam ego a deo processi et ue-
ni non enim a me ipso ueni. sed ille me misit.

ITALA Cod.ff²(Belsheim,1887) Ioh.8,42.

(pg.42)Dixit ergo eis ihs.si ds pater uester esset diligere-
tis me ego enim ex do processi et ueni.non enim a me
ipso ueni sed ille me misit.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.8,42.

(pg.276) Dixit eis ihs.Si ds pater uester esset.diligereti[s]
utique me·quia ex do processi et ueni.Non enim a me
ipso ueni sed ille me misit.

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.8,42.

(pg.54)Dixit eis ihs·si ds pater uester esset.diligeretis
utique me·Ego enim a me ipso ueni sed ille me misit·

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.8,42.

(pg.271)dixit eis ihs si ds pater uester ess.. diligeretis
i
utique me ego enim ex do exiui et ueni nec en m a me
ueni sed ille me misit

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.8,42.

(pg.352)dixit ergo eis ihs si ds pat uest esset diligeretis uti-
q· me ego enI ex do exiui t pcessi ueni & ueni neque e-
nim a me ipso ueni sed ille me misit

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.8,42.

(pg.334)dixit ergo eis ihs si ds pater uester esset diligere-
tis utiq me ego eni ex do processi et ueni neq eni a
me ipso ueni sed ille me misit

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.8,42.

(pg.159)dixit ergo eis ihs sids pater uester esset diligeritis
me utiq; ego ~~ll~~ exdo precesi &ueni neq; ~~ll~~ ueni ego ~~ame~~
ipso sedille me missit

16.

ITALA AMB.fid.1.(Migne,1880) Ioh.8,42.

16,107(pg.576A)Ex Deo processi,et veni;

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) Ioh.8,42.

11,119(pg.762B)De Patre processi et veni in mundum.

17.

ITALA AMB.serm.30.(Migne,1879) Ioh.8,42.

1(pg.688A)Si Deus Pater vester esset,diligeretis utique me.

8.

ITALA AVG.Arr.(Migne,1842) Ioh.8,42.

3,4.(pg.685)Nec enim a me ipso veni,sed ille me misit.

8.

ITALA AVG.SERMO Arr.(Migne,1342) Ioh.8,42.

4.(pg.679)Nec enim a me ipso veni,sed ille me misit.

3,2.

ITALA AVG. tract.42. Ioh. (Migne, 1842) Ioh. 8,42.

8(pg.1702) Dixit ergo eis Jesus: Si Deus pater vester esset, diligeretis utique me: ego enim ex Deo processi et veni. Neque enim a meipso veni, sed ille me misit.

" wiederholt: Non a meipso veni, ille me misit, a Deo processi et veni.

8.

ITALA AVG.trin.2.(Migne,1842) Ioh.8,42.

5,9.(pg.851)Et a me ipso non veni?

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) Ioh.8,42.
Basil.

72,14.(pg.1348B)Non veni,ut a me faciam quidquam,sed ab illo
qui me misit,

ITALA CASSIAN, Nest. 5. (Petschenig, 1888) Ioh. 8, 42.

8, 1. (pg. 313, 27) neque enim ego a me ipso ueni, sed ille me misit,

CO-NI Ø com 8 Jo 8,42

(340,200) ex Deo exisse

CO-NI com 4 Jo 8,42

(332,1) ego ex Deo exivi et veni

CO-NI *comm 4* Jo 8,42

(332,19) exisse (se) a Deo

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Ioh. 8,42.

(pg.116,8)si deus pater uester esset, diligeretis utique me,

65.

ITALA FULG.R.Arr.(Migne,1893) Ioh.8,42.

3.(pg.210B)Ego a Patre prodii,et veni;

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Ioh.8,42.

26(pg.132C)Ego de Deo exivi et veni.

10,2.

ITALA HIL.trin.6.(Migne,1845) Ioh.8,42.

30(pg.181B)Si Deus pater vester esset,diligeretis utique me;
ego enim a Deo exivi,et veni:nec a me veni,sed il-
le me misit.

(pg.181B)wiederholt:Si Deus - exivi.
(pg.181C) Quoniam a Deo exivi,et veni.
(pg.181D) a Deo exivi,(-)et veni:
(pg.182A) Nec enim a me veni,sed ille me misit.
(pg.182A) Nec enim a me veni,

85.

ITALA. MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 8, 42.

(pg. 367D) At illis Jesus. Si Deus pater vester esset; diligeretis utique me. Ego enim a Deo processi et veni. Neque enim a meipso veni: sed ille me misit.

MUT 8 Jo 8,42

(291/2) et: A meipso non veni.

ITALA NOVATIAN,trin.(Fausset,1909) Ioh.8,42.

15.(pg.50,12)ego ex deo prodii et ueni,

SIS ep 9 Jo 8,42

(674,35) Non ego veni, sed ille me missit,

ITALA

III.
TERTVLL.Prax.22.(Kroymann,1906)

Ioh.8,42.

(pg.268,25)si deus esset pater uester,dilexissetis me;ego enim ex deo exiui et ueni.

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Ioh.8,42.

29(pg.216A)Non ego veni,sed ille me misit;

47(pg.228B)Non a me veni:ille me misit;

62.

ITALA ≠VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) Ioh.8,42.

9.(pg.173D)Non ego veni,sed ille me misit;

PS-VIG Var 1,3

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~ (Migne,1863) Ioh.8,42.

\(pg.357C)Non a me ipso veni,sed ille me misit. (2 mal)

23-12-45 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 8,43.

(pg.989) Quare loquelam meam non cognoscetis? Quia non potestis audire sermonem meum.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 8,43.

(pg.52)Quare loquelam meam non adgnoscitis? Quia non potestis audire verbum meum.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.8,43.

(pg.56)Quare loquellam meam non cognoscitis? Quoniam non potestis audire uerbum meum.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 8,43.

(pg.121) Quare loquelam meam non cognoscitis? quia non potestis audire meum sermonem .

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.8,43.

(pg.122)quare loquellam meam non agnoscitis quia non potestis audire uerbum meum

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.8,43.

(pg.31)quare loquellam meam non cognoscitis quia non potestis
audire sermonem meum

ITALA Cod.f(W-W.,1889/96) Ioh.8,43.

(pg.567) quare loquellam meam non cognoscitis. quia non potestis audire sermonem meum.

ITALA Cod.ff² (Belsheim, 1887) Ioh. 8,43.

(pg.42) quare mea loquelam non cognoscetis quia non potestis audire sermonem meum.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.8,43.

(pg.276) Quare loquellam meam·non cognoscitis.quia non potestis audire meum sermonem.

ITALA | Cod.q(White,1888) | Ioh.8,43.

(pg.54)quare loquellam meam non cognoscitis qum non potestis
audire uerbum meum

ITALA Cod.r(Abbott,1884) Ioh.8,43.

(pg.271)qu.re loquellam meam non cognoscitis quon... non potestis audire uerbum meum

ITALA Cod. ℘(Rettig,1836) Ioh.8,43.

(pg.352)quare loquelā meā n̄ cognoscitis quia n̄ potestis audire sermonē m̄m

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.8,43.

(pg.334) quare loquella meam non cognoscetis quia non potestis audire sermone meum

ÍTALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.8,43.

(ue)l cognoscetis
(pg.159)quare loquella mea ncustoditis quia
n potestis audire sermone meu...

3,2.
ITALA AVG.tract.42.Ioh.(Migne,1842) Ioh.8,43.

9(pg.1702)Quare(-)loquelam meam non cognoscitis? Quia non potestis audire sermonem meum.

13.

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) Ioh. 8, 43.

1, 12 (pg. 46D) Quare loquelam meam non cognoscitis?

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Ioh. 8, 43.

(pg. 367D) Quare loquellam meam non cognoscitis? Quia non potestis audire sermonem meum.

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) Ioh. 8, 43.

9, 17. (pg. 237) Nam sermo et loquela nostra translata est in linguam alienam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Ioh. 8,44.

(pg.989) Vos ex patre diabolo estis:& desideria patris vestri vultis facere.ille homicida erat ab initio,& in veritate non stetit:quia non est veritas in eo:cum loquitur mendacium,ex proprijs loquitur,quia mendax est,& pater eius.

ITALA Cod.a (Belsheim,1894) Joh. 8,44.

(pg.52)Vos de Patre diabulo estis:et desideria patris vestri vu ... s .. cere.Ille ... icida erat ab initio,et in veritatem non stetit:quoniam non est veritas in illo: cum loquitur mendacium,de suo loquitur,quoniam mendax est,sicut et Pater ejus.

ITALA Cod.b(Belsheim,1904) Ioh.8,44.

(pg.56)Uos ex patre diabulo estis,et concupiscentiam patris
uestri uultis facere.Ille homicida fuit ab initio,et
in ueritate non stetit,cuia ueritas in eo non est;
quando loquitur mendacium,de suis loquitur,quoniam
mendax est sicut et pater eius.

ITALA Cod.c.(Belsheim,1888) Ioh. 8,44.

(pg.121) Vos ex patre diabolo estis,et desideria patris vestri vultis facere:ille enim homicida erat ab inicio et in veritate non stetit,quia non est veritas in eo:qui loquitur mendacium,ex suis propriis loquitur,quia mendax est sicut et pater eius.

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) Ioh.8,44.

(pg.122)uos de patre diauolo estis et cuncupiscentias patris
uestri uultis facere ille homicida fuit ab initio et
in ueritate non stat quoniam ueritas non est in eo
cum loquitur mendacium de suo loquitur quoniam men-
dax est et pater eius

ITALA Cod.e(Belsheim,1896) Ioh.8,44.

(pg.31)Uos de patre diabulo estis.et concupiscentia patris uestri facere uultis.ille homicida fuit ab initio et in ueritate non stetit quia non est ueritas in illo qui loquitur mendum de suo loquitur quia mendax est sicut et pater eius

ITALA Cod.f(W-W.,1889/98) Ioh.8,44.

(pg.567) uos ex patre diabolo estis. et desideria patris uestri
uultis facere. ille homicida facit ab initio. et in ue-
ritate non stetit. quia non est ueritas in eo. cum lo-
quetur mendacium. ex propriis loquitur. quia mendax est
et pater eius.

1

ITALA Cod. ff²(Belsheim,1887) Ioh.8,44.

(pg.42)Uos ex patre diabolo estis et desideria patris uestri uultis facere. ille homicida erat ab initio et in ueritate no stetit quia non est ueritas in eum. cum loquitur mendaciu ex propriis loquitur quia mendax est sicut pater eius.

ITALA Cod.1(Haase,1865) Ioh.8,44.

(pg.276) Uos ex patre diabolo estis.et desideria patris uestri
uultis facere.Ille homicida fuit ab initio·et in ue-
ritate non stetit.quia ueritas in eo non est Cum lo-
quitur mendacium.ex suis propriis loquitur.quia men-
dax est.sicut et pater eius.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Ioh.8,44.

(pg.18)Vos ex patre diabulo estis,et desideria patris vestri
facere vultis;ille enim homicida fuit ab initio,et in
veritate non stetit,et veritas non est in eo....

ITALA Cod.q(White,1888) Ioh.8,44.

(pg.54)Uos ex patre diabolo estis.et desideria patris uestri uultis facere·ille homicida erat ab initio et in ueritate non stetit quia ueritas non est in eum·cum loquitur mendacium·ex suis propriis loquitur.quia mendax est et pater eius·

ITALA Cod.r(Abbott.1884) Ioh.8,44.

(pg.271)uos e. patre diabolo estis et desideria patris uestri
facere uultis ille homicida fuit ab initio ...n ueri-
tate non stetit quoniam ueritas in eo non est cum quan-
mendacium de suo pr
do loquitur quoniam mendax est sicut pater eius

ITALA Cod./(Rettig,1836) Ioh.8,44.

(pg.352)uos ex patre diabolo estis & desideria patris uri uul-
tis facere ille homicida erat ab initio & in ueritate
n̄ stetit quia non est ueritas in eo cū loquitur menda-
ciū t falsū ex ppiis loquit' quia mendax est & pat̄ eius

ITALA Cod.aur.(Belsheim,1878) Ioh.8,44.

(pg.334)uos ex patre diabolo estis et desideria patris uestri
uultis facere ille homicida fuit ab initio et in ue-
ritate non stetit quia non est ueritas in eo qui lo-
quitur mendaciu ex suis propriis loquitur quia mendax
est sicut et pater eius

ITALA Cod.gat.(Heer,1910) Ioh.8,44.

(pg.159)Uos expatre diabulo estis &desideria patris uestri
uultis facere ille homi[ci]da erat abinitio &inueritate
nstetit quia nest ueritas ineo cu loquitur mendaciu
expropris loquitur quia mendax ÷ &pater eius

ITALA I. AMB.hex.1.(C.Schenkl,1896) Ioh.8,44.

4,14.(pg.13,3)uox ex patre diabolo estis.

ITALA IIII.
AMB.Luc.10,102.(C.Schenkl,1902) Ioh.8,44.

(pg.494,3)uos ex patre diabolo estis,

AM Ps 48,26,2 Jo 8,44

(377,15) uos ex patre diabolo estis.

AM Ps 47,20,1 cf Jo 8,44

(358,24) quibus eos non ex patre Abraham, sed ex diaboli semine manare memorabat,

17.

ITALA AMB.serm.30.(Migne,1879) Ioh.8,44.

2(pg.688A)Vos ex patre diabolo estis.

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) Ioh.8,44.

(pg.128B)Vos de patre diabolo estis.

IV.

ITALA ANON.Basil.Is.(Bibl.Casin.1880) Ioh.8,44.

(Fl.pg.393b)Vos ex patre vestro diabolo estis.

ITALA ANON.comm.Prud.(Burnam,1910) Ioh.8,44.39
ham.

625(pg.77)Vos ex patre diabolo estis;si filii Abrahae fuissetis.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Ioh.8,44.

40(pg.1077&78)intellige quia suggessit loqui falsum,nisi ille qui mendax est,et pater ejus?

53.

ITALA ARNOB. j.ps.108.(Migne,1865) Ioh.8,44.

(pg.494B)Vos de patre diabolo estis,

ps.148.(pg.567B)Vos ex patre diabolo estis.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.48.(Migne,1865) Ioh.8,44.

(pg.393D)Vos ex patre diabolo estis,opera enim patris vestri vultis facere.

53.

ITALA ARNOB. j. ps. 57. (Migne, 1865) Ioh. 8, 44.

(pg. 405A) Ille(-) ab initio mendax fuit, et in veritate non stetit.

ATH Ant 28 Jo 8,44

(42,13) sicut dixit Saluator: Ab initio homicida est malitiae pater diabolus (diabolo Cod.)

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Ioh.8,44.

5.(pg.124,6)uos ex patre diabolo estis et desideria patris uestri facere uultis;ille homicida erat ab initio et in ueritate non stetit,quia ueritas in eo non est.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Ioh.8,44.

5.(pg.124,12)uos ex patre diabolo estis

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Ioh.8,44.

5.(pg.124,25)et in ueritate non stetit,

ITALA . AVG.Adim.(Zycha,1891) Ioh.8,44.

5.(pg.125,25)uos ex patre diabolo estis

ITALA I. AVG.civ.11.(Hoffmann,1899) Ioh.8,44.

13.(pg.532,12) Ille homicida erat ab initio et in ueritate non stetit.
14.(pg.533,13) Quia non est ueritas in eo.

13.(pg.533,5) wiederholt: In ueritate non stetit.
14. 16) In ueritate non stetit, quia ueritas non est in eo.
15.(pg.534,14) In ueritate non stetit.

ITALA AVG.conf.7.(Knöll,1896) Ioh.8,44.

21,27.(pg.167,18)in ueritate(-) non stetit.

ITALA AVG.conf.12.(Knöll,1896) Ioh.8,44.

25,34.(pg.335,23)loquitur mendacium,de suo loquitur.

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) Ioh.8,44.

25,38.(pg.376,14)loquitur mendacium,de suo loquitur.

a

ITALA AVG. cont. (Zycha, 1900) Ioh. 8, 44.

4, 11. (pg. 154, 16) in ueritate non stetit. (-) cum loquitur mendacium, de suo loquitur?

10.

ITALA AVG. corr. (Migne, 1842) Ioh. 8, 44.

6, 10. (pg. 922) In veritate non stetit:

ITALA II. AVG.ep.92.(Goldbacher,1898) Ioh.8,44.

4.(pg.440,14)qui (-) loquitur mendacium,de suo loquitur.

ITALA AVG.duab.anim.(Zycha,1891) Ioh.8,47.44.

9.(pg.61,9)uos propterea non auditis,quia non estis ex deo;
uos ex patre diabolo estis.

ITALA AVG.gen.litt.11.(Zycha,1894) Ioh.8,44.

16.(pg.349,5)ille homicida erat ab initio et in ueritate non stetit.

ITALA AVG.Iob 38.(Zycha,1895) Ioh.8,44.

(pg.610,9)uox ex patre diabolo estis? —

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.4.(Migne,1842) 10,2. Ioh.8,44.

129.(pg.1426)Vos a patre diabolo estis;

10,2.

ITALA AVG. c. Iul. op. imp. 2. (Migne, 1842) Ioh. 8, 44.

53. (pg. 1164) Vos(-)ex patre diabolo estis.

wiederholt: 4; 129. (pg. 1425)

T

ITALA AVG. c. Parm. 1. (Petschenig. 1908) Ioh. 8, 44.

2, 3. (pg. 23, 4) loquitur mendacium de suo loquitur.

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) Ioh.8,44.

13,29.(pg.35,20)filii diaboli estis;et ab initio enim ille accusator fuit et in ueritate non stetit.

13,30.(pg.35,22)wiederholt:ille accusator fuit(-)ille homicida fuit.

(pg.36,2) ille - stetit.

4,1.

ITALA AVG.ps.16.(Migne,1841) Ioh.8,44.

11(pg.147)Vos ex patre diabolo estis.

ps.17,46(pg.153)Vos-estis.

26,18.en.II.(pg.208)Vos a patre diabolo estis.

44,12(pg.501) Vos a patre diabolo estis.

4,2.

ITALA AVG.ps.91.(Migne,1841) Ioh.8,44.

6(pg.1174)Qui(-)loquitur mendacium,de suo loquitur: (2Mal)

wiederholt:ps.102,4(pg.1318)

103.serm.2,11(pg.1357) (2Mal)

4,2.

ITALA AVG.ps.121.(Migne,1841) Ioh.8,44.

3(pg.1620)in veritate non stetit,

ps.133,1(pg.1737)Et in veritate non stetit:

4,2.

ITALA AVG.ps.131.(Migne,1841) Ioh.8,44.

14(pg.1722)Ille homicida erat ab initio,et in veritate non stetit.

RB.30.

ITALA AVG.serm.(Morin,1913) Ioh.8,44.

(pg.405,262)Qui loquitur mendacium,de suo loquitur.

5,1.

ITALA AVG.serm.101.(Migne,1842) Ioh.8,44.

4,4(pg.608)Qui(enim)loquitur mendacium,de suo loquitur.

AU s 166,3 (Lambot)   Jo 8,44

(62,12) Ait enim ipse dominus: Qui loquitur mendacium, de suo loquitur:

5,1.

ITALA AVG.serm.166.(Migne,1842) Ioh.8,44.

3,3(pg.908)Qui loquitur mendacium.de suo loquitur:

wiederholt:232;4,4(pg.1109)

ITALA AVG.serm.179.(Migne,1842) PL.1. Ioh.8,44.

3,3(pg.967)Ille homicida erat ab initio,et in veritate non stetit.

ITALA AVG. serm. 294. (Migne, 1842) 5,1. Ioh. 8,44.

15(pg.1344) Vos a patre diabolo estis.

5,2.

ITALA AVG.serm.352.(Migne,1842) Ioh.8,44.

1,3(pg.1552)Vos a patre diabolo estis.

AU s Fra 1,5 Jo 8,44

Qui... -
(173,9) loquitur mendacium, de suo loquitur.

AU s Gue 22,3 Jo 8,44

(513,8) ille homicida erat ab initio, et in veritate non stetit.

AU s Gue 32,9 Jo 8,44

(571,10) qui loquitur mendacium, de suo loquitur.

AU s Mai 15,5 cf Jo 8,44

(299,27) in veritate numquam stetit

ITALA AVG.tr.6.ep.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Ioh.8,44.

7(pg.2023)In veritate non stetit?

ITALA AVG. tract.22.(Morin,1917) Ioh.8,44.

3(pg.82,119)Ille homicida erat ab initio,et in ueritate non stetit.

32,9(pg.151,313)Qui loquitur mendacium,de suo loquitur.

3,2.

ITALA AVG.tract.3.Ioh.(Migne,1842) Ioh.8,44.

7(pg.1399)Quia in veritate non stetit.

5;1(pg.1414)Qui loquitur mendacium,de suo loquitur. (2 Mal)

8;5(pg.1453)Et in veritate non stetit,quia veritas non est in eo.

14;2(pg.1503)wiederholt:Et in veritate non stetit;

I.

3,2.

ITALA AVG.tract.42.Ioh.(Migne,1842) Ioh.8,44.

9(pg.1703)Vos a patre diabolo estis.
11(pg.1703)Vos(-)a patre diabolo estis,et desideria patris vestri vultis facere.(-)Ille homicida erat ab initio.
(pg.1704)Et in veritate non stetit.
" Quia veritas non est in eo.
12(pg.1704)Cum loquitur mendacium,ex propriis loquitur;quia mendax est,et pater ejus.

9(pg.1703)wiederholt:A patre diabolo estis.
10(pg.1703) Vos a patre diabolo estis,
11(pg.1703) desideria patris vestri facere vultis:
(pg.1704) ille homicida erat ab initio. (2 Mal)
" desideria patris vestri vultis facere:
" Homicida-ille ab initio.

11(pg.1704)wiederholt:in veritate non stetit?
" in veritate non stetit,quia veritas non est in eo.

12(pg.1704) Ille homicida erat ab initio,(-)et in veritate non stetit;
" Cum loquitur mendacium,(-)de propriis loquitur;quia mendax est,et pater ejus.
" Ille homicida erat ab initio,et in veritate non stetit;quia veritas non est in eo;
" cum loquitur mendacium,de propriis loquitur;quia mendax est,et pater ejus.

13(pg.1704) Ille:(-)homicida erat ab initio.(-)Et in veritate non stetit.(-)Quia veritas non est in eo.(-)Cum loquitur mendacium,de propriis loquitur.(-)Cum loquitur mendacium,de propriis loquitur;quia mendax est,et pater ejus.

II.

14(pg.1705)wiederholt:Ille(-)homicida-mendax est.(-)et pater ejus.

AU apud Joann. Diacon. Jo 8,44
(Pitra, Spicileg. Solesmense I)

(LXIII) Ille homicida erat, ab initio....
Ab initio ergo homicida diabolus...
in veritate autem non stetit.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Ioh.8,44.

80,2(pg.136,14)uos de patre diabolo estis et concupiscentias patris uestri uultis facere?

90.(pg.150,19)uos de patre diabolo estis et concupiscentias patris uestri uultis facere.ille homicida fuit ab initio et in ueritate non stetit,quia ueritas non est in eo.cum loquitur mendacium,ex suis propriis loquitur,quia mendax est,sicut et pater eius?

(pg.151,6) wiederholt:cum loquitur mendacium,de suis propriis loqui,

8) quia mendax est,sicut et pater eius.

98,1(pg.187,12) uos de patre diaboli nati estis et desideria patris-in illo.cum loquitur-eius.

98,4(pg.189,6) homicida-stetit.

11.

ITALA AVG.serm.Cas.1.(Migne,1842) Ioh.8,44.
(Frangipane,1819)

4(pg.948) De Dei veritate loquitur;qui enim loquitur mendacium,de suo loquitur:

ITALA AVG.mirab.1 (PL 35. 1841) Joh.8,44

2(pg.2153)Ipse ab initio mendax est,et in veritate non stetit.

ITALA AVG.serm.2 (PL 39. 1842) Joh.8,44

3(pg.1742)Vos ex patre diabolo estis,et desideria patris vestri vultis perficere.